

MARTES 4 DE ABRIL DE 2006

ÚTERÝ, 4. DUBNA 2006

TIRSDAG DEN 4. APRIL 2006

DIENSTAG, 4. APRIL 2006

TEISIPÄEV, 4. APRILL 2006

TPITH 4 AIPIAIOY 2006

TUESDAY, 4 APRIL 2006

MARDI 4 AVRIL 2006

MARTEDI' 4 APRILE 2006

OTRDIENA, 2006. GADA 4. APRĪLIS

2006 M. BALANDŽIO 4 D., ANTRADIENIS

2006. ÁPRILIS 4., KEDD

IT-TLIETA, 4 TA' APRIL 2006

DINSDAG 4 APRIL 2006

WTOREK, 4 KWIETNIA 2006

TERÇA-FEIRA, 4 DE ABRIL DE 2006

UTOROK 4. APRÍLA 2006

TOREK, 4. APRIL 2006

THISTAI 4. HUHTIKUUTA 2006

TISDAGEN DEN 4 APRIL 2006

PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES

Presidente

1 - Apertura de la sesión

(Se abre la sesión a las 9.05 horas)

2 - Composición de los Grupos políticos

El Presidente. – Ayer, en el turno de intervenciones de un minuto, algún diputado hizo referencia a la situación de un Grupo político y le anticipé que hoy podría darle respuesta a su inquietud.

En efecto, les informo de que he recibido una carta, que me han remitido los señores Bonde y Farage, copresidentes del Grupo Independencia y Democracia, en la que me piden que revoque el anuncio que hizo la Presidencia el pasado 15 de marzo sobre la reestructuración de dicho Grupo político.

En consecuencia, atendiendo la petición de los copresidentes de este Grupo, queda revocada, nula y sin efecto dicha declaración de la Presidencia y, en consecuencia, la composición del Grupo Independencia y Democracia sigue siendo idéntica a la que había antes del 15 de marzo de 2006.

En base a esta composición, que -insisto- sigue siendo la misma que antes de la declaración de la Presidencia, la dirección del Grupo convocará las reuniones que estime oportunas para seguir trabajando en el interior del mismo.

3 - Debates sobre casos de violaciones de los derechos humanos, de la democracia y del Estado de Derecho (anuncio de las propuestas de resolución presentadas): véase el Acta

2-008

4 - Situación de los campos de refugiados en Malta: véase el Acta

2-009

5 - Decisión sobre la urgencia (debate)

2-010

Propuesta de Reglamento del Consejo relativo a la celebración del Acuerdo de asociación en el sector pesquero entre la Comunidad Europea y el Reino de Marruecos [COM(2005)0692 - C6-0040/2006 - 2005/0280(CNS)]

2-011

Philippe Morillon (ALDE), rapporteur pour avis de la commission de la pêche. – Monsieur le Président, mes chers collègues, je m'exprimerai effectivement ici au nom de la commission de la pêche que je préside pour vous indiquer qu'à une large majorité de quatorze voix contre neuf, cette commission s'est prononcée hier soir contre la demande d'urgence introduite par le Conseil pour l'examen du rapport de notre collègue Varela sur le règlement relatif à la conclusion de l'accord de partenariat dans le secteur de la pêche entre la Communauté européenne et le Royaume du Maroc.

En effet, accepter cette demande reviendrait à donner un blanc-seing concernant cet accord, à un moment où les débats au sein de notre commission sont loin d'être terminés, comme l'a montré l'ardeur des discussions d'hier, et à un moment où la commission du développement, particulièrement intéressée par ce type d'accord, n'a pas encore donné son avis. Nous sommes bien entendu conscients de l'importance de cet accord, d'une part, pour le gouvernement marocain et, d'autre part, pour les pêcheurs européens eux-mêmes. C'est pourquoi nous proposons d'appliquer à ce dossier une procédure accélérée qui permettrait, après un nouvel échange de vues lors de la prochaine réunion de la commission des 18 et 19 avril prochains, de voter ce rapport en commission le 2 mai et, par conséquent, de le soumettre à l'avis de notre Parlement lors de la prochaine plénière de mai.

Nous croyons savoir que les premiers paiements ne doivent survenir qu'à la fin du mois de juin. Nous pensons donc que ce dernier temps de réflexion, nécessaire à nos yeux au sein de notre Parlement, ne présentera pas d'inconvénient majeur.

2-012

Heinz Kindermann (PSE). – Herr Präsident! Ich plädiere dafür, dass wir der Dringlichkeit stattgeben. Im Interesse der spanischen Fischer ist es wirklich notwendig, dass zum 1. Mai mit Beginn der Saison auch gefischt werden kann. Sie haben jetzt jahrelang keine Möglichkeit gehabt, überhaupt ihren Fischereitätigkeiten nachzugehen, und eine Verzögerung ändert im Grunde genommen gar nichts an dem jetzigen Ratifizierungsverfahren oder am Inhalt der Verträge.

2-013

Carmen Fraga Estévez, en nombre del Grupo PPE-DE. – Señor Presidente, mi grupo político se opone a la solicitud del Consejo de aplicación del procedimiento de urgencia hasta que se suministre a este Parlamento la información necesaria e imprescindible que garantice que este acuerdo de pesca es el marco jurídico adecuado para el normal desarrollo de las actividades pesqueras de la flota comunitaria.

2-014

Daniel Varela Suanzes-Carpegna (PPE-DE), Ponente. – Señor Presidente, tomo la palabra en virtud del apartado 3 del artículo 134, como ponente de este informe, para señalar a la Cámara que el ponente está en contra de la urgencia. Está en contra porque, tratándose de un asunto tan sensible, que no se ha cerrado del todo, de un acuerdo que aún es objeto de matizaciones sustanciales por ambas partes, no se puede hurtar a la comisión competente, la Comisión de Pesca, su correspondiente informe, su debate y su votación.

Queridos colegas, no queremos sobresaltos el día de mañana en la aplicación de este acuerdo, como ha ocurrido en el pasado. Queremos dar al sector pesquero garantías de seguridad jurídica, de plena operatividad de lo pactado y de rentabilidad de este acuerdo. La Comisión de Desarrollo ya se ha pronunciado y tendremos en cuenta su informe. La Comisión de Pesca todavía no lo ha hecho.

Con el compromiso que propuse ayer al presidente de la Comisión de Pesca, y que ésta ha aprobado, no pretendo retrasar el informe sino acelerarlo para que en mayo pueda estar disponible en esta Cámara y podamos llegar en perfectas condiciones a la conclusión del asunto, puesto que el 30 de junio vence el primer plazo para que se haga la primera compensación financiera. Llegaremos a tiempo y quiero señalar, a la luz de lo que ha dicho el señor Kindermann, que muchas de las especies que están recogidas en el acuerdo empiezan este mes y el mes que viene una parada biológica, por lo que no se verán afectadas.

Por estas razones, pedimos que nuestra comisión trabaje en este tiempo que le queda y podamos traer al Pleno un informe de la comisión competente. Esta es la razón por la que rechazamos hoy la urgencia.

2-015

(El Parlamento rechaza la solicitud de aplicación del procedimiento de urgencia)¹

Propuesta de Reglamento del Consejo por el que se modifican los Reglamentos (CEE) nº 2771/75 y (CEE) nº 2777/75 en lo que se refiere a la aplicación de medidas excepcionales de apoyo del mercado [COM(2006)0153 - C6-0111/2006 - 2006/0055(CNS)]

2-016

Joseph Daul (PPE-DE), président de la commission de l'agriculture et du développement rural. – Monsieur le Président, la commission de l'agriculture et du développement rural a décidé hier à l'unanimité de soutenir la demande d'urgence introduite par la Commission européenne relative aux mesures exceptionnelles de soutien du marché des œufs et de la volaille.

Face à la crise grave que connaît actuellement la filière avicole dans les nombreux États membres, il nous semble indispensable de prendre une décision rapide et, en adoptant l'urgence, le Parlement européen sera à même de se prononcer sur la proposition de la Commission européenne. Il montrera ainsi sa capacité à réagir rapidement pour répondre aux demandes des citoyens. La Commission a déposé la demande d'urgence à la fin de la semaine dernière et nous allons y répondre jeudi. Je crois que c'est un bel exemple pour nos concitoyens en termes de réponse à une crise grave.

2-017

(El Parlamento decide el procedimiento de urgencia)²

2-018

6 - Directrices para las políticas de empleo de los Estados miembros - Orientaciones generales de las políticas económicas para 2006 (debate)

2-019

El Presidente. – El punto siguiente es el debate conjunto sobre

- el informe de Magda Kósáné Kovács, en nombre de la Comisión de Empleo y Asuntos Sociales, sobre la propuesta de Decisión del Consejo relativa a las directrices para las políticas de empleo de los Estados miembros [COM(2006)0032 - C6-0047/2006 - 2006/0010(CNS)] (A6-0086/2006), y

- el informe de José Manuel García-Margallo y Marfil, en nombre de la Comisión de Asuntos Económicos y Monetarios, sobre la situación de la economía europea: informe preparatorio sobre las orientaciones generales de las políticas económicas para 2006 [2006/2047(INI)] (A6-0077/2006).

2-020

Günther Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Die integrierten ökonomischen Leitlinien sind das Herzstück der neuen Wachstums- und Beschäftigungspolitik, mit der wir die Lissabon-Agenda vorantreiben wollen. Sie sind integriert, weil sie die Erkenntnis widerspiegeln, dass wir die Aufgabe, mehr Wachstum und mehr Beschäftigung für Europa zu erreichen, nicht lösen können, wenn wir makroökonomische, mikroökonomische und beschäftigungspolitische Ziele nicht eng miteinander verbinden.

Die ökonomischen Leitlinien bilden den Rahmen, innerhalb dessen die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaftsinstitutionen ihre jeweiligen Pläne zur Umsetzung der Wachstums- und Beschäftigungsstrategie erarbeiten. Sie sind im vergangenen Jahr von der Kommission zum ersten Mal vorgelegt worden, und ich bin dankbar, dass das Europäische Parlament sich intensiv mit diesen Leitlinien beschäftigt, weil sie in der Tat über das Jahr hinaus einen Kompass dafür darstellen, was wir zu tun gedenken und was die Grundlage unseres Handelns sein soll.

Die Strategie für Wachstum und Beschäftigung, die wir seit etwa einem Jahr umzusetzen versuchen, ist ja ein völlig neuer Prozess. Es ist noch nicht ganz einfach, die Elemente dieses neuen Prozesses abschließend zu beurteilen, aber eines kann man – mit aller Vorsicht – schon heute sagen: Die Mitgliedstaaten haben sich in ihren nationalen Reformprogrammen im Wesentlichen an den Prioritäten orientiert, die in den integrierten ökonomischen Leitlinien vorgegeben waren, und die Kommission hat mit ihrem Vorschlag für ein Gemeinschaftsaktionsprogramm dasselbe getan.

Es ist wichtig, darauf hinzuweisen, dass die Wachstums- und Beschäftigungsstrategie von einem dreijährigen Zyklus ausgeht. Das heißt, es besteht nicht die Absicht, die Leitlinien jedes Jahr zu ändern. Anpassungen an veränderte Realitäten und Konsequenzen aus den Erfahrungen, die wir gemacht haben, sind natürlich möglich und notwendig. Wir sehen im

1 Para más detalles: véase el Acta.

2 Para más detalles: véase el Acta.

Augenblick aber keine Veranlassung, für das Jahr 2006 die vorliegenden Leitlinien zu ändern. Sie sind und bleiben eine solide Grundlage für die Gespräche, die die Kommission jetzt mit den Mitgliedstaaten führt, und in diesen Gesprächen geht es darum, die nationalen Reformprogramme auch tatsächlich umzusetzen.

Was die einzelnen Säulen dieser Strategie angeht, so werden mein Kollege Almunia und mein Kollege Špidla noch etwas zum makroökonomischen und zum beschäftigungspolitischen Teil sagen. Ich möchte kurz auf den mikroökonomischen Teil eingehen und darauf hinweisen, dass hier in einigen Bereichen doch wichtige Fortschritte zu verzeichnen sind. Das gilt insbesondere für die Schlüsselfrage für die ökonomische Zukunft Europas, nämlich den Übergang zur Wissensgesellschaft, den Übergang zu einer Wirtschaft, die gegründet ist auf Innovation, auf Forschung und auf Entwicklung. Das war der Grund, warum wir so sehr darauf bestanden haben, bei den Ausgaben für Forschung und Entwicklung quantitative Ziele durchzusetzen.

Sie wissen, dass das Ergebnis der nationalen Reformprogramme in diesem Bereich etwas enttäuschend war. Es hätte uns im Durchschnitt auf 2,2 % im Jahr 2010 gebracht; gewünscht sind aber 3 %. In den wenigen Wochen, die wir uns in diesem Jahr mit der Frage beschäftigen konnten, ist es aber gelungen, die Verpflichtungen, die die Mitgliedstaaten abgegeben haben, deutlich zu erhöhen. Wenn es bei diesen Verpflichtungen bleibt, würden wir im Jahr 2010 2,6 % erreichen. Das ist besser, aber – ich sage deutlich – nicht gut genug. Die Kommission wird deshalb an dieser Stelle ihren Druck fortsetzen.

Der Europäische Rat von vorvergangener Woche, über den ja hier morgen zu diskutieren sein wird, hat ebenfalls wichtige Teile der Umsetzung der Strategie erörtert und beschlossen. Ich weise insbesondere hin auf die Beschlüsse des Rates zur Förderung kleiner und mittlerer Unternehmen, zur Verbesserung der Gesetzgebung und zur Energiepolitik.

Es gibt eine Frage, die gelegentlich im Zusammenhang mit den Leitlinien diskutiert worden ist und bei der es darum geht, ob die Kommission bei ihrer Bewertung der nationalen Reformpläne in Zukunft länderspezifische Empfehlungen aussprechen soll oder nicht. Wir haben das in der ersten Runde aus einem ganz nahe liegenden Grund nicht getan, weil wir ja nicht wussten, wie die nationalen Reformprogramme aussehen würden. Ich will aber deutlich darauf hinweisen, dass die Möglichkeit, in künftigen Fortschrittsberichten auch länderspezifische Empfehlungen abzugeben, ganz selbstverständlich zum Instrumentarium der Kommission gehört und dass wir uns dieses Instruments im Bedarfsfall auch bedienen werden.

Das Wichtigste im Augenblick scheint mir aber zu sein, dass wir alle gemeinsam daran arbeiten, einer breiteren europäischen Öffentlichkeit sichtbar zu machen, dass wir eine gemeinsame Strategie für Wachstum und Beschäftigung haben, dass wir gemeinsame Prioritäten haben und dass wir gemeinsam daran arbeiten, diese Prioritäten auch zu realisieren.

(*Beifall*)

2-021

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Señor Presidente, me uno a la valoración que acaba de formular el Vicepresidente Verheugen sobre el modo en que estamos desarrollando la Estrategia de Lisboa revisada, que pusimos en marcha el año pasado.

Leyendo el informe del señor García-Margallo sobre la economía europea y las grandes orientaciones de política económica observo una coincidencia sustancial, como también observamos desde la Comisión esa coincidencia, con los mismos objetivos y con el mismo proceso hacia el logro de los mismos, en el último Consejo Europeo. Creo que esta coincidencia básica de las tres instituciones europeas es un elemento crucial para la credibilidad del proceso, la apropiación de los objetivos de esta estrategia por todos los actores económicos y sociales, y no sólo por las instituciones europeas y nacionales, y una de las condiciones -a mi modo de ver imprescindibles- para la consecución de un mayor crecimiento y mayor empleo en la Unión Europea.

Con respecto a los temas macroeconómicos, quería referirme a tres puntos. En primer lugar, es evidente que, como hemos dicho en numerosas ocasiones, y creo que coincidimos con la opinión del Parlamento, era importante obtener una mejor sincronización entre los objetivos de la Estrategia de Lisboa, para lograr más crecimiento y más empleo, y la aplicación del Pacto de Estabilidad y Crecimiento. En el último año esto se ha conseguido. Hay más sintonía y mejor interrelación y, en la práctica, creo que los resultados están siendo muy positivos. Hoy en día la economía europea avanza mejor que hace un año hacia la consolidación fiscal, como una de las condiciones necesarias para sustentar sobre ella un crecimiento más sólido y un crecimiento capaz de generar empleo. La confianza de los actores económicos mejora, los resultados de actividad nos permiten avanzar que el año 2006 va a ofrecer mejores resultados que el año 2005 y las perspectivas que se abren para el futuro son también positivas.

En segundo lugar, coincido plenamente con una de las afirmaciones del informe del señor García-Margallo en cuanto a la importancia de prestar más atención a la sostenibilidad de las finanzas públicas y, en particular, a cómo afrontar las consecuencias del envejecimiento de la población. Hace pocas semanas, la Comisión y el Comité de Política Económica,

del que forman todos los Estados miembros, hemos hecho público un informe sobre las consecuencias económicas y presupuestarias del envejecimiento de la población. Son unas consecuencias importantes, pero también se observa en ese informe que, actuando a tiempo y aplicando reformas, como las que están incluidas en muchos de los programas nacionales de la Estrategia de Lisboa y como las que están promoviendo los diferentes Miembros de la Comisión Europea a través de sus iniciativas, en particular las iniciativas en el plano demográfico del Comisario Špidla, los resultados se observan, y ya hay países europeos que están hoy en mejores condiciones que hace cinco años para afrontar las consecuencias del envejecimiento de la población. En octubre, la Comisión va a publicar un informe sobre esta cuestión, que espero sea también debatido y seguido en el Parlamento.

Y un último punto. Quiero expresar mi satisfacción porque en el informe del señor García-Margallo, además de un análisis general de la economía europea y del papel de la Estrategia de Lisboa y de los diferentes instrumentos recogidos en las grandes orientaciones de política económica para la economía de los veinticinco, se hace una alusión especial a los desafíos y las necesidades de la zona euro, en la que los doce países que comparten una moneda única, el euro, necesitan unos mecanismos de coordinación y de atención especial para obtener los máximos resultados de la unión económica y monetaria. Agradecemos al señor García-Margallo que lo haya señalado en su informe.

2-022

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážený pane předsedo, vážené dámy poslankyně, vážení páni poslanci, dovolte mi, abych jménem Komise poděkoval paní zpravodajce Kósáné Kovács za vynikající zprávu, kterou předložil Výbor pro zaměstnanost a sociální věci. Tato zpráva je konstruktivní ze dvou důvodů: přidává textu na podstatě a měla by umožnit v porovnání s předchozími roky jeho dřívější přijetí Radou.

Na jarním zasedání Evropské rady zaznělo, že Unie bude schopna vytvořit 2 miliony pracovních míst ročně. Avšak tvorba pracovních míst a snižování nezaměstnanosti vyžadují, aby bylo hospodářského vzestupu, k němuž v současné době dochází, využito k pokračování v potřebných reformách. Ze zasedání tedy vyplynulo, že integrované hlavní směry zůstávají v platnosti a současně byly stanoveny priority, na něž bude kláden větší důraz. Jsem rád, že parlamentní výbor zastává obdobný přístup a že nepřistoupil k nadmerným změnám hlavních zásad zaměstnanosti. Jsme přistupní změnám v bodech odůvodnění, avšak zároveň trváme na původním znění samotného textu.

Lisabonská strategie byla v loňském roce předefinována v integrovaném souboru hlavních zásad zaměstnanosti a hlavních směrů hospodářských politik. Tato strategie má tříletý charakter, a to vzájmu vytvoření jasného a stabilního politického rámce pro subjekty pověřené jejich prováděním. Analýza prvních národních programů reforem provedená Komisí ukázala, že v provádění členskými státy se vyskytují jisté nedostatky, ty však nezpochybňují platnost hlavních zásad. Nebylo by proto nyní vhodné budit dojem, že chceme změnit směry nebo náplň politik. V textu, který Komise navrhla, byl však záměrně ponechán prostor pro doplnění bodů odůvodnění zvláštními politickými prioritami. Připojuji se tedy rozhodně k přání Parlamentu zahrnout do bodů odůvodnění některé prvky hospodářského a sociálního rázu, které si vyžadují zvláštní pozornost, a to především tehdy, shodují-li se se závěry posledního jarního zasedání Evropské rady.

Na tomto zasedání byla zdůrazněna potřeba zvýšit zaměstnanost zejména mladých lidí, žen, starých a zdravotně postižených osob, legálních přistěhovalců a menšin. Pokud jde o mládež, byly potvrzeny cíle snížit počet těch, kteří nedokončí školu, o 10 % a v roce 2007 nabídnout každému mladému člověku zaměstnaní, stáž nebo doplňující vzdělání do půl roku od ukončení školy, jak bylo stanoveno v současných hlavních zásadách, a do čtyř měsíců v roce 2010. V případě starších pracovníků byla zdůrazněna potřeba zavést integrované strategie založené na kvalitě zaměstnání a na odborné přípravě. Co se týče rovných příležitostí žen a mužů, byl na jarním zasedání Evropské rady přijat Evropský pakt pro rovné postavení žen a mužů, Evropská rada se také připojila k návrhu Komise zahájit rozsáhlou debatu, jež by měla na konci roku 2007 vést k přijetí společných zásad v oblasti flexibility a jistoty (*flexsecurity*). Cílem této diskuse s členskými státy a sociálními partnery je snižit segmentaci trhu práce a nalézt rovnováhu mezi flexibilitou a jistotou.

Zároveň mi dovolte, abych vyjádřil své potěšení z toho, že na jarním summitu byl příznivě přijat návrh Komise o zřízení Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci. To svědčí o vůli využít účinněji fondů Společenství na podporu evropské strategie zaměstnaní v souladu s požadavkem Evropského parlamentu.

2-023

PRZEWODNICZY: J. ONYSZKIEWICZ
Wiceprzewodniczący

2-024

Magda Kósáné Kovács (PSE), előadó. – Az európai polgárok nem szeretik a beavatottak politikai kódszavait. Sajnos ilyenné kezd válni a liisszaboni folyamat idézése is, pedig a kódszó mögött mindenki köözö jövője rejlik. Hiszen ha versenyképesek az Unió tagországai, akkor lesz több és jobb munkahely. Ha többen jutnak munkához, akkor csökken a szegénység. De így több forrás lesz a szociális rendszerek reformjára is, és arra, hogy megőrizzük a környezetünket az unokáink számára. Szeretném nyomatékkal aláhúzni, hogy az a munka, amelyet nem a szociális biztonság kísér és alapoz meg, nem hozhat jelentős gazdasági eredményeket. És ha ez így van – márpedig így van –, akkor örömmel fogadhatjuk a Tanács és a Bizottság döntését, hogy a foglalkoztatási és gazdaságfejlesztési irányelvezek teljesítését integrált irányelvezekben

értékeljék a tagországok, a két témát egymással összefüggésben. Azt láthatjuk, hogy a kép gazdagabb lett, különösen azáltal, hogy az Európai Bizottság most már 25 tagország akcióterveit értékelte. A Foglalkoztatási Bizottság tudomásul vette és elfogadta, hogy az intézményközi megállapodások alapján a Parlament az iránymutatásokat nem változtatja évente – meggyőződésem, hogy ez a tagországok érdekeit is szolgálja –, illetve csakis akkor, ha zavar támadna az Európai Unió foglalkoztatási piacán. Ugyanakkor a politikai célmegjelölésekben – amelyeket a preamble tartalmaz – fontosnak tartottuk, hogy a 10-es bővítés utáni első jelentés tanulságait beemeljük a parlamenti dokumentumba. A bizottság csaknem egyhangúan egyetértett azzal, hogy a Parlamentnek aktívvabban kell részt vennie az irányutatások alkalmazásának ellenőrzésében. Erre vonatkozóan megkeressük a kapcsolatot a Bizottság illetékesével. Jelentésemben három fontos elvi kérdésben kívántam kiegészíteni a Bizottság előterjesztését, amelyek pontosításához, teljessé tételehez a kollégáim, a bizottság tagjai nagymértékben hozzájárultak. Először nyomatékkal felhívjuk a figyelmet a különböző hátrányoktól sújtott társadalmi csoportok munkaerőpiaci esélyeinek javítására. És ahogy azt a biztos urak említették, ez a további gazdasági növekedésnek is feltétele. A munkaerőforrás növelésének óriási tartaléka elsősorban a női aktivitás növelése, másodsorban az idősödő vagy idős munkaerő megtartása vagy visszacsalogatása a munkaerőpiacra, és harmadszor a fiatalok beállítása, munkaerőpiacra segítése. De legalább ilyen fontosnak tartjuk azoknak a hátrányoknak a kiküszöbölését is, amelyek ma távol tartják az emberek egy részét a munkaerőpiactól. Felhívjuk a figyelmet arra az anomáliára, hogy a harmadik országból jövő munkavállalók előnyösebb helyzetbe kerülhetnek Európa munkaerőpiacán, mint az új tagországok polgárai. Erről a problémáról az Ory-riport vitája kapcsán lesz módunk beszélni, de annyiit már most hozzáteszek, hogy a napokban elhangzott hírek alapján üdvözöljük Hollandiát a „hatok klubjában” (mint hetedik országot, 2007-től). És végül, harmadszor, hosszú távú pénzügyi perspektíva nélkül meggyőződésünk szerint nem lehet adekvát forrásokat biztosítani a tagállamoknak azokhoz, amelyekhez az integrált irányutatások is alapvető célként említenek.

Itt divatosak az udvarias szavak, de nem szokásból vagy udvariasságból, hanem őszintén mondok köszönetet – pártállásra való tekintet nélkül – képviselőtársaimnak, a különböző pártcsaládok képviselőinek a segítségért, a pontosításokért, és külön Ana Mato Adrovernek, a jelentés társ-jelentéstevőjének. Van remény arra, hogy az egység a sokféleségen ne csak jelszó, hanem lehetőség is legyen.

2-025

José Manuel García-Margallo y Marfil (PPE-DE), Ponente. – Señor Presidente, señores Comisarios, la discusión sobre las grandes orientaciones económicas nos ha dado bastantes dolores de cabeza en años anteriores.

Para que este año el dolor de cabeza sea más liviano, me voy a limitar a tres cuestiones: ¿por qué el Parlamento ha decidido hacer un informe a pesar de que la Comisión ha optado por ratificar los informes anteriores? ¿Qué podemos hacer para que nuestros informes sean oídos? Y, en tercer lugar, ¿qué es lo que queremos que la Comisión oiga?

En primer lugar, ¿por qué un informe? Porque hay un montón de recomendaciones, hechas en informes anteriores, que la Comisión no ha tenido en cuenta. En segundo lugar, porque, desde que discutimos el informe anterior, han surgido factores nuevos: el fracaso relativo de la Constitución Europea, unas nuevas perspectivas financieras, unas primeras subidas de interés, tres candidatos que aspiran a entrar en la zona euro, y la Ronda de Doha, que continúa las conversaciones comerciales de Hong Kong.

En segundo lugar, porque hay ciertos factores que sí fueron tenidos en cuenta en otros informes, pero que han cobrado un protagonismo mayor a lo largo del tiempo. Se ha referido el Comisario Almunia al envejecimiento de la población y deberíamos hablar también de las consecuencias de la inmigración, de las consecuencias de las importaciones chinas, una vez que han terminado las restricciones cuantitativas, de los desequilibrios mundiales, fundamentalmente de los Estados Unidos, y, por último, del shock energético.

¿Qué debemos hacer para ser oídos? Este informe ha sido redactado con un espíritu de consenso, lo cual nos ha obligado a muchos a hacer muchas renuncias de nuestros pensamientos particulares, renuncias que yo agradezco especialmente a todos los representantes de los otros grupos parlamentarios.

Y, si queremos ser oídos, lo primero que tengo que señalar aquí es que antes no lo hemos sido. Empieza este informe con una especie de memorial de agravios, una recopilación de recomendaciones que hemos hecho y que no han sido seguidas por la Comisión.

Pedimos una transposición de directivas que no se ha hecho, la reducción de los déficit —el Comisario Almunia ha recordado que 12 de los 25 Estados miembros están en estos momentos en una situación de déficit excesivo—, una comunicación sobre la globalización para aclarar a la población cuáles son las oportunidades y los desafíos de la misma —comunicación que, si se hubiese hecho, nos habría evitado algún quebradero de cabeza— y pedimos también que se apliquen las cartas de la pequeña y la mediana empresa, cosa que no se ha hecho.

En segundo lugar, este informe trata de lo que podríamos llamar cuestiones institucionales, tengan o no carácter constitucional. Se abordan en este periodo de reflexión activa —que ni es reflexión ni es activa— aquellas preguntas que quedaron pendientes en la Convención y que no han sido contestadas: ¿cuáles son los objetivos y competencias de la

Unión? ¿Cuál es la responsabilidad del Banco Central Europeo, respetando siempre su independencia? ¿Qué hacer para reforzar el Pacto de estabilidad y crecimiento? ¿Cuáles son las bases jurídicas para modificar la fiscalidad en la Unión y en los Estados miembros?

Una recomendación explícita de la que yo rogaría que la Comisión tomase nota: este Parlamento no aprobará ninguna directiva por el procedimiento Lamfalussy si antes de 2008 no se resuelve el problema del *call back* o de la avocación, en última instancia representación internacional de la zona euro.

Se ha referido el Vicepresidente de la Comisión a la coordinación en un sólo documento de las GOPES y de las orientaciones de empleo: es verdad, pero siguen sometidas a procedimientos diferentes, información y consulta, que dificultan su comprensión. Es necesario, además, incorporar otros documentos para que esto no sea fragmentario.

En materia de fiscalidad de carácter institucional, pedimos que la Comisión se haga eco de lo que ya ha dicho el Tribunal Superior de Justicia: residencia única, como extensión de la ciudadanía, principio de no discriminación y convenio de doble imposición. Y, en materia de coordinación, celebro las amables palabras del Comisario Almunia: es verdad que tenemos que coordinar más, tenemos que hacer un diagnóstico exacto, una terapia exacta, un análisis de lo que ha pasado y definir el papel del Eurogrupo.

En materia de política macroeconómica, no entramos en el tema de los tipos de interés, no exponemos nuestra opinión. Sí decimos que hay que hacer todo lo posible para que los precios no suban y los tipos de interés se mantengan bajos. Hacemos una referencia a la deuda pública, en los términos que ha dicho el Comisario: menos intereses, menos amortizaciones, quiere decir más gastos de envejecimiento, más Lisboa.

En cuanto al clima empresarial, pedimos una reflexión seria. Los Estados Unidos van por delante de nosotros. La Unión Europea tiene 144 empresas entre las primeras del mundo, frente a las 206 de los Estados Unidos. La pequeña y la mediana empresa duplican sus efectivos en empleo en los dos primeros años, cosa que no ocurre en Europa. Pedimos que se aplique la discriminación positiva a favor de la pequeña y la mediana empresa, haciendo especial referencia a la financiación de capital riesgo.

En materia de fiscalidad, pedimos, si se quiere simplificar, que se aproveche el *home state taxation* en sociedades para aplicar el principio de origen en valor añadido.

Nada digo en materia de capital humano. Lo ha dicho muy bien mi colega.

Materia de inversión: redes transeuropeas. Veinte años se tardaría en terminarlas.

Energía, I+D+I, más mercado, más competencia, más competitividad.

(Aplausos)

2-026

Ana Mato Adrover, en nombre del Grupo PPE-DE. – Señor Presidente, Señorías, quiero comenzar mi intervención destacando, en primer lugar, el buen trabajo y la magnífica colaboración con la ponente, Magda Kósáné Kovács, a la que felicito por su esfuerzo y por el informe presentado.

Como es sabido, hace escasamente un año se aprobaron las directrices de empleo, de las que tuve el honor de ser ponente en esa ocasión. Dichas directrices fijaban las líneas generales para el empleo y las prioridades para los próximos tres años y tenían como finalidad contribuir eficazmente al crecimiento del empleo, a la productividad de la economía y, por supuesto, a reforzar la cohesión y la inclusión social.

Estas directrices, que se debatían conjuntamente con las líneas de política económica, que este año ha presentado brillantemente mi compañero José Manuel García-Margallo y Marfil, son recogidas y traducidas en objetivos concretos en los planes nacionales de reforma, aprobados hace escasamente seis meses por los Estados miembros. Tanto por lo que dicta el sentido común –están aprobadas hace escasamente un año y son para tres– como por lo que se recoge en las propias directrices, hemos procedido simplemente a su actualización.

¿En qué ha consistido la actualización? Tres grandes bloques.

En el primer bloque, hemos recogido las cuestiones prioritarias que se han venido destacando en las grandes cumbres europeas celebradas este año: en primer lugar, la inversión en investigación, el desarrollo y la innovación y la extensión de las tecnologías de la información, uno de los aspectos que más nos alejan de los objetivos de Lisboa; en segundo lugar, la igualdad real y efectiva de oportunidades, por la que nuestro Grupo ha apostado siempre, y que pasa por la incorporación, permanencia y promoción de la mujer en el empleo y, por supuesto, por la igualdad de salarios; y, en tercer lugar, la

apuesta importante por el empleo estable, y digo esto porque gran parte del empleo que se está creando es mayoritariamente empleo precario. Por ejemplo, en mi país, el 52 % del total del empleo creado en los dos últimos años es empleo temporal, y eso es inaceptable.

En el segundo bloque, hemos reiterado cuestiones fundamentales y no recogidas adecuadamente por la Comisión. En la lucha contra la siniestralidad laboral apostábamos por un gran acuerdo a nivel europeo, que creemos imprescindible, dado que, por ejemplo, en España, en el año 2005, 990 personas han perdido la vida, y también por facilitar la obtención de un empleo a las víctimas de violencia doméstica.

Por último, dado que procedemos ahora a la actualización, queremos que este Parlamento pueda hacer un seguimiento de las directrices de empleo y de su cumplimiento por parte de los Estados miembros.

(Aplausos)

2-027

Udo Bullmann, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, meine Herren Kommissare, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir sind uns alle einig darin, dass der Europäische Binnenmarkt unsere große Chance ist: unsere große Chance, mit rund 450 Millionen Menschen in der Globalisierung einen eigenständigen Weg zu finden, der gekennzeichnet sein muss von wirtschaftlichem Wohlergehen und gesunden Finanzen, aber auch von einem Ertrag, der bei den Menschen ankommt.

Was wir diskutieren müssen – und da steht diese Debatte im Mittelpunkt –, ist folgende Frage: Haben wir alle Instrumente an Bord, die wir für diesen Weg brauchen, und setzen wir die Instrumente, die vorläufig sind, richtig ein, um diesem Binnenmarkt den richtigen Rahmen zu geben und um auch die Prozesse der wirtschaftlichen Entwicklung nachhaltig zu beeinflussen?

Lassen Sie mich zwei Bemerkungen machen, die über die heutige Diskussion und die Berichte hinausgehen: Wenn es uns nicht bald gelingt, die Finanzen der Europäischen Union auf eigenständige und berechenbare Füße zu stellen, werden wir dieser Aufgabe nicht gerecht werden. Und wenn es uns nicht bald gelingt, auch über Tabus zu reden, auch darüber zu reden, dass man in dieser Europäischen Union eine gemeinsame Steuerpolitik machen muss, werden wir unserer Aufgabe nicht gerecht werden.

Ich sage das deswegen, weil die wirtschaftliche Situation, in der wir uns befinden, keine Tabus mehr rechtfertigt. Ich unterstütze jeden, der frischen Wind in diese Diskussion bringt, weil wir, wenn wir uns die wirtschaftliche Lage vergegenwärtigen, es uns überhaupt nicht leisten können, weiterhin Diskussionen zu ritualisieren und frischen Wind aus unserem Haus oder aus unseren Diskussionen herauszuhalten. Wir hatten im Jahr 2005 eine wirtschaftliche Wachstumsentwicklung, die hinter das zurückgefallen ist, was wir 2004 hatten. Wir haben weiterhin bedrohlich hohe Arbeitslosenquoten – um die neun Prozent. Und insbesondere die Langzeitarbeitslosigkeit ist wieder im Ansteigen begriffen. Ich unterstütze es sehr, und ich freue mich sehr, wenn Kommissar Almunia sagt, es gibt Anzeichen für eine gute wirtschaftliche Entwicklung. Aber, Herr Kommissar Almunia, es gibt keine Garantie dafür, dass dies zu einem selbsttragenden Aufschwung in der Europäischen Union führen wird.

Deswegen müssen wir darüber reden, was auf die Tagesordnung gehört. Wann endlich fangen wir an, in der Europäischen Union eine gemeinsame Investitionspolitik zu machen? Dies ist das dringendste Erfordernis, dem wir uns stellen müssen. Wann fangen wir an, in Forschung und Entwicklung gemeinschaftlich zu investieren? Wir haben es in den letzten zehn Jahren von 1,8 % gerade mal auf 1,9 % geschafft. Wann fangen wir an, besser und nachhaltiger in die Bildung zu investieren, mit einer koordinierten Strategie in den Mitgliedstaaten? Wann machen wir das große Potenzial flott, das bei der Energieeffizienz liegt? Hier liegt der Schlüssel zur nächsten technologischen Revolution. Machen wir uns an die Arbeit!

Wo sind die Investitionen der Mitgliedstaaten, wo ist die Führung der europäischen Diskussion in diesem Feld? Wenn wir an das Transportwesen denken, dann müssen wir uns manchmal fragen, ob wir eigentlich Delors' Weißbuch neu schreiben müssen. Jedenfalls gibt es viele Umsetzungsdefizite in diesem Bereich, die uns voranbringen könnten, wenn wir uns ihnen stellen und mehr investieren.

Kinderbetreuung – eines der zentralen Themen! Wer mehr in Kinderbetreuung investiert, hat höhere Geburtenraten und auch mehr Menschen – insbesondere Frauen – im Arbeitsleben; das zeigen unsere Statistiken. Wir unterstützen all diejenigen, die hier voranschreiten wollen.

Stellen Sie die Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament endlich auf ein vernünftiges institutionelles Fundament! Dann brauchen wir – danke an den Kollegen García-Margallo – nicht nur Initiativberichte zu schreiben, sondern können uns hier auf einer anderen, stabilen Grundlage unterhalten.

2-028

Margarita Starkevičiūtė, ALDE frakcijos vardu. – Mokslininkai jau seniai nustatė, kad nėra stebuklingo vaisto, kuris padėtų sukurti darbo vietas, išspresti visas užimtumo problemas ir paskatinti konkurencingumą, o yra daugybė veiksnių ir tiesiog reikia surasti gerą jų derinį. Problema yra tai, kad tas veiksnių derinys yra skirtingas kiekvienai šaliai ir turi įvertinti nacionalinės ekonomikos ypatumus. Nesėkminga Tarptautinio valiutos fondo patirtis bandant sukurti vienodą universalų modelį liudija tai, kad vargu ar Europos mastu mums reikia bandyti sukurti ekonominės strategijos modelį. Aš manyčiau, kad reikia akcentuoti tris pagrindinius dalykus. Visų pirma, reikėtų sutikti su ponu Garcia Margallo, kad reikia konsoliduoti visus ekonominės politikos dokumentus, jų yra per daug ir jie pasikartoja. Antra, reikia apibrėžti sąveikos mechanizmą tarp nacionalinių ir Europos lygmens ekonominės strategijų. Ir trečia, šitą galima pasiekti nustatant vieną kitą papildančius aiškius ir konkrečius prioritetus.

2-029

Elisabeth Schroedter, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, sehr geehrte Kommissare, liebe Kolleginnen und Kollegen! Kommissar Verheugen sprach davon, dass die beschäftigungspolitischen Leitlinien zum Herzstück der Lissabon-Strategie gehören. Das stimmt. Inzwischen stellen die beschäftigungspolitischen Leitlinien nicht nur formal die Grundlage der nationalen Beschäftigungspläne dar, sondern entfalten ihre Wirkung in der Ausgestaltung und Förderung des nationalen Arbeitsmarktes. Da ist es nicht egal, dass der Rat die vierte Säule der europäischen Beschäftigungspolitik, die Förderung der Chancengleichheit für Frauen auf dem Arbeitsmarkt, einfach einkassiert. Frauen sind von Arbeitslosigkeit viel stärker betroffen als Männer. Sie sind es immer noch, die die meisten Teilzeitjobs haben. Sie bekommen immer noch 15 % weniger Lohn als Männer für vergleichbare Arbeit. Ihre Aufstiegschancen sind geringer. Sie haben es immer noch wesentlich schwerer, wieder in den Arbeitsmarkt integriert zu werden, besonders dort, wo es keine flächendeckende, frei zugängliche Kinderbetreuung für den ganzen Tag gibt.

Es bleibt weiter notwendig, *gender mainstreaming* mit aktiven Frauenförderungsmaßnahmen zu flankieren. Insofern bin ich Magda Kósáné Kovács wirklich dankbar, dass wir wenigstens in den Erwägungen einen gemeinsamen Kompromiss finden konnten, um messbare Indikatoren für die Förderung der Chancengleichheit in die Leitlinien einzubringen.

Ich möchte Sie auch noch auf einen zweiten Änderungsantrag aufmerksam machen. Wir wollen die Leitlinie Nr. 22 streichen. Wir sind der Meinung, dass Lohnkostengestaltung allein Sache der Tarifpartner ist und nicht Bestandteil politischer Beschlüsse sein darf. Es ist für mich sehr befremdlich, feststellen zu müssen, dass hier scheinbar eine stille Übereinkunft zwischen den beiden großen Fraktionen im Parlament besteht, dass in Zukunft politische Regierungsbeschlüsse in Form von nationalen Beschäftigungsplänen dafür zu sorgen haben, dass die allgemeine Lohnentwicklung mit dem Produktivitätszuwachs im Konjunkturzyklus in Einklang zu bringen ist. Ich dachte, wir hätten die Planwirtschaft, die ich aus der DDR kenne, in Europa endlich überwunden, zumal daran gedacht werden muss, dass die Leitlinien die Vorgaben für das Förderkonzept des Europäischen Sozialfonds sind. Es wäre inkonsequent, wenn der ESF Lohngestaltung betreiben sollte. Das sollten wir den Sozialpartnern und ihrer Handlungsfähigkeit überlassen.

2-030

Ilda Figueiredo, em nome do Grupo GUE/NGL. – As orientações integradas para o crescimento do emprego contêm no seu bojo os principais entraves a uma política de emprego eficaz, que dê prioridade à criação de emprego de qualidade, a empregos com direitos, à coesão social e territorial, bem como ao bem-estar das pessoas.

Desde logo, porque a prioridade é dada à garantia de estabilidade económica, ao alargamento e aprofundamento do mercado interno, à garantia da abertura e da competitividade dos mercados, à criação de um ambiente empresarial mais atrativo, ou seja, tudo música celestial para os grupos económicos e financeiros, para os senhores do comércio internacional que, beneficiando da exploração de mão-de-obra barata em países terceiros, preferem a apostar nos enormes ganhos resultantes das deslocalizações da produção do que manter e desenvolver empregos com direitos nos países da União Europeia.

Acresce que as orientações propriamente ditas para o emprego são demasiado vagas e esquecem áreas fundamentais, designadamente a necessidade de aumentar a participação das mulheres no mercado de trabalho, garantindo-lhes empregos de qualidade e com direitos, e combatendo discriminações a nível salarial e de carreira, a que continuam sujeitas, e não criando um trabalho precário e mal pago, como hoje acontece.

De igual modo impõe-se que se promovam as economias regionais, as micro, as pequenas e médias empresas e a criação de postos de trabalho nas regiões com elevadas taxas de desemprego.

Tal como é fundamental que se apoiem as famílias, quer em termos de reorganização do horário de trabalho e da sua redução, sem perdas de direitos, quer ao nível do investimento em serviços públicos de apoio à família, o que contribuiria igualmente para criar mais empregos adaptados às necessidades locais e regionais. Daí que seja urgente promover um maior investimento público na saúde, na habitação e na garantia de acesso a uma educação e formação gratuitas e de alta qualidade. Por isso apresentamos uma proposta que procura aditar estas orientações às propostas apresentadas dado considerarmos fundamental a sua inclusão nas orientações para o emprego.

2-031

Eoin Ryan, on behalf of the UEN Group. – Mr President, the broad economic policy guidelines are vital in providing a coherent framework for guiding Member States towards achieving the Lisbon Goals. The challenge for Ireland and Europe will be to implement the agreed guidelines via the national reform programmes. It is of utmost importance that Europe gains economic stability.

However, I absolutely reject all sections of this report that call for support for the Commission's common consolidated corporate tax base. The setting of a common base is intrinsically linked to a harmonised rate. Member States need to be realistic in recognising that the introduction of a common tax base is simply the thin edge of the wedge towards tax harmonisation.

It is not the right of Ireland or any other Member State to play a role in setting the tax rate of another Member State. The unity of Europe is not compromised by diversity in tax policies, rather the EU's competitiveness is undermined by the wrong tax policies. Competition can actually have a harmonising effect. I believe that tax competition harmonises opportunities within the EU and it enables small countries on the periphery of the Union to compete.

Finally, overall I welcome the role of state aid in supporting the Lisbon objectives. However, I would like to stress that state aid rules should not be used to block Ireland or any other Member State from competing against non-EU countries for important foreign direct investment. Europe needs flexibility to move forward and meet the challenges of globalisation. Europe needs to reform its economies, and all countries should do that.

2-032

Derek Roland Clark, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, the report on employment policies is over-laden with key phrases, the tone for which is set very early on: legislation, EC monitors and enforcement. Then we have got the special importance of younger and older workers; then the EU without barriers – remove them, it says – with clear and measurable priorities; review the guidelines every three years, but Parliament must be more active between times; examine Member States' national reform programmes. Well, let us do that. The French took a 35-hour working week, not a 48-hour week. But when the Working Time Directive was given flesh last year, many of their workers protested at EU interference.

Port workers protested earlier this year at more EU interference. French cities are now under siege due to new youth employment policies. Who is going to tell Mr Chirac or Mr de Villepin that they are wrong, they are not conforming to guidelines? Of course you will not. The French will govern themselves, as all of us should do, as grown-up democracies. But most sinister of all in this report is Guideline 19: continual review of incentives and disincentives resulting from the tax and benefits systems. Already a colleague has spoken this morning of a single fiscal policy. Is this the start of EU harmonisation of tax policy across the Union – something they said would never happen? Ladies and gentlemen, your tax systems are under threat. You have been warned!

2-033

Jana Bobošková (NI). – Zprávy, které dnes projednáváme, konečně jasně popisují neutěšený stav ekonomiky Evropské unie a správně pojmenovávají jeho příčiny: špatnou regulaci, nedostatečné strukturální a sociální reformy, malou flexibilitu hospodářství. Dále je to nedostatek dynamiky podnikání, slabé pracovní trhy, malý růst produktivity, nedostatek investic, nedostatečné inovace, špatné vzdělávací systémy. Voláme zde po podpoře podnikatelského ducha, snižování pracovních nákladů a po zlepšení úrovně výuky matematiky a přírodních věd. Popis je velmi dokonalý, leč velmi pokrytecký. Když mohl tento Parlament udělat konkrétní krok právě pro produktivitu, flexibilitu a podnikatelského ducha a skutečně – nikoliv jen formálně – uvolnit trh se službami, zbaběle ucukl před demonstranty na přilehlém prostranství. Obávám se, že dnešní zprávy nebudou k ničemu, pokud se stejně populisticicky a pokrytecky jako tento Parlament budou chovat i národní vlády, které by měly brát v potaz nepříjemná fakta a uvádět nepohodlná opatření k životu.

2-034

José Albino Silva Peneda (PPE-DE). – Senhor Presidente, num tempo em que o fenómeno da globalização acaba por determinar muitos dos aspectos dos sistemas económicos e sociais de todos os nossos países, temos de ter consciência de que cada obstáculo que limite a liberdade de circulação de pessoas, bens, capitais e serviços é um entrave sério à competitividade, ao crescimento e à criação de emprego. É pura ilusão pensar que restringindo a liberdade de circulação dentro do espaço da União Europeia se pode proteger interesses de um dado país. Este tipo de atitude pode tranquilizar uns tantos a curto prazo, mas nunca será a solução para os desafios que a União Europeia tem perante si.

Numa época em que o mundo está cada vez mais globalizado é que a Europa deveria aumentar a sua capacidade de massa crítica o que significa, antes de tudo, uma maior liberalização dos mercados. Sabemos que a situação demográfica do continente europeu e o fenómeno da globalização implicam a necessidade de se levar a cabo um conjunto de reformas dos modelos sociais e económicos de muitos Estados-Membros da União Europeia. Ora, essas reformas serão tanto mais facilmente desencadeadas quanto mais elevado for o crescimento económico europeu, mas para que esse crescimento se verifique é necessário e essencial o complemento do funcionamento do mercado interno. Enquanto a Europa crescer a taxas de 1, 2 ou mesmo 3% é muito difícil pôr em prática essas reformas tão necessárias à paz e à estabilidade social da União Europeia.

Por isso insisto que a criação integral do mercado interno, para além da inegável componente económica, contém em si um elemento muito importante e determinante da política social. Esta é mais uma razão para eu apoiar os esforços que a Comissão Europeia tem vindo a desencadear neste domínio.

Uma última palavra relativamente à livre circulação dos trabalhadores: ao aplicarem determinado tipo de obstáculos à livre circulação dos trabalhadores, alguns Estados-Membros chegam mesmo à situação, que é caricata, de facilitar o acesso ao emprego a trabalhadores oriundos de países terceiros do que a trabalhadores dos novos Estados-Membros da União Europeia.

2-035

Jan Andersson (PSE). – Herr talman! Jag vill börja med att tacka föredraganden Magda Kósáné Kovács för ett mycket bra arbete. Vi från parlamentet har ju ställt oss bakom dels att riktlinjerna ska vara långsiktiga, treårsrykler, dels att de ska vara integrerade. När man har denna långsiktighet och denna integration så är det oerhört viktigt att vi granskar de nationella reformplanerna. Det är viktigt att kommissionen gör det, men det är också viktigt att parlamentet blir involverad i granskningen och uppföljningen av de nationella reformplanerna.

Kommissionär Almunia sa att de ekonomiska utsikterna är bättre nu. Det är sant, men sysselsättningssituationen i Europa är allt annat än ljus. Det är mycket möjligt att den kan förbättras, men låt mig ta tre områden som är ytterst besvärliga.

För det första gäller det ungdomsarbetslösheten. Ungdomsarbetslösheten är oerhört viktig, för om ungdomar går direkt från utbildning till arbetslöshet och långtidsarbetslöshet så är det oerhört svårt att få dem tillbaka in på arbetsmarknaden senare. Jag tror inte på den franska modellen eller, som en del andra partier säger, att man genom att försämra tryggheten för den gruppen eller för någon annan speciell grupp stimulerar sysselsättningen. Styrsysselsättningen stimuleras genom en aktiv näringspolitik och en aktiv arbetsmarknadspolitik.

När det gäller den äldre arbetskraften så har vi dilemmat att man lämnar arbetsmarknaden alldeles för tidigt inom EU idag. Det behövs mer kompetensutveckling för den äldre arbetskraften, men samtidigt också att vi stärker hälsan och säkerheten på arbetsplatserna.

Till slut jämställdheten. Jämställdheten måste genomsyra allt. Jag välkomnar den jämställdhetspakt som nu är, eller kommer att bli, en del av Lissabonprocessen. Speciellt viktigt är det att barnomsorg och annat byggs ut så att det blir möjligt för män och kvinnor att tillsammans både arbeta och ha ett fungerande familjeliv. Dessa aspekter skulle jag vilja att ni tar med.

2-036

Wolf Klinz (ALDE). – Herr Präsident! Das Hauptproblem der Europäischen Union ist die hohe Arbeitslosigkeit. Um 20 Millionen Arbeitslose wieder in Lohn und Brot zu bringen, brauchen wir einen Politikwechsel in der Praxis, nicht auf dem Papier. Die Leitlinien stellen das Hauptinstrument für die wirksame und notwendige Koordinierung der Wirtschaftspolitik der Mitgliedstaaten dar. Bisher sind die konkreten Fortschritte leider unbefriedigend.

Die liberale Fraktion mahnt deshalb erneut Anstrengungen an. Von den Mitgliedstaaten erwarten wir eine solidere Haushaltspolitik, echte Strukturreformen auf dem Arbeitsmarkt und im Gesundheits- und Rentenbereich und deutlich mehr Investitionen in Ausbildung und Forschung. Auf europäischer Ebene verlangen wir die Schaffung einer einheitlichen konsolidierten Steuerbemessungsgrundlage für die Unternehmensbesteuerung, eine Verbesserung der Mehrwertsteuersysteme, eine Erleichterung der Internationalisierung von Unternehmen durch die Verabschiedung der 14. Gesellschaftsrichtlinie, Fortschritte beim Subventionsabbau, die Einführung eines Gemeinschaftspatents und die konsequente Öffnung der Märkte. Erst dann, wenn wir diese Hausaufgaben gemacht haben, können wir über das nachdenken, was Kollege Bullmann gefordert hat, nämlich die Einführung von Steuern auf EU-Ebene. Nur mit einem wirklichen Politikwechsel kann sich Europa den großen Herausforderungen wirksam stellen.

2-037

Jiří Maštálka (GUE/NGL). – Kolegové a kolegyně, v prvé řadě bych velice rád vyjádřil upřímné poděkování paní Kováč za předloženou zprávu. Paní zpravodajka zohlednila základní problematiku v oblasti zaměstnanosti, která je v současné době – v době posedlosti ekonomickým růstem – často opomíjena, a touto oblastí jsou otázky rovnosti příležitosti mezi ženami a muži, přístupu mladých a starších lidí k zaměstnání, ochrana zdraví při práci a otázky volného pohybu pracovníků v celé Unii. Ze zkušeností v České republice, ale i na základě rozhovorů s mými kolegy a také ve vztahu např. k současné situaci ve Francii vím, že první zaměstnání absolventů patří k nejčastěji problematické oblasti.

Domnívám se, že i když snahy o řešení ze strany Evropské komise existují, jejich efekt, také díky nedůslednosti aplikace, o které se zmiňuje paní zpravodajka, doporučení a nařízení Evropské komise členskými státy, se zatím míjí účinkem. Spolu s jistou diskriminací starších obyvatel na pracovním trhu by právě tato oblast měla získat naši největší pozornost. Rovnost příležitosti na pracovním trhu mezi ženami a muži je bezpochybňě nepominutelnou oblastí. Ze statistických údajů víme, že i když ženy tvoří stále rostoucí segment společnosti, jejich podíl na zaměstnanosti tomuto trendu neodpovídá. Co

je však ještě více zarážející, je podíl žen ve vedoucích pozicích. Je nutné vyzvat všechny členské státy, aby důsledně a bezodkladně aplikovaly antidiskriminační zákony, a to tak, aby tento trend byl zvrácen.

2-038

Guntars Krasts (UEN). – Paldies priekšsēdētājam! Vispirms vēlos pateikties ziņotājam, ka ziņojumā pievērsta uzmanība brīvas darbaspēka kustības ierobežojumiem Eiropas Savienības iekšējā tirgū.

Diemžel pēdējā Eiropas Savienības paplašināšanās iekšējā tirgū tikusi uztverta kā drauds, nevis jaunas iespējas. Mistiskais poļu santehnīķis, kurš reālajā dzīvē būtu vēlams, bet ir grūti atrodams, uzskatāmi ilustrē tās bažas, kas pēc paplašināšanās valda Eiropas Savienības iekšējā tirgū. Vērojam negatīvu noskaņu pret visām četrām tirgus brīvībām, ne tikai darbaspēka brīvu kustību.

Tāpēc ņēl, ka ziņojumā nekādu vērtējumu nav guvis šī Parlamenta novājinātais pakalpojumu direktīvas projekts, kuram Komisijas piedāvātajā variantā tuvākajos gados vajadzēja kļūt par galveno stimulu darba tirgum Eiropas Savienībā.

Tāpat ziņojumā netiek novērtēta kapitāla brīvas kustības ierobežojumu negatīvā ietekme uz nodarbinātību, tai skaitā tie ierobežojumi, ko šis Parlaments pieņēma pagājušā mēneša sesijā Strasbūrā. Runa ir par ziņojumu "Pārstrukturēšana un nodarbinātība" un jo īpaši par ziņojumu "Pārvietošanās reģionālās attīstības kontekstā". Abus ziņojumus vienojošais vadmotīvs ir ierobežojumu radīšana uzņēmumiem brīvi pārvietoties Eiropas Savienības iekšējā tirgū.

Šīs ir neizmantoto iespēju laiks Eiropas Savienības darba tirgus aktivizēšanai. Eiropas Savienības iekšējā tirgus attīstība un nostiprināšana ir efektīvākais līdzeklis, lai sagatavotu dalībvalstu darba tirgu augošajai globālajai konkurencei. Tāpēc dalībvalstu nodarbinātības politikas pamatnostādnes jāskata ciešā kopsakarā ar mērķi attīstīt Eiropas Savienības iekšējā tirgus potenciālu.

2-039

Johannes Blokland (IND/DEM). – In 2003 schreef collega García-Margallo y Marfil zijn vorige verslag over de economische richtsnoeren en nu, drie jaar later, blijkt dat de samenwerking door middel van de open-coördinatiemethode onvoldoende effect sorteert. Dat blijkt zeer duidelijk uit de plaats die het milieu in het economisch beleid inneemt.

Op de Top van Stockholm is destijds besloten om te streven naar de opneming van het milieubeleid en het sociaal beleid in de richtsnoeren voor het economisch beleid. De bedoeling hiervan is dat een duurzame en sociale markteconomie in de Europese Unie vorm krijgt. Er is mijns inziens onvoldoende aandacht voor de milieuspecten van het economisch beleid. Ik pleit er dan ook voor dat in de richtsnoeren voor het economisch beleid, naast verwijzingen naar het belang van het milieu, ook duidelijke en concrete milieudoelstellingen opgenomen worden. Ik denk hierbij aan het opnemen van doelstellingen met betrekking tot energieverbruik en CO₂- uitstootreducties. De economische groei zal gepaard moeten gaan met een verantwoord gebruik van de natuurlijke hulpbronnen. De amendementen van collega Lipietz zal ik daarom steunen.

2-040

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Präsident! Die Aufgabe von Abgeordneten-Autoren wie mir in diesem Hause muss es doch sein, durch aufrüttelnde Kritik avantgardistisch konstruktiv zu sein, und die Großen – auf diese Art aufgeweckt – müssen das dann umsetzen. Achtung Othmar Karas – du sprichst nach mir –: Das ist eine Steilvorlage. Was jetzt gerade passiert, ist so, dass sich in der EU der *Mainstream* die Augen reibt und sagt: Ja, wir haben da wirklich ein Problem. Aber bitte, denken Sie den Schritt weiter. Die Prognos-Studie zeigt eindrucksvoll, dass wir natürlich in den nächsten Jahrzehnten keine Vollbeschäftigung bekommen werden. Wir werden im Gegenteil auf das hinsteuern, was ein Reporter der New York Times „*the disposable American*“ nennt, also auf europäisch übersetzt den „Wegwerf-Europäer“. Da werden wir Lösungen finden müssen. Wir haben ein riesiges Problem bei den Dienstleistungen, die uns wegbrechen und die bisher ja Ersatzarbeitsarbeitsplätze für die weggebrochenen Industriearbeitsplätze gebracht haben. Da müssen wir weiterkommen, da brauchen wir Ansätze, die weit über den heutigen Tag hinausgehen. Ja: Ein Kernpunkt, ein Ansatzpunkt, bei dem man anfangen kann, ist die Umschichtung dieser so vielen Millionen und Milliarden, die jetzt noch im Budget der EU versteckt sind und in sinnlose Bereiche gehen. Ich denke beispielsweise daran, dass es in Frankreich die Reisproduktion ist, die im Agrarbereich am stärksten gefördert wird. Es besteht auch die Chance, da wir derzeit keine Finanzielle Vorausschau abgeschlossen haben, hier nochmals nachzubessern und jetzt schon das auf den Weg zu bringen, was Sie sonst erst wieder in fünf oder zehn Jahren tun werden, wenn es wieder fast zu spät ist.

2-041

Othmar Karas (PPE-DE). – Herr Präsident, meine Herren Kommissare, meine Damen und Herren! Warum brauchen wir Grundzüge der Wirtschaftspolitik? Weil wir keine gemeinsame Wirtschaftspolitik haben. Und wir haben deshalb keine gemeinsame Wirtschaftspolitik, weil die Instrumente für eine aktive Wirtschaftspolitik in der Zuständigkeit der Mitgliedstaaten liegen: die Forschungspolitik, die Steuerpolitik, die Bildungspolitik, um nur drei Bereiche zu nennen.

Seit unserem letzten Bericht hat sich in den Rahmenbedingungen manches verschärft. Wir sehen immer deutlicher, dass das Wachstumspotenzial in der Europäischen Union nicht ausgeschöpft wird, dass wir nicht ausreichend auf die demographische Entwicklung vorbereitet sind und dass wir die Chancen der Globalisierung noch nicht voll für unseren

Kontinent genützt haben. Die Energiekrise und die hohe Arbeitslosigkeit zeigen, dass wir auf der einen Seite hausgemachte, auf der anderen Seite strukturpolitische und globale Probleme haben, die wir aktiv angehen müssen.

Wir wollen in allen binnenmarktrelevanten Fragen die Mitentscheidung des Europäischen Parlaments, weil wir bei all diesen Fragen mehr Europa in der Zusammenarbeit mit den Mitgliedstaaten benötigen, als es zur Stunde Realität ist. Wir verlangen daher mit diesem Bericht auch die Umsetzung aller Binnenmarktrichtlinien. Die unterschiedliche Umsetzung schafft Wettbewerbsverzerrung und kostet Wachstum und Beschäftigung.

Wir verlangen Maßnahmen zur Haushaltskonsolidierung der Staaten mit übermäßigem Defizit, denn wenn wir die Sozial- und die Pensionssysteme nicht sanieren, können wir am globalen Wettbewerb nicht teilnehmen. Ich möchte auch die vollständige Umsetzung der KMU-Charta einmahnen.

2-042

Pervenche Berès (PSE). – Monsieur le Président, Messieurs les Commissaires, chers collègues, ce rendez-vous est évidemment important car le débat sur les lignes directrices offre le moyen de mettre en œuvre la stratégie de Lisbonne. C'est aussi le rendez-vous pour une coordination *ex ante* des politiques économiques des États membres.

Nous avions, dans ce Parlement, soutenu l'intégration des lignes directrices pour les politiques de l'emploi aux grandes orientations des politiques économiques. Je pense que, du point de vue de la cohérence intellectuelle, c'était la bonne démarche, à condition de ne pas y perdre en substance, à condition notamment que les pouvoirs de ce Parlement soient aussi harmonisés. Je soutiens les propositions du rapporteur en ce sens.

Sur le fond des grandes orientations de politique économique, nous nous trouvons devant un paradoxe: alors que la Banque centrale vient d'augmenter coup sur coup d'un point les taux d'intérêt, alors que la hausse du prix du pétrole compromet considérablement les conditions de la reprise au sein de l'Union européenne, alors que les conditions d'une reprise de la demande intérieure sont largement sous-estimées par tel ou tel interlocuteur à l'échelle de l'Union européenne, ces grandes orientations ne bougent pas.

Il nous semble que, de ce point de vue, nous devons faire ensemble davantage au moins sur un point: je veux parler de la stratégie en matière d'investissements. Mon groupe a déposé un amendement en ce sens qui, je l'espère, sera adopté par la plénière. Il s'agit d'insister sur la nécessité, pour véritablement mettre en œuvre la stratégie de Lisbonne, d'élaborer, à l'échelle de l'Union européenne, les plans d'investissement dont nous avons besoin pour appuyer les politiques qui doivent nous permettre de faire face aux défis qui sont les nôtres en matière de connaissances, de formation et d'emploi.

Pour terminer, je voudrais insister sur la question fiscale qui sous-tend l'ensemble de notre appareil économique. J'espère que l'ensemble de la Commission, mais aussi le Conseil, feront écho et soutiendront les efforts du commissaire Kovács à ce sujet.

2-043

Danutė Budreikaitė (ALDE). – Pokyčiai pasaulinėje ekonomikoje, globalizacijos procesai ir jų pasekmės ekonominiių blokų, valstybių ekonomikos šakų įmonių konkurencingumui – tai nauji iššūkiai Europos Sajungai, kuri vis labiau praranda savo konkurencingumą, nėra pasirengusi globalizacijos iššūkiams. Konkurencinėje kovoje ES pralaimi JAV, Kinijai, Indijai. Globalizacijos iššūkiams ES turėtų rengtis reformuodama pati save iš vidaus. Nepriėmėme konstitucijos, stringa finansinė perspektyva, mažiau lešų skiriamą transeuropiniams tinklams. Nėra bendros energetikos politikos, kyla grėsmė aprūpinimui energetiniai ištekliai, kurie yra ekonomikos konkurencingumo pagrindas, saugumui. Euro zonas plėtra priimant naujas kandidatas, Slovėniją ir Lietuvą, būtų vienas ekonominiam augimui postūmį suteikiančiu veiksmu ir sprendimų. ES konkurencingumo didinimui norėčiau paminėti du svarbius veiksmus – investicija žinioms ir naujovėms bei bendros energetikos politikos forsuojamą kūrimą. Tai tarpusavyje susiję veiksnių – naujovės leidžia išsiveržti į lyderius, o konkurencingumą lemiančiame sektoriuje –energetikoje – naujovės leidžia sukurti naujus energetikos šaltinius, racionaliai ir taupiai išnaudoti esamus. Dar tebevykstant deryboms dėl finansinės perspektyvos 2007–2013 metams, reikėtų peržiūrėti finansavimo prioritetus ir padidinti mokslo, tyrimų bei transeuropinių tinklų finansavimą. Kalbant apie ES ekonomikos konkurencingumą noriu paminėti vieną sekmingiausią ES projektą – bendros valiutos – euro – įvedimą 12 valstybių narių. Artėjant euro zonas plėtrai matome ir trūkumą: nesilaikoma stabilumo ir augimo pakto reikalavimų, didelė valstybės skola, beveik visos euro zonas narės įvairiais laikotarpiais neatitinko kainų stabilumo rodiklio. Penkerių metų patirtis rodo poreikį tobulinti pačius Maastrichto kriterijus. Tačiau euro zona iš esmės buvo ir tebéra politinis projektas, parodės savo naudą ir jį būtina testi nauju plėtros etapu.

2-044

Konrad Szymański (UEN). – Panie Przewodniczący! Gdybyśmy mieli szukać słowa-klucza do europejskiej polityki zatrudnienia, tym słowem powinna być "elastyczność".

To elastyczne prawo pracy, tak pod względem miejsca pracy, jak i czasu pracy aktywizuje kobiety, które muszą stanąć wobec największego wyzwania w swojej karierze zawodowej, jakim jest macierzyństwo. To elastyczność ułatwia wprowadzanie, zatrudnianie najmłodszych i najstarszych uczestników rynku pracy, z czym mamy tak wielkie problemy

dzisiaj. Nie wszyscy w Europie na tą elastyczność się zgadzają, widzimy to na paryskich ulicach. Zatem jedyne, co możemy zrobić na poziomie europejskim to zmniejszyć harmonizację w tej dziedzinie. Mniej harmonizacji, aby osiągnąć elastyczność w polityce zatrudnienia chociaż w niektórych krajach, chociaż w niektórych obszarach Unii Europejskiej.

Gdybyśmy w polityce gospodarczej mieli szukać takiego słowa-klucza to jest nim "konkurencja", a także "konkurencja podatkowa". Wbrew sprawozdaniu, nie osłabia ona finansowania zadań publicznych, wręcz przeciwnie – kraje, które w ostatnim czasie doprowadziły do radykalnych reform podatkowych, w szczególności w postaci ograniczania podatków korporacyjnych, zanotowały powiększone wpływy do budżetu państwa. Konkurencja podatkowa krajów takich jak Irlandia czy Słowacja jest zatem czynnikiem wzmacniającym konkurencyjność Europy jako całości, wzmacniającym konkurencyjność Europy w skali świata.

Zatem konkurencja podatkowa nie jest zagrożeniem dla Europy, ale jest olbrzymią szansą. Obawiam się, że jedną z niewielu poważnych szans, jeśli nie jedyną szansą.

2-045

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κύριε Πρόεδρε, χρειαζόμαστε 40 εκατομμύρια θέσεις εργασίας στην Ευρώπη. Στην Ελλάδα μόνο, χρειαζόμαστε 1 εκατομμύριο. Μπορούμε να τις υποσχεθούμε; Δεν μπορούμε να τις υποσχεθούμε. Δεν μπορεί η Ευρώπη να εξασφαλίσει αυτές τις θέσεις εργασίας. Το 10% του ενεργού πληθυσμού θα ζει κάτω από το όριο της φτώχειας. Θα ζει με επιδόματα ανεργίας. Δεν έχουμε δική μας ενέργεια. Το αέριο από τη Ρωσία, το πετρέλαιο από τη Μέση Ανατολή, ενέργεια που διαρκώς θα ακριβάνει από την υπερζήτηση της Κίνας και των Ινδιών. Με ένα πανίσχυρο νόμισμα που απαγορεύει τις εξαγωγές δείτε το φθηνό δολάριο τι εξαγωγές δίδει στην Αμερική. Με τους πολύ σφικτούς δείκτες του Μάαστριχτ, ευημερούν οι δείκτες και πάσχουν οι άνθρωποι. Αυτή είναι μια πραγματικότητα.

Ta kinežíka proiōnta diarckw̄s katalklúzouν tñn aqorá kai th̄ tñn katalklúzouн ólo kai periissótero. Deñ mporéis va břeis oûte éna koukláki pou na kataskeváçetai apó europatäkó egyptostási. Kai autó akóum̄ eína kinežíko. Ta egyptostási tñs Eupròpt̄s ptygáinouв se trítēs chw̄res kai maçí bæbaíow̄s ptygáinouв kai ta merokámata. Oi aqrot̄es páschouн. To bãmbák̄i kai o kaptvóс stñn Ełláda échouн aqfaliosth̄i stiс apothk̄eç. Prépe i na allláçoum̄ róta, diaforétičá deñ th̄ mporései na epibíaw̄sei o Eupròpat̄s polít̄t̄s.

2-046

Sergej Kozlik (NI). – Vo svojom vystúpení by som chcel vyzdvihnuť niekoľko myšlienok vyplývajúcich z uznesenia ku správe o stave energetického hospodárstva v kontexte širších zámerov hospodárskej politiky na rok 2006.

Spomenuté body bez zbytočného náreku nad spomaleným ekonomickým pohybom v Európe presne triafajú do jadra problému. Predovšetkým zázraky sa samé nedejú. Preto súhlasím s potrebou hlbšej analýzy politík štrukturálnej reformy posledného desaťročia. Táto má objasniť dôvody pretrvávajúceho pomalého rastu a nedostatočnej produktivity. Dôležitá je tiež výzva na strategiu inteligentného rastu tzv. smart growth strategy. Táto má zjednotiť rozdielne prístupy k hospodárskej politike Európskej únie do súvislej stratégie.

Cieľom je posilniť potenciál Európskej únie v súvislosti s novou generáciou výrobkov a výrobných metód pri súčasnom zapojení informačných a komunikačných technológií. Taktiež podporujem výzvu členským štátom Európskej únie na podporu súkromných investícií. Dôležitá bude aj reorientácia investičných výdavkov, verejných aj súkromných, na investície plošne zvyšujúce hospodársku výkonnosť a produktivitu. Tento prístup však bude potrebné presadiť a realizovať aj v štruktúre využitia prostriedkov Európskej únie, keďže platí, že pod lampou býva najväčšia tma.

2-047

Ján Hudacký (PPE-DE). – Úvodom mi dovoľte pogratulovať spravodajcovi pánu Garcíovi-Margallovi k jeho veľmi výstižnej a vyváženej správe. Jedným z vážnych súčasných problémov Európskej únie, a to sa v tejto správe často opakuje, je podceňovanie potreby razantnejších štrukturálnych reforiem vo väčšine členských krajín. Stratu konkurencieschopnosti ako prirodzeného dôsledku odmietania týchto reforiem nahradzajú niektoré členské štaty paradoxne ďalšími ochrannými opatreniami svojich trhov, čím sa daný problém ešte prehľbuje. Takto musíme len ďalej konštatovať, že vnútorný trh nie je plne funkčný bez možnosti pohybu pracovných síl a voľného poskytovania služieb. Dôsledky takéhoto prístupu sú výrazne nepriaznivé. Podniky relokalizujú svoje prevádzky do oblastí s lacnejšou pracovnou silou, prípade využívajú outsourcing, čo má tiež za následok ubúdanie pracovných miest.

Jedným z vážnych makroekonomických prejavov takejto politiky je potom nízky hospodársky rast a pri nezmenenej štruktúre verejných finančí prirodzene aj ich narastajúci deficit, často nad rámec podmienok paktu rastu a stability. Ak z toho odvodíme aj nízky objem investícií do výskumu, technologickejho vývoja a inovácií a pridáme vysokú energetickú závislosť väčšiny členských krajín, ľažko možno očakávať výraznejšie zvýšenie konkurencieschopnosti európskej ekonomiky v porovnaní s veľkými globálnymi hráčmi, ako sú USA a Čína. Odpoveďou na tieto výzvy musí byť čo najrýchlejšia snaha o plne fungujúci vnútorný trh bez akýchkoľvek diskriminačných prejavov a zbytočných regulačných opatrení.

Harmonizácia európskej legislatívy musí podporovať konkurenčné prostredie, a nie brániť v jeho rozvoji. Snaha o harmonizáciu dane z príjmov podnikov je, bohužiaľ, jedným z príkladov. Uplatňovanie princípu subsidiarity musí byť významným činiteľom celej škály iniciatív Komisie na účely zvýšenia vnútornnej konkurencieschopnosti jednotlivých členských krajín a tým vlastne aj celej Európskej únie. V tejto súvislosti tiež vítam akčný program pre reformu štátnej pomoci, ktorý vytvára priestor pre ďalšie investície do výskumu, technologického vývoja a inovácií pre malé a stredné podniky. Rovnako je treba pozitívne hodnotiť aj Zelenú knihu o európskej stratégii pre udržateľnú, konkurencieschopnú a bezpečnú energiu.

2-048

Zita Gurmai (PSE). – Mr President, the European Employment Strategy, properly and pragmatically carried out by Member States, has the capacity to fulfil the employment goals set up within the framework of the Lisbon employment targets. It should indeed reflect a wide anti-discrimination policy, the promotion of gender equality providing a tool for tackling the gender gaps in the labour market.

The European Employment Strategy must be regarded not only as a tool for attracting more people to the labour market; it should also present a favourable and open opportunity to join the labour market for those who have particularly limited access to employment, such as older women, single parents and ethnic minorities. It must be admitted that the challenge of Europe's ageing society can only be tackled with the increased participation of those special groups in the labour market, as Commissioner Špidla said.

All kinds of obstacles must be eliminated. We are striving for more and better jobs, having declared 2006 the European Year of Workers' Mobility. For Europe's workforce, mobility provides for new skills, new experiences, flexibility and a capacity to adapt to the different working conditions and constantly changing market needs. Mobility is a value contributing to the benefit of the whole European economy. That is an urgent need that must be recognised by some Member States which still maintain barriers to the new EU countries' workforce.

Finally, I think that the EES has the potential to become the strategy to move towards full employment, making work a real option for all, increasing the quality and productivity of work, and anticipating and managing change, highlighting a more cohesive society of equal opportunities for anyone striving to promote diversity and non-discrimination.

My Hungarian colleague, Mrs Kósáné Kovács, has prepared an outstanding report of great value and I propose that her recommendations be adopted.

2-049

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – Panie Przewodniczący! Zabierając głos w tej dyskusji, chcę zwrócić uwagę, że niektóre zalecenia dla państw członkowskich zawarte w sprawozdaniach nie będą wpływały pozytywnie na wzrost gospodarczy i zatrudnienie w Unii Europejskiej. Wymienię tylko kilka z nich.

Po pierwsze, przeciwdziałanie konkurencji podatkowej i sugestie ujednolicenia rozwiązań w zakresie podatku dochodowego od osób prawnych w sytuacji, kiedy obniżanie stawek podatku dochodowego wyraźnie wpływa na przyspieszenie wzrostu gospodarczego. Po drugie, przeciwdziałanie delokalizacji, która jest obiektywnym procesem ekonomicznym, wyrażającym dążność do obniżenia kosztów wytwarzania i tym samym poprawy konkurencyjności przedsiębiorstw w globalnej gospodarce. Po trzecie, wprowadzanie kolejnych regulacji dotyczących procesów gospodarczych i społecznych w sytuacji, kiedy należałoby ich ilość wyraźnie ograniczyć. Wreszcie po czwarte, mimo pozytywnych doświadczeń takich krajów jak Wielka Brytania czy Irlandia, wynikających z otwarcia przez te kraje ich rynków pracy, rynki pracy największych krajów Unii są ciągle zamknięte dla pracowników z nowych państw członkowskich.

Właśnie m.in. z tych powodów Unia Europejska rozwija się wyraźnie wolniej niż Stany Zjednoczone, a stare kraje Unii Europejskiej rozwijają się wolniej niż nowe państwa członkowskie.

2-050

Leopold Józef Rutowicz (NI). – Panie Przewodniczący! Chciałbym podziękować sprawozdawcy za dobrą pracę. Wydaje się, że sprawozdanie jednak nie uwzględniało w wystarczającym stopniu najtrudniejszego obszaru, który konsumuje największe środki unijne, wymaga protekcjonizmu i jest gospodarczo niewykorzystany, tj. szeroko pojętego rolnictwa.

Największe dopłaty dostają potentaci, tymczasem upadają małe gospodarstwa, zwiększa się ilość ziemi nieuprawianej, liczba ludzi bez pracy i nadziei. Ogromne możliwości tego sektora są niewykorzystane, tymczasem przy dobrej polityce mogą one wspierać rozwój całej gospodarki.

Program działań zmierzających do rozwoju upraw przemysłowych jest mało ambitny, program badań i wdrożeń nie zabezpiecza szybkiego postępu. Jesteśmy opóźnieni w tym zakresie w stosunku do krajów o sprawnej gospodarce. Temat wymaga szerokiej dyskusji i podjęcia szybkich i sprawnych działań w 2006 roku.

2-051

Gunnar Hökmark (PPE-DE). – Herr talman! Först två reflektioner. Det är de ekonomier i Europa som är mest öppna för globaliseringen som idag har den bästa ekonomiska utvecklingen. Det är den ena reflektionen. Den andra är att det är de länder som har den mest flexibla arbetsmarknaden som också har den bästa utvecklingen när det gäller nya jobb. Det är mot denna bakgrund som jag gärna vill tacka föredraganden, José Manuel García-Margallo y Marfil, för det arbete han gjort. Därför att de förändringar som föreslås där, den inriktning på politiken som föreslås, är den politik som kan ge fler jobb och mer välvstånd.

Den avgörande frågan är om detta kommer att leda till förändringar, om politiken kommer att förändras på europeisk nivå och på medlemsstaternas nivå. En svensk politiker har en gång sagt att "om saker och ting får fortsätta att fungera som de har fungerat, då kommer det också att gå som det har gått". Vi har idag fler än 20 miljoner arbetslösa. Det är en ekonomisk fråga, men det är också i allra högsta grad en social fråga. Det finns ingen fråga som är viktigare för den sociala tryggheten än framväxten av nya jobb. Där har kommissionen ett antal uppgifter som ni måste ta fasta på.

För det första måste den genomdriva de direktiv som öppnar upp för mer konkurrens, för det andra så måste man agera för att öppna upp för nytt företagande, och det sätter hela konkurrenspolitiken i fokus. Nytt företagande är inte bara framväxten av småföretag, utan det är också möjligheten att etablera nya gränsöverskridande företag i Europa som kan vara "globala champions". Kommissionen måste ta sitt ansvar i detta, men också ligga på medlemsstaterna när det gäller de reformer som leder till nytt företagande. Till sist måste vi se till att få mer flexibla arbetsmarknader i Europa. Om vi inte får det så stänger vi ute miljontals människor från arbetsmarknaden och den sociala tryggheten. De som är för social trygghet och ekonomisk utveckling är för flexiblare arbetsmarknader. Jag säger gärna detta till våra vänner på den socialistiska sidan, det är reformer som ger trygghet.

2-052

Dariusz Rosati (PSE). – Panie Przewodniczący! Dzisiajsza debata dotyczy przyszłości Unii Europejskiej. Gospodarki europejskie rozwijają się wolno, mamy wysokie bezrobocie, finanse publiczne są w kryzysie. Sytuacja ta utrzymuje się od lat i grozi utratą przez Europę jej wiodącej roli w świecie. Potrzebne są głębokie reformy strukturalne i zmiana polityki gospodarczej.

Przedstawione przez Komisję zintegrowane wytyczne polityki gospodarczej prawidłowo wskazują na konieczne kierunki działań. Elastyczne rynki pracy, przyjazne otoczenie dla biznesów, wsparcie dla edukacji, kształcenia, badań naukowych, ale Komisja powtarza te postulaty od lat, bez większego skutku. Przecież powszechnie wiadomo, jakie są przyczyny słabości europejskich gospodarek i jakie działania trzeba podjąć, aby zapewnić wzrost gospodarczy i nowe miejsca pracy. Jednak obawa przed utratą popularności i krótkowzroczne kalkulacje polityczne, a czasami po prostu zwykła ignorancja, powodują, że politycy w państwach członkowskich powstrzymują się przed podjęciem koniecznych działań. W efekcie mamy w Europie do czynienia z kryzysem przywództwa politycznego.

Dzisiajsza debata powinna być adresowana przede wszystkim do rządów państw członkowskich i ich politycznego zaplecza. Głównym przesłaniem powinien być sygnał alarmowy, że bez niezbędnych reform Europie grozi stagnacja, zacofanie i utrata dotychczasowych osiągnięć ekonomicznych i socjalnych. Zadaniem polityków jest bowiem rozwiązywanie konkretnych problemów, a nie śledzenie sondaży popularności i schlebianie wyborcom. Oczekujemy od nich, w państwach członkowskich, że podejmą konieczne reformy i przekonają do nich swoich obywateli.

Apeluję do Komisji o energiczne i stanowcze działania w tej sprawie.

2-053

Andreas Schwab (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich freue mich natürlich, dass ich doch annähernd in dem Zeitraum sprechen darf, der mir ursprünglich zugewiesen wurde. Sehr geehrte Kommissare, meine lieben Kollegen! Zunächst möchte ich auch dem Berichterstatter herzlich für seine intensive Arbeit zu diesem Thema danken. Der Bericht stellt nochmals eindeutig klar, dass die Europäische Union die Chance für die Bürgerinnen und Bürger in Europa ist, innerhalb der Globalisierung einen fairen Kompromiss zwischen den wirtschaftlichen Rahmenbedingungen einerseits und den sozialen Rahmenbedingungen andererseits zu erreichen. Aber das Problem ist, dass die Bürgerinnen und Bürger in Europa davon nichts mitbekommen. Die 20 Millionen, die arbeitslos sind, und die ca. 100 Millionen Menschen, die Angst um ihren Arbeitsplatz haben, schieben dies auf die Europäische Union und weniger auf die Globalisierung. Die anderen, deren Arbeitsplätze durch die Europäische Union und die Arbeit der Kommission und des Parlaments gesichert wurden, wissen davon nichts und schreiben es den nationalen Regierungen zu.

Ich möchte dem Kollegen Rosati ausdrücklich beipflichten: Es wäre durchaus wünschenswert, wenn bei diesen wichtigen Themen der Rat, der in diesem Bereich innerhalb der Lissabon-Strategie in vielen Fragen allein zuständig ist, sich dieses Themas ernsthafter annehmen würde und die Debatten im Europäischen Parlament nicht zwischen Kommission und Parlament alleine geführt würden. Es stimmt zwar, dass auch die Kommission eine wichtige Aufgabe wahrzunehmen hat, dass die Maßnahmen, die bereits im Rat beschlossen wurden, von den Mitgliedstaaten de facto auch umgesetzt werden. Aber wir müssen auch ehrlich sein – wir werden das wahrscheinlich später beim Bericht Öry sehen –: Letztlich kommt es darauf an, dass die Mitgliedstaaten sich an das halten, was sie einmal selbst beschlossen haben.

Deswegen ist es sehr gut, dass die Kommission – Herr Špidla hat sich auch in den deutschen Medien dazu geäußert – darauf hinweist, dass die Flexibilisierung der Arbeitsmärkte das Einzige ist, was wir in Europa dafür tun können, um unseren Bürgerinnen und Bürgern mehr Arbeit zu geben, und dass das keine Angst mit sich bringen muss, sondern dass dadurch im Gegenteil mehr Arbeit geschaffen wird. Das ist eigentlich das, was alle wollen.

Deshalb ermuntere ich Sie ausdrücklich, auch in den Mitgliedstaaten stärker darauf hinzuweisen, dass die Beschlüsse, die der Rat in dieser Beziehung gefasst hat, endlich umgesetzt werden.

2-054

Alejandro Cercas (PSE). – Señor Presidente, señores Comisarios, colegas, empezaré diciendo que soy más optimista que alguno de los colegas que me han precedido, porque creo que los informes que hoy tenemos y este debate van a ser útiles y constituyen una nueva oportunidad para impulsar la estrategia europea del empleo y el proceso de Lisboa.

Al fin y al cabo ésta es nuestra única esperanza: la única esperanza de que Europa trabaje coordinadamente en la línea iniciada el año pasado de enriquecer la visión económica y la visión social con nuevas directrices que estén en ese marco de integración.

Decía el Comisario Verheugen que necesitamos visibilidad de esta estrategia. Efectivamente, es uno de nuestros déficits, como lo es también nuestro déficit de credibilidad, que decía el Comisario Almunia. Necesitamos esos empleos, que decía el Comisario Špidla.

Para ello, en este brevíssimo tiempo que tengo, yo quiero pedirles que lean estos dos informes del Parlamento. Son informes horizontales, con los que nos identificamos una inmensa mayoría de diputados, y que reflejan, creo, un gran esfuerzo de unidad y un gran esfuerzo de oportunidad hacia el futuro.

Lean lo que dicen estos informes y tomen ese liderazgo que necesitamos hoy en Europa. La gente de la Comisión tiene que ser más activa, para obligar a los Gobiernos a que apliquen esta estrategia europea del empleo.

Y sean ustedes coherentes, vean nuestras enmiendas. Por ejemplo, vean la enmienda 2. Necesitamos que se aplique la legislación europea que ya tenemos, que hace mucho más coherente el trabajo entre los Estados miembros.

Lean también nuestra enmienda 5. En este año europeo de la movilidad, den pasos adelante para eliminar las barreras que impiden la movilidad de los trabajadores europeos.

2-055

Manuel António dos Santos (PSE). – Senhor Presidente, Senhores Comissários, caros Colegas, as recomendações formuladas pelo Deputado Garcia-Margallo, que saúdo e felicito, surgem num momento importante para a viragem da situação económica na União Europeia. Só falta que sejam levadas em consideração.

No contexto actual é menos correcto falar da revisão da Estratégia de Lisboa, devendo antes falar-se do seu aprofundamento, pois o que está em causa hoje, e sempre esteve desde o princípio, é o aumento do crescimento económico e mais emprego, ambos geradores da sustentabilidade, a longo prazo, dos modelos sociais e propiciadores, a curto prazo, de uma coesão social adequada.

Apesar dos progressos recentes as questões essenciais permanecem intocadas. O desemprego está a um nível insuportável e o crescimento económico global é insuficiente para inverter a situação. É necessário, pois, mais integração, uma melhor coordenação das políticas económicas e uma evolução nas missões das instituições que formam o incipiente governo económico da União.

O Conselho Europeu decidiu apoiar a Comissão na elaboração de uma política europeia comum para a energia. Esta decisão, apesar de interessante, mantém-se, contudo, aquém do que é necessário. A dependência da União em matéria energética é insustentável. As importações de petróleo correspondem neste momento a 2,3% do PNB da União, o que corresponde a duas vezes e meia o orçamento previsto para todas as políticas europeias. Em 2030 a dependência poderá ser asfixiante, nomeadamente no sector do petróleo (94% de dependência exterior). Os acordos simples entre Estados-Membros para que aponta o Conselho são, pois, insuficientes.

A criação de uma política comum para a energia exige o aumento da concorrência. Uma regulação comum exige sobretudo muitos investimentos avultados para melhorar as redes existentes e relançar um verdadeiro progresso no domínio das energias alternativas e da poupança energética. Tudo isto é fundamental para o aumento da competitividade e a sustentabilidade do desenvolvimento.

2-056

Günther Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Die Debatte hat gezeigt, dass wir noch ein gutes Stück gemeinsam zurückzulegen haben. Sie hat aber auch gezeigt, dass die

neue Wachstums- und Beschäftigungsstrategie zunehmend verstanden wird und dass zunehmend der Druck wächst, die von uns gesetzten Prioritäten ernst zu nehmen und zu realisieren. Die Kommission hat sehr sorgfältig zugehört. Wir werden sehr sorgfältig beachten, was die Fraktionen und die Redner uns mitgeteilt haben, und wir werden uns in weiteren Debatten bemühen, die Wünsche und Anregungen des Parlaments aufzunehmen.

Lassen Sie mich zum Schluss noch einmal ganz klar und deutlich sagen: Wachstum und Beschäftigung sind deshalb die Priorität für die vor uns liegenden Jahre, weil wir ohne mehr Wachstum und ohne mehr Beschäftigung unsere großen weiterreichenden politischen Ziele nicht realisieren können. Wir werden keinen hohen Umweltstandard behalten können, wir werden keine hohen sozialen Standards behalten können und wir werden keinen hohen Lebensstandard behalten können, wenn wir nicht ein starkes und tragfähiges wirtschaftliches Fundament dafür haben. Das ist der Grund, warum wir sagen, Wachstum und Beschäftigung sind die Aufgabe Nummer 1.

Die Leitlinien, über die wir heute gesprochen haben, sind eines der wesentlichen Instrumente, um dafür zu sorgen, dass wir vielleicht doch in Europa aus einem Mangel eine Tugend machen können. Natürlich ist es ein Mangel, dass wir keine gemeinsame Wirtschaftspolitik haben können. Dies kann aber eine Tugend werden, wenn wir uns auf eine neuartige Art von Kooperation verständigen, wie wir sie mit der Partnerschaft für Wachstum und Beschäftigung entwickelt haben.

2-057

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się dzisiaj o godz. 12.00.

Pisemne oświadczenie (Reguła 142)

2-058

Gábor Harangozo (PSE). – In recent years the EU has been facing serious economic problems: the Union's growth is below its potential when compared to the US or to emerging countries such as China or India. The European economy suffers from a lower demographic growth, employment rate and productivity. Europe must foresee long-term strategies and sufficient resources to invest in its future. The strategies were designed in order to address these problems but the situation is getting worse. There are various reasons for this situation: a lack of appropriate infrastructure, insufficient private and public investments, delays in the development of innovative technologies and inappropriate vocational training and education.

Europe needs a clear vision for a more competitive economy. To be in line with the employment and growth objectives of the Lisbon Strategy, structural changes are required: support for R&D, encouragement of private and public investments, development of innovative actions for sectors such as biotechnologies, sustainable energies and ICTs. Besides the structural changes and the development of innovative sectors, environmental protection and the quality of products must remain, within the framework of global economy, a genuine European specificity. Finally, it is paramount to foster related education and vocational training in order to meet the requirements and challenges of economic development.

2-059

7 - Uregulowania przejściowe ograniczające swobodny przepływ pracowników w UE (debata)

2-060

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest debata nad sprawozdaniem sporządzonym przez Csaba Őryego w imieniu Komisji Zatrudnienia i Spraw Socjalnych w sprawie uregulowań przejściowych ograniczających swobodny przepływ pracowników w obrębie rynków pracy w UE [2006/2036(INI)] (A6-0069/2006).

2-061

Vladimír Špidla, člen Komise. – Dámy a pánové, děkuji, ale jsem zvyklý, že při přednášení zpráv přednáší jako první zpravodaj a teprve poté reaguje komisař. Pokud jste se však rozhodli změnit tuto zvyklost, tak jsem samozřejmě připraven vystoupit.

Vážené paní poslankyně, vážení páni poslanci, nejdřív bych rád poděkoval panu Ōrymu za jeho výbornou zprávu o tématu, které tvoří jeden z pilířů evropské integrace. Cílem přechodných opatření stanovených ve Smlouvě o přistoupení je umožnit členským státům, aby se postupně připravily na co nejrychlejší dosažení jediného a neodvolatelného cíle, a to poskytnout všem migrujícím pracovníkům, kteří jsou státními příslušníky zemí, jež vstoupily do Evropské unie v roce 2004, volný přístup k zaměstnání ve všech členských státech, což je jednou ze základních svobod uvedených v Římské smlouvě. Jak je stanoveno ve Smlouvě o přistoupení, Komise zhodnotila fungování těchto přechodných opatření v případě první dvouleté etapy, aby pomohla členským státům přijmout rozhodnutí, pokud jde o zachování přechodných opatření nebo o jejich zrušení. Díky statistickým údajům, které pokrývají rok 2004 a někdy i období 2005, a díky konzultaci s jednotlivými zúčastněnými stranami dospěla Komise k určitým závěrům, co se týká první etapy přechodného období.

Počty pracovníků registrovaných od přistoupení jsou obecně velmi nízké, zřídka dosahují 1 % aktivní populace hostitelské země. Navíc se zdá, že příchod pracovníků z nových členských zemí měl v zásadě pozitivní účinky. Rozšíření přispělo totiž k tomu, že černá ekonomika tvořená pracovníky z EU-8 vystoupila z illegality. Přistoupení rovněž přispělo ke snížení nedostatku pracovních sil a ke zlepšení hospodářských výsledků v Evropě. Země, které po květnu 2004 nezavedly omezení, zaznamenaly silnější hospodářský růst, snížení nezaměstnanosti a zvýšení zaměstnanosti. Pracovníci, kterým se zde podařilo získat legální přístup na trh práce, se do něj bez obtíží začlenili. Je samozřejmé, že jedině členské státy rozhodují o použití nebo nepoužití přechodných opatření, Komise nicméně může vyzvat členské státy, aby objektivně zhodnotily výhody a nevýhody přechodných opatření. Ve skutečnosti je tato druhá etapa opravdovou přechodnou etapou, která nás má přiblížit buď zcela nebo alespoň částečně k cíli, kterým je volný pohyb pracovních sil. V tomto duchu nemohou členské státy, které uplatňují omezení na základě aktu o přistoupení, zacházet se státními příslušníky z EU-8, kteří již legálně bydlí na jejich území, restriktivnějším způsobem než se státními příslušníky ze třetích zemí, kteří jsou dlouhodobými rezidenty, jak bylo oznámeno na předchozím plenárním zasedání. Vysvětlující dopis na toto téma byl zaslán ministrem vnitra na objasnění právní situace. V předchozích minutách pan zpravodaj zmínil tento problém občanů třetích zemí, dovolte mi tedy, abych ještě jednou zdůraznil, že v kontextu směrnic a smluv o přistoupení není možné poskytnout občanům ze třetích zemí dlouhodobě sídlícím na území členských států Evropské unie výhodnější zacházení, než mají občané, kteří jsou občany státu Evropské unie, tzn. platí-li některá omezení pro občany Evropské unie, platí logicky pro občany ze třetích zemí dlouhodobě bydlících na území Evropské unie.

Ze stejných důvodů Komise rovněž dohlíží na dodržování ustanovení, podle něhož nemohou členské státy více omezit přístup na svůj trh práce pro pracovníky z EU-8, než tomu bylo před dnem podpisu Smlouvy o přistoupení, tzn. před 16. dubnem 2003. Komise podporuje rovněž výzvu adresovanou členským státům, aby přísně uplatňovaly právní předpisy Společenství, a zejména v oblasti vysílání pracovníků. Uznávám, že musíme rozhodně posilit statistické sledování toku pracovníků v rámci Evropské unie, protože řadu hypotéz, které by se velmi dobře hodily k diskusi, nebylo možné dosavadním statistickým a analytickým aparátem ověřit. Komise podporuje návrhy Parlamentu, pokud jde o posílení sociálního dialogu jak na evropské úrovni, tak na vnitrostátní úrovni, jehož cílem je dodržování práv pracovníků pocházejících z nových států. Komise je rovněž příznivě nakloněna tomu, aby se zvýšilo obecné povědomí o volném pohybu pracovníků a o právech, která z něho vyplývají. K tomu má přispět i vyhlášení roku 2006 Evropským rokem mobility pracovníků.

I přes obavy vyjádřené v souvislosti s postupným rozšiřováním nenarušil volný pohyb pracovníků vnitrostátní trhy práce. Volný pohyb osob je základním principem pro všechny občany a jakékoli jeho omezení může být pouze dočasné a vykládáno striktně v duchu smluv.

Dámy a pánové, ve svém projevu jsem jednou nebo dvakrát použil pojem *nové státy*. Chci konstatovat, že nové státy ve střední Evropě mají přibližně stejně dlouhou historii jako státy v kterékoliv jiné části Evropy a že ve smyslu rozšíření Evropské unie jsou to členské státy, a proto mi dovolte, abych pojem *nové státy* už napříště nepoužíval.

2-062

Csaba Őry (PPE-DE), előadó. – Az Európai Unió 2004-es bővítése kapcsán kiemelt figyelem övezte a munkaerőpiacok megnyitásának kérdését, és ezzel összefüggésben a 12 régi tagállam által szükségesnek ítélt átmeneti korlátozások rendszerének működését.

A csatlakozási szerződések értelmében a tagállamok – saját munkaerőpiaci tapasztalataik alapján – 2004 és 2011 között fokozatosan szüntetik meg ezeket a korlátozásokat, és tapasztalataik fényében az Európai Bizottság és az Európai Parlament is értékeli a helyzetet. Az európai intézmények állásfoglalása politikai üzenetet hordoz, és elsősorban azt hivatott az Unió több mint 450 millió polgára előtt világossá tenni, hogy a munkavállalók mozgásának igen fontos kérdésében mi az összeurópai érdekként. Magyarál: mi az érdeke az Európai Uniónak, mint a világpolitika és a világkonzultáció fontos szereplőjének? Ez a logika, az európai érdekek szem előtt tartása volt a meghatározó a jelentés összeállítása kapcsán. A jelenlegi helyzet értékelésének kiindulópontja csak azoknak a globális kihívásoknak az elemzése lehetett, amelyekkel az Európai Uniónak a XXI. század elején szembe kell néznie.

Elég itt arra utalni, hogy a délkelet-ázsiai gazdasági versenytársak egyre nagyobrá sebességi fokozatra kapcsolnak, mind az ipari termelés, mind a kutatás-fejlesztés és az innováció területén. Ha lépést akarunk tartani a versenyképesség növekedésében Amerikával és Ázsiával egyaránt, akkor megoldást kell találnunk az európai gazdaságok strukturális feszültségeire.

A megoldás egyértelmű: növelni kell a mobilitást az Unión belül, és minden lehetséges eszközzel ösztönözni kell egy egységes és minél rugalmasabb európai munkaerőpiac létrehozását. A mobilitás növelése mellett természetesen vannak alternativ megoldások is (lehet beszélni a bevándrolás gyorsításáról vagy más hasonlókról), ezeknek azonban közös jellemzője, hogy társadalmi költségük nagyságrendekkel nagyobb, ugyanakkor a hatékonyságuk sokkal alacsonyabb. A gazdasági növekedéshez – a lisszaboni stratégiaval összhangban – elsősorban a mobilitás növelésén és az inaktivitivitás által reprezentált foglalkoztatási tartalékok kiaknázásán keresztül vezet az út. Csakis így lehet megőrizni az európai polgárok számára oly kedves szociális vívmányokat, amelyekről olyan gyakran beszélünk.

A mobilitás növelésének folyamatán belül fontos állomást jelent az új tagállamokat sújtó átmeneti korlátozások mielőbbi megszüntetése. Erre több állam már 2006 májusában vállalkozik, és csak remélni lehet, hogy a következő évek során – akár már 2009 májusa előtt – mások is követik, hisz fontos hangsúlyozni, hogy a jogi lehetőség bármikor fennáll arra, hogy a többi tagállam is hasonló döntést hozzon.

A tömeges migrációval kapcsolatos félelmek nem igazolódtak be. A tapasztalatok egyértelműen azt mutatják, hogy sem munkaerőpiaci, sem gazdasági feszültséget nem okozott az új tagállamok munkavállalónak megjelenése azokban a régi tagállamokban, amelyek 2004-ben a teljes piaci nyitás mellett döntötték. Éppen ellenkezőleg! Mind az Európai Bizottság, mind pedig az egyik érintett – a brit – kormány értékelése azt támasztja alá, hogy az új tagállamokból elinduló, korlátozott mértékű migráció gazdasági előnyökkel jár a fogadó országok számára. A következtetés tehát egyértelmű: az Európai Unió és a tagállamok számára egyaránt az a legelőnyösebb, ha az érintett kormányok az Unión belüli szabad munkavállalást korlátozó átmeneti intézkedések rendszerét mielőbb megszüntetik.

A jelentéshez benyújtottunk kompromisszumos javaslatokat is. Ezek abban a szellemben születtek, hogy néhány tagállam speciális érzékenységét is figyelembe vegyük e fontos kérdésben. Hisz tapasztaltuk, nem egyszerűen gazdasági, hanem gyakran politikai, társadalomlélektani vagy kommunikációs nehézségek is nehezítik egyik-másik tagállamban a szabad munkaerő-áramlás minél hamarabbi megvalósítását. A kompromisszumos indítványok ugyancsak az európai összérdek mentén vizsgálják a kérdést, ígyekezve figyelembe venni mind a régi, mind az új tagállamok törekvéseit és érzékenységeit. Reméljük tehát, hogy a jelentés ebben a formában a legszélesebb támogatást kaphatja a Parlament szavazásán.

Köszönöm a figyelmüket, és szeretném megköszönni az együttműködést valamennyi kollégámnak, a politikai frakcióknak és az Európai Bizottságnak is. Nem véletlen, hogy a Špidla úr bevezetőjében elhangzottak jelentős mértékben tehermentesítettek az alól, hogy részletesen ismertesse a jelentést. Nagyjából hasonlóképpen gondolkodunk, hasonló tapasztalatokra jutottunk. Bízom benne, hogy ez így marad a jövőben is.

2-063

PRÉSIDENCE DE M. MOSCOVICI
Vice-président

2-064

Ria Oomen-Ruijten, namens de PPE-DE-Fractie. – Voorzitter, mag ik beginnen met mijn welgemeende felicitaties aan het adres van de heer Œry? De heer Œry heeft zich heel consciëntieus van zijn taken gekweten. Hij heeft een goed verslag gemaakt.

Wij hebben in Europa welvaart gekregen dankzij de vier vrijheden die we in de Europese Unie hebben verankerd. Het vrije verkeer van werknemers vormt daarvan een integraal onderdeel. Ik stel nu vast dat bij de uitbreiding in de oude lidstaten de angst geregeerd heeft en dat de angst voor verdringingseffecten op de arbeidsmarkt - die toch al onder druk staat of stond - tot beperkingen van het vrije verkeer heeft geleid. Ik ben altijd van mening geweest dat angst een slechte raadgever is en dat we onszelf veel beter gediend zouden hebben, wanneer we die arbeidsmarkt van meet af aan helemaal hadden opengesteld. Dat kun je ook zien aan de resultaten van onderzoeken die in het Verenigd Koninkrijk en Zweden zijn verricht. Hierbij zij voor het Verenigd Koninkrijk nog gemeld dat de sociale zekerheid daar niet zo geïmplementeerd wordt als wij dat graag zouden hebben.

Waarmee heeft die angst te maken? Die angst betreft de verdringing op de arbeidsmarkt die men denkt te kunnen voorkomen door het niet-openstellen van de grenzen. Niets is minder waar. Velen komen in onze lidstaten binnen en zij draaien vele uren voor weinig geld. Ze zijn slecht gehuisvest, vestigen zich als zelfstandigen zonder personeel en beconcurreren dan ons midden- en kleinbedrijf.

Wat moet het antwoord hierop zijn? Geen angst dus. Het antwoord moet zijn het openstellen van de grenzen en ervoor zorgen dat op een perfecte manier gecontroleerd wordt. Gecontroleerd op naleving, niet van het minimumloon, maar naleving van de lonen en arbeidsvooraarden zoals die in de CAO's zijn neergelegd. Ook moet worden gecontroleerd op de omstandigheden inzake de arbeidsveiligheid. Dat is goed voor de arbeidsmarkt in de nieuwe, maar ook de oude lidstaten.

2-065

Richard Falbr, za skupinu PSE. – Pane předsedající, jak bylo řečeno, rok 2006 byl vyhlášen Evropským rokem mobility pracovních sil. Z iniciativy Výboru pro práci a zaměstnanost byl připraven návrh usnesení Parlamentu, který tento výbor schválil 21. března drtivou většinou hlasů. Za to, jak byla zpráva připravena, patří dík zejména kolegovi Csabovi Œrymu. Kličovým bodem tohoto usnesení je výzva zrušit současná přechodná opatření. Ihned poté se začaly scházet pozměňovací návrhy, jejichž cílem je odstranit případné poselství Parlamentu. Je příznačné, že každý z předkladatelů začíná slovy: „Jsem pro uvolnění pohybu pracovníků, ale...“. Proto si myslím, že by Parlament měl schválit znění tak, jak bylo schváleno Výborem pro zaměstnanost.

Připomínám, že jak svazy zaměstnavatelů, tak Svaz evropských odborů požaduje okamžité zrušení přechodných opatření. Jsem si vědom, že některé vlády tak stejně neučiní a těm, které tak učinily, patří dík. Ke stížnostem, které dnes zazněly na adresu špatného stavu Evropské unie bych chtěl říct, že ani americká cesta ani čínská cesta pro nás nejsou vzorem a že po velké asijské krizi před několika lety uvažuje řada tamních států o vybudování toho, co se někteří z přítomných snaží demontovat. Proto by bylo velmi vhodné, abychom si uvědomili, že cesta k prosperitě nevede ani přes čínské mzdy, ani přes průmyslové vztahyvládnoucí ve Spojených státech.

2-066

Jan Jerzy Kułakowski, w imieniu grupy ALDE. – Panie Przewodniczący! Sprawozdanie posła Œry na temat systemu przejściowego ograniczającego swobodny przepływ pracowników na rynkach pracy Unii Europejskiej należy ocenić według czterech, moim zdaniem zasadniczych kryteriów.

Po pierwsze, swobodny przepływ osób jest jedną z czterech podstawowych wolności jednolitego rynku i jest prawem wszystkich obywateli Unii Europejskiej. Dlatego też jak najszybsze zniesienie okresów przejściowych jest wymogiem oznaczającym uznanie tego prawa. Nie oznacza to, że należy promować masową mobilność w ramach Unii Europejskiej. Należy odróżnić mobilność spowodowaną koniecznością poszukiwania pracy od swobody przepływu osób, która jest prawem obywatelskim.

Po drugie, sprawozdanie słusznie stwierdza, potwierdzając tu opinię Komisji Europejskiej, że otwarcie rynków pracy było korzystne dla tych państw, które zrezygnowały z okresów przejściowych. Należałoby jednak zastanowić się także nad korzyściami i zagrożeniami, jakie niesie swobodny przepływ osób dla krajów, z których pochodzą przemieszczający się obywatele.

Po trzecie, ważne jest, ażeby na rynkach pracy Unii Europejskiej obywatele państw członkowskich nie byli dyskryminowani w stosunku do obywateli państw trzecich. Naturalnie nie oznacza to, że interesy obywateli państw trzecich są nam obojętne i że w stosunku do nich nie chcemy wyrazić również naszej solidarności.

I wreszcie, swobodny przepływ osób należy traktować jako ważny element europejskiego modelu społecznego. Z uwagi na fakt, że sprawozdanie posła Œry i stanowisko Komisji Zatrudnienia i Spraw Socjalnych uwzględniają ww. kryteria, grupa ALDE zagłosuje za sprawozdaniem dziękując posłowi Œry za wykonaną pracę.

2-067

Elisabeth Schroedter, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen, Herr Kommissar! Die Fraktion der Grünen spricht sich für die Herstellung der Freizügigkeit aus. Wir unterstützen den ausgewogenen Bericht des Kollegen Œry, denn Übergangsfristen sind für die eigene Bevölkerung zwar sehr populär, bringen aber nicht den Erfolg.

Die Zeitungen in Deutschland titeln, dass die Regierung beschlossen hätte, die Billigarbeiter nicht ins Land zu lassen, und der Regierungsbeschluss wird damit begründet, dass man die eigenen Arbeitsmärkte vor dem Zustrom von billigen Wanderarbeitern aus den Nachbarländern schützen möchte. Das ist jedoch Augenwischerei: Die Übergangsfristen halten die Wanderarbeiter nicht auf. Sie kommen trotzdem und arbeiten schwarz und als Scheinselbstständige. Die Übergangsfristen treiben die Menschen in die Illegalität und machen sie damit zu noch billigeren Arbeitnehmern und zum Objekt brutaler Ausbeutung ohne Arbeitsschutz, ohne soziale Sicherheit und ohne Sicherheit, den Lohn ausgezahlt zu bekommen.

Menschen in Illegalität haben keine Rechte. Der Lohndruck in sensiblen Bereichen und auf den betroffenen Arbeitsmärkten ist noch viel größer. Tarifabschlüsse haben nämlich auf dem Schwarzmarkt keine Wirkung. Dieser hat seine eigenen Regeln und ist nicht kontrollierbar. Die Regierungen, die weiter an Übergangsfristen festhalten, fördern illegale und halblegale Arbeitsverhältnisse. Der soziale Zusammenhalt wird dadurch wesentlich mehr gefährdet.

Wir müssen Arbeitsverhältnisse legalisieren, um es den Arbeitnehmern zu ermöglichen, ihre Rechte wahrzunehmen. Mehr Transparenz heißt auch eine bessere Überwachung von Arbeitsmärkten. Wir müssen den de facto existierenden europäischen Markt nach dem Prinzip „gleicher Lohn für gleiche Arbeit und gleiche Arbeitsbedingung am gleichen Ort“ gestalten. Das stärkt nationale und regionale Tarifverhandlungen und gewährt allen die gleichen sozialen Rechte. Das hieße zum Beispiel für die deutsche Regierung, dass sie die Entsenderichtlinie ohne weitere Vorbehalte auf alle sensiblen Branchen ausdehnen muss, denn wir wissen, dass in Deutschland und Österreich die Übergangsfristen für den Dienstleistungsbereich an den Übergangsfristen für die Freizügigkeit hängen. Nur proaktive Ordnungsmaßnahmen auf dem Arbeitsmarkt sind wirklich ein wirksamer Schutz vor Fehlentwicklung.

(*Beifall*)

2-068

Gabriele Zimmer, im Namen der GUE/NGL-Fraktion. – Herr Präsident! Die fehlende Freizügigkeit für ArbeitnehmerInnen aus – und ich sage jetzt noch aus den neuen – EU-Ländern bewirkt, dass zahlreiche Menschen in

Schwarzarbeit und in unwürdige Arbeits- und Lebensverhältnisse und rechtlose Illegalität gedrängt werden. Sie bedeutet ferner Diskriminierung, denn die Freizügigkeit von Personen ist eine vom Gemeinschaftsrecht garantierte Grundfreiheit.

Für ArbeitnehmerInnen besteht diese Freiheit bekanntlich seit der Gründung der Europäischen Gemeinschaft im Jahre 1957. Dass sie 2006 für Millionen Menschen innerhalb der Europäischen Union nicht gilt, ist nicht hinnehmbar. Sozial engagierte Linke – und so auch die GUE/NGL-Fraktion – im Europäischen Parlament haben im Zuge des Erweiterungsprozesses immer wieder darauf gedrängt, Voraussetzungen dafür zu schaffen, dass mit dem Beitritt neuer Mitgliedstaaten der Europäischen Union die Arbeitnehmerfreizügigkeit ohne soziale Verwerfungen zur Wirkung kommen kann.

Die Menschen in den alten und den neuen Mitgliedstaaten sollten von der Erweiterung profitieren, stattdessen geht es aber immer wieder nur um die Frage der globalen Konkurrenz. Während in skandinavischen Ländern der Nachweis erbracht wurde, dass die Freizügigkeit bestehende soziale Standards durchaus auch schützt, hat die Bundesregierung in Deutschland die Übergangsfristen verlängert, ohne auch nur erkennen zu lassen, was sie denn überhaupt tun will, um diese Übergangsfrist zu nutzen, um letztendlich die Arbeitnehmerfreizügigkeit dann auch durchzusetzen.

Im Grunde genommen stimmt meine Fraktion mit Herrn Œry überein, dass wir eigentlich keine Übergangsfristen brauchen. Allerdings lässt der vorliegende Bericht kaum eine Sensibilisierung für eine stärkere soziale Verantwortung für den europäischen Arbeitsmarkt erkennen. Entsprechende Anträge unserer Fraktion fanden hier bisher kaum Wirkung.

Ich plädiere dafür, dass ab sofort die Arbeitnehmerfreizügigkeit für alle in der EU Lebenden gilt und dass armutssichere Mindestlöhne, Sozialstandards, eingeführt werden. Armutsbekämpfung muss in der Europäischen Union zur absoluten politischen Priorität gemacht werden.

2-069

Roberts Zile, UEN grupas vārdā. – Prezidenta kungs! Pavisam nesen mēs piedzīvojām rūgtu vilšanos ar brīvu pakalpojumu tirgu, bet tagad mēs redzam, ka tikai dažas no veco valstu valdībām ir gatavas atvērt tirgu jauno valstu darbaspēkam. Vairums valdību, turpinot ierobežot darbiniekus no jaunām valstīm, īstenībā cīnās ar nopietnākām problēmām, kas rodas ar imigrāciju no trešām valstīm.

Daļēja darbaspēka tirgus atvēršana, piemēram, celtniekiem, šveicariem, oficiantiem, kā to piedāvā Francija, neliecina par gatavību Eiropas pamatbrīvībām. Tā drīzāk liecina par šo profesiju zemo prestižu, jo bezdarbs franču jaunatnes vidū ir ļoti augsts. Taču šāda selektīva profesiju tirgus atvēršana mazkvalificētam darbaspēkam nozīmē, ka tas būs stimuls aizbraukt no jaunajām dalībvalstīm daudziem kvalificētiem darbiniekiem, nomainīt profesiju un uzreiz gūt lielāku atalgojumu. Bet ilgtermiņā tas vājina Eiropas konkurētspēju.

Visbeidzot, es aicinu tos franču jauniešus, kas protestē un ir vīlušies savā valdībā par diskriminējošo likumdošanu attiecībā pret viņiem, braukt uz jaunajām dalībvalstīm un veidot karjeru tur. Mums ir ļoti zems bezdarbs jauniešu vidū, un mēs viņus nediskriminējam.

2-070

Derek Roland Clark, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, I am astonished that there should be a report on this at all. I thought the EU was all about the free movement of goods, services and labour. What do we find? When the ten new Member States joined in 2004, they did not get parity. Only three Member States of the previous EU of 15 admitted their workers without restriction: Ireland, Sweden and the United Kingdom. This becomes very odd when you consider that these are three of the most reluctant EU Member States. Ireland rejected the Nice Treaty the first time and only accepted it later due to impressive gerrymandering in a second referendum. Sweden only joined the EU after a bare 1% majority in its referendum. As for the United Kingdom, you know all about us. None of you exactly welcomed Prime Minister Blair last December, at the end of what you all considered to have been a rotten United Kingdom Presidency. You were right. You even threw out his seven-year budget – his precious rescue attempt – with an overwhelming vote on the Böge report. So I am now in the very happy position of saying to you: do as the United Kingdom, Ireland and Sweden have done. Never mind transitional arrangements; obey your own rules; open your borders; take your share of, say, Polish workers – in the United Kingdom we have 250 000 of them, and they are not all plumbers.

2-071

Marek Aleksander Czarnecki (NI). – Panie Przewodniczący! Ostatni raport OECD wskazał, że najbardziej rozwijające się kraje Unii to Szwecja, Finlandia, Wielka Brytania. Dwa z tych krajów otworzyły rynki pracy, ale także w Irlandii po podjęciu takiej decyzji nastąpił wzrost PKB.

Raport obala mit, jakoby napływ pracowników z zewnątrz miał destrukcyjny wpływ na gospodarki danego kraju. Jest wręcz przeciwnie. W takiej polityce zatrudnienia powinniśmy szukać ratunku dla realizacji strategii lizbońskiej. Otworzyć rynki pracy i to we wszystkich krajach Unii.

Nie potwierdziły się obawy o zaledwie taniej siły roboczej. Migracja zarobkowa jest ograniczona. Dlatego uważam, że konieczne jest wyeliminowanie wszelkich barier, które w jakikolwiek sposób mogłyby utrudniać swobodę przepływu pracowników w Europie.

2-072

Thomas Mann (PPE-DE). – Herr Präsident! Wir haben die Erweiterung der EU um 10 Mitgliedstaaten gewollt – kulturell, ökonomisch und politisch. Als deutscher Europaabgeordneter habe ich jahrelang für das Projekt geworben und versucht, die Menschen mitzunehmen.

Eine der Voraussetzungen für die Akzeptanz der Bürger war das Recht der Mitgliedstaaten, die Freizügigkeit der Arbeitnehmer entsprechend der Situation auf den nationalen Arbeitsmärkten einzuschränken. Im Ausschuss für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten wurde behauptet, massive Migrationsströme seien ausgeblieben, so dass die vertraglich zugesicherten Übergangsmaßnahmen sofort abgeschafft werden müssten.

Ich stelle fest, dass dies in vielen Mitgliedstaaten wie Deutschland, Österreich oder Frankreich völlig anders erlebt wird. Wo immer deutlich höhere Stundenlöhne gezahlt werden und soziale Sicherheit gewährleistet ist, da findet Zuwanderung statt. Sie muss kontrolliert werden, Schwarzarbeit und Scheinselbständigkeit müssen verhindert werden. In Ländern mit hoher Arbeitslosigkeit kommt es bei einem weiteren Zustrom von Arbeitskräften weder zur Schaffung von neuen Arbeitsplätzen noch zu einer Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit von Unternehmen.

Auch wenn dieser Bericht rechtlich nicht bindend ist – er ist nur ein Appell –, könnte er missbraucht werden, um einzelne Länder auf die Anklagebank zu setzen, gegen sie Stimmung zu machen, Verbraucher aufzufordern, Produkte aus diesen Ländern zu boykottieren. Wir haben es ja erlebt. Wer versucht, zwischen die alten und die neuen Mitgliedstaaten einen Keil zu treiben, der gefährdet die Idee einer EU, die mehr ist als eine Freihandelszone.

Ich habe an Kompromissänderungsanträgen mitgearbeitet und danke unserem Berichterstatter Csaba Őry. So soll über eine Verkürzung von Übergangsvorschriften durchaus nachgedacht werden, allerdings auf der Grundlage von detaillierten Analysen der nationalen Arbeitsmärkte. Außerdem sollen Vorschriften erarbeitet werden, die gewährleisten, dass Arbeitnehmer aus den neuen Ländern gegenüber Drittstaaten nicht benachteiligt werden.

Was wir brauchen, sind wohlüberlegte Entscheidungen. Der globale Wettbewerb erfordert in allen EU-Mitgliedstaaten entsprechende Rahmenbedingungen, wie die Reformen der Sozialsysteme. Durch Aktionismus droht eines auf der Strecke zu bleiben: unser gemeinsames europäisches Projekt.

2-073

Jean Louis Cottigny (PSE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, le rapport de notre collègue M. Őry, que je félicite ici pour son travail, peut se révéler un atout pour le travailleur européen. Les mesures de restriction à la libre circulation des travailleurs entraînent des effets néfastes, parmi lesquels l'expansion du travail clandestin. Pas plus tard que ces derniers mois, on a découvert en France des ouvriers polonais hébergés dans des taudis, mal nourris, sans soins, sans salaire, et qui avaient été amenés par une société allemande de sous-traitance. Comble de l'ironie, ces ouvriers travaillaient à la construction d'un palais de justice. Où en est la justice? De tels faits sont inadmissibles.

La libre circulation des travailleurs doit constituer l'un des leviers vers le progrès social, l'un des outils visant à faire barrage au dumping social. La fin des régimes transitoires obligera les employeurs à offrir aux salariés des conditions de vie décentes dans le respect du droit social du pays d'accueil. Une protection sociale, un logement décent, un salaire décent, des horaires de travail respectés, voilà quelles sont les bases que doit apporter cette libre circulation, et nous y veillerons. On ne peut accepter que certains puissent jouer sur les différentes nationalités des salariés pour faire baisser le coût du travail, comme d'autres jouent à la bourse. Rappelons-nous que le projet fondateur européen vise à unir les peuples et non à les diviser. Continuer de restreindre la libre circulation des travailleurs ne peut que nourrir les craintes de citoyens de certains pays membres, terrorisés à l'idée d'être traités en Européens de seconde zone. Et vous avez raison, Monsieur le Commissaire, il nous faut désormais parler de citoyens européens. Ces restrictions doivent être levées partout. Et cela est possible, mais les contrôles devront être renforcés pour que les premiers bénéficiaires de cette mesure n'en deviennent pas les premières victimes.

2-074

Šarūnas Birutis (ALDE). – Sveikinu jūsų komentarą dėl trečiųjų šalių piliečių ir šios problemos apskritai. Sveikinu pranešėją parengus labai subalansuotą pranešimą. Laisvas darbo jėgos judėjimas yra ne tik viena pagrindinių Europos Sajungos teisių, bet ir naujų šalių ir senųjų solidarumo išraiška. Todėl džiaugiuosi matydamas, kad visi kolegos vieningai palaiko apribojimų panaikinimą. Reaguodamas į šių dienų globalius ekonomikos iššūkius, manau, kad kliūčių piliečių ir darbo jėgos judėjimo Europos Sajungos rinkoje panaikinimas yra vienas pagrindinių Lisabonos strategijos tikslų bei ekonomikos augimą skatinančių veiksnių.

Aktyvūs darbuotojai iš naujų Europos Sajungos valstybių narių savo sukauptu žmogiškuoju kapitalu gali paskatinti ilgalaikį ekonomikos augimą. Be to, rinka gali tapti veiksmingesnė, kadangi užsienio darbuotojai paprastai aktyviau reaguoja į regioninius ekonominiai galimybėi skirtumus. Išleidę darbininkus iš naujujų valstybių Airija, Jungtinė Karalystė, Švedija tik išlošė. Minėtos valstybės narės pasižymi sparčiu ekonominiu augimu, mažesniu nedarbu, didesniu užimtumu lyginant su kitomis valstybėmis. Be to, daroma išvada, kad naujujų valstybių narių piliečiai papildė, o ne pakeitė senių valstybių narių piliečius pastarųjų darbo rinkose. Europos Sajungos valstybių narių statistiniai duomenys rodo, jog migracija iš trečiųjų šalių viršija migracijos srautus Europos Sajungos viduje. Reikia sveikinti ir pasidžiaugti šalių, kurios nusprenaudė nuo šių metų gegužės mėnesio atverti savo darbo rinką naujosioms Europos Sajungos šalims, sprendimui. Sakyčiau, gėda pirmininkaujančiai Austrijai ir Vokietijos vyriausybėms dėl jų fobijų, dėl nesugebėjimo kalbėti su savo piliečiais šiuo klausimu. Darbo rinką atvėrimas, be abejo, yra kiekvienos valstybės suvereni teisė.

2-075

Jean Lambert (Verts/ALE). – Mr President, I too should like to thank the Commissioner and our rapporteur for their work on this issue.

As many have said, equality of treatment is a key principle for European citizens, which should apply to employment conditions and access to services within our Member States across the Union. However, in a debate where we are talking about third-country nationals, it is crucial that we are also very clear – as the rapporteur has been – that we are not talking about rolling back the hard-won rights of those individuals, but extending the rights to which our new Member States are entitled.

We have heard a number of arguments over the past few months in favour of maintaining transitional periods. Many of us here do not find them convincing. We believe that what we are seeing is – as has already been mentioned – evidence of irregular employment and false claims about self-employment. I am willing to bet that in all our countries we have a number of Member States' citizens in unclear situations.

When the UK introduced its worker registration scheme for nationals of the A8 countries, it found that 40% of the Polish people who registered were already in the UK. I believe that is evidence that people want to work legally. We need to encourage them to do that. We need better information in advance, more effort on inspection and supporting whistleblowers, and greater clarity about people's rights, so we do not see the exploitation that Mr Cottigny has referred to, which threatens to undercut working conditions and exploits individuals. It is much easier to demand equality of treatment when you have clear rights.

The UK – as has been said – has opened access, with certain shifts on social security. We have had a range of workers, of all skill levels. We found no discernible statistical evidence of an increase in social benefit claims. The economic impact is seen to be modest, and the numbers started slowing towards the end of last year.

2-076

Bairbre de Brún (GUE/NGL). – (*The speaker spoke Irish*)

The positive experiences of Ireland should encourage other countries which introduced transitional arrangements to lift these restrictions. Sinn Féin and the trade union movement support the decision not to introduce transitional arrangements in Ireland. I have signed the written declaration here in Parliament calling for such restrictions to be lifted. I reiterate that call here today and I welcome Mr Óry's report in that context.

However, we must go further than this: we cannot ignore the issue of employment conditions and the exploitation of workers. Even in Ireland, unscrupulous employers have used the lack of free movement of workers in the EU to introduce discrimination as regards salaries and working conditions based on nationality. We must combat this strongly.

Mrs Oomen-Ruijten mentioned the restrictions placed on social security. We must also combat any discrimination in access to social protection for EU citizens who travel to another Member State to work or to seek work.

2-077

Jacek Protasiewicz (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Chcę zacząć od podziękowania dla pana Óry, inicjatora i autora sprawozdania na temat okresów przejściowych ograniczających swobodny przepływ pracowników na unijnym rynku pracy. Tekst ten, już w pierwotnej autorskiej wersji, we właściwy sposób wskazywał, że brak możliwości legalnego zatrudnienia w większości tzw. starych państw członkowskich sprzyja rozwojowi nielegalnej pracy i wyzyskowi pracowników.

Autor bardzo słusznie podniósł też problem, że w niektórych krajach Unii Europejskiej stosuje się obecnie większe ograniczenia przepływu pracowników z nowych państw członkowskich, niż w momencie podpisywania traktatu akcesyjnego oraz że występują tam problemy z lepszym traktowaniem tzw. rezydentów długoterminowych z państw trzecich niż obywatele Unii z państw nowej dziesiątki.

Wreszcie, autor sprawozdania wyraźnie zaznaczył, że w krajach, które już otworzyły swoje rynki pracy, nie nastąpiły żadne szkody ani w sferze socjalnej ani gospodarczej. Przeciwie, odnotowano poprawę przychodów podatkowych będącą skutkiem zmniejszenia się szarej strefy w zatrudnieniu obcokrajowców.

Autorski tekst pana Œry został równocześnie poddany dyskusji i głosowaniu w Komisji Zatrudnienia i Spraw Socjalnych Parlamentu. W wyniku jej prac pierwotny tekst zyskał jeszcze na jakości. W szczególności zmianie na lepsze uległ ustęp pierwszy. W wersji zaproponowanej przez Komisję Zatrudnienia i Spraw Socjalnych Parlament Europejski wyraźnie opowiada się po stronie obywateli i ich praw do podstawowych swobód gwarantowanych w traktatach.

Jestem przekonany, że właśnie tak powinien brzmieć głos Parlamentu – jasno i wyraźnie w obronie podstawowych praw i wolności, po stronie interesu wspólnotowego, a nie partykularnego i narodowego, po stronie wszystkich obywateli Unii Europejskiej i dlatego uważam, że powinniśmy poprzeć tekst będący wynikiem dyskusji i głosowania w Komisji Zatrudnienia i Spraw Socjalnych.

2-078

Karin Jöns (PSE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Auch ich bin gegen eine EU-Mitgliedschaft zweiter Klasse. Natürlich muss die Freizügigkeit für alle Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen in der EU so schnell wie möglich gelten. Aber nicht ohne Grund ist seinerzeit die Möglichkeit geschaffen worden, den Zugang zum nationalen Arbeitsmarkt im Rahmen der 2+3+2-Regelung zu beschränken. Von den Erfahrungen dreier Mitgliedstaaten automatisch entsprechende Rückschlüsse auf alle anderen Staaten ziehen zu wollen, wie dies die Kommission tut, halte ich doch für ziemlich gewagt.

Dem von mir sehr geschätzten Kollegen Œry sage ich auch ganz offen, dass ich Verständnis dafür habe, dass er diese Position der Kommission teilt wie auch viele andere Kolleginnen und Kollegen. Erlauben Sie mir aber bitte in diesem Zusammenhang auch den Hinweis, dass es der tschechische Arbeitsminister war, der zum Beispiel bereits Ende letzten Jahres ankündigte, dass sogar sein Land überlege, eventuell Übergangsfristen bei der Arbeitnehmerfreizügigkeit gegenüber Rumänien und Bulgarien einzuführen.

Deutschland hat anders als das Vereinigte Königreich, Schweden und Irland nicht eine Arbeitslosenrate von nur rund 5 %, sondern von 12 %. Direkt vor unserer Haustür liegt ein Land mit einer Arbeitslosenrate von 18 %. Dass das unweigerlich bei vielen Beschäftigten Ängste um den eigenen Arbeitsplatz schürt, ist doch wohl verständlich. Und dass eine Regierung dem Rechnung zu tragen versucht, doch wohl auch – erst recht, wenn man weiß, dass Deutschland schon heute prozentual den höchsten Anteil an Arbeitserlaubnissen an Bürger aus den neuen Mitgliedstaaten erteilt hat.

2-079

Karin Resetarits (ALDE). – Herr Präsident! Vor wenigen Wochen haben wir in diesem Haus über die Dienstleistungsrichtlinie abgestimmt. Eine Mehrheit unterstützte einen Kompromiss, der helfen soll, die hohen sozialen Standards aufrechtzuerhalten. „Kein Sozialdumping“ hieß die Parole.

Aber dieser Schutz vor Sozialdumping soll anscheinend nur einem exklusiven Zirkel in Europa zugute kommen. Wie anders sind die Einschränkungen für Arbeitnehmerfreizügigkeit zu verstehen? Wer Märkte für gewisse Menschen schließt, nimmt bewusst eine ganz natürliche Gegenentwicklung in Kauf: das Entstehen von illegalen Märkten. Gerade in grenznahen Gebieten wird man Menschen nicht daran hindern, ihre Arbeitskraft hüben und drüben anzubieten. Ein ganz neuer Straßenstrich ist so in den letzten Jahren entstanden: Handwerker, Bauarbeiter bieten ihre Dienste an. Und dieser Straßenstrich ist erfolgreich. Es gibt eine rege Nachfrage. Menschen arbeiten als Scheinselbständige oder überhaupt schwarz, ohne sozialen Schutz, unter den gesetzlich geregelten Mindestlöhnen.

Wie verlogen lesen sich dann Meldungen von Vertretern beispielsweise des deutschen Baugewerbes, die eine Verlängerung der Übergangsfristen begrüßen. Warum wohl wollen manche Arbeitgebervertreter die diskriminierenden Einschränkungen für Bürger anderer Mitgliedstaaten? Passiert das vielleicht deshalb, weil man eben profitiert von billigen Saisonkräften, Scheinselbständigen und Schwarzarbeitern? Und warum – so frage ich – kämpfen nationale Arbeitnehmervertreter nicht viel energischer gegen diese Form der Ausbeutung? Warum machen sie sozialen Schutz von der Staatsbürgerschaft abhängig? Vielleicht aus reinem Populismus, weil man ja nur von den Bürgern im eigenen Land gewählt wird, es also nicht um die Sache selbst, sondern um den persönlichen Gewinn am Wahltag geht?

Drei Länder haben bisher ihren Arbeitsmarkt auch für die neuen Mitglieder der Union geöffnet. Sie haben gute Erfahrungen damit gemacht. Im Jahr der Mobilität plädiere ich dafür, dass sich spätestens 2007 alle dazu entschließen. Eine Rüge an all jene, die es nicht tun, auch und gerade wenn es sich um mein eigenes Heimatland Österreich handelt!

2-080

Edit Bauer (PPE-DE). – Voľný pohyb osôb a prístup na pracovné trhy sa nepochybne stal senzitívnu politickou otázkou. Spravodajca pán Œry sa veľmi šťastne ujal tejto témy tak, aby nerozdeľoval členské krajiny. Naopak, vo svojej správe vychádza z toho, aké sú reálne efekty prístupu občanov nových členských krajín na pracovné trhy starej pätnástky, a z

premisy, že skutočným problémom pre európsku konkurencieschopnosť nie sú členské krajiny navzájom, ale vonkajšia konkurencia ako India a Čína.

Správa vychádza z faktov, ktoré hovoria o tom, že: po prvej, pracovníci z nových členských krajín nikde nepresahujú dve percentá domáceho obyvateľstva, po druhé, vnútorná migrácia v rámci starých členských krajín je štvornásobne vyššia ako vnútorná migrácia v rámci pätnástky, po tretie, migrácia z tretích krajín výrazne prevyšuje celkovú vnútornú migráciu v rámci EÚ. Niet pochýb, že popri nemeckých, rakúskych a francúzskych pohľadoch na prechodné obdobia existuje aj odlišný pohľad nových členských krajín, pretože prechodné obdobia sa aj tam postupne stávajú senzitívou politickou otázkou.

Prechodné opatrenia sme prijali v prístupových rokovaniach ako súčasť „dealu“. Avšak postupom času, ako sa otázka senzibilizuje v politikách starých členských krajín, vnímajú sa stále viac ako diskriminujúce. Ukázalo sa aj pri diskusii o direktíve o službách, že sa vytvárajú absurdné situácie v kombinácii s prechodnými obdobiami, ukazuje sa aj pri direktíve 109, že vzniká právny rozpor s klauzulou preferenčného pravidla. Strach generovaný na základe neistoty zamestnania a na základe predsudkov je nepochybne okamžite použiteľný politický kapítol. Namiesto šírenia tohto mýtu, ktorý je slepou uličkou, je však zodpovednosťou politikov hovoriť aj pravdu.

2-081

Csaba Sándor Tabajdi (PSE). – Gratulálok Őry Csaba jelentestevőnek a kiváló munkájához, és szeretnék köszönetet mondani Špidla biztos úrnak azért az összefoglaló jelentésért, amely gyakorta vitát vált ki, éppen a különböző érdekek alapján. Bizonyos államokbeli kollégák bírálják a jelentést, de a többség igenis hasznosnak tartja ezt az objektív munkát.

Amikor az új tagállamok az egyenjogúságukért harcolnak, az több, mint egyszerű küzdelem az egyenlő bánásmódért: ez az egész Unió érdekeit védi. Paradoxon, hogy az új tagállamok szorgalmazzák azt a liberalizálást, amit a munkaerőpiaccon – akár a szolgáltatások terén – az Uniónak éppen versenyképessége érdekében kellene megtennie. Szeretnénk egyenrangú polgárai lenni az Uniónak. A munkaerőpiac megnyitása és a munkavállalók szabad mozgása nem ajándék, nem kegy, hanem a nyolc régi tagállam ésszerű döntése, amely az Európai Unió összes állampolgárára nézve kedvező hatásokkal járna.

Köszönettel tartozunk az Egyesült Királyságnak, Írországnak, Svédországnak, Finnországnak, Spanyolországnak, Portugáliaiának és Hollandiának, és reméljük, hogy a maradék nyolc állam is végiggondolja a maga álláspontját. Egyetértek Špidla biztos úrral: megengedhetetlen, hogy a harmadik országból öt éve legálisan tartózkodók előnyt élvezzenek a tíz új tagállam munkavállalóival szemben azokban az országokban, amelyek nem nyitották meg előttük munkaerőpiacaikat.

2-082

Ignasi Guardans Cambó (ALDE). – Señor Presidente, cuando España y Portugal entraron en la Unión Europea —la entonces Comunidad Europea—, se creó un miedo irracional respecto de lo que iba a ser el desembarco de trabajadores españoles y portugueses en el mercado. Se demostró que eso era absurdo y, sin embargo, ese mismo miedo volvió a surgir con la adhesión de los nuevos Estados miembros y, desgraciadamente, a pesar de que algunos en ese caso, en ese tiempo, desde dentro del Parlamento español, nos opusimos a ello, incluso el propio Gobierno español de ese momento —el momento de la adhesión— se sumó a esos períodos transitorios, en parte por la presión de otros Estados miembros.

Hoy ya se ha confirmado que eso no tiene sentido, que ese miedo es absolutamente irracional y que no se puede permitir que una de las libertades esenciales en la Unión Europea quede arrinconada durante un tiempo, sólo por razones de populismo o por miedo a la reacción que puedan tener determinadas sociedades. No puede haber Estados de primera y Estados de segunda dentro de la Unión Europea y, por tanto, es preciso terminar con esos períodos transitorios y abrir del todo las fronteras del mercado laboral europeo y convertirlo efectivamente en un verdadero mercado laboral único.

Por eso, le doy el más pleno apoyo al informe Őry, que llama la atención sobre esta cuestión y sobre la situación en la que quedan los ciudadanos de esos Estados, que en algunos casos están incluso en peores condiciones que ciudadanos de terceros Estados que son legalmente residentes en Estados miembros de la Unión Europea.

Felicito al Gobierno español por haber decidido sumarse, por fin, a la supresión de ese período transitorio y espero que cuanto antes otros Estados —y de ahí la presión que hay que ejercer desde esta Cámara— se sumen a esta iniciativa, para que todos los ciudadanos de la Unión Europea estén en igualdad de condiciones.

(*Aplausos*)

2-083

Mihael Brejc (PPE-DE). – Podpiram Őryjevo poročilo kot tudi vsa druga prizadevanja za uveljavitev notranjega trga Evropske unije. Učinkovito delovanje notranjega trga seveda temelji na prostem pretoku kapitala, blaga, storitev in delovne sile. Razmeroma uspešno sta bila uresničena prost pretok kapitala in blaga. Z velikimi težavami se srečujemo pri prostem pretoku storitev, seveda pa je veliko težav tudi pri prostem pretoku delovne sile.

Z lizbonsko strategijo smo načrtovali razcvet evropskega gospodarstva. Kar naprej poslušamo o pomenu konkurence in sprejemamo ukrepe proti protekcionizmu - kakšna pa je praksa? Ko gre za kapital in blago, nekatere države še posebej dosledno zagovarjajo konkurenco in tekmovanost in odpirajo trg celo cenenemu blagu iz Azije. Tisti, ki kar naprej poučujejo o pomembnosti konkurence in slabosti protekcionizma, ko gre za blago in kapital, pa hkrati zapirajo svoje trge storitev in delovne sile. Kaj to ni protekcionizem?

Leto 2006 je bilo proglašeno za evropsko leto mobilnosti delavcev in ravno v tem letu nameravajo nekatere države članice podaljšati prehodno obdobje. Sprašujem vas, kako naj to razložimo državljanom v državah članicah? Zelo težko. Po drugi strani pa je jasno, da vsi tisti, ki so svoj trg odprli, napredujejo in njihov gospodarski razvoj je vreden pozornosti.

Vsaka država, ki se bo odločila za nadaljnje zaprtje trga delovne sile, mora to storiti, po mojem mnenju, na osnovi argumentov in za vsako državo posebej, ne pa v bloku. Če hočemo, da bo Evropska unija uspešno tekmovala z drugimi, mora sama na svojem notranjem trgu v celoti uresničiti prost pretok kapitala, blaga, storitev in tudi delovne sile.

2-084

Harald Ettl (PSE). – Herr Präsident! Der an sich berechtigte Wunsch, so rasch wie möglich die Übergangsfristen für den freien ArbeitnehmerInnenverkehr, die eine europäische Mobilitätsbarriere darstellen, zu beseitigen, wird durch eine oberflächliche, ungenaue Kommissionsstudie nicht gerade erleichtert.

Sicher könnte Schwarzarbeit am Arbeitsmarkt dadurch weiter eingeschränkt werden, aber der Regulierungsdruck bei den Löhnen und im Sozialbereich fällt dadurch sicher nicht weg. Gerade das würde zu einem größeren Problem werden. Wenn es also nicht gelingt, begleitende Maßnahmen zum Schutz der ArbeitnehmerInnen, wie z.B. eine in der Substanz verbesserte Entsenderichtlinie sowie Kontroll- und Umsetzungsmechanismen, zu erlassen, entsteht nur größerer Druck auf die Arbeitsmärkte in Deutschland und Österreich. Brauchbare Begleitmaßnahmen der Kommission vermisste ich noch immer. Sie können ruhig lachen, Herr Kommissar!

Die Mehrheit im Parlament mag nun dem Kommissionsbericht und dem Bericht Œry folgen und damit sagen, uns kümmern die Positionen und Interessen Deutschlands und Österreichs nicht – weg mit den Übergangsfristen! Als Parlamentarier muss ich die Mehrheit auch akzeptieren. Das ist völlig klar! Aber dass Sie damit in unseren Ländern die antieuropäische Stimmung noch zusätzlich anheizen, mag Ihnen als dem für soziale Angelegenheiten zuständigen Kommissar egal sein, mir ist es jedenfalls nicht egal!

2-085

Philip Bushill-Matthews (PPE-DE). – Mr President, of the many subjects we will be voting on this week I believe that this report and this subject are the most important. The fact that some 30 speakers from many different parties want to contribute to this debate is confirmation of that.

Many people have already referred to the basic four freedoms of the EU. Amongst those freedoms, the freedom of movement of people is perhaps the most important. Half a century ago Jean Monnet said of one of the key missions of the EU: '*Nous ne coalisons pas les États, nous unissons les hommes*'. That was absolutely right then, it is absolutely right now. That is what we should be doing: uniting the people.

Mention has been made of the fears of some Member States. I do not think we should criticise Member States for having those fears: it is understandable. However, alongside those fears are facts and the facts should put the fears into context. The fact is that such immigrants who have come from central and eastern Europe into the UK, Sweden and Ireland have not been a drain on the economy, but a benefit to it. The problem has not been the legal immigration into our countries, but the illegal immigration to other countries that has propelled the growth of the black economy. The people who are afraid of the problem should be mindful of the fact that this is a much bigger problem than opening up borders at this stage.

I am glad that there are already three further countries – Spain, Portugal and Finland – which have said that they will be removing the barriers. I should like to ask the Commissioner to use his great personal authority as well as that of the Commission to encourage Finland to maintain this issue as a very high point on its agenda in its forthcoming Presidency and to report back at the end of its Presidency on the progress it has made so that it can inspire others to follow its example.

Meanwhile, I hope that we will all inspire others with a strong vote later this week. I hope we can say to new Member States 'there are no second-class citizens in Europe' and to old Member States 'it is time to open your borders and open your minds'.

2-086

Ole Christensen (PSE). – Arbejdstagernes fri bevægelighed er en af grundpillerne i det europæiske samarbejde. De midlertidige overgangsordninger, som en række lande - heriblandt mit eget land, Danmark, - har valgt at indføre over for østeuropæiske arbejdstagere, skal ophæves så hurtigt, som det er muligt og forsvarligt.

Overgangsordningerne skal ikke unødig hindre den frie bevægelighed, og vi må udvise solidaritet og åbenhed for alle borgere i EU. Derfor skal reglerne smidiggøres, så man fjerner alle unødvendige barrierer. Men overgangsreglerne skal først ophæves, når vi får sikret, at de rejsende østeuropæere ikke udnyttes. Overgangsreglerne i Danmark tjener som en beskyttelse mod udnyttelse og sikrer arbejdstagernes en overenskomstmæssig løn. Østeuropæisk arbejdskraft bliver for ofte udnyttet af arbejdsgivere, som betaler lønninger, som ligger væsentlig under det normale, og lader dem arbejde under kummerlige forhold.

Det er vores ansvar at forsvare arbejdstagernes frie bevægelighed - det er en grundlæggende rettighed i EU. Men det er ligeledes vores ansvar at forsvare arbejdstagernes vilkår og sikre, at alle borgere har ordentlige løn- og arbejdsforhold. Overgangsordningerne var og er et forsøg på at forene begge hensyn.

Vi har ingen minimumsløn i Danmark. Derfor har overgangsreglerne givet mulighed for at overvåge tilgangen af arbejdstagere fra Østeuropa, så indsatsen kunne koncentreres om de arbejdsgivere, der har forsøgt at omgå reglerne om løn- og arbejdsforhold.

Tiden er inde til langsomt at udfase restriktionerne.

2-087

Roselyne Bachelot-Narquin (PPE-DE). – Monsieur le Président, mes chers collègues, dans les moments de doute, l'Union européenne doit revenir à ses principes de base. Il convient aujourd'hui de parfaire les quatre libertés fondatrices du marché intérieur. Et pour ce qui est de la libre circulation des travailleurs, celle-ci reste à réaliser et à cette fin, il importe de supprimer le plus rapidement possible les restrictions imposées lors de l'adhésion des nouveaux États membres.

La défiance n'est plus de mise puisque nous constatons que, dans les quinze pays où les obstacles ont été levés, il n'y a pas eu d'entrées massives. On peut même s'étonner que seulement 2% des Européens travaillent hors de leurs frontières alors que le tiers des Américains sont établis dans un autre État que celui où ils sont nés. L'invasion n'est qu'un fantasme, la mobilité des travailleurs est un défi. Le rapport de Csaba Őry fixe l'objectif de 2009 pour le relever et je souscris à cet objectif. Le premier ministre français a d'ailleurs indiqué que la France allait anticiper ce mouvement en levant ces restrictions de manière progressive et maîtrisée.

La résolution adoptée en décembre 2005 par la Confédération européenne des syndicats ouvre des pistes qui concilient ouverture des frontières et protection adéquate. Les amendements adoptés par la commission des affaires sociales vont dans ce sens, assurer l'application du droit du travail dans les États membres, à savoir assurer la mise en œuvre des normes communautaires, en particulier celle de la directive détachement, et étudier la création d'un europôle social coordonnant les services d'inspection des États membres. En élaborant des statistiques normalisées sur la migration communautaire, nous pourrions mettre sur pied la boîte à outils de l'Europe sociale au sein de l'Union, laquelle vérifiera que la liberté de circulation des travailleurs ne doit être synonyme ni de dumping, ni de moins-disant social, mais au contraire facteur de dynamisme économique destiné à combler les poches de sous-emploi.

2-088

Stephen Hughes (PSE). – Mr President, I congratulate Mr Őry on producing an excellent report. I should like to make three brief points, the first of which concerns paragraph 1. As it came out of committee, it now calls on Member States to abolish the transitional measures in force. For many that has become the main focus of the report. I know that the rapporteur has felt pressured to table a compromise saying that Member States should consider abolishing those measures and specifically mentioning the three Member States that did not introduce them in the first place. Many in my group support the text as it now stands, feeling that we should be against any continuation of transitional measures. However, in saying that, they are reading it alongside paragraph 14, which says that Member States that continue to use such measures should take all steps to ensure that they do not continue beyond 2009.

My second point concerns equal treatment. The rapporteur and others here today have made the point forcefully that it is not just a question of making sure that A8 workers have the right to freedom of movement of labour, we have to ensure inspection and enforcement regimes grant them full equal treatment and prevent exploitation in the 15. There have been serious breaches in both the UK and the Republic of Ireland.

My final point relates to Directive 2003/109/EC, referred to by the Commissioner. It grants full access to the Member States' labour markets for long-term resident third-country nationals. Parliament's Legal Service has said this poses no danger of creating a situation where third-country nationals have greater access than A8 citizens. The Legal Service points out that Article 11 of the Directive says that Member States 'may' restrict equal treatment for third-country nationals in certain cases. Saying that Member States 'may' is not the same as saying they 'must' or that they 'will'. The only way to guarantee equal treatment is to end transitional measures.

2-089

Rolf Berend (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Trotz der im Bericht Őry artikulierten Forderung bin ich der festen Überzeugung, dass in Mitgliedstaaten, die dies für notwendig erachten, die

Übergangsfristen bei der Freizügigkeit beibehalten werden können. Wenn ein Land aus arbeitsmarktpolitischen und wirtschaftlichen Erwägungen der Ansicht ist, eine weitere Steuerung des Zugangs zum Arbeitsmarkt zu erhalten, ist das legitim. *Pacta sunt servanda* gilt auch hier, und weder die Kommission noch dieses Parlament – vielleicht nicht einmal seine Mehrheit – sollte sich anmaßen, appellarischen Druck auf einige Länder auszuüben. In meinen Augen ist dies üble Stimmungsmacherei mit einem hochbrisanten Thema.

Ich kann in dieser Frage nicht einfach Deutschland und Österreich mit Spanien und Portugal vergleichen. Deutschland liegt diesbezüglich an einer Nahtstelle, und es herrschen hier völlig andere Bedingungen als in Ländern Südeuropas. Es wird in diesem Parlament so viel von Subsidiarität geredet, und plötzlich will man in puncto Arbeitnehmerfreizügigkeit in Brüssel und Straßburg besser Bescheid wissen als vor Ort, also in Deutschland oder Österreich. Wenn im Koalitionsvertrag der deutschen Regierung vor einigen Monaten die Übergangsfristen bekräftigt wurden, dann doch nicht aus Jux und Tollerei; dann liegen dem Tatsachen und Fakten zugrunde, die es zu respektieren gilt. Zumindest für die nächsten drei Jahre muss für mein Land die Steuerung des Zugangs zum Arbeitsmarkt erhalten bleiben. Was für die dann folgenden zwei Jahre Gültigkeit haben soll, muss dann aufgrund der neuen Situation erörtert und geschlussfolgert werden.

Abschließend sei noch darauf hingewiesen, dass ja in der Bevölkerung eben wegen dieser Problematik große Ängste vor der Osterweiterung bestanden haben und wir immer sagen konnten: Die Ängste sind unbegründet, diese Fragen sind auf fünf bzw. sieben Jahre vertraglich geregelt.

2-090

Anna Ibrisagic (PPE-DE). – Herr talman! Den 1 maj 2004 är en dag som jag alltid kommer att minnas. Den dagen stod jag, tillsammans med doktor Otto von Habsburg, på gränsen mellan Slovenien och Österrike och deltog i en högtidlig ceremoni. Man firade att en stad som efter en efterkrigsdelning delades i två delar, varav en kom att tillhöra Österrike och en Slovenien, nu återförenades i och med att Slovenien blev medlem i EU.

Symboliken var tydlig. Och stående där kände jag starkt att människorna inte upplevde att de kom in i något nytt, utan att de återförenades till något de alltid har varit en del av. Och så är det. EU:s tio nya medlemsländer är Europas tio gamla länder. Det är bara det att kommunismen hade kidnappat dem i 50 år och nu är de äntliga återförenade med oss.

I Sverige hade socialdemokraterna inför denna återförening målat upp skräckscenarier om hur vårt land skulle bli invaderat av utländska arbetstagare som skulle dumpa våra löner och utnyttja våra socialförmåner. Jag och mitt parti kämpade i Sveriges parlament för att förhindra att vårt land skulle införa övergangsregler. Vi ville att de nya länderna, som så länge lidit under kommunismen, nu skulle få ta del av de friheter som EU-medlemskapet innebär.

Vi vägrade att acceptera socialdemokraternas propaganda och vi visade vad riktig solidaritet är. Vi vann striden; Sverige införde aldrig några övergangsregler. Utvärderingarna som gjorts nu visar entydigt att Sverige inte alls har blivit utsatt för den sociala dumping som socialdemokraterna skrämdes med, utan att den fria rörligheten bara har haft positiva effekter för Sveriges ekonomi. Samma erfarenheter har även de andra länder som lät bli att införa övergangsregler.

Och jag måste säga att det är med stor besvikelse som jag har tagit del av flera länders beslut att förlänga sina övergangsregler. Att göra det när de exempel som man åberopade uteblev är inte förfugtigt. Det enda rätta är att avstå från övergangsregler, och jag hoppas att Europa i framtiden kommer att påverkas mer av förfuftet än av rädsan.

(Applåder)

2-091

Laima Andrikienė, (PPE-DE). – Mes visi puikiai žinome, kad laisvas darbuotojų judėjimas yra viena iš keturių pagrindinių laisvių, kuriomis remiasi visa Europos Bendrijų idėja. Tačiau taip pat žinome, kad ši laisvė galioja ir yra pilnai įgyvendinta tik penkiolikos senųjų valstybių narių piliečiams, o naujujų aštuonių valstybių narių, kurios tapo ES narėmis 2004 metų gegužės pirmają, piliečiams galioja pereinamojo laikotarpio nuostatos ir pereinamasis laikotarpis gali tapti net septynerius metus pagal formulę 2+3+2 metai. Negana to, pagal kai kurias ES direktyvas, ilgalaikiai gyventojai iš trečiųjų šalių kai kuriais atvejais naudojasi labiau privilegiuoto statuso suteikiamomis teisėmis gyventi ir patekti į penkiolikos ES valstybių narių darbo rinką nei aštuonių naujujų valstybių narių piliečiai. O tai reiškia, kad demonstruodami solidarumą su darbuotojais iš trečiųjų šalių diskriminuojame darbuotojus iš naujujų ES valstybių narių.

Kadangi balandžio 30 dieną baigiasi pirmasis pereinamasis laikotarpis, turime puikią galimybę ivertinti jo padarinius, pasekmes ir penkiolikos senųjų valstybių narių ir aštuonių naujujų valstybių narių ekonomikoms ir priimti tinkamus sprendimus. Tiesa, stokojame statistinių duomenų apie migraciją Bendrijos viduje. Sunku padaryti objektyvius išvadas, tačiau jau šiandien akivaizdu, kad migracija iš trečiųjų šalių gerokai viršija migracijos srautus ES viduje, tai yra penkiolikoje valstybių narių bei visoje išsiplėtusioje ES. Taip pat akivaizdu, kad šalys atvėrusios savo darbo rinkas naujujų narių piliečiams tikrai nepralaimėjo, o pereinamieji laikotarpiai skatino nelegalų darbą, skatino nesąžiningas darbo sąlygas, bet atvykusių darbuotojų diskriminavimą ir išnaudojimą. Esu išsitikinus, kad Europos Parlamentas turi paraginti valstybes nares panaikinti galiojančias pereinamojo laikotarpio nuostatas, nes tam argumentų yra daugiau nei pakankamai.

2-092

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Dzisiejsza dyskusja dotycząca zatrudnienia, gospodarki, swobodnego przepływu osób nie ma chyba równie ważnej. Warto postawić tu zasadnicze pytanie: czy rynki pracy powinny się otworzyć wtedy, kiedy będą miały wolne miejsca pracy i brak własnych zasobów pracy, własnych chętnych do pracy, powtarzam – chętnych do pracy, a nie bezrobotnych? Czy rynki pracy powinny się otworzyć po to, aby dać wzrost gospodarczy, który przyniesie powstanie nowych miejsc pracy? Mój pogląd i dotyczasowe doświadczenia pokazują, że otwarcie rynku pracy danego kraju daje wzrost gospodarczy i nowe miejsca pracy.

Musimy pamiętać, że wzrost zatrudnienia i tworzenie nowych miejsc pracy będzie możliwe, jeśli będziemy wprowadzać rzeczywiste reformy gospodarcze, a nie pozorne. Do tych reform musimy pozyskać nie tylko przedsiębiorców, ale przede wszystkim musimy do nich przekonać środowisko związków zawodowych. Zazwyczaj bowiem reformy w krótkim okresie czasu są bolesne, ale dają pozytywne efekty w ujęciu średnio i długookresowym.

I wreszcie pytanie bardzo na czasie, bo prowadzimy negocjacje na szczeblu WTO. Na ile i w jakim tempie liberalizować międzynarodową wymianę handlową, aby osiągnąć w Unii Europejskiej wzrost gospodarczy i tworzyć nowe miejsca pracy, a nie stawać się jedynie obszarem konsumpcji importowanych towarów, obszarem z ograniczoną własną produkcją?

Wreszcie przygotowanie elastyczności i mobilności zasobów pracy. Uważam, że z budżetów narodowych i unijnego musimy finansować przekwalifikowanie i kształcenie dla nowych zawodów. Okazuje się, że mając wysokie bezrobocie, brakuje nam przygotowanych fachowców...

(*Przewodniczący odebrał głos mówcy*)

2-093

Vladimír Špidla, člen Komise. – Se zájmem jsem vyslechl debatu nad zprávou pana poslance Řyho a musím říci, že to byla debata mimořádně hluboká, která osvětlila problematiku volného pohybu pracovních sil z mnoha hledisek a z mnoha obecných postojů. Dovolte mi, abych k této debatě dodal jenom jedno téma, které nebylo příliš osvětleno. Přechodná období byla součástí každého rozšíření, při každém rozšíření panovala významná obava, při každém rozšíření se tato obava v plném rozsahu nepotvrdila.

Dámy a pánové, současná Smlouva o přistoupení proto zvolila onen postupný systém několika dílčích dat tak, abychom mohli docílit toho, že v roce 2011 bude ten závěrečný krok co nejmenší. Proto jsem velmi rád, že v současné době lze konstatovat, že Evropa od 1. května tohoto roku učiní významný pokrok na cestě k plnému volnému pohybu pracovních sil.

Dámy a pánové, ještě jednou děkuji za debatu, která byla velmi vážná, velmi hluboká a mnohdy velmi ostrá – tak, jak to odpovídá tomuto vážnému tématu.

(*Potlesk*)

2-094

Le Président. – Le débat est clos.

Le vote aura lieu demain, à 11 H 30

(*La séance est suspendue quelques instants, dans l'attente de l'Heure des votes*)

Déclaration écrite (article 142)

2-095

Katalin Lévai (PSE). – Őry Csaba jelentése az Európai Unió munkaerőpiacán a munkavállalók szabad mozgását korlátozó átmeneti rendszerről az EU alapértékeire hivatkozik. A munkaerő szabad áramlása az Unió egyik legfontosabb alapelve, így ennek korlátozását, nemcsak gazdasági, de politikai szempontból is el kell utasítanunk.

Egyetértek a jelentés azon megállapításaival, amely szerint nem lehet előnyösebb helyzetben részesíteni a harmadik országból jövő munkavállalókat az EU tagállamaiból érkezőkkel szemben.

Az európai identitás erősítését szorgalmazó politikai igénynek ellent mondanak az érvényben lévő megkülönböztető rendelkezések. Az új tagállamok állampolgárainak a közösségezhez tartozás tudatát és érzését csak az erősítheti meg, ha a tagállamok egyenlő jogokat biztosítanak a munkavállalás és a szociális kedvezményekhez való hozzáférés területén.

Egyetértek azzal a javaslattal, amely felszólítja a Bizottságot, a tagállamokat, a szociális partnereket, a magán-, illetve közszféra illetékes szerveit, hogy dolgozzanak ki tisztelegő és átlátható eljárást, amelynek eredményeképpen, az új tagállamok állampolgárai elfogadható egészségügyi és biztonsági feltételek mellett megkülönböztetés nélkül, megfelelő bérért vállalhatnak munkát Európa valamennyi tagállamában.

Mivel a statisztikai adatok világosan jelzik, hogy nem jár hátránnal a régi tagállamok számára, sőt gazdasági fejlődésükhez járul hozzá az új tagállamokból érkező munkavállalók alkalmazása, ezért a 15-ök állampolgárainak ellenérzését minden lehetséges eszközzel csökkenteni kell, és a munkaerő szabad áramlásának európai követelményét az átmeneti szabályozásnak megfelelően a nemzeti joganyagban rögzíteni kell.

2-096

ΠΡΟΕΔΡΙΑ του κ. ΤΡΑΚΑΤΕΛΛΗ *Αντιπροέδρου*

2-097

Christopher Heaton-Harris (PPE-DE). – Mr President, on a point of order, last week at the Conference of Presidents, the dates for the 2007 calendar were issued. The deadline for the tabling of amendments was yesterday evening at 19.00. In this House we have very strict rules that we must have original signatures for amendments to be tabled, but a whole bunch of my colleagues were held up in transit yesterday, did not arrive until after 19.00 and were therefore unable to sign amendments that had been circulated by the Campaign for Parliamentary Reform, amongst others.

I know that you will not be able to change the Rule concerned at this particular point in time, but could you please look at it, because in just about every report we have a decent period of time to table amendments, but on the calendar of our sittings we have no time at all.

(*Applause*)

2-098

Πρόεδρος. – Θα το εξετάσουμε κ. Heaton-Harris.

2-099

8 - Ωρα των ψηφοφοριών

2-100

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει την Ωρα των Ψηφοφοριών.

(Για τα αποτελέσματα και λοιπές πληροφορίες επί της ψηφοφορίας: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά.)

2-101

8.1 - Φυσικές καταστροφές (πυρκαγιές, ξηρασία και πλημμύρες) - Πλευρές της περιφερειακής ανάπτυξης (ψηφοφορία)

2-102

8.2 - Αίτηση υπεράσπισης της βουλευτικής ασυλίας του Witold Tomczak (ψηφοφορία)

2-103

8.3 - Προσανατολισμοί για τα διευρωπαϊκά δίκτυα ενέργειας (ψηφοφορία)

2-104

8.4 - Κατευθυντήριες γραμμές των πολιτικών απασχόλησης των κρατών μελών (ψηφοφορία)

2-105

8.5 - Πολιτική ανταγωνισμού (2004) (ψηφοφορία)

2-106

– *Πριν από την ψηφοφορία επί της πρότασης ψηφίσματος*

2-107

Alain Lipietz (Verts/ALE), rapporteur. – Monsieur le Président, le texte ayant été pratiquement vidé de sa substance, je retire mon nom de ce rapport et appelle le Parlement à le rejeter.

(*Applaudissements*)

2-108

8.6 - Ανοικτός χαρακτήρας των συνεδριάσεων του Συμβουλίου κατά την άσκηση των νομοθετικών του καθηκόντων (ψηφοφορία)

2-109

8.7 - Πρόσβαση στα κείμενα των θεσμικών οργάνων (ψηφοφορία)

2-110

8.8 - Υπουργική Διάσκεψη του ΠΟΕ στο Χονγκ-Κονγκ (ψηφοφορία)

2-111

– Πριν την ψηφοφορία επί της παραγράφου 18

2-112

Γεώργιος Παπαστάμπος (PPE-DE), Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, στην πρόταση που εισάγεται με τη φράση: "Stresses the importance" και απολήγει στη λέξη: "subsidies", προτείνεται η προσθήκη μιας λέξης. Έτσι, η πρόταση αυτή αναγινώσκεται ως εξής: "Stresses the importance, therefore, of achieving positive results in reducing and eliminating its domestic subsidies". Και για να μη δημιουργηθούν συγχύσεις, και για λόγους γραμματικής και νοηματικής πληρότητας, προτείνεται η μεταφορά της πρότασης αυτής αμέσως μετά την πρόταση που καταλήγει με τις λέξεις: "cotton farmers".

2-113

(Η προφορική τροπολογία κρατείται)

2-114

8.9 - Γενικοί προσανατολισμοί της οικονομικής πολιτικής για το 2006 (ψηφοφορία)

2-115

Πρόεδρος. – Η Ωρα των ψηφοφοριών έληξε.

2-116

9 - Αιτιολογήσεις ψήφου

2-117

- Έκθεση Laperrouze (A6-0071/2006)

2-118

Jan Andersson, Ewa Hedkvist Petersen, Inger Segelström och Åsa Westlund (PSE), skriftlig. – Vi har röstat för de ändringsförslag som berör europeiska samordnare, då vi anser att en frivillig och tillfällig samordningsfunktion kan komma att fylla ett syfte, särskilt i gränsöverskridande projekt.

2-119

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Junilistan anser att EU:s medlemsstater ska samarbeta i gränsöverskridande frågor där samarbetet bidrar med ett mervärde. Transeuropeiska energinät utgör en sådan fråga och därför röstade vi också ja till betänkandet i sin helhet när det tidigare behandlades i parlamentet. Flera av de ändringsförslag vi röstat om idag är dock onödigt byråkratiska och den extra kostnad och de administrativa bördor dessa skulle medföra står inte i proportion till den potentiella nyttan. Vi har därför röstat nej till dessa ändringsförslag.

2-120

Sérgio Marques (PPE-DE), por escrito. – Felicito a colega Anne Laperrouze pela firme e oportuna recomendação para segunda leitura referente à posição comum adoptada pelo Conselho tendo em vista a adopção da decisão do Parlamento Europeu e do Conselho que estabelece orientações para as redes transeuropeias de energia.

Concordo e apoio as posições da relatora de que é necessário repor na proposta em debate as disposições que introduzem a declaração de interesse europeu e a possibilidade de designar um coordenador europeu para estas questões.

Com efeito, estas são medidas indispensáveis à realização de um verdadeiro mercado interno do gás e da electricidade, permitindo garantir a segurança do abastecimento.

Ainda neste âmbito recordo as posições veiculadas nos últimos conselhos europeus a propósito destas matérias.

2-121

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – Estamos perante uma oportunidade única para demonstrar aos cidadãos a nossa disponibilidade para desenvolver uma verdadeira política europeia da energia. Por conseguinte, é necessário dotarmo-nos dos instrumentos e dos recursos necessários à consecução deste objectivo.

As redes transeuropeias de energia promoverão a interconexão, a interoperabilidade e o desenvolvimento de redes de energia na Europa alargada, estimulando ao mesmo tempo a exploração eficaz do mercado interno.

A construção do mercado interno do gás e da electricidade para o futuro é talvez o objectivo mais relevante da presente proposta de decisão.

Também o ajuste das orientações à configuração da União Europeia de vinte e cinco Estados-Membros, as autorizações para o financiamento de projectos de interesse comum e, principalmente, a garantia da segurança do abastecimento através das interconexões entre os Estados-Membros e com os países vizinhos - o Sudeste da Europa, os países mediterrânicos, a Ucrânia e a Bielorrússia - são fundamentais e correspondem de forma coerente à abordagem adoptada para as redes transeuropeias dos transportes terrestres.

Votei assim, favoravelmente, o relatório da colega Anne Laperrouze.

2-122

- Ekθεση Kósáné Kovács (A6-0086/2006)

2-123

Andreas Möller (NI). – Herr Präsident! Der Kampf gegen Schwarzarbeit ist sicherlich wichtig, um negativen Arbeitsmarkttrends entgegenzuwirken. Mit Arbeitnehmerfreiheit wird man jedoch nicht – wie erhofft – dieses Problems Herr werden. Arbeitgeber, die sich Sozialbeiträge sparen wollen, werden dies auch künftig tun. Bedenklich ist allerdings auch, dass immer mehr Unternehmen ihre Angestellten in Scheinselbstständigkeitsverhältnisse drängen, um auf andere Weise zu versuchen, Tarife und Mindestsozialstandards zu umgehen. Dieser Entwicklung müssen wir einen Riegel vorschieben.

Immer wieder betonen wir, dass eine Verbesserung der Beschäftigungslage essenziell ist. Gleichzeitig tritt die EU aber für Mobilität und Flexibilisierung der Arbeitnehmer ein. Studien belegen allerdings, dass in der Realität stagnierendes Arbeitsvolumen durch neue Arbeitsformen wie Teilzeitarbeit einfach nur auf mehr Köpfe verteilt wird. Diesen Entwicklungen treten wir nicht genügend energisch entgegen, weshalb ich gegen diesen Bericht gestimmt habe.

2-124

Alexander Lambsdorff (ALDE). – Herr Präsident! Die Abgeordneten der Freien Demokratischen Partei haben sich an der Abstimmung über die beschäftigungspolitischen Leitlinien der Mitgliedstaaten, Bericht Nr. A6-0086/2006, beteiligt. Wir haben dies getan, weil wir solidarisch mit unseren Kollegen die Anliegen unserer Fraktion unterstützen wollen. Dennoch halten wir fest, dass Beschäftigungspolitik nicht Zuständigkeit der EU ist. Deshalb sollte dieses Thema von den Mitgliedstaaten behandelt werden und nicht von uns hier in Straßburg oder Brüssel. Wenn die Europäische Union erfolgreich sein will, muss sie sich auf ihre wesentlichen Aufgaben konzentrieren. Das besagt der Grundsatz der Subsidiarität; ihn gilt es künftig ernst zu nehmen und zu beachten.

2-125

Lena Ek (ALDE), skriftlig. – I princip motsätter jag mig denna typ av betänkande, där parlamentet i rutinbetonade ärenden upprepar redan kända ståndpunkter och allmän välvilja inom ett politiskområde. Det bidrar inte till större förtroende för parlamentet och det ger en legitim grund för dem som önskar ständigt större EU-ingrepp också i sådan politik som bör vara nationell och konkurrensutsatt, i detta fall sysselsättningspolitiken.

Jag har dock valt att rösta ja, av ett viktigt skäl: den fria rörligheten för arbetskraften. De beslut som tillåtit diskriminerande övergångsregler gentemot arbetsstagare i de nya medlemsländerna är ett flagrant avsteg från principen om fri rörlighet för arbetskraft och ett rent skamligt agerande gentemot EU:s nya medlemmar, som med stor entusiasm anslutit sig till unionen.

Erfarenheterna från länder som haft svaga eller inga övergångsregler har med eftertryck visat att sådana inte behövs och att den "invasion" vissa politiska ledare hotade med helt har uteblivit. Snarast finns det ett behov av att locka fler som vill arbeta, snarare än att hindra dem som vill.

Behovet av att tydligt påpeka detta och att tydligt uttrycka parlamentets avståndstagande från varje form av förlängning av möjligheten är för mig ett fullgott skäl att stödja betänkandet.

2-126

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – O relatório Kovacs, que hoje votámos, sobre as orientações das políticas de emprego dos Estados-Membros, apesar de introduzir considerações relativas à igualdade dos géneros e ao combate às discriminações, não coloca em causa o que, para nós, é a questão essencial: a protecção dos direitos dos trabalhadores.

Assim, tendo em conta os PNR apresentados pelos Estados-Membros e as medidas indicadas para cumprir essas orientações, apresentámos alterações ao relatório no sentido de garantir linhas orientadoras mais concretas e calendarizáveis, assegurando uma implementação eficaz dos direitos das mulheres, o acesso a educação e formação públicas e de qualidade, a criação de empregos estáveis e com direitos e mais investimentos públicos na área da saúde e da habitação.

Infelizmente a maioria do Parlamento rejeitou as nossas propostas, pelo que não poderíamos votar favoravelmente o relatório, embora registemos positivamente algumas alterações apresentadas pela Comissão do Emprego e dos Assuntos

Sociais. Daí a nossa abstenção no relatório e o voto contra na resolução legislativa sobre as linhas orientadoras do emprego, que aparecem subordinadas a orientações económicas claramente liberais.

2-127

Carl Lang (NI), par écrit. – Les rapports émanant de notre Parlement européen concernant les politiques d'emploi et des affaires sociales sont la répétition d'un prêchi-prêcha européiste lassant qui, en plus d'une production excessive de papier, donne un résultat méritant un zéro pointé.

Outre l'échec chaque jour constaté du processus de Lisbonne, ce ne sont pas quelques replâtrage mal finis sur les lignes directrices d'une décision du Conseil décidément mal "décidée" qui vont sauver l'emploi et l'économie français.

La soupe proposée veut faire plaisir à tout le monde. On maintient le libéralisme de la Commission tout en considérant que les institutions européennes doivent s'autoriser plus de contrôle sur des nations autodisciplinées.

Pour faire joli, l'ensemble est épice de belles intentions lorsqu'il s'agit de protéger, au sein de ce modèle monstrueux, les plus faibles que l'on mélange volontiers avec l'immigration, histoire de n'avoir à supporter aucune polémique sur cette question.

Or c'est justement sur ces points que la solution à nos problèmes se trouve. Pour ressusciter, tel le phénix, notre économie et l'emploi, il faut arrêter l'immigration de peuplement, favoriser des politiques natalistes, appliquer la préférence et la protection communautaire en Europe et la préférence et la protection nationale en France.

2-128

Marie-Noëlle Lienemann (PSE), par écrit. – Je n'ai pas approuvé les grandes orientations des politiques économiques qui ne font qu'avaliser les orientations libérales de l'UE depuis plusieurs années et sont la cause de la faiblesse de la croissance, du chômage, de la précarisation des salariés, du recul de nos protections sociales.

Le rapport ne soutient aucune des orientations permettant une politique alternative: soutien du pouvoir d'achat, revalorisation des salaires pour relancer la consommation populaire et la croissance; soutien à d'ambitieux investissements publics pour la modernisation et l'emploi; harmonisation de la fiscalité et des standards sociaux vers le haut pour combattre le dumping; création d'un véritable gouvernement économique capable de peser face à la BCE.

2-129

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – As orientações para as políticas de emprego dos Estados-Membros desafiam, e bem a meu ver, a União Europeia a responder a algumas questões essenciais em matéria de emprego, centrando as suas preocupações, correctamente, na questão dos excluídos dos mercados de trabalho (nomeadamente jovens, pessoas mais idosas e outros cidadãos excluídos dos mercados laborais, seja nos seus países seja nos restantes Estados-Membros).

Creio, no entanto, que há um caminho a percorrer entre o desafio às instituições comunitárias e nacionais e a defesa de soluções concretas e eficazes. O debate sobre as políticas de emprego tem, necessariamente, uma escala europeia que não deve ser ignorada. De resto, essa tem sido uma preocupação constante enquanto deputado ao Parlamento Europeu, exactamente por considerar que é necessário desenvolver sinergias reformistas no espaço europeu e que o Parlamento Europeu é uma das instituições mais adequadas para esse objectivo.

2-130

- Έκθεση Lipietz (A6-0065/2006)

2-131

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – O primado da concorrência é um dos pilares do mercado interno e justificou o processo de liberalizações/privatizações em sectores estratégicos, como a energia, os transportes e as comunicações, processo esse que foi acelerado a partir de 2000 com a aprovação da Estratégia de Lisboa.

Está claro que o que foi concretizado até aqui não só não trouxe as prometidas reduções de preços, a melhoria do acesso e da qualidade dos serviços ou mesmo o fim dos monopólios como, pelo contrário, contribuiu para agravar o desemprego decorrente das reestruturações/fusões destes sectores e a perda de soberania do Estado relativamente a áreas estratégicas.

Embora no relatório se afirme pretender combater posições dominantes e os monopólios, aceita-se as linhas de orientação do relatório da Comissão para 2004, centradas na energia e nas telecomunicações, assim como se reitera a liberalização total do sector do gás e da electricidade, uma prioridade do Conselho da Primavera de Março 2006.

Por outro lado, no sector das comunicações, já bastante liberalizado, insiste-se, nomeadamente, na concorrência no sector da banda larga e na lógica da internacionalização da actividade produtiva, potenciando cada vez mais as deslocalizações da produção ou de partes da cadeia de produção.

Por tudo isto votámos contra.

2-132

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – L'exposé des motifs du rapport de M. Lipietz est bien plus instructif que le texte du rapport lui-même, qui se contente d'encenser le "remarquable" travail de la Commission dans sa traque de la moindre entrave à la libre concurrence.

Dans l'exposé des motifs, en effet, on déplore l'absence d'études sur les conséquences réelles des décisions de la Commission ou sur l'application dogmatique des dispositions sur les aides d'État. On y mentionne que le marché, par ailleurs paré de toutes les vertus, pourrait ne pas suffire seul à réaliser certains objectifs politiques et même économiques. On y suggère que la libéralisation de certains marchés a conduit à remplacer par des oligopoles privés les bons vieux monopoles publics, en supprimant les avantages sans créer de "plus" pour les consommateurs. Enfin, on y souligne l'absence totale d'autocritique de la Commission, quand ses décisions malvenues conduisent à des catastrophes économiques, dans l'affaire Rhodia par exemple.

Mais l'impression générale qui ressort, c'est que la politique de concurrence de Bruxelles est l'expression d'une doctrine ultralibérale, celle de la Commission en lutte contre le "patriotisme économique", appliquée paradoxalement par une bureaucratie tatillonne intervenant sans cesse dans les stratégies d'entreprise ou les politiques des États. Dans le contexte d'une concurrence mondiale sauvage, cela ne peut générer que du chômage.

2-133

Διαμάντω Μανωλάκου (GUE/NGL), γραπτώς. – Η ευρωπαϊκή πολιτική ανταγωνισμού έχει κανόνες και στόχους τέτοιους που να καταστρέφονται τα μικρομεσαία στρώματα και να γιγαντώνται τα ευρωπαϊκά μονοπόλια, μέσω της χρηματοδότησής τους και των ιδιωτικοποιήσεων, και όχι τα συμφέροντα του καταναλωτή, όπως υποκριτικά υποστηρίζετε.

Εξάλλου, η λέξη "ανταγωνιστικότητα" είναι ταυτόσημη με την μεγαλύτερη εκμετάλλευση των εργαζομένων, με την κατακρεούργηση των κατακτήσεών τους και με τη μείωση της αμοιβής της εργατικής δύναμης, όταν οι σύγχρονες ανάγκες αυξάνονται.

Η νομοθεσία περί ανταγωνισμού είναι στην υπηρεσία της αντιλαϊκής στρατηγικής της Λισαβόνας και έχει στόχο να ελέγξει, να εμποδίσει και να συρρικνώσει την όποια επιχορήγηση ή κρατική ενίσχυση για την ικανοποίηση λαϊκών αναγκών, που μπορεί να έχουν αποσπάσει οι εργαζόμενοι με τους αγώνες τους.

Είναι ψέμα ότι ο ανταγωνισμός συμβάλλει στην πτώση των τιμών για τους καταναλωτές. Η εμπειρία μέχρι σήμερα έδειξε το αντίθετο: μοίρασμα των αγορών και αύξηση των κερδών για τις επιχειρήσεις και ακρίβεια για τους εργαζόμενους.

Μήπως και στο όνομα της ανταγωνιστικότητας δεν οδηγούνται οι νέοι σε εργασιακές συνθήκες γαλέρας που θα επεκταθούν σε όλους τους εργαζόμενους; Δίκαια ζεστηκώνονται οι νέοι στη Γαλλία και εμείς στεκόμαστε αλληλέγγυοι. Αποτελούν την ελπίδα για ριζικές αλλαγές ενάντια στις εκμεταλλευτικές πολιτικές της ΕΕ και των κυβερνήσεων, γι' αυτό και είμαστε μαζί τους.

2-134

- **Έκθεση Hammerstein Mintz (A6-0056/2006)**

2-135

Alexander Stubb (PPE-DE). – Arvoisa puhemies, haluaisin sanoa muutaman sanan Hammerstein Mintzin mietinnöstä ja äänestyskäytäytymisestäni. Kannatan toki avoimuutta, mutta kannatan myös tiettyä realismia. Sehän on ilman muuta selvää, että neuvoston kokousten pitää olla avoimia, mutta 14 ja 15 kohdassa tämä parlamentti äänesti sen puolesta, että Coreper-kokoukset eli pysyvien edustajien, EU-suurlähettiläiden, kokoukset olisivat avoimia ja että sovittelukomitean kokoukset olisivat avoimia. Toki voimme esittää tämän vaatimuksen, mutta olettaisin, että silloin myös neuvostolla on oikeus vaatia, että kaikki meidän ryhmäkokouksemme, valmistelukokouksemme ja kaikki puheenjohtajakokoukset olisivat avoimia. Kannatan siis neuvoston avoimuutta, mutta en ole sitä mieltä, että on realismia vaatia Coreperiltä avoimuutta.

2-136

Jean-Pierre Audy (PPE-DE), par écrit. – J'ai voté en faveur du rapport de mon collègue David Hammerstein Mintz qui traite de la transparence des réunions du Conseil européen lorsqu'il agit en qualité de législateur. À un moment où il devient nécessaire d'aller vers une Europe politique, il est en effet devenu de plus en plus incompréhensible que le Conseil européen continue à se réunir à huis clos quand il agit en qualité de législateur. Outre que cette position est contraire à l'article 1, alinéa 2 du traité sur l'Union européenne (traité de Maastricht du 7 février 1992) qui prévoit le principe d'ouverture des décisions européennes, elle n'est pas conforme à la transparence qu'attendent nos concitoyens du fonctionnement des institutions européennes. Jamais nous ne réussirons à réduire la fracture qui a surgi entre la construction européenne et les peuples avec de tels comportements. Il est urgent que, dans l'attente de la ratification d'un traité établissant une constitution pour l'Europe, le Conseil européen, tout en conservant des espaces privés d'échanges entre chefs d'État, réforme de lui-même son règlement intérieur pour anticiper cette évolution vers davantage de transparence dans ses délibérations lorsqu'il agit en qualité de législateur.

2-137

Robert Goebbels (PSE), par écrit. – Je me suis abstenu lors du vote sur la publicité des réunions du Conseil, parce que j'estime qu'il s'agit d'un faux problème. En imposant au Conseil de travailler sous l'oeil des caméras, on aboutira à des échanges formels et à des négociations de couloirs. Toute négociation nécessite une certaine confidentialité.

2-138

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Vi är av den uppfattningen att rådets och Corepers sammanträden måste vara offentliga när lagstiftning sker. Det är en viktig demokratisk princip för att väljarnas ansvarsutkravande gentemot de valda representanterna skall kunna fungera.

Olyckligtvis innehåller förslaget till betänkande flera punkter som ger sitt stöd till antagandet av det förslag till konstitutionellt fördrag som folkomröstningarna i Frankrike och Nederländerna har avvisat. Vi har försökt att få dessa delar strukna i betänkandet genom att begära separata omröstningar på just dessa punkter.

Oavsett utgången av dessa omröstningar vill vi dock rösta för betänkandet i sin helhet då öppenhetsreformer i rådets och Corepers arbete är en prioriterad fråga och vi vill sätta press på rådet att ändra sin arbetsordning. Men vi vänder oss starkt emot EU-parlamentets majoritets sätt att blanda in debatten om det konstitutionella fördragets framtid i denna viktiga öppenhetsfråga.

2-139

David Martin (PSE), in writing. – This report is a result of the European Parliament Ombudsman's inquiry into the openness of the Council. The European Parliament Ombudsman considers that the meetings of the Council, when it acts in its legislative capacity, are not open to the public and the Council's refusal to decide to open up these meetings is an instance of maladministration.

This timely report follows on from the British Presidency's call for greater transparency. Moreover, public opinion polls and statements by NGOs, civil society and the academic world underscore citizens' wishes for increased accountability of their governments regarding EU issues.

I agree it is unacceptable that an important lawmaking body of the EU still meets behind closed doors when acting as a legislator, especially at a time when the EU sees itself as a promoter of democratisation and accountability. I am therefore in favour of public meetings of the Council to be broadcast and webcast, as well as for official transcripts of the legislative meetings to be issued.

The requested amendments to the Council should be regarded as a long overdue adaptation of the Council to the European reality and institutional equality in lawmaking.

2-140

Alyn Smith (Verts/ALE), in writing. – I heartily congratulate my Group colleague, Mr Hammerstein Mintz, on this crucial report, as it cuts to the heart of so many of the problems the EU faces today. In Scotland where I come from, as in so many countries the biggest confusion about the EU is the lack of transparency and the feeling that the EU is somehow not accountable; and to my mind all of this stems from the Council of Ministers meeting behind closed doors, often in the dead of night.

For an organisation that talks so much about openness, we see little of it in practice outside of this House, and opening the doors of the Council would go so far towards informing the people of Europe about what is being done in their name. This report is only the start of that process and we must continue to press this crucial issue.

2-141

- Έκθεση Cashman (A6-0052/2006)

2-142

Sérgio Marques (PPE-DE), por escrito. – Felicito o colega Michael Cashman pelo importante relatório contendo recomendações à Comissão sobre o acesso aos textos das instituições, ao qual dou o meu apoio, em especial no que se refere à necessidade de apresentação pela Comissão ao Parlamento Europeu, em 2006, de uma proposta legislativa sobre “o direito de acesso aos documentos do Parlamento Europeu, do Conselho e da Comissão e os princípios gerais e os limites que, por razões de interesse público ou privado, regem o exercício do direito de acesso a esses documentos”, proposta essa que deve ser preparada em debates interinstitucionais e seguir as recomendações detalhadas.

Partilhamos ainda da opinião de que as novas regras em matéria de acesso aos documentos devem ser aplicadas a partir da entrada em vigor do regulamento alterado, sem efeitos retroactivos.

2-143

David Martin (PSE), in writing. – Since ratification of the Amsterdam Treaty and entry into force of Article 255 of the Treaty establishing the European Community (TEC), transparency has become a fundamental principle of the European Union, the primary aim of which is to strengthen the democratic nature of the European institutions.

This report calls on the Commission to create a legislative proposal on the right of access to European Parliament, Council and Commission documents. Through this proposal, the report seeks to adhere to the principle of subsidiarity, the fundamental rights of citizens, the case-law of the European Court of Human Rights, particularly on Article 8, and Articles 7 and 8 of the Charter of Fundamental Rights.

I am fully supportive of this report as I believe the EU not only has an obligation to be as open and transparent as possible to its citizens; it also has to take a leading role in setting an example to governments and parliaments of Member States as well as to those of accession and candidate countries.

2-144

Alyn Smith (Verts/ALE), *in writing*. – I congratulate Mr Cashman on this report and was pleased to support it today. The problems many Members have had over access to documents have been an issue all across the House and it is only right that we should be starting to address it here. I only hope we will see the aims of this report backed up by action.

2-145

- **Έκθεση Παπαστάμπου (A6-0051/2006)**

2-146

Andreas Möller (NI). – Herr Präsident! Die EU steht auf WTO-Ebene in mehreren Bereichen unter Druck. Einerseits werden wir, um das Ziel der Bekämpfung der Armut in den ärmsten Ländern zu verwirklichen, gewisse Änderungen hinnehmen müssen, andererseits dürfen wir keine zu hohen einseitigen Konzessionen machen. Gerade die AKP-Länder laufen Gefahr, sich in der Forderung nach Tarifsenkungen ins eigene Fleisch zu schneiden. Dies kann jedoch nicht Sinn und Zweck der Verhandlungen sein, weshalb ich auch gegen diesen Bericht gestimmt habe.

Gleichzeitig müssen wir die drohende Aufhebung des Einfuhrverbots gentechnisch veränderten Materials verhindern. Hier bietet sich der Europäischen Union die Gelegenheit, auf internationalem Parkett als starke Gemeinschaft aufzutreten. Schlussendlich benötigen wir auch eine rasche Lösung des chinesischen Zolltarifproblems für Kfz-Bauteile und -Komponenten. Ansonsten werden wohl auch die letzten Autoproduzenten endgültig aus Europa in Richtung China abwandern.

2-147

Bruno Gollnisch (NI), *par écrit*. – L'OMC tente aujourd'hui de trouver des solutions à des problèmes qui n'auraient jamais existé sans elle et à sa tentative d'appliquer à toute force, quoi qu'il en coûte aux populations, le libre-échange mondial: dumping de toutes natures, problèmes de contrefaçon, accès au marché entravé dans la plupart des pays sauf ceux de l'Union européenne, subventions transparentes - en Europe - ou déguisées - partout ailleurs, notamment aux États-Unis - qui faussent la concurrence... Le marché mondial est une jungle dans laquelle les plus faibles, les plus pauvres, sont les victimes désignées, et la seule région qui respecte les règles du jeu, l'Europe, est une victime collatérale. Pour assurer le développement des pays les moins avancés, il ne faut pas les intégrer dans le système OMC, il faut les en protéger.

Comme certains prix Nobel d'économie, nous considérons que le libre-échange ne peut exister de manière profitable à tous qu'entre pays de même niveau de développement, tandis que le commerce doit être réglementé avec les autres, ce qui, au passage, n'empêche pas des dispositions commerciales favorables pour les pays en voie de développement. Cela ne rend pas non plus nécessaire dans chaque "zone" ainsi constituée une politique commerciale commune centralisée dans les mains d'une bureaucratie supranationale. En un mot, le libre-échange n'est pas une fin en soi.

2-148

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), *skriftlig*. – Detta initiativbetänkande belyser EU:s dubbelmoral i den internationella handelspolitiken. Det talas mycket varmt om behovet av att framväxande ekonomier öppnar upp sina marknader för europeiska företag. Samtidigt säger föredraganden att EU:s jordbruk har en "flerfunktionell prägel" som "måste respekteras".

Vi anser att frihandel på sikt leder till en förbättrad värld. Hänsyn måste emellertid tas till olika länders utveckling. Om handel, även i början av utvecklingsprocessen, ska ha en fattigdomsminskande effekt, måste EU förändra sin handelspolitik genom att avskaffa jordbruksstödet och tillåta fattiga länder att konkurrera på goda villkor.

Eftersom betänkandet till största del innehåller negativa skrivningar har vi vid dagens omröstning röstat emot det.

2-149

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), *por escrito*. – Com esta resolução a maioria do Parlamento Europeu pretende contribuir para a prossecução da liberalização do comércio internacional - nos sectores da agricultura, dos produtos não agrícolas e dos serviços - nas actuais negociações na OMC, que anseia ver concluídas até finais de 2006.

As consequências do aprofundamento da liberalização do comércio - a serem ultrapassadas as actuais contradições ou enfraquecidas as posições que alguns dos denominados países em desenvolvimento têm vindo a defender até ao momento - seriam extremamente negativas para os trabalhadores e os povos em geral.

O exemplo dos serviços: até 28 de Fevereiro terão sido apresentados - pela UE ou pelos EUA - pedidos de liberalização nos seguintes sectores: transportes (aéreos e marítimos), audiovisual e cultura, informática, construção, ensino, energia, ambiente, telecomunicações, distribuição, arquitectura e engenharia e serviços postais, financeiros e jurídicos.

Isto significa que relativamente a estes sectores se exige a supressão de restrições aos investimentos estrangeiros, ao estabelecimento e à prestação transfronteiriça de serviços, às exigências de nacionalidade ou às limitações à concorrência.

Ou seja, a exigência da supressão de mecanismos que são fundamentais para que os Estados economicamente menos (ou mais) desenvolvidos possam garantir o seu desenvolvimento dando resposta às necessidades dos seus povos, para gáudio dos grandes grupos económico-financeiros na UE e dos EUA, na sua voragem exploradora e desumana.

2-150

David Martin (PSE), in writing. – This report on the outcome of the Hong Kong WTO meeting comes at a crucial time, as the negotiations currently hang in the balance. We voted today to send a strong political signal to the negotiating parties, including the EU, to honour commitments to a successful conclusion of this round geared towards the poorest countries, as agreed at Doha.

As Labour's spokesperson on International Trade, I submitted a number of amendments to this report at its committee stage. Then, as now, I called for the exclusion of key public services (including water) from liberalisation drives. On the paragraph relating to NAMA, I called for flexibility in the number and range of coefficients used in formulating tariff cuts, so as to leave adequate policy space for developing countries to choose the rate at which they liberalise. I voted for a similar amendment today.

On agriculture, whilst I agree with the Commission's assessment that negotiations should be pursued in parallel with those of other sectors, I could not vote in favour of calls by some colleagues for the current EU offer to be made conditional and even retractable. I believe the current offer should at least be maintained.

2-151

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – O relatório Papastamkos sobre a Conferência ministerial da OMC em Hong Kong obriga-nos a duas reflexões. Em primeiro lugar, não deveria ser difícil compreender que o comércio internacional tem um potencial único para promover o desenvolvimento e a prosperidade. Por um lado, quanto mais transacções comerciais, maior será o nível de dependência e de cooperação entre os Estados. Por outro, quanto mais intenso for o comércio internacional, maior será a prosperidade económica dos diferentes países, contribuindo-se assim não apenas para a melhoria das condições de vida das populações, mas também para um mundo mais seguro.

Em segundo lugar, é forçoso concluir que quem pretende um mundo onde haja mais comércio e mais comércio justo, bem como mais respeito pelas regras, dificilmente sairá desta cimeira satisfeita. Com o desenrolar de 2006 estamos cada vez mais distantes do objectivo de terminar no final deste ano e com sucesso a ronda iniciada em 2001. Creio, pois, que a UE devia assumir um papel de liderança, de estímulo e de obtenção de um acordo. Mas, para que tal seja possível, é necessário que cheguemos, nós próprios, a um acordo sobre as vantagens do livre-comércio, bem como sobre as regras a que esse livre-comércio deve estar sujeito.

2-152

Alyn Smith (Verts/ALE), in writing. – This report has been amended so much that it was not possible for me to support it, even though I agree with some of the points. The aims of the 'Make Poverty History' campaign and the march in Edinburgh last summer have so comprehensively not been met that it is a sorely missed opportunity. We could have sent a louder, clearer message today to our governments and to the European Commission. Instead we have virtually endorsed the status quo which I do not want to see continue.

2-153

Marc Tarabella (PSE), par écrit. – Je tiens à exprimer la raison pour laquelle j'ai finalement voté contre le rapport lors du vote final.

Cela tient au fait que l'amendement 22, qui condamnait l'insistance de la Commission sur la libéralisation des services dans l'UE et ailleurs sans l'accompagner d'une législation sociale et environnementale adaptée, a été rejeté.

Je suis pleinement d'accord avec le fait qu'aucun pays ne doit être obligé de libéraliser un secteur quelconque des services et que des secteurs comme la santé, la distribution d'eau, l'éducation et les services audiovisuels en particulier doivent être exclus de la libéralisation.

Cette partie de l'amendement a été rejetée de justesse: 291 pour, 299 contre et 20 abstentions. Pour cette raison, je n'ai pas souhaité voter favorablement lors du vote final.

2-154

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL), γραπτώς. – Το ΚΚΕ καταγηφίζει την έκθεση για την αξιολόγηση του Γύρου της Ντόχα, γιατί κινείται και επαναλαμβάνει το αντιδραστικό-αντιλαϊκό πλαίσιο της Υπουργικής Διάσκεψης του ΠΟΕ στο Χόνγκ-Κόνγκ, τις εξωφρενικές αξιώσεις του ευρωενωσιακού κεφαλαίου, όπως καθορίστηκαν και προωθούνται σε αγαστή συνεργασία με τις ΗΠΑ. Στόχος της ΕΕ και των ΗΠΑ και κατά τη διάρκεια των διαπραγματεύσεων, που βρίσκονται σε εξέλιξη είναι η ακόμη μεγαλύτερη εκμετάλλευση των λαών και των πλουτοπαραγωγικών πηγών των αναπτυγμένων καπιταλιστικών κρατών και πολύ περισσότερο των αναπτυσσόμενων και λιγότερο αναπτυγμένων χωρών.

Η ΕΕ και οι ΗΠΑ, μαζί με τις άλλες υπεριαλιστικές δυνάμεις προβαίνουν σε επιλεκτικό άνοιγμα των αγορών, κατάργηση των επιδοτήσεων για τα αγροτικά προϊόντα - σε βάρος των μικρομεσαίων αγροτών - προκειμένου να διεισδύσει το μονοπωλιακό κεφάλαιο στις αγορές των αναπτυσσόμενων και λιγότερο αναπτυγμένων χωρών, για τον πλήρη έλεγχο των βιομηχανικών προϊόντων, την παροχή υπηρεσιών και τη ληστρική εκμετάλλευση του νερού, της ενέργειας κ.α., για την μεγιστοποίηση της κερδοφορίας του.

2-155

- Έκθεση García-Margallo y Marfil (A6-0077/2006)

2-156

Jean-Pierre Audy (PPE-DE), par écrit. – J'ai voté en faveur de l'excellent rapport de mon collègue José Manuel García-Margallo y Marfil au sujet de la situation de l'économie européenne dans le cadre du rapport préparatoire aux grandes orientations des politiques économiques pour 2006 qui met en exergue les conditions nécessaires à une croissance économique durable.

Ce rapport est essentiel pour bien comprendre pourquoi l'Europe fait partie des zones du monde, notamment développées, dont la croissance est la plus faible. L'excès de réglementation qui rend notre économie moins flexible, le fait que nous n'ayons pas suffisamment de leaders mondiaux, que nos petites et moyennes entreprises progressent moins vite qu'au États-Unis d'Amérique, un taux d'emploi et une durée moyenne du travail trop faibles et, enfin, une faiblesse dans les investissement en matière de formation professionnelle, de recherche et de développement, expliquent en grande partie la situation actuelle.

Dans la compétition économique et sociale planétaire à laquelle l'Europe est confrontée, il devient urgent que les États membres, via les plans nationaux de réforme, créent, avec l'Union européenne, les conditions de la réussite des objectifs de Lisbonne qui visent à faire de l'Europe l'économie la plus performante au monde.

2-157

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Mais um relatório sobre a situação económica! Mais uma reafirmação das falácias! Mais do mesmo nas soluções apresentadas! A situação económica e social, essa é que continua precária, com as desigualdades a aumentarem, com níveis inaceitáveis de pobreza e de desemprego, enquanto o crescimento económico permanece lento e frágil.

Assiste-se ao predomínio da parte financeira sobre a economia real, reafirma-se a necessidade de garantir a confiança através da aplicação estrita da política monetária por parte do BCE e do Pacto de Estabilidade, ao mesmo tempo que se afirma a necessidade de reduzir os impostos para as empresas. São posições do mais puro liberalismo, que só podemos rejeitar.

Em nome da globalização põem-se em causa os direitos dos trabalhadores e a segurança social, impondo-se uma maior flexibilização aos mercados de trabalho (com o novo conceito mágico de "flexigurança", de que o CPE em França é o primeiro exemplo), justifica-se o aumento da idade da reforma efectiva e oficial, insiste-se na liberalização do sector da energia e apela-se à liberalização dos serviços, contribuindo para a desregulamentação laboral e o dumping social e ambiental.

É um regabofe para os grupos económicos e financeiros. Os problemas recaem sempre sobre os mesmos: os trabalhadores e as populações mais carenciadas.

Daí o voto contra.

2-158

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – Comme chaque année, le rapport du Parlement européen sur les grandes orientations de politique économique est, dans son volet constat, un catalogue de truismes et, dans son volet propositions, une énumération de recommandations que les députés de droite et de gauche de ce Parlement adoptent avec enthousiasme, mais que les partis auxquels ils appartiennent se gardent bien d'appliquer quand ils sont au pouvoir dans leur pays.

Outre cette hypocrisie, je voudrais souligner trois points qui m'ont paru surprenants: l'absence totale de référence aux augmentations non motivées des taux d'intérêt par la Banque centrale européenne, qui contribuent à la stagnation de la zone euro; le rapport considère l'Union européenne comme une zone parfaitement homogène, composée de pays

rencontrant des problèmes strictement semblables, alors que les situations sont devenues extrêmement hétérogènes depuis le dernier élargissement; la demande d'une législation européenne qui soit "compatible avec celle de nos concurrents" peut constituer un appel inacceptable au moins-disant social et environnemental.

Si nous ne considérions pas déjà que c'est l'ensemble de la politique de Bruxelles qui est largement responsable de nos difficultés économiques, ces trois points suffit à motiver notre vote négatif.

2-159

Διαμάντω Μανωλάκου (GUE/NGL), γραπτώς. – Οι γενικοί προσανατολισμοί της οικονομικής πολιτικής ΕΕ για το 2006 περιέχουν όλα τα αντιλαϊκά μέτρα που θα φέρουν περισσότερη ακρίβεια, ανεργία, ανισότητα, φτώχεια, αβεβαιότητα, δυντυχία για την εργατική τάξη και τα λαϊκά στρώματα και περισσότερα πλούτη για το ευρωενωσιακό κεφάλαιο.

Εξασφαλίστηκαν από τα Εθνικά Προγράμματα Μεταρρύθμισης (ΕΠΙΜ), ώστε με ταχύτητα και ακρίβεια να σφίγγει στο λαιμό των λαών η θηλιά της καπιταλιστικής βαρβαρότητας που ευαγγελίζεται η στρατηγική της Λισαβόνας. Τα άλλοι πολλά: γήρανση του πληθυσμού για την αύξηση των ορίων συνταξιοδότησης, ενεργειακή ασφάλεια για την ιδιωτικοποίηση του ενεργειακού τομέα και μετατροπή του από κοινωνικό αγαθό σε εμπόρευμα, μείωση των ελλειμμάτων όπως απαιτεί το Σύμφωνο Σταθερότητας μέσα από τη "συγκράτηση" των δημόσιων δαπανών για τις λαϊκές ανάγκες, σύνδεση μισθών-παραγωγικότητας για εξασφάλιση της μείωσης μισθών και συντάξεων.

Ταυτόχρονα φοροαπαλλαγές και απλούστευση διαδικασιών για δημιουργία επιχειρήσεων, ευέλικτες μορφές εργασίας, δια βίου κατάρτιση για τις ανάγκες της αγοράς, κρατικές ενισχύσεις και έρευνα στην υπηρεσία των επιχειρηματιών και όχι των αναγκών της κοινωνίας.

Είναι η νέα επίθεση της ΕΕ σε εργατική τάξη και νεολαία που μόνο ένα δυνατό μαζικό κίνημα μπορεί να αποκρούσει και να ανοίξει δρόμους κάνοντας πράξη τον τεράστιο πλούτο που παράγεται και πρέπει να καρπώνονται οι δημιουργοί του, οι εργαζόμενοι, και όχι οι εκμεταλλευτές τους.

2-160

Claude Moraes (PSE), in writing. – I have supported this report in its intention to alleviate the costs for many of the poorest countries for healthcare and drugs. Whilst I support the intention of Amendment 3 in alleviating these costs, the amendment is inappropriate as it provides for a blanket limit to all patient protection for products related to this field which could distort markets at a global level and potentially harm further development.

2-161

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – As orientações gerais das políticas económicas para 2006 merecem o meu acordo quanto ao essencial das suas preocupações e das recomendações que faz. Vivemos um tempo em que o debate se deve centrar na tomada de decisões concretas que tornem o ambiente económico mais propício ao crescimento, ao emprego, à concorrência, à inovação e à criação de riqueza, devendo-nos abster de consumir as nossas energias no que é acessório ou, igualmente grave, no que devia ser evidente.

Os Estados-Membros da União Europeia e, em particular os seus dirigentes políticos, têm o dever de promover um ambiente político favorável às reformas económicas. É urgente um discurso de verdade, de coragem e de resultados. Ousemos desafiar as nossas sociedades a investirem no futuro e nelas próprias e vejamos capazes de lhes criar as condições necessárias a esse investimento. O futuro não é, necessariamente, temível. E, no entanto, a maioria dos governos europeus parecem temê-lo. É por ser contra esse discurso, por se apresentar como um desafio à acção com objectivos e propósitos concretos - com os quais concordo maioritariamente - que o presente relatório merece o meu acordo.

2-162

Kathy Sinnott (IND/DEM), in writing. – I voted against the García-Margallo y Marfil Report because of its support for the Commission's Common Consolidated Corporate Tax Base proposal, as stated in paragraph 16. This CCCCTB proposal clearly sets out the path to tax harmonisation, that great but mostly unspoken threat to Irish prosperity. Likewise I am opposed to the Home State Taxation scheme for SMEs.

This harmonisation of taxes is directly opposed to the wishes of the Irish people. If we have a common European corporate tax regime, we will lose one of the greatest factors in maintaining our economic independence and our current state of prosperity. I see this as the thin end of the wedge to force a common European tax policy on Ireland. I have to advise the Irish Government to pay careful attention to this space, where our freedom is threatened, and to defend it most vigorously. It is the refrain from Irish Government circles that: No, there is no plan to harmonise taxes, and if there were, the Irish Government would reject it.

Well, here it is, sticking its nose over the horizon; it's time for you to prove your mettle.

2-163

Peter Skinner (PSE), in writing. – Whilst we support the intention of Amendment 3 to alleviate the costs of healthcare and drugs for many of the poorest countries, this amendment is inappropriate as it provides for a blanket limit to all patent

protections for products related to this field, which could distort markets at a global level and, potentially, harm further development. These issues are best dealt with at the level of the UN and WHO.

The EPLP maintains its position on the issue of corporate taxation, which is not to support a recalculation of the corporate tax base. Whilst we seek greater coordination of tax authorities in trying to assist SMEs involved in cross-border trade, we acknowledge that this issue remains the competence of the EU Member States.

2-164

10 - Διορθώσεις και προθέσεις ψήφου: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

2-165

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 12.50 μ.μ. και επαναλαμβάνεται στις 3 μ.μ.)

2-166

PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES
Presidente

2-167

11 - Aprobación del Acta de la sesión anterior: véase el Acta

2-168

12 - Propuesta modificada de Directiva sobre los servicios en el mercado interior y Comunicación sobre la Directiva 97/71/CE (Desplazamiento de trabajadores efectuado en el marco de una prestación de servicios) (debate)

2-169

El Presidente. – De conformidad con el orden del día, procedemos a la Comunicación de la Comisión sobre la propuesta modificada de Directiva sobre los servicios en el mercado interior y a la Comunicación sobre la Directiva 97/71/CE referente al desplazamiento de trabajadores efectuado en el marco de una prestación de servicios.

Se trata, como todo el mundo es consciente, de la propuesta modificada de la denominada «Directiva Bolkestein» después de su primera lectura en el Parlamento.

2-170

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – Mr President, when we debated this proposal at the February part-session I said that the Commission would base its modified proposal on what Parliament voted. I believe you will see that we have honoured that commitment in the text adopted by the College today. We have endeavoured to respect the consensus you have reached on some of the key articles. You will find the amendments you have voted to Article 16 – freedom to provide services – and Article 17 – derogations from freedom to supply services – reflected in the modified proposal. We have excluded all healthcare from the scope of the proposal and, in line with the commitment given, we will come forward with a separate initiative on the health sector. The modified proposal also provides for the exclusion of taxation, temporary work agencies, security services and the audiovisual sector from the scope of the proposal.

One issue on scope where we did not follow you is the exclusion of legal services. The Commission considers this is not required given that Article 3 already provides that in case of conflict between a specific directive and this proposal it is the former that will prevail. In addition, we have brought the wording on the exercise of an official authority in line with Article 45 of the EC Treaty.

We have based the exclusion of social services on the various amendments you adopted in this regard. I am sure you will agree that any exclusion must be clearly defined, and this is what we have attempted to do.

If we want to avoid diverging interpretation in Member States, then we must provide legal certainty. The text of the modified proposal specifies that the exclusion from the directive concerns those social services relating to social housing, children and support to families and persons in need which are provided by the state or by providers mandated by the state. In addition, the Commission will come forward in the next few weeks with a communication on social services of general interest, reflecting the importance these services have for our citizens

The decision to remove all interaction between the services proposal and labour law has in my opinion been one of the most important elements in creating a more positive atmosphere around this new services proposal. This has allowed us to move on from the allegations of lowering of social standards and threats to the European social model. While this perception was wrong, it did not go away, and poisoned the debate on this important proposal. In any event, the modified proposal is clear in this regard: labour law is completely removed. As part of the fallout from this, Articles 24 and 25 have been removed from the modified proposal.

However, as I said during the debate in February, the Commission would come forward with a communication to address the issues surrounding the posting of workers, which Articles 24 and 25 were designed to address. In a moment my colleague Vladimir Špidla will outline to you the approach the Commission adopted today. I just want to add that this communication is a vital element in our efforts to reach agreement in the Council on the services proposal.

There are two other issues in the modified proposal that I want to highlight. We have clarified in Article 3 that all special laws take precedence over the provisions of the services proposal. In particular, we have made it clear in Article 3 that the directive does not affect private international law and that, as a consequence, consumers will in principle benefit from the protection granted to them by the consumer protection rule laid down in the consumer legislation in force in their Member State. The Commission has also accepted that the professional liability insurance in Article 27 should be optional instead of compulsory.

Since the European Parliament voted in February, there has been a growing realisation throughout the European Union that the consensus you achieved was the basis for taking this debate forward. Heads of Government at the European Council two weeks ago supported this. We have a window of opportunity for building on this growing consensus. I want to see the potential for growth and jobs that this proposal will bring realised as soon as possible.

I will now present this modified proposal to the informal Competitiveness Council in Graz later this month. I feel confident that, with the active support of the Austrian Presidency and Member States, we stand a real chance of making significant progress during this Presidency.

(Applause)

2-171

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážený pane předsedo, vážené dámy poslankyně, vážení páni poslanci, Komise právě přijala sdělení, které obsahuje pokyny a vysvětlení pro členské státy, pokud jde o vysílání pracovníků v rámci přeshraničního poskytování služeb. Sdělení rovněž obsahuje návrhy, jejichž cílem je pomocí členským státům zlepšit praktické fungování správní spolupráce, přístup informací a dohled nad dodržováním směrnice o vysílání pracovníků.

Komise toto sdělení ohlásila již minulý únor po hlasování o směrnici o službách v Evropském parlamentu a oznámila tehdy, že pokud jde o zrušení článků 24 a 25, které obsahují ustanovení o administrativních překážkách vysílání pracovníků, bude se řídit výsledkem většinového hlasování. Vypuštění těchto článků by si však členské státy neměly vykládat jako náznak toho, že mohou zavádět nebo zachovávat nadmerné administrativní překážky pro podniky, které vysílají pracovníky za hranice. Přeshraniční vysílání pracovníků se řídí směrnici 96/71/ES, jejímž cílem je sladit na jedné straně právo společnosti poskytovat přeshraniční služby a na druhé straně práva pracovníků, kteří jsou dočasně vysíláni do jiného státu, aby tam tyto služby poskytovali. Tato směrnice je zásadním nástrojem pro zajištění volného pohybu služeb a zároveň zásadním nástrojem pro předcházení sociálnímu dumpingu. Právní vysvětlení, které dnes Komise schválila, nabízí potřebná vyjasnění toho, jaká kontrolní opatření mohou členské státy používat k ověření, zda jsou dodržovány pracovní podmínky stanovené směrnicí. Účelem je zajistit, aby státy jednaly v souladu se zásadou volného pohybu služeb a přitom nedocházelo k sociálnímu dumpingu.

Sdělení nabízí vysvětlení a pokyny zejména ke čtyřem typům kontrolních opatření: požadavku získat povolení, povinnosti mít zástupce na území hostitelského členského státu, ohlašovací povinnosti a povinnosti ohledně dokumentů týkajících se sociálních a pracovních podmínek. Závěry sdělení jsou tyto: pokud jde o povinnost mít zástupce na území hostitelského členského státu, tato povinnost je považována do jisté míry za exces a je považováno za dostatečné, aby některý z pracovníků – např. mistr – byl pověřen kontakty s příslušnými orgány členských států. Pokud jde o předběžnou systematickou ohlašovací povinnost, nepovažuje se za přiměřené, uplatňovat tuto ohlašovací povinnost pouze z důvodu, že se jedná o vyslanou službu; pokud jde o dokumenty, které je třeba uchovávat, uznává se samozřejmě povinnost uchovávat dokumenty, avšak vychází se z toho, že to musí být dokumenty pouze nezbytně nutné, které slouží k tomu, aby mohly orgány členského státu vykonávat účinnou podporu a účinnou kontrolní činnost. Netýká se to např. dokladů ohledně sociálního pojištění, protože ty jsou předmětem jiné směrnice, totiž směrnice 1408/71.

Dalším závěrem je, že je přiměřené požadovat předběžné oznámení o činnosti. K oznámení o činnosti musí dojít nejpozději v den zahájení vlastní činnosti.

Komise rovněž hodlá usnadnit pracovníkům a podnikům přístup k informacím o pracovních podmínkách a zlepšit spolupráci mezi vnitrostátními orgány. Je také nezbytné zlepšit prostředky, které pracovníci a podniky mají k dispozici, aby se zajistilo účinné prosazování pravidel zaměstnanců. Na základě analýzy provádění směrnice, kterou Komise provedla a kterou lze nalézt ve správě útvaru Komise, jsme došli k závěru, že ve všech oblastech je ještě velký prostor pro zlepšení a aby se tyto nedostatky podařilo vyřešit, obsahuje sdělení několik návrhů určených členským státům; mimo jiné zlepšení internetových stránek a dalších informačních prostředků, posílení kontaktních míst a orgánů odpovědných za dohled nad využitím elektronických systémů pro výměnu informací a zlepšení kontaktu mezi inspektoráty práce. Za poměrně důležitý námět považuji to, že je správné, aby členské státy ve svých informacích uváděly konkrétní povinnosti,

které musí splnit vysílající firma, nikoliv pouze odkaz na obecně platné pracovní právo nebo na platný právní systém v té které členské zemi.

Dámy a pánové, jsme přesvědčeni, že směrnice o vysílání pracovníků – za předpokladu správné aplikace – je dostatečným a pevným nástrojem k tomu, abychom na jedné straně dokázali zabránit sociálnímu dumpingu a na druhé straně otevřeli prostor pro volné poskytování služeb.

(*Potlesk*)

2-172

Marianne Thyssen, namens de PPE-DE-Fractie. – Voorzitter, mijnheer de Commissaris, collega's, de EVP-Fractie is helemaal niet ontvrezen over de gang van zaken in het dossier van de dienstenrichtlijn. Wij hebben in november in de Commissie interne markt en consumentenbescherming de juiste toon gezet en wij hebben zo uitzicht gegeven en gekregen op een stevige en evenwichtige tekst. Daartoe aangemoedigd door de Commissie hebben we vervolgens in de plenaire vergadering voor zeer ingrijpende wijzigingen een kamerbrede meerderheid gevonden. Op de Europese lantetop - zo mogen we dat toch wel zeggen - kregen we eigenlijk van de Raad een dikke proficiat en hoorden we de Raad ook de wens uiten dat verder werk wordt gemaakt van een dienstenrichtlijn die én de markten opent én ruimte voor sociale bescherming overhoudt.

Vandaag hoorden we het gedetailleerde standpunt van de Commissie over onze voorstellen en zien we dat de Commissie haar belofte is nagekomen en heel dichtbij de positie van het Europees Parlement blijft. De diensten van algemeen economisch belang blijven erin maar, zoals door ons voorgesteld, met een eigen stelsel. Het toepassingsgebied is beperkt zoals wij dat gevraagd hadden, zij het, mijnheer de commissaris, dat we eens goed moeten bekijken hoe we nu precies die sociale diensten gaan definiëren. De richtlijn heeft niet de minste invloed op het arbeidsrecht en commissaris Špidla heeft zojuist de beloofde richtsnoeren inzake de toepassing van de detacheringsrichtlijn toegelicht.

De consument blijft gelukkig en uiteindelijk dan toch afdoende beschermd, de administratieve rompslomp wordt afgebouwd, de vrijheid van dienstverlening, het sleutelpunt in artikel 16 en 17, wordt gewaarborgd. Er is weliswaar een andere samenwerkingsprocedure voor de controle uitgewerkt, maar we rekenen erop dat de Raad ervoor zorgt dat die even goed werkt als hetgeen wij hadden voorgesteld.

We weten dat een evenwichtig geheel mogelijk is, we willen dat daar verder naartoe wordt gewerkt en we hopen erop dat het Oostenrijkse voorzitterschap van de Raad waarmee we altijd tot dialoog bereid zijn, ons naar een richtlijn zal leiden die goed is voor zelfstandigen, voor vrije beroepen, voor afnemers van diensten, consumenten, werknemers, al bij al voor de economische groei en voor veel bijkomende banen. Wij wensen het voorzitterschap van de Raad alle succes toe en we zijn tevreden met de positieve samenwerking die we uiteindelijk ook met de Commissie hebben gehad.

(*Applaus*)

2-173

Evelyne Gebhardt, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die Kommission ist bei der Dienstleistungsrichtlinie über den Schatten gesprungen, der in der vergangenen Woche plötzlich wieder auf ihr lastete. Herr Kommissar McCreevy, lieber Charlie, als Berichterstatterin und im Namen meiner Fraktion freue ich mich, dass die Kommission ihr dem Europäischen Parlament gegebenes Wort gehalten hat und der überwältigenden Mehrheit im Plenum gefolgt ist.

Ich weiß, dass dies gestern noch eine stundenlange Arbeit der Kabinettschefs erfordert hat, aber jetzt ist das wichtigste Gesetz neben der Verfassung für Europa auf einem guten Weg. Wir können diesen Weg mitgehen, oder muss man eher sagen, die Kommission folgt dem Parlament? Festzustellen ist, dass ein entscheidender Schritt in Richtung soziales Europa gelungen ist. Und ich freue mich ganz besonders, Herr Kommissar, dass der wichtigste Zankapfel – das Herkunftslandprinzip – nun endlich vom Tisch ist. Das ist der größte Durchbruch für ein soziales Europa.

Auch freue ich mich sehr, dass Sie den Vorschlägen des Parlaments gefolgt sind, wichtige Bereiche aus dem Anwendungsbereich der Dienstleistungsrichtlinie herauszunehmen, dazu gehören u.a. die Teilarbeitsfirmen, die Sicherheitsfirmen, das Glücksspiel und der gesamte Gesundheitsbereich. Ein Fragezeichen gibt es allerdings noch, was die Herausnahme der sozialen Dienste angeht. Da werden wir noch darüber diskutieren müssen, wie diese Vorstellung der Europäischen Kommission tatsächlich zu bewerten und zu interpretieren ist.

Auch freue ich mich, dass anders als zunächst befürchtet auch die sektoralen Richtlinien Vorrang vor der Dienstleistungsrichtlinie haben; das hat insbesondere bei der Entsenderichtlinie eine wichtige Rolle im Europäischen Parlament gespielt. Ich denke, wir haben insgesamt einen großen Erfolg für die Menschen, für das soziale Europa und nicht zuletzt für das Europäische Parlament erzielt. Damit haben wir bewiesen, dass wir als Europaabgeordnete unsere Rechte im Sinne der Bürgerinnen und Bürger ernst nehmen. Nun hat es der Ministerrat in der Hand. An ihm wird es liegen, wie schnell wir eine vernünftige Gesetzgebung haben werden.

(Beifall)

2-174

Toine Manders, namens de ALDE-Fractie. – Voorzitter, ik wil de commissaris bedanken voor zijn voortvarende en snelle indiening van de tekst die er nu al ligt en waaraan heel snel is gewerkt. De ALDE-Fractie is van mening dat er zelfs een stap voorwaarts is gemaakt ten opzichte van het standpunt dat het Europees Parlement heeft aangenomen en dat is een goede zaak voor de werkgelegenheid in Europa. De ALDE-Fractie vindt dat het creëren van banen het beste sociale stelsel is dat er bestaat, meer nog dan het beschermen van onze huidige verworvenheden. Helaas blijven er nog een aantal factoren en sectoren uitgesloten die ertoe kunnen leiden dat lidstaten misbruik kunnen maken om hun eigen markt te beschermen. Wij noemen dat protectionisme en dit zal wellicht leiden tot vele procedures bij het Europese Hof van Justitie.

Er zijn nog steeds containerbegrippen, zoals gokken, de audiovisuele sector, noem maar op. Wat daaronder valt, hangt af van de interpretatie van de lidstaten. Wij zouden liever een veel sterker definitie en afbakening hebben gezien van datgene dat is uitgesloten en van datgene dat is niet uitgesloten. Helaas is daarvoor nu nog geen draagvlak en dat zal wel nog even duren, wellicht.

Wij hopen dat dit voortschrijdende inzicht zal komen. Je ziet dat het soms, zoals in Frankrijk, problemen kan opleveren als je wilt hervormen om onze huidige verworvenheden en de welvaart, ook voor onze kinderen, veilig te stellen. Elke dinsdag gaan er immers miljoenen mensen de straat op om te protesteren. Jammer, jammer, jammer! Maar goed, politici zijn ervoor om langetermijnbeslissingen te nemen en soms ook om op heel korte termijn herverkozen te worden. Vaak kiezen we voor het laatste.

Wij zijn van mening dat er toch een stap vooruit is gezet. Wij hebben het voorstel ook in de eerste lezing gesteund. Wij hopen dat er nog wat duidelijkheid komt over een aantal sectoren die zijn uitgesloten. Hierbij denken wij bijvoorbeeld - u heeft dat zelf ook vermeld - dat er meer helderheid moet komen in de definities waardoor het voor lidstaten moeilijker wordt om hun markt te beschermen tegen inkomende diensten van anderen. De mobiliteit en de dynamiek in de economie zullen in de interne markt immers verbeterd en versterkt moeten worden, willen wij de concurrentie met andere grote economische regio's in de wereld aankunnen. Ik denk dat we aldus onze welvaart vast kunnen houden. Ik dank u en ik hoop dat er tijdens de komende Raad heel snel een positief resultaat kan worden bereikt.

(Applaus)

2-175

Pierre Jonckheer, au nom du groupe Verts/ALE. – Monsieur le Président, Messieurs les Commissaires, je pense que nous devons nous réjouir que la Commission se soit inclinée sous la double pression du Parlement européen et du Conseil. Je crois que dans les circonstances que connaît l'Union européenne actuellement, c'est une démonstration éclatante du fait que la démocratie parlementaire au sein de l'Union européenne peut fonctionner et que la Commission peut suivre effectivement les amendements votés par le Parlement européen.

Le Parlement européen a amélioré substantiellement la proposition initiale de la Commission. Cela étant, je tiens à souligner que les objections de fond que nous avions formulées demeurent, qui avaient justifié le vote négatif et unanime de notre groupe. Elles concernent principalement deux points: le champ d'application de la directive et l'inclusion confirmée des services d'intérêt économique général. Notre groupe est partisan d'une directive spécifique sur les services d'intérêt économique général car nous craignons que leur inclusion dans cette directive n'entrave toute nouvelle proposition de la Commission.

La seconde objection concerne le compromis dégagé sur l'article 16, qui n'augmente pas la sécurité juridique du texte et nous renvoie en réalité à nouveau à la jurisprudence de la Cour, ainsi qu'à la nécessité pour celle-ci de devoir statuer au cas par cas, contrairement à ce que la Commission et le Parlement souhaitaient. Aujourd'hui, la balle est donc dans le camp du Conseil à qui il revient de définir sa position commune. À cet égard, le groupe des écologistes unanime appelle le Conseil à modifier et à améliorer ce texte, en particulier sur les deux points que je viens de mentionner.

2-176

Francis Wurtz, au nom du groupe GUE/NGL. – Monsieur le Président, Messieurs les Commissaires, dans toute bataille, on a intérêt à évaluer correctement chaque étape. Il ne faut ni sous-estimer les points marqués, sans quoi on cultive le défaitisme, ni surestimer ce qu'on croit acquis, sous peine de préparer des désillusions.

Dans le cas du projet de directive dite "Bolkestein", où en sommes-nous à cet égard? Les points marqués en première lecture du Parlement par les opposants au texte initial sont indéniables. La suppression de la mention du principe du pays d'origine et l'aménagement de l'application effective de la directive sont les reculs les plus emblématiques imposés aux purs et durs de l'Europe libérale. L'exclusion d'un certain nombre de domaines d'activité du champ d'application de la directive et l'attribution à l'État d'accueillir d'un pouvoir de contrôle, même limité, conditionnel et difficilement praticable ne

sont pas non plus des éléments négligeables. Enfin, l'exclusion du droit du travail nous renvoie au droit en vigueur aujourd'hui.

Nous examinerons à la loupe le nouveau texte de la Commission. S'il apparaissait que celle-ci tente de récupérer une partie du terrain qu'elle a dû céder, notamment en s'octroyant un droit de contrôle a priori, il s'agirait d'une prétention, à nos yeux, inacceptable. Si, en revanche, il s'avérait que la Commission a intégré les exigences du Parlement dans sa nouvelle mouture du projet de directive, cela serait à la fois un nouveau signe du poids grandissant de notre Assemblée dans le triangle institutionnel européen et aussi, et peut-être surtout, la confirmation de l'effet structurant de l'irruption des citoyens dans le débat européen, notamment depuis un certain 29 mai 2005. C'est vous dire si notre groupe n'a aucune propension à bouder ces évolutions.

Cela dit et en tout état de cause, le résultat atteint à ce jour a-t-il pour effet d'enrayer cet emballement de la concurrence entre les travailleurs contre lequel s'élèvent de plus en plus massivement nos concitoyennes et nos concitoyens? Voilà la vraie question, et notre réponse est non.

Par-delà les exceptions énoncées, la directive telle qu'amendée conforte en effet des règles qui instituent un mode d'intégration fondé, non plus sur l'harmonisation des législations, mais sur la liberté du marché. L'état actuel et les tendances lourdes de l'acquis communautaire mériteraient à cet égard une attention renouvelée, particulièrement à l'heure de l'élargissement de l'Union à des pays aux normes sociales alléchantes pour des dirigeants économiques et politiques obsédés par la baisse des coûts et par la levée des "obstacles à la compétitivité" dans la fameuse économie de marché ouverte où la concurrence est libre et non faussée.

À quelle rupture avec cette logique répressive sommes-nous prêts? À l'heure du grand débat ouvert sur l'avenir de l'Union européenne, voilà un enjeu central sur lequel je propose d'ouvrir la discussion, en particulier à gauche.

2-177

Adam Jerzy Bielan, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Panowie Komisarze, nie będę ukrywał olbrzymiego rozczarowania w związku z przedstawionym dziś przez Panów komunikatem Komisji Europejskiej. Poprawiony tekst dyrektywy usługowej jawi się bowiem jako dokument mętny, pełen niejasnych sformułowań, które z całą pewnością będą wykorzystywane przez kraje niechętne wolnemu rynkowi usług.

Panie Komisarzu McCreevy, dwa tygodnie temu podczas posiedzenia Komisji Rynku Wewnętrznego powiedział Pan, iż doskonale nie może stanąć na drodze dobrego. To prawda, ale czy naprawdę uważa Pan ten projekt – efekt dwuletnich starań o liberalizację rynku usług w Unii Europejskiej – za dobry? Czy uważa Pan, że dyrektywa w tej wersji sprosta oczekiwaniom europejskiej gospodarki w dobie coraz większej globalnej konkurencji?

Trudno mi zrozumieć postawę niektórych rządów państw starej piętnastki, które prowadzą krótkowzroczną, egoistyczną politykę i blokują konkurencję w ramach Unii Europejskiej. Jednak zupełnie nie mogę zrozumieć bierności i swoistej apatii Komisji Europejskiej, która powinna kierować się nade wszystko interesem całej Unii Europejskiej i starać się realizować postawione cele zapisane choćby w ramach strategii lizbońskiej.

Dwa miesiące temu Parlament Europejski, w wyniku zgniłego kompromisu pomiędzy dwiema największymi frakcjami, wywrócił projekt dyrektywy do góry nogami, jak to wówczas bardzo trafnie określiła pani poseł Gebhardt. Zwolennicy wolnego rynku usług otrzymali jednak wtedy zapewnienia ze strony Komisji, iż liberalne zapisy wyrzucone z projektu, przede wszystkim dwa artykuły: 24 i 25, które miały zlikwidować bariery, na jakie napotykają dziś pracownicy delegowani, zostaną zastąpione innymi rozwiązaniami.

Dziś już wiemy, że Komisja Europejska nie spełniła swojej obietnicy. Przygotowany przez Komisję dokument w sprawie delegowania pracowników ogranicza się praktycznie jedynie do opisania obecnie obowiązujących barier. Nie informuje natomiast o propozycjach jakichkolwiek sankcji wobec państw blokujących pracowników delegowanych. Tymczasem Komisja powinna radykalnie zmienić swoją politykę wobec tych państw, które ewidentnie notorycznie łamią prawo unijne w zakresie swobody świadczenia usług.

Na koniec życzę Panom, Panowie Komisarze, sukcesu w budowie wolnego rynku w Unii Europejskiej. Ten sukces jest potrzebny zarówno Panom, jak i całej Unii. Aby go osiągnąć, potrzeba jednak większej odwagi i determinacji ze strony Komisji.

2-178

Fernand Le Rachinel (NI). – Monsieur le Président, le Conseil et la Commission ont pris acte du vote du rapport Gebhardt sur la directive sur les services et nous ne pouvons que nous en féliciter. Pour une fois que nous sommes dans la majorité, nous ne boudons pas notre plaisir. Nous avons largement contribué à éliminer les éléments les plus contestables de la directive sur les services, à commencer par le fameux principe du pays d'origine. Cependant, un certain nombre de zones d'ombre subsistent notamment en ce qui concerne les services économiques d'intérêt général, et c'est au Conseil qu'il appartient de les résoudre, en accord avec le Parlement.

Pour l'instant, le danger est ailleurs. En effet, la Commission envisage de réviser dans un sens plus libéral la directive sur le détachement des travailleurs, ce qui pourrait annuler partiellement le travail législatif du Parlement européen.

Enfin, c'est avec la plus grande fermeté que nous condamnons la décision de la Commission de poursuivre la France au motif que cette dernière a adopté des décrets anti-OPA dans onze secteurs sensibles et stratégiques, en particulier en matière de défense. La Commission préfère jouer contre son camp plutôt que de défendre les intérêts bien compris de l'Europe à l'OMC ou sur les marchés mondiaux. Il appartient donc aux États de corriger cette anomalie institutionnelle et politique.

2-179

Malcolm Harbour (PPE-DE). – Mr President, first of all I would like to thank Commissioner McCreevy for fully living up to the pledge that he gave to us. He said that if we produced a balanced proposal with a strong majority from this Parliament, then the Commission would take that up and produce it as an amended text. And he has largely done that, as many colleagues have said. I am fully in support of that. It was a compromise. I make no bones about the fact that I would have liked to have seen a more liberal directive, but the fact remains that what is on the table is a major step forward in the internal market.

Commissioner McCreevy, the point I want to make to you is will you please from now on become the strongest advocate of this directive. We want you to go out there and sell the package. You did not say in your speech that this directive contains a hundred separate measures directed at Member States to remove barriers to service businesses, to reduce bureaucracy, to simplify administration and to give more information. My colleague from Poland seems to have ignored that entirely in what he said just now.

We also have as a central clause freedom to provide services, proposed by this side of the House. I am absolutely convinced, and I am sure you will confirm it, that the formulation fully respects – and I use the word from the directive – the rules under which service providers operate in their own Member State. That is a major step forward, but we need you to go out there and advocate it in a strong and positive way. Please take that as the first message, because we need to win the hearts and minds of the people out there, who think that we produced a diluted and weak piece of legislation. If you read it, it certainly is not.

In conclusion, I would like to thank Commissioner Špidla very much, because we asked for a statement on the posting of workers directive as part of the compromise for removing Articles 24 and 25 of the proposal, and he has given us that. I think it could go further, but I am delighted that the two are linked together, which was a key demand from this side of the House.

(Applause)

2-180

Anne Van Lancker (PSE). – Voorzitter, commissaris, collega's, ik wil mij graag aansluiten bij de collega's die de Europese Commissie bedankt hebben, omdat zij zo dicht mogelijk bij het standpunt van het Parlement is gebleven. Ik moet wel zeggen, commissaris, dat de toch wel beperkte definitie van sociale diensten mij enigszins zorgen baart en ik zou graag willen dat het Parlement en de Raad zich nog eens goed buigen over een betere definitie.

Ik ben wel zeer blij dat de Commissie de sociale clausules van het Parlement met betrekking tot de eerbiediging van de arbeids- en socialezekerheidswetgeving en de CAO's heeft overgenomen en ook, commissaris, dat de dienstenrichtlijn prioriteit geeft aan de richtlijn inzake detaching en deze ten volle respecteert. Wat de mededeling over detaching betreft, commissaris Špidla, ben ik eigenlijk niet helemaal gerust over de inhoud. Ik zou dan ook erop willen aandringen dat deze mededeling ter raadpleging aan de sociale partners en het Parlement wordt overhandigd.

Het is een goede zaak, collega's, dat de bureaucratische rompslomp en belemmeringen, die de lidstaten opwerpen en het Hof al herhaaldelijk heeft veroordeeld, worden weggewerkt, maar ik heb de indruk dat de verbodsbeperkingen in de mededeling veel verder gaan dan de rechtspraak. Zo is bijvoorbeeld de opvatting dat het aanwijzen van een vertegenwoordiger onder de gedetacheerde werknemers voldoende zou moeten zijn, eigenlijk een miskenning van de onderhandelingspraktijk van de Scandinavische landen. En met het verbod op voorafgaande toelating of registratie, loop je het risico dat het systeem van vergunningen, bijvoorbeeld in het kader van uitzendarbeid, wordt ondermijnd. Hiernaar moet dus nog eens goed worden gekeken.

Anderzijds wel een pluim voor wat betreft een goede aanzet om de controle in de praktijk te verbeteren. Het is heel belangrijk dat bedrijven en werknemers beter dan tot dusverre geïnformeerd worden over de voorwaarden van tewerkstelling in het kader van detaching en dat de verbindingsbureaus hun werking verbeteren. Ik steun ook ten volle, commissaris, het idee om de arbeidsinspecties beter uit te rusten en transnationaal te laten samenwerken. Dit heeft het Parlement al herhaaldelijk gevraagd. Dan alleen, denk ik, hebben we genoeg garanties om een interne markt voor diensten te creëren die functioneert met volledige eerbiediging van de sociale spelregels.

(Applaus)

2-181

Nathalie Griesbeck (ALDE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, à nos yeux, le texte final auquel il nous faut parvenir devra impérativement et en tous points respecter l'équilibre que les membres de notre Parlement ont atteint. S'il faut adopter une directive sur la libre circulation des services, parce que c'est une vraie nécessité, ce n'est pas à n'importe quel prix. Le projet initial de la Commission était un texte maladroit, mal compris, imprudent. Le Parlement a aujourd'hui totalement remanié ce texte, permettant ainsi d'achever le marché intérieur tout en préservant notre modèle social. Nous vous sommes reconnaissants, Monsieur le Commissaire, d'abandonner les tentations et nous vous suggérons de rejoindre le Parlement dans l'élaboration d'un compromis.

La balle est désormais dans le camp du Conseil, dont nous attendons qu'il agisse en législateur responsable. La directive sur les services est aujourd'hui un édifice dont l'équilibre repose sur des piliers d'égal importance pour nous. Remettre en cause l'un ou l'autre risquerait de mettre à bas l'ensemble de la construction. Ainsi, le Conseil ne peut ignorer le message politique que nous lui avons adressé. Monsieur le Commissaire, le vote du Parlement sur les services a tracé la voie. Nos concitoyens ne comprendraient pas que nous revenions en arrière.

2-182

Elisabeth Schroedter (Verts/ALE). – Herr Präsident! Ich begrüße, dass die Kommission erkannt hat, dass die Entsenderichtlinie ein unerlässliches Instrument für den Arbeitnehmerschutz auf dem europäischen Dienstleistungsmarkt ist. Durch die Dienstleistungsrichtlinie darf die Entsenderichtlinie eben nicht eingeschränkt werden.

Durch die Entsenderichtlinie wird das Prinzip „gleicher Lohn für gleiche Arbeit am gleichen Ort“ sichergestellt. Jedoch frage ich mich, Herr Špidla, wie angesichts der kriminellen Energie, die aufgewendet wird, um dieses Prinzip in der Praxis zu umgehen, ein Vorarbeiter vor Ort als Ansprechpartner oder eine Anmeldung am Tag des Arbeitsbeginns ausreichen sollen, um eine Kontrolle durch die Mitgliedstaaten sicherzustellen. Die Kontrollmöglichkeiten der Mitgliedstaaten dürfen nicht eingeschränkt werden, wenn sie dem Schutz der Arbeitnehmer dienen sollen. Das muss das Leitprinzip des Handbuches sein und nicht die Behauptung, es sei eine rein bürokratische Last. Der Schutz der Arbeitnehmer muss nach wie vor im Mittelpunkt und das Ziel der Entsenderichtlinie bleiben.

2-183

Ria Oomen-Ruijten (PPE-DE). – Voorzitter, ik sluit mij aan bij de woorden van dank die al gericht zijn aan commissaris McCreevy en commissaris Špidla. Ik heb grote waardering voor de manier waarop u naar ons toe gewerkt heeft. Voorzitter, wat er nu ligt, is een grote stap vooruit. Ik heb een paar vragen en een paar opmerkingen.

Ik begin allereerst bij commissaris McCreevy. U heeft gezegd dat u met iets komt over gezondheid. Wat bedoelt u dan? Komt er een richtlijn? We kunnen namelijk de situatie niet zo laten dat het Europees Hof van Justitie beslist dat wij goed toezien en dat er vervolgens niets gebeurt. Ik zou het erg waarderen wanneer er inderdaad ook een richtlijn komt, want de vorm heeft u niet genoemd.

Ten tweede richt ik mij tot commissaris Špidla. Ik ben het met u beiden eens dat artikel 24 en 25, zoals die oorspronkelijk geformuleerd waren, erin gekomen zijn om het opwerpen van administratieve hindernissen in de ontvangende lidstaat onmogelijk te maken. Ik ben het er 100% mee eens dat daaraan iets gedaan wordt. De andere kant van de medaille is dat er ook lonen en arbeidsvoorraarden ontlopen kunnen worden waardoor er oneigenlijke concurrentie op de arbeidsmarkt ontstaat. Dat betekent dus dat het ook voor de werknemer zelf die gedetacheerd wordt, belangrijk is dat er nieuwe beleidslijnen komen.

Ik heb echter een vraag. Waarom komt u, commissaris Špidla, met een mededeling? Ik vraag u dat, omdat mevrouw Schröder bezig is met een verslag over de detacheringsrichtlijn en u zelf al over een evaluatie over de detacheringsrichtlijn beschikt. Hoe kan men met een instrument komen dat moeilijk afdwingbaar is? Waarom heeft u niet gekozen voor het aanpassen van de wetgeving?

Voorzitter, dan tot slot, een laatste element. Ik ben verheugd over het feit dat ook de controle op de wijze waarop we met elkaar omgaan dankzij de samenwerking van de arbeidsinspecties erop vooruit zal gaan. Over de eventuele verdere versterking hiervan moeten we nog eens praten.

2-184

Robert Goebbels (PSE). – Monsieur le Président, Messieurs les Commissaires, chers collègues, lors du premier débat sur la directive sur les services, un collègue britannique avait dit: *"Fritz Bolkestein is well and alive and living mainly in France"*. Mon groupe souhaite une très bonne retraite à l'ancien commissaire Bolkestein. Nous espérons en effet qu'il aura une retraite paisible, mais sa directive est définitivement morte. Et nous aurons dorénavant une directive Gebhardt - McCreevy.

Bien sûr, il reste les orphelins de Bolkestein. À l'extrême gauche et chez certains Européens notoires, la directive Bolkestein était devenue un épouvantail facile, le symbole d'une Europe antisociale. Ceux-là acceptent difficilement que la directive Bolkestein soit définitivement morte. D'autres ont le même problème, notamment quelques chantres de l'ultralibéralisme, et je pense là à ceux qui avaient vu dans la proposition initiale de la Commission une sorte de passe-partout pour une Europe totalement déréglementée. Je pense en particulier à ce baron français qui, pour faire moderne, parle américain lorsqu'il s'exprime au nom du grand patronat.

Mais heureusement, le Parlement européen a fait son travail et une majorité qualifiée du Parlement a réécrit le texte présenté en première lecture sur la proposition initiale de la Commission, pour en faire un instrument décent au service de la libre prestation de services, tout en évitant toute forme de dumping social. La Commission a été bien inspirée de suivre largement la position du Parlement européen, même si on a pu noter une valse-hésitation la semaine dernière. Le Président Barroso a repris ses troupes en main. Bien sûr, nous allons devoir rester vigilants et nous allons devoir demander quelques précisions supplémentaires. Cela dit, la Présidence autrichienne de l'Union serait également bien inspirée de veiller à ce que le Conseil suive le Parlement afin que nous aboutissions rapidement à la directive sur les services décente que nous appelons tous de nos voeux.

2-185

Anne E. Jensen (ALDE). – Hr. formand! De herrer kommissærer! I Parlamentet har vi haft høringer om udstationeringsdirektivet, og de har vist, at der ikke er noget i vejen med selve direktivet, selv om det er kompliceret. Men der er massive problemer med at anvende reglerne i praksis. Folk kender ikke deres rettigheder, virksomhederne ved ikke, hvilke regler de skal følge, offentlige myndigheder fortolker direktivet forskelligt. Vi skal derfor gøre en hel masse for at informere og administrere bedre, ikke ændre direktivet. EU og medlemslandene må sammen sørge for, at man for eksempel via internettet og quickskranker kan få bedre oplysning. Så kan vi for alvor høste fordelen af et indre marked for tjenesteydelser. Jeg ser frem til, at Kommissionen tager initiativer på dette område og sørger for, at udstationeringsdirektivet kommer til at fungere bedre i fremtiden.

2-186

Małgorzata Handzlik (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Dziękuję za zaprezentowanie wytycznych dotyczących delegowania pracowników. To z pewnością kolejny znaczący krok w liberalizowaniu usług.

W dokumencie Komisja wylicza bariery administracyjne nakładane niezgodnie z prawem na firmy wysyłające swoich pracowników do pracy oraz podaje przykłady orzeczeń Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości, które takie praktyki uznaje za niezgodne z traktatem, natomiast w żaden konkretny sposób nie proponuje skutecznych rozwiązań w obecnej sytuacji.

Wyraźnie zabrakło mocnej woli nadzoru Komisji nad przestrzeganiem prawa wspólnotowego. Przytaczanie wyroków Trybunału nie jest wystarczające. Wyroki są, traktat jest, dyrektywa jest i bariery też nadal są i nic się nie zmienia. Potrzebujemy więc bardziej zdecydowanych działań, takich jak wszczynanie postępowania o naruszenie przepisów. Obawiam się, że zaproponowanie przygotowania za rok kolejnego raportu o osiągniętym postępie w eliminowaniu barier to kolejny krok do opóźniania wszczynania takiego postępowania.

Na koniec, chciałabym wyrazić zdziwienie wielu deputowanych, że w opinii Komisji w sprawie dyrektywy usługowej usługi zdrowotne zostały zupełnie wyłączone z zakresu, mimo że Parlament w swoim głosowaniu opowiedział się większością za ich włączeniem.

(*Oklaski*)

2-187

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – Mr President, I wish to begin by thanking the honourable Members for their remarks. I shall reply to some of the specific questions.

On the excluded sectors, it is important that we all remember that the provisions of the Treaty continue to apply to those services outside the scope of the directive. The College of Commissioners will debate the question of health within the next couple of weeks and the scope of the initiative will be decided at that time. Mr Kyprianou will have the lead and Mr Špidla and myself will be submitting our ideas to him. While I cannot be more specific today, I can say that at a minimum it will cover the issue of patient mobility and reimbursement for health expenditure. We will have to wait to see what Mr Kyprianou will bring forward.

Mr Harbour is being a little pessimistic about the reception given to this revised proposal. It is true that there has been a degree of negative comment in some of the media, but views will change with time and when people have had more time to digest what was voted on by Parliament.

I have vigorously sold the modified proposal to the Council of Ministers. At a meeting of the Council of Ministers on Sunday, 12 March 2006, I vigorously defended the intended revised proposal. I told the ministers that I intended to follow

what the European Parliament had agreed in the main areas. While some ministers may have been somewhat sceptical initially, at the end of the meeting most were quite pleased as to what the outcome was going to be. The fact that the European Council last week overwhelmingly endorsed the vote in Parliament shows that the debate has moved on considerably.

It is a good proposal. Mr Harbour outlines many of the initiatives and the good points in it and we should be prepared to sell it as a very important step in the services area and as a good day for Europe when this particular directive is adopted.

As I have said in committee meetings – and recently I attended a meeting of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection – it is important to realise that the previous Commission's proposal was never going to see the light of day as it was drafted. So those who defended the original proposals would have to recognise the political reality: it was never going to become a piece of legislation.

What I as Commissioner and the College of Commissioners recognised was the political reality that we could not keep trumpeting how brilliant the proposal was while knowing in our hearts that it was going to remain on the shelf. We adopted the pragmatic approach of saying that we could see whether we could get a broad agreement among the Members of the European Parliament from the major groups because, if we could succeed in doing that, we would have a better chance of seeing the revised proposal through the Council of Ministers.

In the meetings of the Council of Ministers that I attended there were as many divisions as there were in the European Parliament. So I think Parliament has clearly shown the way. Now that we have a revised proposal, we all should be prepared to sell it and to recognise that it is a major step forward. Some might describe it as an incremental step forward, but a major step forward it is. It will be of considerable benefit to the economy of Europe, because what is at issue here is galvanising the European economy to be able to sustain the kind of growth rates that would deliver the number of jobs that are so necessary. In my opinion the modified services proposal will do that.

Given the broad consensus that has been reached on the most difficult points in this proposal, I am certain that the Council of Ministers will want to work closely with the European Parliament to try to reach an early agreement. We in the Commission will do all we can to facilitate an early final agreement on the text. If everybody maintains an open and constructive approach, we can steer this important proposal to a successful conclusion.

(Applause)

2-188

Vladimír Špidla, člen Komise. – Dámy a pánové, děkuji za diskusi, kterou jsme absolvovali, a dovolte mi, abych se dotkl některých bodů, které byly v diskusi zmíněny.

V debatě, která se vedla delší dobu mezi sociálními partnery a zástupci členských zemí a vlastně i v rámci debat parlamentních, krystalizuje názor, že směrnice je odpovídajícím textem, že není urgentní důvod pro to, aby byla zásadním způsobem legislativně přepracována, avšak její uplatňování v praxi přináší řadu problémů. V průběhu projednávání směrnice o službách se dostalo Parlamentu slibu, že Komise ve svém sdělení shrne dosavadní praxi a shrne dosavadní výroky lucemburského soudu. Je naprostě zřejmé a myslím si, že to platí pro každý systém práva, že právo má být používáno jedině v souladu s účelem, ke kterému jej zákonodárci zformulovali. Směrnice o vysílání pracovníků je směrnice, která má chránit pracovníky v době vysílání, má jim zajistit odpovídající práva a zabránit sociálnímu dumpingu, zabránit jejich vykořisťování a zabránit tomu, aby byli donuceni akceptovat nepřiměřené sociální standardy a tím se stali nekalou konkurencí pro pracovníky hostitelské země. To je účel směrnice a toto bylo naše rozhodující hledisko při formulovaní strategie sdělení.

Není samozřejmě účelem směrnice vytvářet umělé překážky a každá z těchto překážek, každý z administrativních postupů musí být zvážen z tohoto hlediska: je to potřebné a nezbytné k větší ochraně pracovníků? Pokud ano, je to v souladu se směrnicí, pokud ne, není. Uvedu typický příklad: jistě je potřebné pro ochranu pracovníků, aby byli chráněni i prostřednictvím zaznamenávané dokumentace, ale jistě si dovedeme představit, že některá dokumentace je z tohoto hlediska zbytečná. A to byla jedna z otázek, která byla ve sdělení řešena.

Dále se v několika vystoupeních objevila otázka, která nesouvisí přímo s tímto sdělením, ale souvisí s dalším vývojem směrnice o službách a obecně s otázkami služeb. Objevila se otázka sociálních služeb ve veřejném zájmu. Sděluji, že sdělení na toto téma je v zásadě již připraveno a předpokládáme, že do konce dubna bude zformulováno. Toto sdělení bude jednak vyjasňovat některé principiální právní otázky, protože je třeba přesně a spolehlivě interpretovat výroky soudu, stejně tak navrhne některé další postupy, které je možné přijmout při dalším vývoji a rozpracovávání politické koncepce služeb ve veřejném zájmu.

Dámy a pánové, myslím, že případ směrnice o službách a s tím související sdělení a další jednání a další následující kroky jsou příkladem mimořádně plodné spolupráce Komise a Parlamentu v rámci velmi obtížných částí našeho zákonodárství.

Dámy a pánové, snad ještě jedna zmínka, můj kolega Charlie McCreevy se o ní již zmiňoval, ano, předpokládáme, že budou zformulovány i některé nové legislativní návrhy související s oblastí zdravotnictví, zejména s pohybem pacientů ve zdravotnickém systému.

2-189

Robert Goebbels (PSE). – Monsieur le Président, je m'étonne de ce que la Présidence autrichienne de l'Union ne prenne pas position sur cette communication très importante de la Commission. Si l'on écoute le chancelier Schüssel, celui-ci vante les mérites du compromis dégagé par le Parlement européen, et je serais très heureux de savoir si la Présidence autrichienne va maintenant faire de son mieux pour que le Conseil adopte cette nouvelle position du Parlement et de la Commission.

2-190

El Presidente. – Señor Goebbels, dudaría en calificar su intervención como una cuestión de orden, aunque ciertamente afecta al orden de los debates. Es una pregunta sobre el orden, pero creo que el Consejo no necesita incentivos de los parlamentarios para intervenir si lo desea. Sabe que puede hacerlo y, si no ha pedido la palabra, será porque no lo considera necesario. Ya sabe usted lo que se dice: el que calla, asienta.

Se cierra el debate.

Declaración por escrito (artículo 142)

2-191

Alessandro Battilocchio (NI). – Ringrazio la Commissione per aver tenuto in conto la posizione di questo Parlamento, che riflette democraticamente le esigenze della maggioranza dei cittadini europei.

Mi rincresce che alcuni servizi sociali continuino ad essere esclusi dalla direttiva: servizi come le case popolari e il sostegno all'infanzia e alle famiglie non possono essere soggetti alle leggi della concorrenza, ma devono guardare esclusivamente agli interessi dei beneficiari. Mi auguro quindi che nella direttiva sui servizi sociali che la Commissione ha annunciato per fine aprile, queste esigenze vengano adeguatamente tenute in conto.

Mi congratulo inoltre per la soppressione del principio del paese di origine e per la redazione del nuovo documento sul distacco dei lavoratori. Trovo infatti che sia necessario prevenire il *dumping* sociale attraverso un attento esame delle regole del mercato, soprattutto in materia di salari e condizioni di lavoro. E' importante infatti lavorare perché la concorrenza migliori la qualità del lavoro per il bene dei lavoratori e dei consumatori. L'obiettivo ultimo dell'Unione europea infatti non è quello di aumentare il volume di affari, ma di creare una società competitiva al servizio dei cittadini, una società che contribuisca ad aumentare il livello di vita, sotto tutti i punti di vista, di chi ne fa parte.

2-192

13 - Control de la aplicación del Derecho comunitario (2003 y 2004) - Legislar mejor 2004: aplicación del principio de subsidiariedad - Aplicación, consecuencias y repercusiones de la legislación en vigor sobre el mercado interior - Estrategia para la simplificación del marco regulador (debate)

2-193

El Presidente. – El punto siguiente del orden del día es el debate conjunto «Legislar mejor» que abarca cuatro informes:

- el informe de Monica Frassoni, en nombre de la Comisión de Asuntos Jurídicos, sobre los vigesimoprimeros y vigesimosegundos informes anuales de la Comisión sobre el control de la aplicación del Derecho comunitario [2005/2150(INI)] (A6-0089/2006),
- el informe de Bert Doorn, en nombre de la Comisión de Asuntos Jurídicos, sobre Legislar mejor 2004: aplicación del principio de subsidiariedad - 12º informe anual [2005/2055(INI)] (A6-0082/2006),
- el informe de Arlene McCarthy, en nombre de la Comisión de Mercado Interior y Protección del Consumidor, sobre la aplicación, las consecuencias y las repercusiones de la legislación en vigor sobre el mercado interior [2004/2224(INI)](A6-0083/2006) y
- el informe de Giuseppe Gargani, en nombre de la Comisión de Asuntos Jurídicos, sobre una estrategia para la simplificación del marco regulador [2006/2006(INI)](A6-0080/2006).

2-194

Monica Frassoni (Verts/ALE), relatrice. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, sono particolarmente lieta di prendere la parola oggi, non nella mia veste abituale di rappresentante del mio gruppo, ma come relatrice della commissione giuridica che rappresenta una maggioranza più ampia. Come tale, vorrei lanciare alcuni messaggi su questa relazione, il cui obiettivo fondamentale è di sottolineare che la questione dell'applicazione del diritto comunitario costituisce una parte importante del dossier "legiferare meglio" come lo sono anche le altre questioni di cui parleremo questo pomeriggio.

L'applicazione è una parte importante del diritto prima di tutto perché, a livello dell'Unione europea, la situazione - e lo dice molto bene la relazione della Commissione - non è soddisfacente. Ci sono dei problemi molto gravi dal punto di vista soprattutto della legislazione ambientale, ma anche di quella relativa al mercato interno e la responsabilità è soprattutto, inutile negarlo, degli Stati membri.

La responsabilità della mancata applicazione, è tuttavia dovuta anche ad una procedura che, essendo contemplata nei Trattati, non è facile da migliorare. Si tratta di una procedura lenta che prevede delle sanzioni relativamente insufficienti: per arrivare ad una soluzione positiva per quanto riguarda l'applicazione del diritto comunitario da parte degli Stati membri spesso lascia a desiderare e prende moltissimo tempo.

Vorrei sapere se lei ritiene che tale questione dell'applicazione del diritto comunitario costituisca o meno una priorità per la Commissione. Dal punto di vista della comunicazione non mi sembra che lo sia, perché, come sappiamo, viene privilegiato maggiormente l'aspetto del ritiro e della modifica delle direttive rispetto alla loro corretta applicazione.

Credo che nella Commissione ci siano sostanzialmente due scuole di pensiero: una che dice: "meglio evitare i problemi con gli Stati membri, cerchiamo di risolvere insieme a loro i problemi" e l'altra che dice: "cerchiamo, invece, di applicare le regole come sono, non in modo rigido, ma comunque in modo positivo, prendendo in considerazione delle procedure che siano il più possibile rapide e rispettose del diritto".

A tal proposito vorrei citare alcuni esempi: riteniamo che una serie di decisioni che sono state prese dalla Commissione rispetto all'avvio di alcune procedure, come quelle sugli OGM in Austria, sia stata particolarmente veloce e particolarmente ben fatta, mentre invece, per quanto riguarda la Francia e la sua incapacità di applicare la direttiva "Natura 2000", da tre anni aspettiamo che, dopo il pronunciamento della Corte di giustizia, la Commissione intervenga ai sensi dell'articolo 228, ovvero l'articolo relativo alle multe.

Analogamente, esistono delle situazioni interessanti per quanto riguarda il diritto dei cittadini al rimborso delle loro spese mediche. Sappiamo che questo tema, che è importantissimo per i cittadini stessi, giace irrisolto perché è un problema politicamente complicato da portare avanti. Allo stesso tempo, solo in due casi si è fatto ricorso all'articolo 228, ovvero per il caso delle discariche greche, che è stato sospeso dopo pochissimo tempo, e per il caso delle acque di balneazione spagnole, ritirato all'ultimo minuto per una questione che la Commissione stessa riconosce essere abbastanza dubbia dal punto di vista del diritto.

Che risposta diamo o quali proposte presentiamo per risolvere una situazione per la quale riteniamo che Commissione debba agire in un modo più trasparente? Prima di tutto riteniamo che ci debbano essere una migliore valutazione e una migliore trasparenza quanto alle modalità di applicazione del diritto. Penso che sia importante che la Commissione ci trasmetta gli studi di conformità che svolge sull'applicazione del diritto, cosa che purtroppo non siamo riusciti a ottenere.

In secondo luogo, credo che sia importantissimo avere un trasferimento di risorse da tutti coloro che non faranno più legislazione a coloro che invece si occuperanno dell'applicazione. Non siamo d'accordo, per esempio, con l'idea che questo trasferimento avvenga con coloro che si occuperanno di *impact assessment*, cosa di cui si parla in questo momento nella Commissione, e, in terzo luogo - e questo, invece, riguarda noi - riteniamo che il Parlamento europeo debba intervenire in modo molto più preciso sul tema dell'applicazione del diritto comunitario, non per toccare le competenze della Commissione - so che questo è un tema molto preoccupante per i membri di questa Istituzione - ma, al contrario, per arrivare, come fa la commissione ambiente e altre commissioni, ad avere un'idea più precisa di quello che succede.

Credo che la politica del *name and shame*, anche nell'applicazione del diritto comunitario, sia molto utile e che la Commissione, forse, dovrebbe aiutarci ad applicarla con maggiore decisione.

2-195

Bert Doorn (PPE-DE), Rapporteur. – Voorzitter, ik citeer een artikel dat vorig jaar mei in een gezaghebbende Nederlandse krant stond, vlak voor het referendum in Nederland. Het citaat begint als volgt: "Niet Barroso, niet Blair, maar mijnheer van Alphen uit Nederland en duizenden andere nationale ambtenaren nemen de dagelijkse beslissingen in Europa". Dit artikel heeft absoluut niet bijgedragen tot een positieve grondhouding in Nederland jegens het referendum. U weet dat dat verkeerd afgelopen is. Nederland heeft neen gezegd. Zorgwekkend. Juist die regelgeving is een zorgenkind is waarover we vandaag eens nader moeten praten.

We moeten hard werken om het negatieve beeld weg te nemen dat de burger van de regelgeving heeft. En hoe kunnen we dat bereiken? We kunnen dat bereiken door meer transparantie te bewerkstelligen. We moeten ook kijken naar de administratieve lasten die het gevolg zijn van de regelgeving. Veel bedrijven hebben de molensteen van de zware administratieve belasting om de hals hangen en als er iets is dat de concurrentiekraft van bedrijven beïnvloedt, dan is het dat wel.

Voorzitter, meer transparantie, minder administratieve lasten, hoe bereik je dat? In de eerste plaats door een daadwerkelijke effectentoetsing. En daar ontbreekt het op dit moment nog aan. Wij hebben vele voorbeelden gezien van effectbeoordelingen. Die zijn allemaal verschillend van kwaliteit. Sommigen zijn goed, sommigen zijn niet goed. Willen wij als Parlement wat hebben aan een effectbeoordeling, dan moet het een effectbeoordeling zijn die neutrale informatie biedt, die goede informatie biedt en die overzichtelijk is. Daaraan ontbreekt het.

Wij hebben zelf ook in het Parlement ervaring opgedaan met een paar effectbeoordelingen op amendementen. Ook daar is de kwaliteit wisselend. Vandaar mijn voorstel dat er een onafhankelijke toetsing komt van die effectbeoordelingen. Dat hoeft helemaal niet door een zware autoriteit te gebeuren. Dat kan een panel zijn, bestaande uit vier deskundigen op het gebied van effectbeoordeling, die gewoon eens kijken naar de effectbeoordelingen die de Commissie maakt en naar de effectbeoordelingen die wij hier in het Parlement maken, en die dan daarover adviezen geven. Dus geen agentschap, geen zware autoriteit, maar gewoon een onafhankelijke kwaliteitstoetsing, een effectieve externe kwaliteitstoetsing.

Voorzitter, ik kom bij mijn volgende punt, de comitologie. Dat artikel waar ik het zojuist over had, ging met name over comitologie. Daar zat nog een andere passage die ik u niet wil onthouden. Het gaat over de comités. "Je ziet ze niet, je hoort ze niet, zo een 450 overlegclubjes in Brussel nemen doorlopend beslissingen die het dagelijks leven van de burger raken." Ook hier geldt: meer transparantie. Ook hier geldt dat wanneer comitologie leidt tot secundaire wetgeving, die wetgeving moet worden getoetst. Ook daar moeten we met een effectbeoordeling laten zien wat de consequenties zijn van dat soort wetgeving. Dan ziet de burger ook echt dat het ons menens is en dat we die transparantie inderdaad willen.

Tenslotte, Voorzitter, de tenuitvoerlegging. De tenuitvoerlegging - collega Frassoni wees er al op - is buitengewoon belangrijk en ook het Parlement moet daaraan veel meer aandacht besteden. Als hier in de plenaire vergadering een verslag behandeld is, dan is het werk van de rapporteur afgelopen. Ik wil voorstellen dat we de rapporteur vragen om, drie jaar na de goedkeuring in het Parlement, zijn commissie op de hoogte te stellen van de gang van zaken rond de tenuitvoerlegging. Dit zal een wezenlijke bijdrage leveren aan de goede tenuitvoerlegging in de lidstaten en ook aan goede contacten met de nationale parlementen.

Dat zijn de voorstellen, Voorzitter: meer transparantie, een objectief toezicht op de effectbeoordeling, grenzen aan de comitologie, meer inzage in de comitologie, en eventueel ook een *call-back*-recht voor het Europees Parlement als daartoe aanleiding bestaat. Dat zijn de onderdelen van een interinstitutioneel akkoord dat ik voor mij zie om daadwerkelijk met die regelgeving aan de gang te gaan.

2-196

Arlene McCarthy (PSE), rapporteur. – Mr President, as Chair of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection I very much welcome this joint debate on better regulation and the opportunity to discuss with the Council and the Commission how we can improve the regulatory experience for consumers, citizens and businesses that are at the sharp end of making sense of implementing EU laws. The confidence and trust of citizens, consumers and business in the EU itself is linked to their experience and perception of EU laws and the impact they have on their daily lives.

I want to focus on improving better regulation for the internal market and ensuring that we achieve a sense of purpose in our law-making for consumers in the internal market. The internal market accounts for almost one third of the Community *acquis*. Good-quality, effective and simple legislation in the internal market should open up opportunities for cross-border trade and give consumers increased choice, while protecting environmental, social and consumer rights. At the same time, getting legislation right in the internal market is critical to achieving the Lisbon goals of jobs, growth and competitiveness.

I believe that the internal market will benefit most from a joint and coordinated approach by all three institutions to improving the entire regulatory cycle. That means that we also need to think of the consequences of the midnight deals and compromises that we make, and consider whether they are going to confuse or clarify laws for end users. That starts, in my view, with good, clear drafting of laws, high-quality impact assessments and effective, comprehensive and transparent stakeholder consultation. The Member States too must take their responsibilities seriously and ensure good and correct implementation of internal market laws. They must resist the temptation often to gold-plate or add on national requirements. Although transposition rates are improving, as shown in the internal market scoreboards, there is still room for much improvement. That is why we are asking for a fast-track infringement procedure for test cases in the internal market. We need to learn from the failures and mistakes of EU laws. That is why we would like to see both *ex ante* and, in particular, *ex post* impact assessments or evaluations of where we went wrong. Has this legislation achieved its objective or, on the contrary, has it led to distortion and fragmentation of the internal market?

Some believe that the impact assessments should be handed over to an external body. I do not share that approach, as I believe that the internal market laws should be the responsibility of Commission officials as part of the discipline of effective policy-making. However, the Internal Market Committee insists that all legislative proposals be accompanied by a quality impact assessment, a summary and a better regulation checklist on internal market proposals.

Of course alternative regulation is a subject of much scepticism. While the interinstitutional agreement provides for this non-legislative option, we insist with respect to internal market laws that Parliament is both informed of and consulted on such alternative approaches. They are justified by impact assessments. Equally, we must have redress for the consumer and sanctions if these alternative regulations fail to deliver benefits for the consumer in the internal market.

I want to stress the work of the Internal Market Committee as an active partner in the better regulation process. I know that Commissioners often say that Parliament does not take its role seriously. We were the first committee to commission our own impact assessment, under Mr Whitehead's chairmanship, for amendments on the Toubon report on nominal quantities for pre-packed products. On the pyrotechnics proposal we are conducting an impact assessment on amendments proposed by our rapporteur. We will look at a cost/benefit analysis of his amendments to that proposal. We are conducting a hearing on the impact of public procurement laws on the internal market. EU public procurement accounts for 16% of EU GDP, yet the 1992 package of laws, as demonstrated in a number of ECJ cases, has not achieved the desired opening of the market.

Let us be clear. It is the consumer, the citizen and businesses that pay the price when laws are not effective. Bad drafting leads to legal uncertainty, poor or confused transposition and at the end of the line is a confused businessman or consumer who loses confidence in the internal market. The ECJ, after years of deliberation, becomes the arbiter of better legislation. That is not the right way forward.

Finally, I want to quote the cases of SOLVIT, which I believe is an excellent initiative of the Commission. A qualified doctor tried for a number of years to register as a doctor in Spain. He spent a large sum of money on legal fees, had lost confidence in the internal market, yet the SOLVIT system intervened and helped him within ten weeks to get registration in Spain as a doctor. That doctor said: 'SOLVIT has restored my confidence in the internal market'.

So, the reality is that good laws that are well drafted, easy to implement, easy to enforce and police, are the key to restoring confidence in the internal market. I hope that today's debate is the beginning of a process of close cooperation, sharing best practice between the institutions in a close partnership of equals, to build and restore that confidence that the doctor I mentioned was asking us to achieve for him as a consumer in the internal market.

(Applause)

2-197

Klaus-Heiner Lehne (PPE-DE), stellvertretender Berichterstatter. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Lassen Sie mich etwas zu drei Aspekten sagen, erstens zum Thema Vereinfachung: Es gibt keinen Zweifel daran, dass das Europäische Parlament grundsätzlich hinter den Bestrebungen der Kommission steht, die Gesetzgebung zu vereinfachen. Aber ich will auch deutlich sagen, dass die Tücke hier wie in vielen anderen Fällen natürlich im Detail liegt und dass man aufpassen muss, dass man das Kind nicht mit dem Bade ausschüttet.

Ich will auf ein Beispiel verweisen: Wenn ich zum Beispiel dem Dokument der Kommission entnehme, dass man das gesamte Handels- und Gesellschaftsrecht vereinfachen will, dann weiß ich als einer der ständigen Berichterstatter im Rechtsausschuss für dieses Themenfeld, dass viele Richtlinien und Regelungen, die wir dort gefunden haben, das Ergebnis höchst komplexer Kompromissverhandlungen gewesen sind und dass ein Vereinfachungsvorschlag immer das Risiko beinhaltet, dass die Büchse der Pandora aufgemacht wird und am Ende nach vielen Mühen erreichte Kompromisse wieder in Frage gestellt werden. Vor diesem Hintergrund muss man mit dem Instrument der Vereinfachung sehr sorgsam umgehen.

Deshalb bin ich der Ansicht, dass es durchaus sinnvoll ist, darüber nachzudenken, ob man nicht ähnlich wie bei der Kodifikation auch bei der Vereinfachung eine interinstitutionelle Vereinbarung zwischen den drei Organen erlässt, mit der die klare Vorgehensweise bei Vereinfachungsgesetzen festgelegt wird.

Ein zweiter Punkt, über den ich die Kommission nachzudenken bitte, ist die Frage der Prioritätensetzung bei Vereinfachungsvorschlägen. Richtlinien richten sich üblicherweise nicht an die Bürger, sondern an die nationalen Gesetzgeber, und die Praktiker müssen am Ende mit den Gesetzen umgehen, die auf nationaler Ebene erlassen werden. Von daher sollten Richtlinien nur nachrangig vereinfacht werden. Die Kommission sollte die Priorität auf Verordnungen legen, weil Verordnungen nun einmal unmittelbar anwendbares Recht sind und beim rechtsuchenden Publikum unmittelbar ankommen.

Zweiter Themenkomplex: Gesetzesfolgenabschätzung. Ich will noch einmal nachdrücklich betonen, dass aus der Sicht der Parlamentsmehrheit ein unabhängiges Element in der Gesetzesfolgenabschätzung zwingend notwendig ist. Das Parlament hat im Dezember in einem Bericht eine unabhängige Agentur nach amerikanischem Vorbild verlangt. Ich will für mich deutlich sagen, dass das für mich keine *conditio sine qua non* ist. Über so etwas kann man reden. Unverzichtbar für mich ist jedoch, dass es einen unabhängigen externen Faktor gibt, der an der Gesetzesfolgenabschätzung teilnehmen muss. Es kann nicht sein, dass die Beamten, die die Vorschläge machen, auch gleichzeitig alleine für die Gesetzesfolgenabschätzung verantwortlich sind, weil die Konsequenz dann die ist, dass diese Folgenabschätzung nichts anderes ist als Bestandteil der Begründung. Das ist nicht das, was wir wollen. Meines Erachtens ist es deshalb erforderlich, in dieser Frage zu einem vernünftigen Ergebnis mit der Kommission zu kommen.

Wir haben eine interinstitutionelle Vereinbarung seit Dezember 2003. In dieser Vereinbarung ist festgelegt, dass die Kommission grundsätzlich für das *impact assessment* verantwortlich ist. Das bedeutet aber auch, dass sie im Wesentlichen damit eine Verantwortung für den Gesetzgeber mit ausübt, also für Parlament und Rat, und deshalb glauben wir, dass wir als Parlament auch ein Mitspracherecht hinsichtlich der Art der Durchführung des *impact assessment* haben und haben sollten.

Das ist übrigens auch der Grund, weshalb wir innerhalb der Konferenz der Präsidenten die Beschlussfassung über die *follow-up*-Verwaltungsvereinbarungen zunächst einmal ausgesetzt haben, weil dies natürlich noch einmal verhandelt werden muss, auch im Lichte der Beschlüsse, die wir zu diesen hier vorliegenden vier Berichten im Mai dieses Jahres fassen werden.

Lassen Sie mich noch auf einen ganz aktuellen Punkt Bezug nehmen. Es gibt seit dem 16. März einen Vortrag der Generalanwältin Sharpston in dem Verfahren Spanien gegen den Rat, in dem sie in ihren Schlussanträgen ausdrücklich auch auf das *impact assessment* Bezug nimmt. Sie hat gesagt, wenn kein ausreichendes *impact assessment* vorgenommen wird, dann ist das ein Indiz dafür, dass der Rechtsakt willkürlich erlassen worden ist. Das beweist und belegt, dass sich auch der Gerichtshof zunehmend dieser Thematik annimmt.

Ich halte es für entscheidend – der Kollege Doorn hat schon darauf hingewiesen –, dass auch Komitologieentscheidungen einer Gesetzesfolgenabschätzung bedürfen. Es gibt eine Vielzahl von Beispielen, wo der eigentliche bürokratische Wahnsinn in den Komitologieentscheidungen lag und nicht in der Gesetzgebung. Also bedarf es auch hier einer vernünftigen Gesetzesfolgenkontrolle.

Lassen Sie mich auf einen allerletzten Punkt kommen; er betrifft das dritte Thema: *stake holder consultation*, also Anhörung der Beteiligten. Die Kommission stützt sich in ihrer bisherigen Art und Weise, wie sie die Gesetzgebung vorbereitet, sehr stark auf die europäischen Dachverbände. Nichts gegen die europäischen Lobby-Dachverbände. Aber die Entscheidungsprozesse in diesen Dachverbänden sind manchmal komplizierter als im Ministerrat. Und das, was dort herauskommt, ist oftmals die Verdichtung des Konsens zum Nonsense. Ich glaube, wir brauchen noch andere Konsultationsmechanismen, mit denen man die Information unmittelbar von den Betroffenen bekommt, die im Arbeitsleben stehen und die entsprechend mit diesen Themen befasst sind. So könnte etwa der Konsultationsmechanismus, der im Netzwerk gefunden wurde, mit dem im Augenblick das europäische Vertragsrecht entwickelt wird und mit dem man einen begrenzten Teil von Leuten definiert hat, die man konsultiert, ein gutes Beispiel dafür sein, wie man diese Mechanismen verbessern kann.

2-198

Hans Winkler, amtierender Ratspräsident. – Herr Präsident! Ich freue mich, dass ich die Gelegenheit habe, heute mit Ihnen über ein Thema zu diskutieren, das für Europa sehr wichtig ist. Ich weiß aus meinen eigenen, sehr intensiven Kontakten mit den Bürgerinnen und Bürgern in den letzten Monaten, dass das Thema Bessere Gesetzgebung und alles, was damit verbunden ist – vielleicht nicht als Schlagwort, viele Bürger wissen nicht, was sich dahinter verbirgt, aber als Prinzip –, eines der Themen ist, die die Bürger am allermeisten beschäftigen.

Das Programm der Kommission für dieses Jahr trägt ja bekanntlich zu Recht den Titel „Das ganze Potenzial Europas freisetzen“. Der Rat ist davon überzeugt, dass eine bessere Gesetzgebung entscheidend ist, um die Grundlage dafür zu schaffen. Unsere Gesetzgebung soll die Bürger unterstützen, nicht einengen. Dies gilt – wie bereits von Frau McCarthy gesagt wurde – für den Verbraucher; es gilt aber natürlich auch ganz besonders im Wirtschaftsleben, wo die Dynamik und Kreativität vor allem der kleineren und mittleren Unternehmen oft zu wenig gefördert wurde. Erst vor kurzem hat der Europäische Rat Signale und Impulse gesetzt, gerade die kleinen und mittleren Unternehmen zu fördern. Wir wissen aus Studien, dass die Verwaltungsbelastung für Unternehmen und Bürger zwischen zwei und fünf Prozent des europäischen BIP ausmacht. Wir wollen daher durch Folgenabschätzung, Vereinfachung und Reduktion des Verwaltungsaufwandes eine deutliche Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit erzielen.

Bessere Gesetzgebung ist ein Begriff, der in der letzten Zeit sehr oft verwendet wurde. Ich stimme hier durchaus mit Herrn Lehne überein, dass man das Kind nicht mit dem Bade ausschütten soll und dass dieser Begriff sehr oft auch etwas inflationär und etwas locker gebraucht wird, wobei auch nicht immer klar ist, was darunter zu verstehen ist. Ich begrüße es

daher im Namen des Rates ganz besonders, dass sich das Parlament heute in nicht weniger als vier Berichten mit diesem Thema beschäftigt.

Der Ratsvorsitz sieht in der Interinstitutionellen Vereinbarung über bessere Rechtsetzung, die heute auch schon genannt wurde, weiterhin den Rahmen für unsere Zusammenarbeit. Wir beabsichtigen, in Zusammenarbeit mit dem künftigen finnischen Vorsitz, der Kommission und selbstverständlich mit Ihrem Haus die Agenda für die Reform des Regelungsrahmens weiter voranzubringen.

Ich möchte auf einige der Bereiche, die in diesem Zusammenhang von Bedeutung sind, etwas näher eingehen. Zunächst zur Vereinfachung: Die Vereinfachung von EU-Vorschriften ist für Unternehmen und Bürger greifbar; daher ist es auch besonders effizient, wenn es uns gelingt, hier mehr Glaubwürdigkeit zu erzeugen. Mit der Screening-Initiative von Kommissar Verheugen und den aktuellen Plänen für sektorale Vereinfachungen sowie weiteren horizontalen Vereinfachungsbemühungen sind wir auf dem richtigen Weg. Ich bin auch sehr beeindruckt, dass der Präsident und der Vizepräsident heute hier sind und an dieser Debatte teilnehmen, denn wir müssen – und das tun Rat und Kommission auch – dazu ermutigen, auf diesem Weg weiter voranzuschreiten. Denn hier tun wir etwas für größere Bürgernähe. Wie Sie wissen, steht die österreichische Präsidentschaft ein bisschen unter dem Motto „Europa wieder den Bürgern näher bringen“, und diese Initiativen, auch der Kommission, tragen sehr dazu bei. Sie tragen auch dazu bei, dass Europa bei der Erreichung der Lissabon-Ziele erfolgreich sein kann. Der Ratsvorsitz begrüßt, dass die Kommission im Bereich „Vereinfachung von bestehenden Rechtsvorschriften“ neben der generellen Durchforstung des *Aquis* auch plant, die Ergebnisse der Anstrengungen, die der Rat dazu unternommen hat, mit einzubeziehen.

Wir streben zusammen mit dem künftigen finnischen Vorsitz und der Kommission bessere Arbeitsmethoden für die Vereinfachung und eine möglichst effiziente Zusammenarbeit zwischen Rat, Kommission und Parlament an. Daher ist es auch nützlich, dass die Kommission den Rat jährlich über ihr Vereinfachungsprogramm unterrichtet. Wir schlagen auch vor, den Vereinfachungsdossiers in den Tagesordnungen Priorität einzuräumen und dass Rat und Parlament anstreben, Vereinfachungsdossiers wenn möglich in erster Lesung anzunehmen.

Die Verwaltungsbelastungen – die auch bereits angesprochen wurden – sind natürlich für die Betroffenen direkt messbar und haben unmittelbare Wirkungen. Wir benötigen dazu Instrumente im europäischen Bereich. Diese Instrumente gibt es, nun müssen wir sie aber auch benutzen. Die Ratspräsidentschaft arbeitet derzeit ein Papier zur Vorgabe von quantitativen Zielen in diesem Bereich aus.

Als drittes Thema möchte ich mich der Frage der Wahl des Rechtsinstruments widmen. Denn bei allen Bemühungen um eine bessere Rechtsetzung dürfen wir einige wichtige Aspekte nicht aus den Augen verlieren: das Subsidiaritätsprinzip und den Grundsatz der Verhältnismäßigkeit. Wir müssen aber gleichzeitig darauf achten, dass der gemeinschaftliche Besitzstand gewahrt bleibt. Wir wünschen uns ein besseres Europa, aber wir wünschen uns nicht weniger Europa.

Die Grundsätze der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit sind zentrale „Handlungsanleitungen“ der Institutionen bei der Ausübung von Unionskompetenzen und daher integraler Bestandteil der besseren Rechtsetzung.

Subsidiarität und Verhältnismäßigkeit spielen auch eine zentrale Rolle bei der Wahl des Rechtsinstruments. Bei der Durchführung von Folgenabschätzungen sind mehrere Handlungsalternativen zu prüfen; darunter eben auch die Option, nicht im Rahmen der Union, sondern auf untergeordneter Ebene tätig zu werden.

Umgekehrt können aber auch Verordnungen im Interesse der rechtlichen Klarheit und des reibungslosen Funktionierens des Binnenmarkts angemessener sein als Richtlinien – auch das wurde heute schon angesprochen. Insgesamt ist es entscheidend, jeweils im Einzelfall das Handlungsinstrument auszuwählen, mit dem Europa das Ziel der Regelung am besten erreichen kann. Daher gibt es in der Praxis einen engen Zusammenhang zwischen qualitativ hochwertigen Folgenabschätzungen und der effektiven Anwendung der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit.

Auch Rat und Parlament sind bereits – auf der Grundlage der Interinstitutionellen Vereinbarung – verpflichtet, im politischen Entscheidungsfindungsprozess umfassend auf die Folgenabschätzungen der Kommission zurückzugreifen. Diese Folgenabschätzungen der Kommission bieten sich daher auch als Grundlage für eine aktive Diskussion des Subsidiaritäts- und Verhältnismäßigkeitsgrundsatzes an. Ich darf hier noch einmal erwähnen, dass wir zur Vertiefung dieser Diskussion am 18. und 19. April in Österreich eine Konferenz zur Subsidiarität veranstalten wollen, bei der wir auch auf wertvolle Beiträge aus Ihrem Haus hoffen.

Die Folgenabschätzungen müssen – wie auch allgemein heute unterstrichen wurde – in bestmöglicher Qualität erstellt und dann auch im Verhandlungsprozess genutzt werden. Die österreichische Ratspräsidentschaft wird eine Art Handbuch für Vorsitzende von Ratsarbeitsgruppen mit dem Titel „*How to Handle Impact Assessments in Council*“ vorlegen.

Wir wollen auch die interinstitutionelle Zusammenarbeit weiter fördern, insbesondere bei der Folgenabschätzung für bedeutende Abänderungsvorschläge durch den Rat und bei der konsistenten Anwendung der vereinbarten Vorgangsweise in allen drei Organen. In diesem Zusammenhang erwarten wir mit großem Interesse die Überprüfung der Folgenabschätzung der Kommission, die für dieses Frühjahr angekündigt wurde.

Der Ratsvorsitz teilt insgesamt die Ansicht des Europäischen Parlaments, dass qualitativ hochwertige Folgenabschätzungen wesentliche Voraussetzung für einen verbesserten Regelungsrahmen sind.

Die Einbindung – auch das wurde schon erwähnt – der so genannten *stake holders* im Rahmen von Konsultationsprozessen ist wichtig für mehr Transparenz. Die Betroffenen müssen über Konsultationsmöglichkeiten umfassend informiert werden, ihre Meinung muss in die Politikerstellung einfließen, und sie müssen darüber auch wirksames Feedback erhalten.

Schließlich noch ein Wort zur Transparenz: Wichtig für die Akzeptanz unserer Entscheidungen bei den Bürgerinnen und Bürgern ist nicht nur, dass wir verständliche und einfache Gesetze machen, sondern dazu gehört auch, dass wir besser erklären, wie Entscheidungen zustande kommen. Der Weg zur Beschlussfassung soll für die Öffentlichkeit so transparent wie möglich sein. Unser Bundeskanzler hat es in seiner Vorstellung des österreichischen Ratsprogramms gesagt, und auch ich habe es bereits bei mehreren Gelegenheiten betont: Der österreichischen Ratspräsidentschaft sind weitere Fortschritte in der Frage der Transparenz wichtig. Erste Schritte sind gesetzt durch Beschlüsse, die im vergangenen Dezember gefasst wurden. Auf dieser Basis versuchen wir nun, dies in die Praxis umzusetzen und, wenn möglich, auch noch weitere Schritte aufzuzeigen, wie wir zu mehr Transparenz kommen sollen.

Wie ich zu Beginn gesagt habe: Die Bessere Gesetzgebung ist ein Projekt, das die Bürgerinnen und Bürger, das uns alle direkt angeht. Wenn wir hier erfolgreich sind, können wir gemeinsam einen Mehrwert schaffen und den Bürgerinnen und Bürgern den Nutzen der Europäischen Union wieder deutlicher machen.

2-199

VORSITZ: SYLVIA-YVONNE KAUFMANN
Vizepräsidentin

2-200

José Manuel Barroso, président de la Commission. – Madame le Président, Mesdames et Messieurs les députés, la législation européenne est au cœur de tout ce qui fait la singularité de l'Union européenne. En fait, nous sommes une Communauté de droit. Sans le droit, nous serions tributaires d'une négociation permanente, des rapports de force entre les États membres ou encore du bon vouloir, en principe seulement, de la coopération et de la bonne volonté. Nous ne voulons pas d'une Communauté qui soit basée sur l'arbitraire ou le discrétionnaire. Nous voulons une Communauté de droit. C'est le droit qui peut garantir les libertés dont les Européens et les Européennes jouissent aujourd'hui.

Je crois que c'est un point de principe important et je me permets une remarque personnelle. Il y a trois jours, à l'Institut universitaire européen de Florence, j'ai fait une conférence, la conférence Jean Monnet, laquelle portait précisément sur ma conception du droit dans l'Union européenne. Je crois qu'il faut plus que jamais réaffirmer ces principes d'une Communauté de droit qu'est notre Communauté. C'est ce qui fait la différence avec d'autres expériences sur le plan international.

Nous légitérons pour de nombreuses raisons: par exemple, pour protéger la santé en veillant à la sécurité alimentaire, pour protéger l'environnement en fixant des normes de qualité de l'air et de l'eau, pour prévoir des règles destinées aux entreprises qui opèrent sur le marché intérieur, afin qu'elles luttent à armes égales, en évitant toute discrimination.

Nous légitérons au niveau de l'Union européenne parce que les États membres se sont mis d'accord pour que certaines mesures soient arrêtées à l'échelon communautaire. Concrètement, il s'agit bien de substituer une seule règle, applicable dans toute l'Union, à vingt-cinq règles nationales. Pour autant, nous devons veiller à ce que la législation et les réglementations européennes apportent une valeur ajoutée: il faut qu'elles soient ciblées, qu'elles respectent les principes de subsidiarité et qu'elles soient correctement mises en œuvre, tout en étant proportionnelles aux besoins auxquels elles répondent. Les dispositions adoptées ne doivent pas être excessives ni aller au-delà du strict nécessaire. Il faut éviter les règles qui prescrivent trop, qui entraînent des dépenses injustifiées ou qui peuvent se révéler contre-productives.

Il faut aussi éliminer les superpositions de règles qui, avec le temps, finissent par se recouper, ce qui est préjudiciable aux entreprises, au secteur associatif, aux pouvoirs publics et aux citoyens.

Permettez-moi donc de féliciter le Parlement européen pour avoir pris l'excellente initiative de ce débat sur le thème "mieux légiférer". Il nous donne l'occasion de soumettre cette question à un examen cohérent. Je tiens à remercier Mme Frassoni, M. Doorn, Mme McCarthy et M. Gargani, ici remplacé par M. Lehne, pour leur excellent travail et pour leurs rapsports.

Pour peser vraiment sur la qualité de nos initiatives législatives, il nous faut un ensemble de mesures et un principe directeur fort. C'est ce qui ressort clairement des divers rapports, dans lesquels notre échange de vues d'aujourd'hui trouve, je crois, une base solide. Ces rapports et la façon dont nous y répondons prouvent que nos deux institutions ont parcouru bien du chemin ces dernières années. La nécessité de mieux légiférer et de formuler de meilleures règles fait l'objet d'un réel consensus. Notre activité législative est un processus continu. Nous devons collaborer pour que nos choix politiques quels qu'ils soient se traduisent par une législation de la plus haute qualité. Et là, je voudrais aussi féliciter toutes les initiatives prises par la Présidence autrichienne à cet égard.

Comment envisageons-nous ce défi? Nous le reconnaissions: il nous faut encore apporter des améliorations à tous les stades du cycle, c'est-à-dire des actes déjà adoptés aux nouvelles initiatives, en passant par les propositions en cours de négociation. C'est pourquoi la Commission a lancé un vaste dispositif pour mieux légiférer, lequel conjugue plusieurs mesures: un système qui évalue l'impact des propositions importantes de la Commission; un programme de simplification de la législation en vigueur et de retrait d'un certain nombre de propositions de la Commission en instance d'examen devant le Parlement et le Conseil; le recours plus fréquent à des moyens de résolution des problèmes autres que la législation conventionnelle, par exemple l'autoréglementation par les parties concernées ou la coréglementation par le législateur. Toutes ces mesures donnent aujourd'hui des résultats tangibles.

2-201

Let us look at impact assessment. Since 2003, the Commission has put in place a system to look at the economic, social and environmental impact of all its major proposals. Since the adoption of an integrated approach, 120 impact assessments have been published. We have also updated our guidelines to help staff to better examine options and impacts, including on competitiveness, and to focus attention on issues such as the cost of too much paperwork. This reflects a marked and profound change in approach and attitude. I believe it is real progress. We know that as yet assessments do not all meet the same standards. We know there is room for improvement. We recognise, as pointed out in Mr Doorn's report on behalf of the Committee on Legal Affairs, that quality can be improved and that quality control mechanisms must be strengthened.

I fully subscribe to the need for a separate scrutiny of impact assessments; a kind of 'four eyes' principle. We are working on a comprehensive approach. First we need to ensure that our impact assessments are organised in the right way. As promised in March 2005, we are setting up a network of technical and scientific experts to help us develop methods of ensuring that impact assessments are comprehensive and of high quality. An external evaluation of the system is also under way, to identify where we are doing well and where we need to do better. Also, the authors of impact assessments need feedback to know if they have done a good job. That is why consultation is part and parcel of the impact assessment process. It is also one reason why all Commission impact assessments are on the Europa website.

As for quality control of the individual assessments, I agree that an independent check should be carried out independently of the services that propose legislation. I suggest that the best guarantee of impartiality is to put such a check under the authority of the President of the Commission. I have asked the Secretary-General of the Commission to examine how best to step up our quality support and control.

But let me stress that we need to work much more closely with you on impact assessment. I welcome the recent agreement on the common approach to impact assessment. This set of rules for dealing with impact assessment across all three institutions is an important step forward; it will facilitate our work together and avoid duplication of effort.

Moving on to simplification, we have made a good start. The action programme, which we adopted last year, provides for the repeal, codification, recasting or modification of some 220 legal acts covering a wide range of policies. The programme, already under way in the automobile, waste and construction sectors, will be reviewed and updated in consultation with stakeholders. Other sectors such as foodstuffs, cosmetics, pharmaceuticals and services will follow. We need your input to determine the right targets and to secure the best results.

We need the Council and Parliament to speed up the adoption of simplification proposals. My reading from your reports is that we basically agree on what we are trying to achieve. Now we have to get down to work, look at the substance and deliver results.

We are also tackling administrative burdens, which are particularly burdensome for small businesses. This means simplifying forms and modernising the customs code to assist electronic exchange of information. We are introducing the

measurement of administrative costs in our impact assessments. It is essential that the Council and Parliament pay attention to the paperwork load when they suggest amendments.

We also need to test new approaches to regulation, looking at co-regulation and self-regulation as a possible alternative. We can work more closely with industry, for example, to deliver results on a voluntary basis.

I understand very well your concerns about not being closely involved in the preparation of non-legislative approaches. Where such approaches seem the best route, I fully accept the need to work out ways of keeping Parliament involved in their preparation and implementation.

Finally, I would like to say a word about the implementation of law. This is a high priority for the Commission. I ask you to look at the conclusions of our College meeting today. We analysed 2055 cases of infringements. That was the decision of the Commission today. Sometimes the decisions are very difficult and we expect some Member States to react. I hope you support the strong commitment of this Commission to the implementation and enforcement of Community law.

Our laws need to be correctly applied and implemented, otherwise our efforts as policy- and lawmakers are in vain. As more and more policy areas mature, we should see a shift in political attention and resources towards implementation. In fact that is a great priority for this Commission. This whole programme of better regulation – including implementation – has become a flagship of this Commission. I am personally devoted to it, as are Vice-President Verheugen and the whole College. As the Commission we need to manage infringement proceedings efficiently. I am conscious of the need to reduce the timespan on individual infringement procedures. We need quicker ways to respond to the problems faced by citizens in business. We should look at these broad issues of implementation together and explore constructive ways of dealing with them. Later this year I expect the Commission to come back to you with specific suggestions.

I believe that the reports discussed today show a shared analysis of what needs to be done. We have been putting the building blocks in place and now we have to deliver on our commitment. I am convinced that if we work in partnership we can show that Europe is not about red tape and unnecessary burdens but about delivering what citizens need in the right way. I believe that if we work in partnership we will reinforce a Community based on the principles of law.

(Applause)

2-202

Ieke van den Burg (PSE), Rapporteur voor advies van de Economische en Monetaire Commissie. – Ik kan mij helemaal aansluiten bij deze laatste woorden van de heer Barroso. Namens de Commissie economische zaken heb ik een advies opgesteld op het verslag van de heer Doorn. Ik zou hem willen feliciteren met dit verslag en ook willen bedanken voor het vrijwel integraal opnemen van de verschillende paragrafen die wij, vanuit onze ervaringen in de Commissie economische zaken, in ons advies hadden opgenomen.

Ik zou me ook willen aansluiten bij woorden die de heer Winkler gesproken heeft, en met een lichte variant daarop willen zeggen: betere regelgeving is niet altijd minder regelgeving of deregulering, maar een effectievere regelgeving die vooral gericht is op het resultaat en op het eindresultaat. Die cyclus van voorbereiding, raadpleging, het formuleren van regels, de effectbeoordeling en vervolgens de tenuitvoerlegging en de handhaving is door verschillende mensen genoemd. In ons advies heb ik bepleit dat we juist ook aan de achterkant beginnen en het proces van daaruit bekijken. Hoe je het proces effectief kunt maken en van daaruit kijkt wat je dan aan regels moet opstellen.

Een slecht voorbeeld van hoe dat niet gebeurd is, hoe daarover niet is nagedacht en hoe ook bij de voorbereiding het veld niet betrokken is geweest, was de dienstenrichtlijn die we net hiervoor in haar oorspronkelijke vorm besproken hebben. Gelukkig is die nu door het Parlement veranderd.

Ik zou ook goede voorbeelden willen noemen uit datzelfde Directoraat-generaal markt. Met name op het punt van de financiële dienstverlening is daar een praktijk ontwikkeld en voorgesteld door de deskundigencommissie-Lamfalussy - die wij de Lamfalussy-procedure noemen. In het kader hiervan zijn inderdaad degenen die in de praktijk met regelgeving te maken hebben, te weten de toezichthouders, de marktpartijen, de consumenten en gebruikers die betrokken zijn bij het proces, veel meer sturend zijn voor wat er in die regels moet komen te staan. Dat voorbeeld hebben wij ook gebruikt om aan anderen voor te leggen en dat zouden we graag ook in deze discussie nogmaals willen benadrukken. We hebben problemen met de *call back* en de verantwoordelijkheid van het Parlement als medewetgever om toezicht te kunnen houden op wat er uiteindelijk uitkomt, maar het proces als zodanig is iets dat wij heel erg steunen.

2-203

Pervenche Berès (PSE), rapporteur pour avis de la commission des affaires économiques et monétaires. – Madame la Présidente, Monsieur le Président en exercice du Conseil, Messieurs les Commissaires, ce débat est essentiel. En fin de compte, il traite du monopole d'initiative de la Commission en matière législative. En effet, qu'il s'agisse de *better regulation* ou de *law making*, ce qui importe, c'est la façon dont l'initiative de la loi est prise. Et si dans les traités, la Commission s'est vue octroyer le monopole en matière d'initiative, c'est parce qu'elle doit incarner l'intérêt général. Elle

doit incarner cette capacité à n'être pas simplement la caisse de résonance des différentes industries concernées mais à représenter tous ceux qui ne peuvent pas forcément s'organiser. En ce sens, je crois que nous sommes tous convaincus du fait qu'une *better regulation* est certes importante pour le monde des affaires, mais qu'elle doit également se traduire parfois par davantage de législation. Et c'est ce que vous a très clairement dit le Parlement, Monsieur Barroso, quand votre Commission proposait de retirer soixante-huit propositions de texte et quand, très clairement, s'agissant par exemple des mutuelles, nous avons exprimé la nécessité d'une législation.

Au nom de la commission économique et monétaire, j'ai formulé un avis sur le rapport de M. Gargani, qui porte sur la simplification de la législation et, à cet égard, je souhaiterais formuler trois observations.

Premièrement, nous devons faire attention au fait que dans ce domaine, toute question technique dissimule bien sûr la question politique du contenu: que simplifie-t-on? Quel acquis communautaire élabore-t-on derrière la simplification?

Deuxièmement, certains s'imaginent parfois que *better regulation* est synonyme d'autorégulation. Au sein de la commission économique et monétaire, nous avons, avec l'exemple des normes comptables, l'exemple absolu d'une situation où, en l'absence d'un contrôle démocratique très précis, des dérives dangereuses surgissent parfois.

Pour terminer, la recherche de la simplification doit aussi conduire à mettre en place une législation mieux élaborée, où le Parlement définit les principes, le reste étant renvoyé à la comitologie. Comme vous le savez, nous soutenons pleinement une telle approche dès lors qu'elle s'appuie sur un accord de comitologie qui reconnaît pleinement les droits du législateur en la matière, à savoir le Parlement européen.

2-204

Eoin Ryan (UEN), draftsman of the opinion of the Committee on Economic and Monetary Affairs. – Madam President, Member States touting protectionism as a positive policy option are dressing up protectionism as patriotism or are scared not of what Europe might become, but of what it already is: an economy based on free trade and competition. As a member of the Committee on Economic and Monetary Affairs and a draftsman of an opinion on better lawmaking, I am adamant that boosting competition via regulatory reform is the initial stimulus that Europe needs to improve productivity.

I see it as imperative that all future legislative impact assessments should take into account the increasing level of global competition. Furthermore, if the European Union is to become more responsible and flexible to the global current of market change, I propose to the Commission that a review clause be introduced into all new legislation. Also, it is fundamental that, under the guise of better lawmaking, alternatives to legislation be examined. Measures such as enhanced levels of consultation and mechanisms to quicken the resolution of disputes need to be investigated.

The prime objective of all legislation should be to allow the internal market to function without cross-border obstacles to the growth of industries. We must grasp, therefore, the opportunities that are presented by substantial economies of scale through mergers and acquisitions. I am anxious that concrete steps be taken by the Commission to reduce the cost to business of complying with 25 different national regimes. I welcome the operation of the Financial Services Action Plan. However, Member States should not be allowed to become complacent in the implementation of these 42 directives. If commitment is lacking, then enforcement measures need to be put in place.

Consistency and the rate of implementation need to be improved if the Lisbon objectives and the challenges of globalisation are realistically to be met. People need to realise that globalisation is here, and it is here to stay. It is unacceptable politically and economically that some Member States should seek to revert to protectionist policies. Irish companies and other European companies are trying to make a reality of the single market and tackle the challenges of globalisation head on, and the governments touting protectionism should not stand in their way.

2-205

Mihail Brejc (PPE-DE), Pripravljalec mnenja Odbora za svoboščine in pravice državljanov, pravosodje in notranje zadeve . – Podpiram prizadevanja Komisije in vseh drugih za boljšo zakonodajno politiko, za bolje pripravljene zakonodajne akte Evropske unije in hkrati obžalujem, da ustavna pogodba ni bila sprejeta. V ustavnih pogodbah smo namreč zelo dobro pripravili pregledno normativno ureditev. Tudi to je razlog več, da pospešimo postopek ratifikacije ustavnih pogodb.

Gospod Barroso je danes omenjal področja, ki jih je treba bolje pregledati. Naj temu doda še terorizem. Na področju terorizma imamo 58 že sprejetih uredb, direktiv itd. - 27 jih je v postopku, kakšnih 15 jih še prihaja. Skratka imamo zelo nepregleden sistem boja proti terorizmu v normativni obliki, v katerem se jaz sam ne znajdem in upam, da se tudi teroristi v tej zmedi ne znajdejo.

Evropa boleha vsaj za dvema idealizmoma. Eden je normativni idealizem: če je področje neurejeno, mislimo, da ga bomo bolje uredili z več predpisi. Posledica tega je čista hipertrofija predpisov. Drugi je organizacijski idealizem: če mislimo, da je treba neko področje bolje urediti, ustanovimo institucijo. Zadnjič smo ustanovili institucijo za enake možnosti, pred tem institucijo za človekove pravice. Kot da bomo imeli s tem več in bolje urejena področja.

To so iluzije, ki se ne bodo uresničile, in prav bi bilo, da bi Komisija pregledala tudi, kako so ta področja urejena in kako, seveda, učinkujejo na ljudi. Ljudje se namreč sprašujejo, ali je res nujno, da imamo toliko predpisov, institucij itd. Mislim tudi, da Komisija ne potrebuje nove institucije za nadzor zakonodajnih aktov, revizijo njenih predlogov, ker je tu Parlament, ki lahko povsem dobro opravi svojo funkcijo.

In nazadnje, evropske institucije ne bodo pridobile na ugledu z množico uredb, direktiv ipd., ampak s preglednim delovanjem, ki bo v korist ljudem in ki bo krepilo evropsko idejo.

2-206

Marie-Line Reynaud (PSE), rapporteur pour avis de la commission des affaires constitutionnelles. – Madame la Présidente, je tiens à remercier Monsieur Gargani pour la clarté et l'engagement de son rapport. Je me félicite qu'une très grande partie de mon avis ait été intégré et que son rapport reprenne les deux objectifs qui ont été les miens, à savoir tout d'abord l'accent mis sur le fait que la simplification est nécessaire mais ne doit pas être réalisée de n'importe quelle manière, et en second lieu, l'affirmation de la volonté du Parlement de prendre pleinement part à la stratégie de simplification. Nous ne pouvons qu'accueillir favorablement toute initiative visant à rendre l'environnement réglementaire plus lisible et plus cohérent.

Il est en effet impossible de continuer à fonctionner convenablement avec un acquis de plus de 80000 pages. Comment, dans ces conditions, parler de manière crédible aux citoyens d'accessibilité et de transparence? C'est pourquoi la stratégie de simplification doit être soutenue dans son principe. Elle doit permettre, à terme, de disposer de normes communautaires et nationales plus faciles à appliquer et moins coûteuses. Cependant, cette simplification comporte également un certain nombre de limites, voire de dangers, et il convient dès lors de se monter vigilant. Ce rapport précise notamment que la simplification ne doit pas se traduire par un abaissement des normes, qu'il existe des problèmes liés à l'application de l'accord interinstitutionnel régissant la procédure de refonte et qu'il est donc nécessaire de clarifier les règles applicables pour éviter conflits de compétence et blocages procéduraux. Ce rapport affirme également clairement la volonté qu'a le Parlement de prendre pleinement part à la stratégie de simplification et il met l'accent tant sur la nécessité de protéger les prérogatives du Parlement que sur la question de l'adaptation de son règlement intérieur. La simplification ne peut en effet se faire en dehors de tout contrôle démocratique et, en particulier, en dehors du contrôle du Parlement.

Le Parlement doit en outre réfléchir, dans le cadre de la simplification, à l'amélioration de ses procédures et de ses techniques législatives internes. Cette question fera l'objet d'un rapport spécifique que je suis chargée de rédiger. Enfin, concernant les modes de régulation alternatifs, je me réjouis que ce rapport demande un encadrement strict du recours à la corégulation et à l'autorégulation car il est fondamental de prévoir des garde-fous en la matière.

2-207

Diana Wallis (ALDE), Draftsman of the opinion of the Committee on Petitions. – Madam President, directives and regulations all make up the law that is perhaps the main thing that our citizens see or feel as a result of our activities. Law is, as it were, our main product. But lawmaking, especially at a European level, is a process – a lengthy process – not an end point. This continuum is well represented by the various reports that we are discussing today. There are the Doorn and the Frassoni reports, one focusing on lawmaking and subsidiarity, the other on monitoring the application of the law. But our citizens should be at the beginning, the end and at the heart of this process, helping us set the agenda, lobbying and informing us as we make decisions and overseeing how the results work.

The Doorn report has a special focus on the use of impact assessments. This is really welcome. But we have to take care. Impact assessment cannot displace political decision making. Of course, we need full and independent information from all sides on all aspects, not just the effects on business. Then we as co-legislators can decide, but it must be our decision, not that of experts, nor of technocrats, stakeholders or lobbyists. Give us all the information in a balanced manner, then, in full transparency, we can make a political decision for which we are accountable. No number of impact assessments or re-impact assessments should replace democracy.

Let me turn to one of the main preoccupations of the Committee on Petitions. It is perhaps the committee in this House that is most in touch with our citizens. They come to us when the law is not working. The job of the Petitions Committee is to help citizens highlight the problems with implementation and monitoring of EU law. This work should be given a much higher profile and recognition, especially in the Commission's annual report. For the umpteenth time, the Petitions Committee has emphasised the need for the Commission's infringement proceedings to be more robust and we welcome, therefore, the proposals made by Mrs Frassoni in this respect. I was also pleased to hear the comments on implementation made by President Barroso.

We have also underlined the place of our citizens in the lawmaking process. Many of us would like to see them have a role in initiating law, as foreseen by the European citizens' initiative in the draft Constitutional Treaty; but sadly, probably, this is a matter for another day. But we could at least ensure that our citizens understand what we are doing in their name. There seems to be broad support for the proposition that each directive and regulation should be prefaced by a non-legally

binding citizens' summary. In short, let us have legislation that is accessible in its form, the way we make it and the way we enforce it.

2-208

Malcolm Harbour, on behalf of the PPE-DE Group. – Madam President, I particularly want to welcome all the reports. As coordinator of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection, I particularly would like to commend Mrs McCarthy on the excellent work she has done, as well as our committee, which held a hearing on this topic.

One of the lessons we must learn from this exercise – and I say this to the select group of colleagues around here – is that better regulation is a shared task for every single Member of this Parliament, whatever committee they belong to. It is good that we are broadening out the discussion, but too few people are engaged.

The major point I wish to make tonight, linked to the amendments I made to Mrs McCarthy's report, which were accepted by the committee, is that better regulation is a process. I agree with much of what Mrs Wallis says. The problem is that the process is difficult, complex and very few people understand it. We have to try to explain and simplify it, but we need to explain it to our own constituencies as well as to people outside. How many people in this Parliament can really say that they understand the procedures that have now been set up within the Commission to improve the quality of legislation? How many of you know what your responsibilities are under the famous interinstitutional agreement, which was signed in this very Chamber two years ago by our then President, Pat Cox? I suspect that if we had a questionnaire about it, most of you would have no idea what those obligations are.

Surely the first thing, colleagues, is that we should be putting our own House in order; that each of us should have that simplified checklist. We should say, when the Commission sends us a proposal – and this again is a recommendation – that with each proposal there should be just a short checklist about the procedures that the Commission has already gone through and the ones that it will go through in future. If there are documents and impact assessments, they should be clearly attached to that.

That is the sort of practical definition and clarification of the process that we need. If we do not do that, citizens outside will lose belief in the process. The better legislation process is vital for the future of the whole way we do business here.

2-209

Maria Berger, im Namen der PSE-Fraktion. – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissionspräsident, sehr geehrte österreichische Ratspräsidenschaft! Ich darf mich bei allen Berichterstatterinnen und Berichterstattern und bei den Verfasserinnen und Verfassern der Stellungnahmen sehr herzlich bedanken, auch dafür, dass Sie alle einverstanden waren, heute eine gemeinsame Debatte dazu zu führen.

Diese gemeinsame Debatte erlaubt es uns, alle Aspekte zu sehen, die wir heute unter dem Stichwort *better regulation* bzw. *better lawmaking* zu debattieren haben. Ich muss eingestehen, dass diese Debatte für mich immer unübersichtlicher wird. Hinter den gut gemeinten Formeln, die wir hier hören und schon oft gehört haben, ist häufig kein konkretes Substrat mehr erkennbar. Manchmal habe ich auch den Verdacht, dass uns diese Debatte über die bessere Rechtsetzung von den tatsächlichen Aufgaben als Gesetzgeber ablenken soll und als Vorwand für ein Nichthandeln des Gemeinschaftsgesetzgebers dient bzw. dafür, dass bessere Regulierung zur Deregulierung wird.

Die Lage ist mittlerweile so unübersichtlich, dass man versucht ist, nach einem Prozess zu rufen, der die *better regulation of the better regulation process* vorsieht bzw. eine Folgenabschätzung der Folgenabschätzung. Ich bin den Berichterstattern dankbar, dass sie – allerdings innerhalb all dieses Nebels – einige sehr konkrete Maßnahmen herausgearbeitet haben. Das gilt insbesondere für den Bericht der Kollegin Frassoni und die konkreten Vorschläge für eine verbesserte Kontrolle der Umsetzung des Gemeinschaftsrechts, schnellere Vertragsverletzungsverfahren und eine größere Transparenz für den beschwerdeführenden Bürger.

Es kann ja nicht sein, dass Bürger eine Beschwerde einleiten, die Kommission ein Vertragsverletzungsverfahren einleitet, das Verfahren dann plötzlich gestoppt wird und die Bürger nicht wirklich darüber informiert werden, warum das Verfahren gestoppt wurde. Das verschlechtert oft ihre Rechtsposition bei anhängigen nationalen Verfahren. Hier ist einiges im Sinne der Transparenz notwendig.

Ich begrüße vor allem die Vorschläge, die der Herr Kollege Doorn ausgearbeitet hat, insbesondere zur Folgenabschätzung. Wir teilen seine Meinung, dass auch Akte der Komitologie der Folgenabschätzung unterliegen sollten. Wir teilen auch die Idee, dass die Folgenabschätzung einer unabhängigen Prüfung unterzogen werden sollte, die zwar unabhängig von der jeweils federführenden Generaldirektion sein sollte, aber nicht notwendigerweise außerhalb der Kommission erfolgen muss. Die Kommission hat ihre politische Verantwortung. Sie soll sie hier nicht abgeben, und im konkreten Fall will sie sie ja auch nicht wirklich abgeben.

Wo wir mit dem Herrn Kollegen Doorn nicht übereinstimmen, ist in der Frage der verpflichtenden Folgenabschätzung für Änderungsanträge im Parlament und im Rat. Ich denke, wir dürfen uns als Gesetzgeber hier nicht selbst Fesseln anlegen

und uns entmündigen. Eine gute Folgenabschätzung durch die Kommission wird es auch erlauben, Auswirkungen von Änderungen abschätzen zu können. Es gibt zudem das Instrument der freiwilligen Anwendung der Folgenabschätzung, das – wie wir gehört haben – schon vom Ausschuss für Binnenmarkt und Verbraucherschutz eingesetzt wird. Das ist eine Sache, über die wir auch in anderen Ausschüssen reden sollten.

Für die bessere Rechtsetzung gilt das gleiche wie für alle anderen guten Vorsätze und schönen Dinge im Leben: Es gibt nichts Gutes, außer man tut es – und redet nicht nur darüber.

2-210

Elizabeth Lynne, on behalf of the ALDE Group. – Madam President, I have been campaigning for many years for better lawmaking, particularly in my committee, the Committee on Employment and Social Affairs. We need better and more comprehensive impact assessment and we need to look at whether legislation is really needed at EU level, or best left up to Member States in many instances. If it is needed, we need to have a proper cost-benefit analysis of businesses, including small businesses, and the workforce alike. I would like to see the impact assessments being truly independent, better than what we have quite often at the moment: a justification for the need for legislation.

Once legislation has been passed, it has to be implemented equally, as we have all been saying, across all Member States. If it is not being implemented, is it because it is unworkable? If it is unworkable, then, as the Commission has said, repeal it.

Finally, we need to make sure the interinstitutional agreement on better lawmaking is complied with. In a reply just the other day, the Commission admitted that little progress had been made.

2-211

Monica Frassoni, a nome del gruppo Verts/ALE. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, innanzitutto vorrei dire al Presidente Barroso che ciò che è stato deciso oggi sull'energia dimostra che quando volete, potete e quindi noi "vorremmo" che voi "poteste" in un maggior numero di casi, in particolare per i temi della politica ambientale, dei consumatori e della salute; ma questo è un messaggio ovvio.

Ministro Winkler, ho notato con rammarico che lei non ha detto una parola sulla questione dell'applicazione del diritto, sebbene questo tema riguardi soprattutto gli Stati membri. Credo inoltre che sarebbe interessante conoscere il parere del Consiglio rispetto alla possibilità di riaprire i negoziati sull'accordo *Better regulations* per la parte relativa all'applicazione del diritto, che in precedenza erano miseramente falliti.

Inoltre, per quanto riguarda la questione della valutazione d'impatto, non nascondo le mie preoccupazioni, in quanto questo tema sta diventando una specie di mito, una parola magica che dovrebbe far diventare, di per sé, la legislazione migliore, basandola su fonti scientifiche e neutrali. Personalmente sono scettica rispetto a questo punto e, anzi, sono preoccupata per la portata che questo tema sta assumendo. Innanzitutto perché alcune delle proposte contenute nelle relazioni, in particolare quella dell'onorevole McCarthy, ma non solo, introducono degli elementi di burocrazia veramente complicati da gestire, soprattutto per la Commissione. Questo costituisce un elemento di dubbio che fa dire al mio gruppo che è una fortuna che abbiamo rinviato il voto, perché così avremo la possibilità di rivedere la situazione per trovare un accordo.

Inoltre gli elementi che sono ritenuti cardine, e di cui tutti parlano, per una valutazione di impatto, tra cui i costi amministrativi, l'eccesso di burocrazia, l'eccesso dei costi veri o presunti per le imprese, sono di per sé una scelta politica. Un esempio, Presidente Barroso e Commissario Verheugen: è stata sufficiente una lettera dell'UNICE per ridimensionare drasticamente la strategia sull'aria, nonostante un *impact assessment* costato due milioni di euro, nel quale si diceva che i costi non erano solamente quelli per le imprese, ma erano anche quelli per la salute. Quindi, alla fine, anche una valutazione di impatto è una scelta di carattere politico e di conseguenza io inviterei a non renderla così prioritaria e completamente *overstated* rispetto agli altri elementi della legge.

Desidero spendere un'ultima parola sulla questione della co-regolamentazione e dell'autoregolamentazione. Vorrei che la Commissione facesse un'analisi per stabilire come queste procedure abbiano funzionato perché, secondo la nostra analisi, non hanno funzionato, in quanto la capacità delle imprese e delle aziende di conformarsi a questi accordi di autoregolamentazione è stata ritenuta abbastanza insoddisfacente dalle aziende stesse.

2-212

Erik Meijer, namens de GUE/NGL-Fractie. – Voorzitter, het is uiterst bedroevend dat er in de discussie over subsidiariteit en betere regelgeving maar één hoofdmotief lijkt te bestaan, namelijk grotere economische groei en meer concurrentie door middel van minder regelgeving. Daardoor wordt de illusie gewekt dat juist bij de regelgeving op het gebied van bijvoorbeeld sociale bescherming, milieu en consumentenbescherming meer moet worden gelet op subsidiariteit. Dit alles past in de neoliberale denkwijze dat minder regelgeving per definitie een goede zaak is.

De realiteit is echter dat het juist de Europese regels over de heilig verklaarde interne markt zijn die de Europese burgers in de weg zitten. Deze maken het bijvoorbeeld mogelijk dat een kleine gemeente in het noorden van Nederland van de

Europese Commissie te horen krijgt dat ze eerst toestemming moet vragen voordat zij voor haar eigen burgers een glasvezelkabelnetwerk mag aanleggen. Of dat de overheidssteun van de stad Amsterdam aan de plaatselijke dierentuin vanuit Brussel als concurrentievervalsing wordt gezien. Geen wonder dat de Nederlandse burgers niets meer zien in verdere uitbreiding van Brusselse bevoegdheden en in de voorgestelde grondwet die dat proces goedkeurde en ondersteunde. Zij hebben die tekst met een grote meerderheid naar de prullenmand verwezen.

De realiteit is dat subsidiariteit reeds lang tot een nietszeggend begrip is geworden. De Europese instellingen, dit Parlement voorop, stellen zich zelden of nooit de vraag of Europese bemoeienis met een bepaald onderwerp daadwerkelijk bijdraagt aan een beter welzijn van mens en milieu. Integendeel, nog altijd blijft een stroom van Europese regelgeving de zeggenschap van nationale en regionale overheden ondermijnen. Ik verwijst hier bijvoorbeeld naar de Europese dienstenrichtlijn, die ook in gewijzigde vorm de autonomie van gemeentelijke autoriteiten op het gebied van vergunningen of plaatselijke dienstverlening ernstig zal uithollen.

Samengevat: het is goed dat er discussie is over de kwaliteit en subsidiariteit van de Europese regelgeving. Het is echter volstrekt naïef te veronderstellen dat door het schrappen van een handvol regelgeving of het maken van effectbeoordelingen de fundamentele problemen van Brusselse bemoeienis kunnen worden opgelost. Hiervoor zullen in de eerste plaats de internemarktregels fundamenteel moeten worden aangepast.

2-213

Brian Crowley, on behalf of the UEN Group. – Madam President, I should like to thank the President of the Commission and the President-in-Office of the Council, as well as our rapporteurs, for the mood they have set with regard to this debate today.

Obviously there are problems within our lawmaking process; there are difficulties which we can all recognise and see in our everyday working lives. One of the things that is most clearly and importantly needed is the codification and simplification of the existing body of law – the *acquis communautaire* – not only to ensure that businesses can operate more freely or properly across the internal market, but also to guarantee that individuals recognise where their rights are protected; that there are clear and defined rules to ensure that big business cannot overrun the rights of workers; that consumers cannot be trodden under foot because of decisions taken by financial institutions or whatever else. That is why for many years we in Parliament have been attempting to put in place this idea of impact assessment with regard to all legislation, to test it before it becomes law, to see its necessity and to understand fully what its impact will be when it is eventually transposed into law.

However, when you look at the whole question of lawmaking, the biggest difficulties and the biggest culprits are found at Member State level in transposition of agreed European law. This is where governments have already been represented at the decision-making process, where Parliament and the Commission have been involved, but when it comes to transposition there is a difficulty because of a local domestic political dispute or because of a fear of a backlash in that political area.

I think it would be wrong for the Commission to portray itself purely in the guise of the terrible enforcer against the Member States, because sometimes there are mistakes and errors within the legislation which must be corrected, and flexibility is required to achieve this.

My last point is that, in setting up any working groups or expert groups concerning better lawmaking, it is essential to get the practitioners of politics involved – not just technocrats or parliamentary draftsmen, but politicians themselves who can understand how this must be sold to the public and enforced at a local level.

2-214

Jens-Peter Bonde, for IND/DEM-Gruppen. – Fru formand! I dag er det kun udvalgte specialister, som kan læse EU-love og finde frem til retstilstanden på et område. Hver landmand skal tælle hver ko og kat, men ingen EU-institution ved, hvor mange love vi har helt præcist. Vi har nok passeret 20 000 regler, som fylder over 100 000 sider. Retstilstanden på f.eks. fiskeriområdet skal søges i over 70 forskellige forordninger. Hvorfor ikke samle alle regler, som vedrører samme emne, i én enkelt lov? Så kan borgerne selv se og læse den, hvilket er den første forudsætning for indflydelse.

Forslag til ændringer kan fremhæves i fed skrift - ord, der skal forsvinde, kan skrives med kursiv. Så kan alle se, hvad forslaget går ud på. Vi vil også vedtage det demokratiske princip fra vore egne forfatninger, nemlig at ingen EU-lov fremover kan vedtages uden, at det er besluttet her i EU-Parlamentet. EU-love kan så bemyndige til udstedelse af bekendtgørelser, men enhver bekendtgørelse bør kunne tages op igen af helt almindelige flertal i Rådet og Parlamentet.

Afskaf også alle udvalgsprocedurer, hvor et mindretal lovgiver sammen med Kommissionen imod flertallet af de nationale parlmenter og EU-Parlamentet. Det er absurd, at Kommissionen har kunnet tillade genmodificeret cornflakes, når 14 ud af 15 lande var imod, og land nummer 15 også var imod, da deres borgere opdagede, hvad der egentlig var blevet besluttet bag de lukkede døre! Åbn hele lovgivningen for borgerne, så får vi også bedre love!

2-215

Marek Aleksander Czarnecki (NI). – Pani Przewodnicząca! Komisja Europejska co roku dokonuje przeglądu wdrażania prawa wspólnotowego. Obecnie omawiamy 21. i 22. sprawozdanie roczne Komisji. Żeby zdać sobie sprawę ze skali problemu, należy powiedzieć, że rzecz dotyczy prawie 4 tys. postępowań o naruszenie prawa, z czego w blisko tysiącu spraw wydano tzw. uzasadnioną opinię, a ponad 400 skierowano do Trybunału Sprawiedliwości.

Należy wyrazić ubolewanie, że Komisja z opóźnieniem przekazała 22. sprawozdanie roczne dopiero w styczniu 2006 r., stąd też Parlament odnieść się może w swojej rezolucji jedynie do części informacji Komisji za rok 2004. Można powiedzieć paradoksalnie, że im więcej skarg, tym lepiej. Można tak powiedzieć, bowiem świadczą one o tym, że obywatele krajów członkowskich Unii odgrywają ważną rolę w procesie kontroli, a więc także stanowienia unijnego prawa. Te obywatelskie skargi nie mają charakteru symbolicznego, one budują Europę obywateli i generalnie skutecznie kontrolują stosowanie unijnego prawa.

Komisje działające w ramach Parlamentu Europejskiego powinny zwrócić baczną uwagę na stosowanie prawa wspólnotowego szczególnie w sytuacji, gdzie odpowiedzialny poseł sprawozdawca powinien czynnie uczestniczyć w kontroli wdrażania danego przepisu prawnego w poszczególnych państwach Unii Europejskiej, co dalej skutkować powinno – w przypadku stwierdzenia takowych uchybień – wezwaniem do ich natychmiastowego usunięcia.

By poprawić płynność tego procesu, należałoby skrócić wewnętrzną procedurę, co słusznie znalazło swoje miejsce w projekcie rezolucji Parlamentu Europejskiego, a także nadaniu uprawnień poszczególnym komisarzom – uprawnień pozwalających na możliwość bezpośredniego nadzoru nad transpozycją przepisów wspólnotowych do prawa krajowego w wymaganych terminach. Uzyskamy to, upoważniając komisarzy do kierowania bezpośrednio do państw członkowskich wezwaniem do usunięcia nieprawidłowości, oczywiście w zakresie działalności każdego z nich.

2-216

Hans Winkler, amtierender Ratspräsident. – Frau Präsidentin! Dass Sie mir helfen, ganz praktisch zur besseren Rechtsetzung beizutragen, indem ich das Privileg habe, mich mit der Konferenz der Ausschussvorsitzenden zu treffen und dort sehr intensiv über Rechtsakte zu sprechen, hat durchaus mit dieser Debatte zu tun. Ich danke jedenfalls für Ihr Verständnis.

Ich möchte ganz kurz zu ein oder zwei Themen, die hier in der Debatte angeklungen sind, Stellung nehmen. Es wurde von sehr vielen Rednern über die Frage der Komitologie gesprochen. Im Österreichischen sagt man: "Man soll nicht über Eier, die noch nicht gelegt sind, gackern." Aber wir haben gerade unter dem österreichischen Vorsitz das Thema Komitologie mit großem Engagement wieder aufgenommen. Wir haben mit den dazu befugten Vertretern des Europäischen Parlaments bereits zwei sehr intensive Verhandlungsrunden geführt, die letzte erst vor ungefähr zwei Stunden. Ich glaube, wir sind auf dem richtigen Weg, nach einigen Jahren jetzt doch noch zu einer Lösung zu kommen, die für das Parlament und für den Rat befriedigend ist.

In jedem Fall wird es zu einer Verbesserung der derzeitigen Situation kommen, weil selbstverständlich auch das Parlament in jene Rechtsetzungsakte eingebunden werden soll, die im Einvernehmen von Rat und Parlament im Mitentscheidungsverfahren erlassen werden. Wir sind hier relativ nahe an einer Lösung, und ich hoffe, dass wir noch in diesem Halbjahr zu einer endgültigen Lösung kommen können. Damit tragen wir auch zu einer besseren Gesetzgebung bei.

Frau Frassoni hat selbstverständlich völlig zu Recht auf die Bedeutung der Rechtsdurchsetzung hingewiesen. Das betrifft die Mitgliedstaaten, also nicht den Rat als solchen – und ich spreche hier natürlich im Namen des Rates –, aber die einzelnen Mitgliedstaaten sind in der Diskussion mit der Kommission selbstverständlich bemüht, bessere Methoden zu finden, um der Rechtsanwendung zum Durchbruch zu verhelfen. Auch wir – das sage ich jetzt als Österreicher – sind natürlich davon betroffen, so wie alle anderen Mitgliedstaaten, auch wir sind so wie viele Mitgliedstaaten von den Vertragsverletzungsverfahren betroffen. Als Jurist sage ich, dass jedes Recht selbstverständlich auch einen Durchsetzungsmechanismus braucht; das ist wichtig, und wir bemühen uns auch, besser auf die Kommission zu hören und bessere Methoden der Rechtsdurchsetzung und der Rechtsanwendung zu finden.

Ich wollte damit, dass ich darüber nicht im Namen des Rates gesprochen habe, selbstverständlich nicht sagen, dass die Rechtsanwendung und die Rechtsdurchsetzung nicht von ebenso großer Bedeutung ist wie die Rechtsetzung.

Was den Rat betrifft, steht natürlich die Frage der Rechtsetzung und die Überprüfung bereits beschlossener Rechtsakte im Vordergrund der Überlegungen.

2-217

Alexander Stubb (PPE-DE). – Madam President, I cannot help it, but when I see the name Winkler up there, I immediately think about Henry Winkler: remember the guy who was Fonzie in Happy Days? It is good to have an Austrian Minister as Fonzie, giving the thumbs up to better regulation!

We have three linked issues in this plenary session. The first, which we dealt with yesterday, was to do with transparency and the openness of the Council; the second is this debate on better regulation and legislation, and the last one we have this evening is on citizenship. I support all those initiatives; I think they are great; I think the work that the Secretary-General is

doing in the Commission under Mr Ponzano is extremely good and I would like to recommend all four reports that have been put on the table today.

Having said that and given that we are talking about better regulation, when I started going through the reports, I got a bit uneasy. I will just read you the language. I think there is a communication problem here. Mrs Frassoni drew up a great report, but paragraph 18, 'Notes that the SOLVIT network has proved its effectiveness in the internal market as a complementary non-judicial mechanism which has increased voluntary cooperation among Member States ...'. It is all true, but if you are sitting up there trying to listen to this, you are not necessarily going to understand what it means. Mr Doorn, on better lawmaking, at paragraph 5, 'is of the opinion that the Lamfalussy procedure is a useful mechanism; regards the convergence of supervisory practices as crucial; welcomes the work of the Level 3 committees in this respect and supports the call for an adequate toolbox;' – great. Then, the McCarthy report – which I think is the clearest one – states in paragraph 6, 'requests that the Commission carry out both *ex-ante* and *ex-post* impact assessments on legislation to assist in identifying whether key policy objectives have been met ...', and the Gargani report has exactly the same. What I am trying to say is that we need better regulation, better lawmaking, but it is to do with simplification and us understanding what we are deciding on and people understanding what we are trying to decide on. That is what better regulation is all about; therefore, we need to use better language. I cannot imagine how that sounded through the Finnish interpretation!

(Laughter and applause)

2-218

Béatrice Patrie (PSE). – Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs, sous l'aspect d'un débat technique, se cache ici un débat d'une grande importance politique. Mieux légiférer certes, mais sans déréguler et sans écarter le législateur lui-même. À cet égard, je souhaite exprimer mes plus grandes réticences vis-à-vis de certains mécanismes comme les mécanismes alternatifs de réglementation tels que la régulation et l'autorégulation. Ils ont leur fonction mais, dans l'intérêt des citoyens et des consommateurs, ces recours ne doivent en aucun cas, selon moi, se substituer à la loi qui confère des droits mais aussi des devoirs et constitue donc l'outil démocratique le plus légitime.

S'agissant de la consultation préalable au processus législatif, j'invite les trois institutions à organiser, à côté des opérateurs économiques, la participation effective des partenaires sociaux et de la société civile dans sa diversité. Il est en effet de la responsabilité des pouvoirs publics de soutenir l'organisation de ces acteurs sur l'ensemble de l'Europe, associations de consommateurs, usagers des services publics, associations de lutte contre l'exclusion ou d'éducation populaire.

Enfin, permettez-moi un commentaire sur le programme glissant de simplification censé faciliter la stratégie de Lisbonne. Je m'étonne qu'il comporte comme principe prioritaire la refonte du règlement sur l'agriculture biologique alors que les producteurs de cette filière n'en demandent pas tant et que des propositions aussi importantes que celles sur le statut de la mutuelle et de l'association européenne aient été dans le même temps retirées du programme législatif.

2-219

Frédérique Ries (ALDE). – Madame la Présidente, je rejoins parfaitement ici ceux qui estiment qu'un régime minceur ferait du bien à l'Europe de la réglementation, une Europe tatillonne sur les principes et malheureusement plus permissive sur le suivi de la transposition et de la bonne application de nos législations.

Un constat: dix ans après le lancement du programme Slim, et malgré la signature, il y a deux ans, de l'accord interinstitutionnel "Mieux légiférer", on est aujourd'hui encore loin du compte. Nous n'avons toujours pas freiné cet appétit législatif de l'Union. Alors je suis ravie que la Commission, aujourd'hui, nous propose ce régime équilibré: trois conditions pour que cet agenda fonctionne, muscle l'Union et rapproche celle-ci des Européens. Il a été dit que l'Europe doit légiférer uniquement lorsqu'elle peut faire mieux que d'autres niveaux de pouvoirs. Des Canaries à la Scandinavie – on vient d'entendre M. Stubb – en passant par Bruxelles, et une fois pour toutes, nous devons résister au jargon européen, parler et écrire la loi dans la langue la plus compréhensible pour l'ensemble de ceux à qui elle est destinée. On pourrait multiplier encore les exemples.

Troisièmement, ce régime minceur que nous voulons et que veulent aussi les PME, notamment, n'est pas un régime "laisser-aller et laisser faire". Mieux réguler, il faut le souligner, et je conclus par là, Madame la Présidente, n'est pas manquer d'ambition. Je rejoins Mme Frassoni: c'est à REACH, par exemple, que je pense en soulignant ce dernier point.

2-220

Alyn Smith (Verts/ALE). – Madam President, I congratulate all our rapporteurs in undertaking this gargantuan effort today and shall focus briefly on two points: Council transparency and Mr Doorn's report on subsidiarity.

As we heard yesterday, a lack of Council transparency remains the elephant in the room; it remains the root cause of so much discontent with EU lawmaking in general. Surely the Council can take more steps towards meaningfully meeting in public. Right now only Havana and Pyong Yang operate in such an opaque fashion. We should be doing better than that in the 21st century.

More substantively, turning to subsidiarity and especially paragraphs 25-29 of Mr Doorn's report, I give my own country, Scotland, as an example of the missed opportunity that subsidiarity currently represents. Scotland is currently part of a Member State not known for its enthusiastic EU engagement and yet our parliament in Edinburgh would represent an enthusiastic partner in better EU lawmaking. Our parliament has total responsibility for health, the environment, justice, education, fishing, agriculture and many more areas, yet the EU view of subsidiarity too often stops at the Member State when, in fact, the more relevant partner may well be much more local.

I would associate myself with all of Mr Doorn's recommendations on impact assessments, although I echo Mrs Wallis' comments on political engagement and stress that such engagement must be as local as possible. Then perhaps we will see subsidiarity starting to work for the betterment of EU legislation in the future.

2-221

Jonas Sjöstedt (GUE/NGL). – Fru talman! Jag menar att denna diskussion inte kan reduceras till en diskussion om kvaliteten på lagstiftningen. Man måste också diskutera kvantiteten, mängden EU-lagstiftning. Faktum är att mängden EU-lagar har växt dramatiskt på senare år, och EU lagstiftar idag på en hel rad nya områden. Samtidigt är det extremt ovanligt att EU återger beslutanderätt till medlemsländer eller upphäver lagstiftning. Kombinationen mycket stor mängd lagstiftning och bristande kvalitet ger dålig överskådighet och gör det svårt att genomföra lagstiftningen i praktiken.

När det gäller kvaliteten så kan mycket göras redan idag, och det finns förslag på det i betänkandena. Föråldrad lagstiftning kan tas bort, den kan förenklas och man kan slå samman och konsolidera lagstiftningen. Allt det är gott och väl, men det krävs också ett annat sätt att nära sig lagstiftningsarbetet. Vi behöver mindre detaljstyrning, mer målstyrning och större frihet för medlemsländerna att välja hur man genomför de mål som man slår fast.

När det gäller konsekvensanalyser så är de bra, men det är inte alltid så lätt att mäta det man vill mäta. Oftast är det enklare att mäta enkla ekonomiska faktorer än exempelvis miljöfaktorer. Vi hade den diskussionen i samband med debatten om REACH, kemikaliepolitiken. Det var lätt att mäta företagets kostnader men svårt att mäta de enorma positiva effekterna för folkhälsan eller sett till mänskligt lidande, då man får färre sjukdomar. Det gör att man skall vara lite försiktig på detta område.

Vill man verkligen göra en förenkling så måste man minska antalet EU-lagar, och det område som är absolut mest överreglerat är jordbrukspolitiken. Här skulle det mesta kunna återföras till medlemsstatsnivå och tusentals lagar skulle kunna försvinna. En del talar om EU konstitutionen, faktum är att den hade gjort dessa problem värre genom att öka EU:s makt, göra det lättare för EU att tillskansa sig nya lagstiftningsbefogenheter och kunna lagstifta på områden som man egentligen inte får gå in på. Så vi får tacka de nederländska och franska väljarna även idag.

2-222

Konrad Szymański (UEN). – Pani Przewodnicząca! Mądrość prawodawcy polega nie tylko na zdolności do stanowienia dobrego prawa, ale także i na zdolności do powstrzymywania się od regulacji tam, gdzie nie jest to konieczne. Dlatego postulowanie w sprawozdaniu rozszerzenia i uściślenia zasady oceny kosztów i wpływów legislacji jest godne gorącego poparcia.

W sprawozdaniu czytamy o zgubnym wpływie politycznych kompromisów na kształt prawa europejskiego. Mamy świetny przykład tej patologii w postaci dyrektywy usługowej. Obie strony sporu twierdzą, że go wygrały. Socjalistyczna posłanka Gebhardt twierdzi, że wywróciła dyrektywę do góry nogami, podczas gdy konserwatywny poseł Harbour zapewnia, że mamy dobry kompromis.

Kto się zatem myli? Może nikt się nie myli? Może wyprodukowaliśmy dokument z dziesiątkami sprzecznych zapisów, według zasady: dla każdego coś dobrego. To świetna terapia dla państw i dla samej Unii, także dla tego Parlamentu, ale nasze dobre samopoczucie fundujemy sobie jednak kosztem obywateli, przedsiębiorców i jakości prawa.

2-223

Johannes Blokland (IND/DEM). – Voorzitter, naar aanleiding van de verslagen over betere wetgeving die vandaag besproken worden, wil ik enkele opmerkingen maken over de rol van effectbeoordelingen. Van collega Doorn begrijp ik dat hij streeft naar een steekproefsgewijze controle door een panel bestaande uit gezaghebbende deskundigen. Het idee er achter steun ik van harte. Met collega Doorn pleit ik voor een echt onafhankelijke commissie, dus niet samengesteld door vertegenwoordigers van de drie instellingen.

In Nederland kennen we hier voorbeelden van, bijvoorbeeld de commissie die toeziet op milieueffectrapportages. Als je bij zo'n panel een paar keer stevig onderuit bent gegaan, dan doe je de volgende keer wel beter je best. Verder wil ik ook nog opmerken, dat wetgeving altijd een leerproces is, maar zo explicet als dat in overweging J van het verslag-Doorn gesteld is, lijkt mij veel te negatief. We doen hier ons best om goede wetgeving aan te nemen. Dat zal best een keer fout gaan, maar om dat al bij voorbaat als doel te zien, dat gaat me te ver.

2-224

Bruno Gollnisch (NI). – Madame le Président, vous êtes une éminente spécialiste du Japon ancien de l'époque Tokugawa, au cours de laquelle on conservait le peuple volontairement dans l'ignorance des lois classées secret d'état et dont la connaissance était réservée à un petit nombre de grands seigneurs, car l'on pensait qu'ainsi, le peuple était maintenu dans un respect beaucoup plus grand de normes dont il ignorait tout. Eh bien, je me demande parfois si nous ne nous inspirons pas effectivement de cette législation japonaise ancienne.

En réalité, mes chers collègues, je crois que la complexité du droit européen est l'effet pervers d'une dynamique de groupe dont nous sommes intégralement partie prenante. De quoi s'agit-il? Premièrement, l'initiative appartient à la Commission, mais derrière chaque commissaire, se cachent évidemment la direction générale et les fonctionnaires qui la composent. Ensuite, cela passe au Conseil. Théoriquement, le Conseil est composé des ministres. Ceux-ci se mettent d'accord sur un texte, à condition que chacune de leur bureaucratie respective y retrouve l'intégralité des normes qui doivent figurer dans le projet commun, puis le texte est transmis au Parlement et le Parlement nomme un rapporteur. Et, naturellement, le rapporteur – c'est bien légitime – veut laisser son nom dans l'histoire. Or il laissera bien davantage un nom s'il ajoute des normes plutôt que s'il en supprime, sans parler des collègues qui déposent des amendements, du rôle important des lobbies, etc. C'est ainsi, Mesdames et Messieurs, que nous arrivons à un véritable monstre normatif.

Cela fait dix-sept ans que je suis dans ce Parlement et, dès la première année où j'ai siégé ici un débat sur la simplification du droit communautaire se tenait déjà. J'ai l'impression qu'on en est absolument au même point qu'il y a dix-sept ans, à cette exception près que la situation s'est encore aggravée.

Alors que faut-il? Il faut s'entendre sur le sens des termes. Il faudrait un véritable dictionnaire de droit communautaire, un code comme le Code civil, ou le Code de commerce ou le Code pénal, qui soit rationnellement organisé, divisé en parties, en sous-parties, en chapitres, en sections et en articles, de telle façon que, quand nous travaillons sur un texte, nous sachions à l'avance que nous allons modifier tel ou tel article. Bref, il faut un grand effort de simplification. Je crains que malgré les bonnes volontés exprimées par les rapporteurs, nous n'en soyons pas tout à fait là. Je vous remercie.

2-225

Andreas Schwab (PPE-DE). – Frau Präsidentin, Herr Kommissar Verheugen! Ich möchte zunächst die Gelegenheit nutzen, allen vier Berichterstattern für ihre wertvolle Arbeit zu diesem Thema, das nicht nur die Stammtische bewegt, sondern immer mehr auch die Politik, zu danken.

Erfrischend an dieser Debatte fand ich vor allem den Beitrag des Kollegen Gollnisch, der ein wirklich lebhaftes Plädoyer für die Einführung der Europäischen Verfassung gehalten hat, was uns offenbar – was ich bisher nicht wusste – verbindet. Ich glaube in der Tat auch, dass wir mit der Europäischen Verfassung im Bereich der normativen Rechtsetzung sehr viel besser dastünden, als dies heutzutage der Fall ist. Ich freue mich, dass wir da an einem Strang ziehen.

Diese ganzen Berichte zur besseren Rechtsetzung – und ich finde, das muss man sich immer klar machen, wenn es um die Sache geht – zielen ja nicht darauf ab, den einzelnen Bürger mit den Rechtstexten besser vertraut zu machen, sondern darauf, den Mitgliedstaaten einen einfachen Text für die Umsetzung an die Hand zu geben. Deswegen müssen wir uns bei den Herausforderungen, mit denen wir hier konfrontiert sind, das Ziel klar vor Augen führen.

Natürlich beklagen wir gerade in diesem Zusammenhang – und ich meine es gar nicht ironisch, dass ich gerade in diesem Punkt meinem Vorrredner ausnahmsweise einmal ausdrücklich zustimmen muss –, dass wir im Bereich der Komitologie einen sehr intransparenten Rechtsetzungsprozess haben, der hier gelegentlich kritisiert wurde.

Deswegen bin ich davon überzeugt, dass wir eine externe Prüfung europäischer Rechtsetzung brauchen und diese externe Prüfung nicht nur durch die Kommission selbst erfolgen kann. Es stellt sich die Frage, ob dies durch eine Agentur – Sie kennen alle unsere Vorbehalte gegen die Schaffung weiterer Agenturen, frei nach dem Motto: kein Bürokratieaufbau zum Bürokratieabbau – oder durch andere externe Stellen geschehen kann. In jedem Fall sollten wir als Parlament bei der Auswahl dieser externen Stellen beteiligt sein.

Deswegen bieten diese vier Berichte, über die wir heute diskutieren, eine hervorragende Ausgangsgrundlage auch dafür, in dieser Frage zwischen Parlament und Kommission und möglicherweise auch dem Rat zu einer gemeinsamen Position zu kommen.

2-226

Andrzej Jan Szejna (PSE). – Pani Przewodnicząca! Lepsze stanowienie prawa w Unii Europejskiej wymaga dobrze i przejrzyście sformułowanych przepisów oraz szybkiego i prawidłowego ich wprowadzania w życie i stosowania. Nadal występuje zbyt wiele przypadków niepoprawnego wdrażania prawa wspólnotowego, co jest skutkiem zarówno złej jakości przepisów, jak i świadomego działania państw członkowskich, mających na celu podważanie prawodawstwa wspólnotowego ze względów politycznych, gospodarczych czy administracyjnych.

Ponadto w wielu państwach członkowskich sądy krajowe nadal niechętnie stosują zasadę pierwszeństwa prawa wspólnotowego. Jeśli prawo unijne nie jest postrzegane jako obowiązujące wobec wszystkich, a jego transpozycja i

wdrażanie zależy tylko od dobrej woli rządu, może to doprowadzić, jak słusznie podkreśla w sprawozdaniu pani Frassoni, do obiektywnej renacyjonalizacji polityki Wspólnoty, co oczywiście będzie mieć negatywny wpływ na rynek wewnętrzny i cały dorobek prawny Unii.

Brak zgodności w transpozycji może prowadzić również do złego stosowania prawa unijnego poprzez wprowadzenie różnych przepisów w różnych krajach, podważając w ten sposób wiarygodność Wspólnoty. Jeśli nie potrafimy wymagać od rządów państw członkowskich prawidłowej transpozycji prawa unijnego, nie mamy prawa oczekwać od obywateli wiary w skuteczność ochrony ich praw wynikających z prawa wspólnotowego przez unijne instytucje, jak Komisja, Rada czy Parlament Europejski.

2-227

Karin Riis-Jørgensen (ALDE). – Fru formand! Europa-Parlamentet skal være bannerfører for bedre lovgivning. Europa-Parlamentets arbejde skal være transparent, klart formuleret, og især skal vi fjerne de administrative barrierer i den europæiske lovgivning. Derfor har jeg en opfordring til dette Parlaments ledelse: Vores lovgivningsarbejde skal koordineres bedre, så vi ikke igen kommer ud for, at udvalgene foreslår ændringer, der er i modstrid med hinanden. Samtidig skal vi prioritere retssikkerhed og forudsigtighed for vores borgere, og ikke overlade et alt for bredt skøn til myndighederne eller EF-Domstolen.

Formanden for Det Europæiske Råd, den østrigske premierminister, har angrebet EF-Domstolen for at tiltage sig for meget magt. Men Domstolen udfører jo blot sit arbejde, fordi vi lovgivere ikke gør vores arbejde godt nok.

Jeg er desværre bange for, at vi med servicedirektivet er ved at gentage tidligere fejltagelser, og at vi i for høj grad overlader fortolkningen til EF-Domstolen. Det må vi alle gøre bedre ved andenbehandlingen.

2-228

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Pri svojich stretnutiach so zainteresovanými subjektmi pôsobiacimi v oblasti vnútorného trhu sa stretávam mnohokrát s kritikou súčasnej európskej legislatívy. Zle navrhnuté znenia legislatívnych textov často stážujú ich transpozíciu do právneho poriadku jednotlivých štátov. Aj účastníci verejného vypočutia k tejto téme za účasti pána komisára Verheugena nám potvrdili, že veľakrát práve nejasnosť textu spôsobuje právnu neistotu, prípadne narušenie hospodárskej súťaže a rozdrobenie vnútorného trhu, čo oslabuje schopnosť spotrebiteľov a podnikov plne využívať jeho výhody.

Preto vítam odporúčania správy spravodajkyne McCarthy, aby Komisia pokračovala v konsolidácii, zjednodušovaní a kodifikovaní legislatívy Spoločenstva tak, aby sa zlepšila ich čitateľnosť. Samozrejme, musí platiť pravidlo, že zlepšenie právnej legislatívy nesmie spôsobiť oslabenie environmentálnych, sociálnych a spotrebiteľských nariem. Aj na základe mojich skúseností získaných počas vypracovania mojej správy „Financovanie európskej normalizácie“ môžem jednoznačne súhlasiť so spravodajkyňou, že len dobré, jasné a hlavne jednoduché zákony týkajúce sa vnútorného trhu budú na prospch občanov, spotrebiteľov a podnikov a pomôžu Európskej únii získať výhodnejšie postavenie medzi konkurenciou v rámci celosvetového hospodárstva.

Milí kolegovia, som presvedčená, že lepšie právne predpisy budú základom úsilia európskych inštitúcií pri tvorbe pracovných miest a hospodárskeho rastu v Európskej únii v rámci obnovenej lisabonskej stratégie. Na záver mi dovoľte podčakovať všetkým štyrom spravodajcom za novú architektúru lepšieho zákonodarstva pre Európu bližšiu k občanovi.

2-229

Manuel Medina Ortega (PSE). – Señor Presidente, hubo una época en la que las leyes las hacían los dioses; los dioses hacían leyes perfectas. Luego, los dioses se cansaron y empezaron los hombres a hacer leyes, y las leyes son imperfectas. Entonces, en el momento actual, si una ley es buena o mala no lo decide nadie, sino nosotros mismos, y el único criterio para saber si una ley es buena o mala es la democracia, el criterio de la mayoría, porque, como decía Rousseau, «es razonable que sea la mayoría la que decida, y no la minoría».

Establecido este principio en las democracias modernas, la democracia es representativa y son los Parlamentos los que legislan; pueden equivocarse, pero el único criterio de legitimidad es la mayoría parlamentaria. Partiendo de esto, creo que el mayor peligro en este momento para la democracia es la tecnocracia asociada a los intereses económicos —lo que se llama autorregulación y corregulación—, que es una forma de poner los intereses generales en manos de los intereses particulares de unos pocos, y es algo que hay que recordar.

Desde luego, este parlamentario, que viene siendo elegido después de muchas legislaturas, no estaría dispuesto a renunciar a sus responsabilidades legislativas en favor de una subcontratación y en favor de intereses tecnocráticos.

2-230

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Dámy a páni, jsem si vědomy, že nový přístup k evropské regulaci vyžaduje změnu myšlení, možná i smluv. Chceme-li však udržet důvěru občanů v unijní trh, musíme zastavit odliv investic a ubývání pracovních míst. Kvůli tomu musíme nejen redukovat a zjednodušit legislativu, jsem přesvědčena, že musíme také prověřovat původní cíle evropské i národní regulace. A to je vážná politická výzva. Jsme to také my, vážení kolegové, kdo

by měl důsledně vyžadovat, aby každé opatření, např. na ochranu zdraví či životního prostředí, bylo provázeno dopadovou studií. I toto žádá ve zprávě Výboru pro vnitřní trh a ochranu spotřebitelů paní McCarthy. K tomu dodávám, že musí být přeče zřejmé, jaké náklady ponesou evropští výrobci, o kolik to zvýší či sníží veřejné rozpočty a jak to ovlivní nezaměstnanost v našich regionech. Zvláště bychom měli předem vědět, jak předpisy na zvýšení standardů ovlivní konkurenčeschopnost evropské výroby vůči třetím zemím, aby hlavním důsledkem nebylo další stěhování továren a kapitálu pryč z Evropy.

Lepší regulace také znamená, že v kontextu nákladů budeme vážně zkoumat, zda nové opatření může skutečně zlepšit zdravotní či sociální status občanů nebo zda jde jen o nedoložený předpoklad. Jako lékařka i jako politik s nelibostí pozorují, jak mnohé evropské i národní regulace jsou jen populistická gesta. Naproti tomu mi chybí jasná koncepce na ochranu spotřebitele před zdravotně závadnými či padělanými výrobky ze třetích zemí, jež vytěsní kvalitní evropské zboží. Příkladem je ortopedicky závadná dětská obuv z Asie. Zde je jediným řešením povinná nová zdravotní certifikace dětské obuvi. I toto je pro občany *bad regulation*.

Lituji, že Komise tak váhá s kodifikací ochrany spotřebitele a ochrany duševního vlastnictví. Nikdy dříve nebyla kvalita evropské regulace tak důležitá jako dnes, kdy Unie čelí vážné konkurenci ze třetích zemí. Politickými cíly dnešní regulace je chránit férovou soutěž i evropského spotřebitele – nejen uvnitř, ale i vně Evropy – a občany motivovat k tvorivosti a zbavit je též neefektivní regulace.

2-231

Μαρία Ματσούκα (PSE). – Κυρία Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, η βελτίωση της κοινοτικής νομοθεσίας σημαίνει αξιολόγηση, αλλά και οριοθέτηση του εγχειρήματος ως προς την τεχνική του πλευρά.

Η πολυπλοκότητα των εθνικών διοικήσεων, η περιορισμένη δυνατότητα ενσωμάτωσης και, αρκετές φορές, η έλλειψη βούλησης δυσχεραίνει περισσότερο τα πράγματα. Οι κυρώσεις από την ίδια την Ένωση φαίνεται εδώ να είναι το πιο αποτελεσματικό μέτρο. Το στοίχημα, ωστόσο, για την ορθή εφαρμογή της κοινοτικής νομοθεσίας είναι η διαμόρφωση πολιτικής, αλλά πρωτίστως κοινωνικής βούλησης. Η σωστή εφαρμογή της κοινοτικής νομοθεσίας είναι μια διαδικασία που θα επέτρεπε στην Ευρώπη μεσοπρόθεσμα να μειώσει τις αγκυλώσεις της και να καταστεί ανταγωνιστικότερη στο διεθνές παγκοσμιοποιημένο περιβάλλον, προς όφελος πολιτών, καταναλωτών και επιχειρήσεων.

Χρειαζόμαστε κανόνες σαφείς, πλήρεις και κατανοητούς. Τέτοια κείμενα, βεβαίως, προϋποθέτουν καθαρότερες συμφωνίες μεταξύ των συντακτών τους. Είναι πολύ σημαντική η απλοποίηση και ο εξορθολογισμός του νομοθετικού CORPUS. Θα ήταν επί πλέον προτιμότερο οι νόμοι, σεβόμενοι τις αρχές της διαφάνειας, της αναλογικότητας και της συνέπειας, να ρυθμίζουν τα βασικά σημεία ενός τομέα και να προβλέπονται μέτρα εφαρμογής, τα οποία θα αφορούν και τις τεχνικές λεπτομέρειες.

Ως προς την αποτελεσματικότητα των ρυθμίσεων, είναι σημαντικές οι αξιολογήσεις του οφέλους και του κόστους της εφαρμογής. Είναι απαραίτητος, λοιπόν, ο κοινωνικός διάλογος με τους εμπλεκόμενους φορείς οι οποίοι έτσι θα είναι σε θέση να συνδιαμορφώνουν τη νομοθεσία.

Ειδικά σε ό,τι αφορά σε μείζονες πολιτικές προτάσεις, είναι ο μόνος τρόπος να κερδίσουμε την εμπιστοσύνη των πολιτών. Καλός νόμος δεν είναι ο πολυδιάδαλος και ο αωστηρός σε διαδικασίες, είναι ο νόμος που διευκολύνει τον πολίτη ενώ, ταυτόχρονα, τον καθιστά συνυπεύθυνο για την εφαρμογή του.

2-232

Klaus-Heiner Lehne (PPE-DE). – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich habe den Eindruck, dass in dieser Debatte doch klar geworden ist, dass das zentrale Problem, über das wir hier diskutieren, das der Gesetzesfolgenabschätzung ist. Meines Erachtens hat das überhaupt nichts damit zu tun, dass Technokratie Demokratie ersetzt. Darum geht es nicht. Selbstverständlich sind die demokratischen Institutionen weiter verantwortlich. Die Kommission entscheidet über Vorschläge in eigener Verantwortlichkeit, das Parlament und der Rat natürlich ebenso.

Es geht um einen entscheidenden Punkt, nämlich dass wir die Verfahren im Hinblick auf unsere Unterstützung verändern. Zurzeit machen wir in der Europäischen Union Gesetzgebung durch *learning by doing*. Wir beschließen etwas, und am Ende kommt dann irgendetwas raus, das irgendeine Wirkung hat. Wenn wir dann feststellen, dass es eine Wirkung hat, die wir nicht wünschen, haben wir das Problem, dass aufgrund der komplexen Verfahren, die wir in der Europäischen Union haben, wir nicht, wie in nationalen Parlamenten, die Gesetze mal eben schnell ändern können, sondern dass wir dann ein komplexes Verfahren brauchen, das sich über viele Jahre erstreckt, um Richtlinien zu bearbeiten und Verordnungen zu ändern. Deswegen brauchen wir ein anderes Instrumentarium, als es oftmals auf nationaler Ebene existiert.

Wir müssen wissen, was wir tun. Es geht bei der Gesetzesfolgenabschätzung darum, dass wir Hilfestellung bekommen, dass uns auch Leute, die unabhängig sind, sagen, welche Konsequenzen unser Tun hat. Die politische Entscheidung bleibt letztendlich unsere. Aber wir brauchen diese Hilfestellung. Das ist ganz entscheidend bei einem so großen Wirtschaftsraum von 470 Millionen Menschen, für die die Kommission, der Rat und das Parlament Entscheidungen zu treffen haben. Von daher ist es auch entscheidend, dass es das unabhängige Element gibt.

Ich appelliere noch einmal ganz deutlich an die Kommission, sich auch innerhalb ihrer eigenen Strukturen dafür einzusetzen, dass dieses unabhängige Element eingeführt wird. Geschieht dies nicht, hätte das zur Konsequenz, dass das Parlament gezwungen wäre – wenn wir uns selbst ernst nehmen –, selbst überall ein unabhängiges *impact assessment* durchzuführen. Das ist nicht der Sinn der interinstitutionellen Vereinbarung von 2003. Wir möchten, dass die Kommission dies von sich aus veranlasst, damit wir vernünftige Entscheidungsgrundlagen bekommen.

2-233

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren! Lassen Sie mich bitte noch einmal versuchen zu erklären, worum es geht und worum es nicht geht. Es geht nicht um weniger Gesetzgebung. Es geht nicht um schlechtere Gesetzgebung, es geht nicht um Deregulierung, es geht nicht um neoliberalen Marktradikalismus. Es geht schlicht und einfach darum, das europäische Rechtssystem so zu gestalten, dass die Bürgerinnen und Bürger es verstehen können, und es so zu gestalten, dass die europäische Wirtschaft es benutzen kann, um zu wachsen, zu investieren und Arbeitsplätze zu schaffen. Es ist wirklich das Einfachste von der Welt, und ich bin immer wieder erstaunt, was für Motive hinter einem so eindeutigen und klaren Konzept auch vermutet werden können.

Ob wir glauben oder nicht, dass wir zu viele europäische Gesetze haben und dass sie vielleicht auch nicht immer gut genug sind, spielt überhaupt keine Rolle. Es ist keine Glaubensfrage, über die wir hier sprechen, sondern wir sprechen darüber, dass ein erschreckend hoher Anteil der Bürgerinnen und Bürger Europas davon überzeugt ist, dass es so ist. Wir sprechen davon, dass die europäischen Unternehmerinnen und Unternehmer und die europäischen Gewerkschaften übereinstimmend davon sprechen, dass es so ist. Zu viel Bürokratie, zu viele Gesetze, zu komplizierte Gesetze, zu viele unnötige Einschränkungen. Es kommt nicht darauf an, ob es wirklich so ist, es kommt darauf an, dass diejenigen, für die wir die Gesetze machen, davon überzeugt sind, dass es so ist. Deshalb war es notwendig, etwas zu tun.

Das von der Kommission vorgeschlagene Projekt "Bessere Rechtsetzung" arbeitet mit all den Instrumenten, die hier genannt worden sind – verschiedene Formen, in denen man das Recht vereinfachen und modernisieren kann, ohne es in seinem Gehalt zu verändern. Ich muss es noch einmal sagen: Es geht nicht darum, die Substanz von Regelungen zu verändern, sondern es geht darum, sie benutzerfreundlich und transparent zu machen.

Ich werbe noch einmal um die Unterstützung des Europäischen Parlaments. Es sind in Wahrheit ja zwei große, zwei verschiedene Projekte. Das eine Projekt ist die rückwirkende Überprüfung des gesamten Rechtsbestandes.

Machen wir uns doch nichts vor! Als die europäische Integration noch jung war, wurden Gesetze unter anderen Gesichtspunkten gemacht als heute, und wenn wir etwas weiter zurückgehen, finden wir in den Annalen unserer Gesetzesbücher schon sehr erstaunliche Dinge. Kein Mensch bestreitet, dass das modernisiert werden muss. Die Überprüfung des gesamten Bestandes ist keine einfache Sache, und ich wäre sehr dafür, dass wir uns auch hier auf gemeinsame Verfahren einigen und nicht nur bei der Kodifizierung, wo wir das bereits getan haben.

Davon zu unterscheiden ist die Frage: Wie wollen wir in Zukunft Regelungen treffen? Wie wollen wir in Zukunft Gesetze machen? In diesem Zusammenhang spielt die Frage der Folgenabschätzung eine ganz zentrale Rolle. Ich unterstütze all diejenigen hier, die sagen: Es ist in einer Demokratie zwingend, dass der Gesetzgeber weiß, welche Folgen sein Handeln für die Betroffenen hat. Das bedeutet ja nicht, dass der Gesetzgeber darauf verzichtet, etwas zu tun, wenn er das weiß. Es wird immer eine Frage der Abwägung sein.

Wenn die Kommission Ihnen sagt, eine Gesetzgebung verursacht für die Wirtschaft Kosten von x Milliarden Euro, Ihnen auf der anderen Seite aber sagt, dass es notwendig sei, diese Gesetzgebung vorzulegen, um den Bedürfnissen der Bürgerinnen und Bürger nach Schutz ihrer Gesundheit nachzukommen, fällt die Abwägung nicht schwer. Die Kommission wird dann sagen: Der Schutz der Gesundheit der Bürgerinnen und Bürger geht vor, auch wenn es etwas kostet.

Ich möchte hier klar machen, dass Folgenabschätzung nicht automatisch bedeutet, dass wir dann, wenn sich herausstellt, dass wir etwas tun, was auch Kosten verursacht, einfach sagen: Wir tun es nicht. Es geht darum, dass wir ganz genau wissen, was wir tun.

Hier sind wichtige Gedanken zu der Frage geäußert worden, wie eine solche Folgenabschätzung am besten organisiert wird, und ich sage Ihnen in aller Offenheit: Wir sind, was diese Frage betrifft, in der Kommission mitten in einem Diskussionsprozess, und sowohl Präsident Barroso als auch ich sind wirklich der Meinung, dass wir das jetzige System verändern müssen.

Ich teile voll und ganz die Auffassung derjenigen, die hier gesagt haben: Es kann die endgültige Entscheidung über die Gültigkeit einer Folgenabschätzung nicht bei denjenigen liegen, die sie gemacht haben, und es können nicht ausschließlich diejenigen mit einer Folgenabschätzung befasst sein, die das dazugehörige Gesetz machen. Das sehen Präsident Barroso und ich ganz genau so. Wir diskutieren über die bestmögliche Lösung. Der Präsident hat in seinem einführenden Statement ja gesagt, dass er daran denkt, eine unabhängige Stelle unter seiner eigenen Verantwortung einzurichten, die die

Folgenabschätzung überprüft. Wir sind also gerne bereit, mit dem Parlament weiter zu reden. Dasselbe gilt für das Komitologieverfahren, wo wir ja die Anliegen des Parlaments weitgehend unterstützen, und auch für alle anderen Anregungen, die hier eingebracht worden sind.

Ich möchte Ihnen nur noch einmal nahe bringen, dass es sich hier um ein Projekt handelt, das wir nicht technisch oder bürokratisch oder formalistisch behandeln dürfen. Es ist ein hochpolitisches Projekt, hochpolitisch! Es soll dazu beitragen, das Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger in das Gesamtsystem der europäischen Integration zu stärken, und es soll dazu beitragen, unserer Wirtschaft stabile und verlässliche Rahmenbedingungen zu geben, damit die große soziale Frage unserer Zeit gelöst wird, nämlich die Frage nach der Zukunft unserer Arbeitsplätze.

2-234

PRESIDÊNCIA: MANUEL ANTÓNIO DOS SANTOS
Vice-Presidente

2-235

Presidente. – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na terça-feira, 16 de Maio.

Declarações escritas (artigo 142º)

2-236

Edit Herczog (PSE). – A jelentéstevő kiválóan azonosította a közösségi, illetve tagállami jogszabályokban rejlı akadályokat, melyek nehezítik a belső piac működését. A megoldást a létező jogszabályok felülvizsgálata és az új jogszabályok jobb, körültekintőbb előkészítése jelenti. Ezért maga a törvényhozás felelős. Ezt a felelősséget sem az előkészítő és végrehajtó Bizottság, sem a törvényhozó Tanács és Parlament nem háríthatják másra, legföbbképp nem külső testületekre.

A létező jogszabályok felülvizsgálatában a Parlamentnek törvényhozói minőségében van szerepe és felelőssége. Tiszteettel kérem a Bizottságot: a jobb törvénykezésről szóló intézményközi egyezmény szellemének megfelelően szorosan működjön együtt a Parlamenttel.

A jövőbeli szabályok előkészítésében nem célravezető a hosszú, bürokratikus eljárásokat tovább bonyolítani. Ha ma létrehoznánk független, külső audit testületet a hatástanulmányok minőségének megvizsgálására, akkor holnap miért ne hoznánk létre egy független, külső ellenőrző szervet, amely az audit testület függetlenségét vizsgálja? A belső piac jobb szabályozásához a rossznak bizonyult eljárásokat ellenőrző szervek szaporítása helyett új, hatékonyabb munkamódszereket kell kidolgozni. A jogszabályok felülvizsgálatával együtt a Bizottságnak, a Tanácsnak és a Parlamentnek saját módszereiket is kritikusan át kell gondolniuk, szükség esetén felelősségteljesen át kell alakítaniuk.

Mindhárom intézmény figyelmét szeretném végül felhívni arra, hogy az európai jog iránti társadalmi bizalom és tisztelet záloga a teljes nyilvánosság és a társadalmi kontroll felvállalása.

2-237

Véronique Mathieu (PPE-DE). – La législation européenne est trop complexe et parfois superflue: une rénovation intelligente doit permettre de lutter contre cette opacité malsaine et dommageable !

D'une part, il convient d'améliorer en réduisant et simplifiant la législation existante. Dans ce travail de simplification comme pour toute nouvelle mesure adoptée, il faut respecter les principes de proportionnalité et de subsidiarité: l'Union européenne là où il le faut, quand elle est plus efficace que les États agissant seuls, autant qu'il le faut, mais pas plus qu'il ne faut.

L'application de ces principes d'apparence technique implique de juger de leur opportunité sociale, culturelle, ou autre, alors même qu'aucun mécanisme de contrôle efficace de leur application n'existe! Cette lacune était comblée par le projet de Constitution. Dans l'attente de sa ratification, il faut s'interroger sur leur bonne application.

D'autre part, il convient d'améliorer le contrôle de la transposition du droit communautaire car l'insécurité juridique sape la compétitivité de nos entreprises. L'instauration de correspondants nationaux est une mesure positive si les contrôles englobent une analyse quantitative et qualitative et intègrent une analyse d'impact sur l'environnement social, économique et écologique. Ces analyses d'impact doivent pouvoir être comparées: elles doivent donc être uniformisées. Pour atteindre cet objectif, le Parlement européen doit renforcer son pouvoir dans ce domaine.

2-238

14 - Período de perguntas (perguntas à Comissão)

2-239

Presidente. – Segue-se o período de perguntas (B6-0017/2006).

Foram apresentadas as seguintes perguntas à Comissão.

Primeira parte

2-240

Presidente. – Pergunta nº 40 de Sarah Ludford (H-0208/06)

Assunto: Directiva relativa ao branqueamento de capitais

A Comissão tenciona organizar uma campanha de informação a nível comunitário para assegurar que as organizações que têm de respeitar a nova Directiva 2005/60/CE³ relativa ao branqueamento de capitais e ao financiamento do terrorismo (por exemplo, bancos e empresas legais) dispõem de informações suficientes sobre os novos procedimentos?

2-241

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – The Commission recognises the importance of raising awareness on the new, more comprehensive EU regime against money laundering and terrorist financing. That is why the Commission has already undertaken a number of information initiatives. In that context I would like to mention: first, the Commission's participation in outreach efforts *vis-à-vis* European professional organisations initiated by the OECD Financial Action Task Force on Money Laundering and Terrorist Financing; secondly, the ongoing consultation on the impact of the second Anti-Money Laundering Directive on the legal profession, which will lead to the publication of a report this summer, probably in July; thirdly, an extensive consultation of all stakeholders in the context of the preparation of possible implementing measures under the third Anti-Money Laundering Directive; fourthly, participation in conferences organised by Member States as part of their responsibilities for implementing EU money laundering directives.

In view of those ongoing initiatives, the Commission currently is not planning to conduct a further EU-wide information campaign. However, the Commission continues to monitor closely the implementation of the directive, and it would not rule out further actions if there are shown to be problems in particular sectors and EU action would have added value.

2-242

Sarah Ludford (ALDE), author. – Commissioner, that all sounds very good, but my eye was caught by something in the Law Society of England and Wales's new money laundering newsletter. It referred to an extensive industry that has developed around services aiming to help lawyers with their compliance duties. It struck me that, as the third money laundering directive brought in the notion of proportionate checks of risk sensitivity, we need to make sure that the compliance falls where the really serious risks are. Often constituents come to me because as individuals they have difficulties opening bank accounts. I hope that you will convey that message. It truly has to be risk-sensitive compliance.

2-243

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – In this particular directive the point about risk sensitivity is well made. There are different categories of risk and the authorities should draw up their procedures on the basis of those risk assessments. That is clearly specified in the third directive, and the point is well taken by the MEP.

I would not like to see a whole industry developing around people charging exorbitant fees for what should be a relatively reasonable procedure. The levels of risk should be assessed. There is very little to be done for those at a low level of risk, and there are higher categories. That is clearly set out in the directive. I thank the honourable Member for raising this question, because it gives me an opportunity to emphasise the point that she made in her supplementary question.

2-244

James Hugh Allister (NI). – Commissioner, bearing in mind that the IRA is believed after its Northern Bank robbery to have exploited money-laundering opportunities in Bulgaria, what specific steps are being taken to ensure that the authorities and organisations there, and indeed in Romania, are ready and able to implement the legislative requirements on money laundering and terrorist financing?

2-245

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – The honourable Member will be aware that part of the procedure that any applicant country must go through is that it must ensure that the directives of the Community are put into effect. That will apply equally to Bulgaria and Romania. The Member is probably also aware that these recommendations stem from the Financial Action Task Force – FATF, as it is known – and most countries around the world are bound to implement the recommendations of that particular body. In the EU we have taken it upon ourselves, in a directive, to implement the recommendations, which has been done in the third money laundering directive.

You can rest assured that Bulgaria will be taking those measures into account in its legislation, as it is part of its deal to acquire full membership of the European Union.

3 JO L 309 de 25.11.2005, p. 15.

2-246

Presidente. – Pergunta nº 41 de Philip Bushill-Matthews (H-0241/06)

Assunto: Proteccionismo entre os Estados-Membros da União Europeia

É a Comissão detentora de suficientes competências práticas e jurídicas para actuar severa e oportunamente de forma a impedir que os Estados-Membros promulguem legislação nacional que permita, por exemplo, que as empresas tomem medidas de defesa para impedir as OPA lançadas por empresas estrangeiras? Tem a Comissão poderes suficientes para se opor eficazmente aos países que decidem unilateralmente rotular de intocáveis certos sectores industriais em virtude de declarados interesses nacionais por eles próprios definidos? Entende a Comissão que deveriam ser concedidos à União Europeia mais poderes para controlar esta situação e, se assim for, quais deveriam eles ser e qual a melhor maneira de promover a sua instituição?

2-247

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – The President has pointed out that I am taking this question on behalf of my colleague, Mrs Kroes.

The Commission has significant powers to ensure that Member States fully respect the internal market rules and do not create unlawful obstacles to cross-border mergers. If a Member State violates internal market rules, the Commission can launch an infringement procedure pursuant to Article 226 of the EC Treaty. This procedure may require a certain time, as the Commission has, at two separate stages, to grant the Member State the opportunity to express its view before introducing an action before the Court of Justice, which then has to take the final decision on the alleged infringement. Where justified by the circumstances of the case, the Commission can act more speedily by giving very short deadlines to Member States in the pre-litigation phase and asking the court to grant interim measures. Even in that case, the Commission is obliged to take into account the observations of the Member States, including late responses, as it is settled case-law that the proper conduct of their pre-litigation procedure constitutes an essential guarantee required by the EC Treaty, not only in order to protect the rights of the Member State concerned but also to ensure that any contentious procedure would have a clearly defined dispute as its subject-matter.

Moreover, in cases where a Member State intervenes with regard to concentrations with a Community dimension, the Commission has special powers to adopt a decision under Article 21 of Regulation (EC) No 139/2004, known as the Merger Regulation. Pursuant to that provision, the Commission has the exclusive competence to assess concentrations with a Community dimension. Member States can adopt measures which could prohibit or prejudice *de jure* or *de facto* such operations only if, first, the measures in question protect the interests other than those taken into account by the Merger Regulation and, second, those measures are necessary and proportionate for the protection of interests compatible with EC law.

Public security, plurality of media and prudential rules are considered to be interests compatible with EC law. Measures adopted in pursuit of those interests must in any event be necessary and proportionate, and the Commission may seek information from the national authorities about the intended measures in order to verify this. The other interests must be communicated to the Commission before the adoption of those measures. The Commission must then decide, within 25 working days, whether the national measures are justified for the protection of an interest compatible with EC law.

The Commission considers that the abovementioned provisions can allow it, in a timely manner, to act against any unlawful protectionist measures adopted by Member States. The Commission is, moreover, firmly committed to use all the powers at its disposal to ensure full compliance with EC law.

2-248

Philip Bushill-Matthews (PPE-DE), Author. – That was a very lengthy response, but with respect it was not really an answer because I appreciate what the powers are. My question is whether you really needed any more powers. Specifically you said that the pre-litigation phase could be speeded up. I should like a specific answer please: as regards the post-litigation phase, would you not agree that sometimes that can take several years and then again several years before a penalty is applied? Would it not be handy to have powers to cut that short and make it even sharper?

2-249

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – I can understand the intent of the supplementary question put by the honourable Member. Yes, it is sometimes frustrating to have to wait for a considerable period of time before there is action. However, we are a Community of laws and we must abide by settled law on this. The procedures must be followed.

Even in Member States these types of actions take some time. Although sometimes there are mechanisms to expedite the process in Member States, and even in the Community you can exercise rights to expedite the process, it is still pretty time consuming. So, I am afraid that we cannot rule by *fiat* or by *dictat* in this Community. It would be an abuse of privilege. I do not think anybody would advocate that.

On the other hand, it is sometimes frustrating that there is such a considerable period of time, but I do not see any other way around it. Furthermore, I do not foresee any Member State rushing to give the Commission more immediate new powers or powers to expedite the process. We have to live by what is there.

2-250

Presidente. — Pergunta nº 42 de Harlem Désir (H-0268/06)

Assunto: "Contrato de primeiro emprego": conformidade ou não conformidade com a Directiva 2000/78/CE

O "contrato de primeiro emprego" instaurado em França permite às empresas com mais de 20 assalariados a contratação de jovens com menos de vinte e seis anos, com um período experimental de dois anos, durante o qual estes podem ser despedidos sem justificação. Estes assalariados seriam privados das disposições de protecção do Código do Trabalho, o qual prevê a obrigação de o empregador justificar as razões do despedimento. O nº 2 do artigo 2º da Directiva 2000/78/CE⁴ define como discriminação o facto de uma pessoa "ser tratada de forma menos favorável que outra" devido, nomeadamente, à sua idade. Considera a Comissão que o "contrato de primeiro emprego" é conforme com os princípios da Directiva? De contrário, que iniciativas tenciona tomar junto do Estado-Membro em questão?

2-251

Vladimír Špidla, člen Komise. — Vážený pane předsedající, vážený pane poslanče, vážené dámy poslankyně, vážení páni poslanci. Francouzský zákon, kterého se týká otázka pana poslance, dosud nebyl Komisi oznámen a Komise proto není připravena se k tomuto zákonu podrobně vyjadřovat.

Cílem směrnice 2000/78, již pan poslanec zmiňuje, je vskutku zákaz diskriminace v oblasti zaměstnání a práce, zejména pak diskriminace na základě věku. Avšak směrnice rovněž stanoví několik výjimek z obecného pravidla. Dovolte mi, abych citovalo přímo směrnici.

2-252

"Néanmoins, des différences de traitements liées à l'âge peuvent être justifiées dans certaines circonstances et appellent donc des dispositions spécifiques qui peuvent varier selon la situation des États membres. Il est donc essentiel de distinguer entre les différences de traitement qui sont justifiées, notamment par des objectifs légitimes de politique de l'emploi, du marché du travail et de la formation professionnelle et les discriminations qui doivent être interdites". Encore une citation: "La mise en place des conditions spéciales d'accès à l'emploi et à la formation professionnelle, d'emploi et de travail y compris les conditions de licenciement et de rémunération pour les jeunes, les travailleurs âgés et ceux ayant des personnes à charge, en vue de favoriser leur insertion professionnelle ou d'assurer leur protection".

2-253

Vidíte tedy, že situace z hlediska směrnice je dvojího rázu. Směrnice uznává odlišné zacházení, pokud jsou důvody legitimní, a uznává odlišná opatření, pokud tato opatření mají charakter proporcionalní k účelu, ke kterému směřují. K situaci, která panuje v současné době, nemohu zaujmout podrobnější stanovisko. Definitivní stanovisko k jakémukoliv zákonu, který je notifikován, může pochopitelně zaujmout až Soudní dvůr v Lucemburku.

2-254

Harlem Désir (PSE), auteur. — Monsieur le Commissaire, je crois qu'en effet, quand la Commission se sera vu notifier le contrat première embauche, il sera important qu'elle puisse établir une analyse précise des conditions dans lesquelles cette loi autorise, vis-à-vis des jeunes de moins de vingt-six ans, un traitement permettant de rompre le contrat de travail pendant les deux premières années.

Or, comme vous l'avez dit, si la directive 2078 permet un traitement différencié, y compris en fonction de l'âge, c'est dans le cadre d'actions positives, d'actions proportionnées au but recherché. Récemment, un arrêt a été rendu par la Cour de justice – arrêt Mangold du 22 novembre 2005 – qui concernait une autre législation, la loi allemande "Hartz 4" relative aux dispositions concernant les travailleurs âgés. Cet arrêt a considéré que la façon de renouveler, en l'occurrence, des contrats à durée déterminée uniquement pour ces travailleurs âgés, n'était pas proportionnelle à l'objectif poursuivi.

Je crois que dans le cas du contrat première embauche, personne ne peut considérer que la mesure en question est favorable aux jeunes de moins de vingt-six ans. C'est donc bien une discrimination à leur encontre, qui les prive du bénéfice d'un certain nombre d'éléments du droit du travail. J'espère que la Commission s'appuiera sur la jurisprudence de la Cour de justice pour condamner ce CPE.

2-255

Vladimír Špidla, člen Komise. — Vážený pane poslanče, citoval jste jeden z případů, který je velmi důležitý pro posuzování podobných situací, protože opravdu směrnice předpokládá, že každé opatření je vzhledem k účelu jednak legitimní, jednak proporcni. V případě, který jste zmiňoval, ve vztahu ke starším pracovníkům, výrok Soudního dvora v Lucemburku vycházel z toho, že účel byl legitimní, způsob opatření nebyl proporcni, a proto toto opatření bylo odmítnuto. V daném okamžiku, jak jsem řekl, protože zákon dosud není notifikován, neznáme jeho podobu, ba dokonce tak jak mohu

sledovat zprávy z médií, jeho podoba stále ještě není stabilizovaná, je pro mne jakožto zástupce Komise nemožné se vyjádřit s větší přesností.

2-256

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! In den EU-Staaten wie Frankreich, Deutschland, Spanien und Italien hat sich ein regelrechter Arbeitsmarkt für Praktikanten gebildet. Immer mehr reguläre Arbeitskräfte werden durch nicht oder nur schlecht bezahlte Praktikanten ersetzt oder beispielsweise in Deutschland auch durch staatlich finanzierte 1-Euro-Jobs, für die keine Steuern und Sozialversicherungsbeiträge gezahlt werden müssen. Inwiefern ist sich die Kommission dieses Problems bewusst?

2-257

Vladimír Špidla, člen Komise. – Komise samozřejmě sleduje trhy práce jednotlivých zemí a vývoj pracovního práva. Mimochodem, v krátké době bude uveřejněna Zelená kniha o vývoji pracovního práva v Evropě, která se stane, jak doufám, základem pro velmi hlubokou diskusi o zvyklostech, metodách a vývoji pracovního práva a pracovně-právních vztahů v členských státech Evropské unie. Jinak samozřejmě Komise může sledovat a rozhodovat pouze v těch rámci, které jí byly poskytnuty v rámci Smlouvy, a tady je nutno říci, že přímé vazby na pracovní právo ve Smlouvě poskytnuty nejsou.

2-258

Segunda parte

Presidente. – Pergunta nº 43 de Bart Staes (H-0204/06)

Assunto: Avaliação do Regulamento (CE) nº 485/2005 - Transferência de navios para o Oceano Índico

O considerando 3 do Regulamento (CE) nº 485/2005⁵ prevê que "É conveniente tornar a possibilidade de retirar navios da frota de pesca comunitária com ajudas públicas extensiva aos navios que sejam transferidos para países atingidos pelo maremoto, para benefício das comunidades piscatórias em causa."

Uma vez que o regulamento estipula que os Estados-Membros devem informar a Comissão numa base regular, pode a Comissão indicar quantos pedidos de transferência destes navios foram apresentados por que países atingidos pelo maremoto, quantos navios foram oferecidos pelos Estados-Membros e ainda quantos navios foram efectivamente enviados para que países no Oceano Índico?

2-259

Joe Borg, Member of the Commission. – Council Regulation (EC) No 485/2005 to which the honourable Member refers extends the possibility of withdrawal of fishing vessels from the Community fishing fleet with public aid to vessels which can be transferred to the countries affected by the tsunami for the benefit of the fishing communities concerned. This possibility is granted on an exceptional basis, under certain conditions and only during a limited period.

While several countries in the Indian Ocean whose fishing sectors were affected by the tsunami disaster enquired about the possibility of a transfer of vessels, only Sri Lanka submitted a formal request for vessels. It concerned 120 vessels with an overall length of 9 to 12 metres. The Commission informed Member States of the request and reminded them on several occasions of the obligation to report on the transfer of vessels.

Despite the unanimous adoption of the regulation by the Council, all 20 Member States which are engaged in maritime fisheries have now informed the Commission that they have not identified any possibility of transfers of vessels in response to the Sri Lankan request. As the regulation sets a deadline of 30 June 2006, there are at present no more prospects of transfers of vessels under the scheme.

2-260

Bart Staes (Verts/ALE), Auteur. – Voorzitter, ik moet dus vaststellen dat de verordening die wij hebben goedgekeurd, eigenlijk voor niets was. Wij hadden dat ook voorspeld. Ik denk dat de verordening zoals ze werd voorgesteld, eigenlijk alleen een daad van *public relations* was en uit het antwoord dat de commissaris geeft, blijkt duidelijk dat dit een slechte wet was. Ik zou een aanvullende vraag willen stellen, mijnheer de commissaris. Als via deze verordening de door de tsunami getroffen landen niet zijn gesteund bij de heropbouw van hun vissersvloot, kan de commissaris dan misschien meedelen of de Commissie andere maatregelen heeft genomen om die landen daadwerkelijk te helpen ook hun eigen boten te bouwen en om een meer aangepaste manier van bevissing te organiseren in de landen die vorig jaar door de tsunami zijn getroffen?

2-261

Joe Borg, Member of the Commission. – Obviously, when this legislation was enacted, by way of exception to the rule that had been established, under which it was no longer possible to effect transfers of vessels to third countries, it was made subject to certain significant restrictions, one of which related, for example, to the length of the vessels. I remember the discussion here in Parliament that we should not allow a situation where vessels would be transferred to third countries

5 JO L 81 de 30.3.2005, p. 1.

stricken by the tsunami without imposing any conditions because that could, in actual fact, increase the fishing effort and therefore intensify the problems that existed in certain fisheries in those third-country waters, but that the vessels should be suitable and appropriate to the fisheries that were traditionally carried out in those countries. Therefore, we had restrictions with regard to the size of vessels, the age of vessels, the fact that vessels should not use towed gear and other conditions relating to ecological resource management and seaworthiness.

Having said that, I must underline the fact that the responses we have received from the Member States on why it was not possible to identify vessels for transfer to Sri Lanka were either that there were no appropriate vessels available among those to be decommissioned in certain Member States, or that decommissioning was not foreseen in certain other Member States, or that the incentives provided for the transfer of vessels were not sufficiently attractive.

I must also underline the fact that this was a Commission initiative aimed at trying to help the countries affected by the tsunami, with regard to the fisheries sector specifically, if there was scope to do so. There was an element of additionality which was therefore the main thrust of the assistance, albeit under the general umbrella of development cooperation rather than under the fisheries portfolio. It was an 'optional extra' that was not taken up.

I must underline that the end result was that certain individual Member States gave assistance to the tsunami-affected countries by providing funds for the acquisition of vessels which have been purchased without any control measures. The end result today is that there is a significantly larger fleet in the tsunami-affected areas, which creates much more pressure on the fishing effort than before and creates further problems. Rather than moving in the direction of sustainable fisheries, according to the information we have, there are significantly more problems than there were before.

2-262

Reinhard Rack (PPE-DE). – Herr Präsident! Herr Kommissar, ist nicht gerade das Beispiel, das Sie jetzt zuletzt angesprochen haben, ein typischer Hinweis darauf, dass die Union lieber versuchen sollte, Katastrophenhilfe als selbständigen Tatbestand zu sehen und dafür schnell und rasch Mittel zur Verfügung zu stellen, so wie das ja auch bei den Flutkatastrophen schon der Fall war, als den Versuch zu unternehmen, im Rahmen traditioneller Sachpolitik – in der Fischereipolitik, in der Verkehrspolitik oder sonstwo – mit Ausnahmeregelungen dafür zu sorgen, dass irgendetwas weitergeht? Die Erfahrung hat doch gezeigt, dass das viel zu lange dauert und nicht funktioniert.

2-263

Joe Borg, Member of the Commission. – Yes, obviously it is important to try to strike the right balance between the needs of the countries that would be affected by such disasters and long-term assistance, which should aim not to create further pressures or difficulties for those countries by trying to help rebuild the economy in a sustainable way. We are trying to do this specifically with regard to fisheries; however, unless there is closer coordination between Commission initiatives and the individual initiatives of Member States, the chances are that the possibility of success will be limited.

2-264

Presidente. – Pergunta nº 44 de Rosa Miguélez Ramos (H-0205/06)

Assunto: Proibição de redes de emalhar de fundo

A Comissão admite que a proibição das redes de emalhar de fundo aprovada pelo Conselho em Dezembro de 2005 não se baseia em pareceres científicos específicos e que tão-pouco existem estudos sobre o seu impacto em termos socio-económicos. Na reunião da comissão coordenadora das partes interessadas realizada em 25 de Janeiro de 2006, a Comissão assinalou a sua intenção de solucionar o problema o mais rapidamente possível mediante a alteração do Regulamento relativo aos TAC, afirmado que se trata de uma proibição transitória enquanto se aguarda a regulamentação da utilização destas artes. A Comissão fez depender a abertura do calendário de implementação das medidas da decisão adoptada na reunião do Conselho Consultivo Regional das Águas Norte ocidentais de 31 de Janeiro de 2006. Na reunião em causa, foi acordado por unanimidade manifestar ao comissário Borg o desacordo do conselho face ao processo que conduziu à proibição e foi anunciada a constituição de um grupo de trabalho para regulamentar a utilização deste tipo de artes.

Face à necessidade de uma decisão célere em virtude das consequências socio-económicas nefastas desta proibição, quando tenciona a Comissão apresentar a sua proposta legislativa? Previu a Comissão algumas medidas transitórias para atenuar a proibição até à apresentação da proposta em questão?

2-265

Joe Borg, Member of the Commission. – Mrs Miguélez Ramos' question concerning the ban on the use of deepwater fixed gillnets to the north and west of Britain and Ireland follows a number of written questions on the same subject from her and from Mrs Fraga Estévez and Mr Varela Suanzes-Carpegna.

The ban, which took effect on 1 February 2006, was introduced in the TAC and Quota Regulation that was adopted at the Council in December 2005. It was proposed in response to the report of the DEEPNET investigation, which highlighted the potential damage that those fisheries may be causing to deepwater sharks and other species. The DEEPNET Report was carried out by reputable scientific organisations in Ireland, the United Kingdom and Norway, and so was taken seriously by the Commission.

In parallel to the prohibition in Community waters, at its annual meeting in November 2005, the North-East Atlantic Fisheries Commission adopted an identical prohibition of deep-sea gillnets in its regulatory area from 1 February 2006.

First, I should like to reassure you that this ban is intended as a temporary measure in response to serious concerns about the practices of some of the participants in such fisheries and in particular about the impact of those practices on vulnerable species such as deep-sea sharks. Those species are in such a poor state and take so long to recover their numbers once depleted that the Commission has to react very quickly without waiting for definitive scientific advice from the Scientific, Technical and Economic Committee for Fisheries (STECF).

The prohibition was originally envisaged as an emergency measure in September but deferred until the December Council to give time for consultations. Unfortunately, no concrete suggestions for alternative measures were presented in time for inclusion in the proposal discussed at the Council in December.

I am aware that most of the fishermen using such gear behave responsibly and that it is a minority who are causing concern. For that reason, I would like to introduce measures to regulate the activity of deep-sea gillnets at the earliest opportunity. The Commission has already had some feedback on possible approaches, especially from the North-Western Waters Regional Advisory Council, which suggests an earlier reopening of The Hague fishery and a limited number of vessels participating in the monkfish and deep-sea fisheries with observer coverage.

The Commission services will meet with the North-Western Waters Regional Advisory Council and scientists on Friday, 7 April 2006, where we will discuss those possibilities. Depending on the outcome of that meeting, a proposal to allow a limited fishery under an observer programme could be made in May 2006. The data collected by such a programme could then be made available to the STECF, which will address the issue in late June or early July.

The geographical limits of the prohibition were determined by the coverage of the DEEPNET study. I am aware that there may be similar problems in other areas, but we currently have no information that would justify enlarging the area of the prohibition. That is another reason for bringing in effective legislation applicable in all areas as soon as practicable. Unfortunately, the prohibition is bound to create economic difficulties for the fleets concerned.

No transitional measures to mitigate the effects of the ban have been planned, but I would encourage Member States to make full use of the possibilities that are already available for the temporary cessation of activities under the Financial Instrument for Fisheries Guidance to help those most severely affected.

2-266

Rosa Miguélez Ramos (PSE), Autora. – Señor Comisario, la verdad es que lo que le acabo de escuchar se lo he oido ya en ocasiones anteriores; creía que me iba a decir algo un poco más nuevo, que, por ejemplo, insistiría algo más en esas fechas que usted ha explicitado, de mayo y de junio.

En realidad, lo que le quería preguntar es qué posibilidad hay de enmendar esta decisión con carácter inmediato, qué posibilidad hay de enmendar el Reglamento de TAC y cuotas, para que por lo menos los volanteros –que se dedican a la merluza con un arte que usted mismo reconoce, en cartas que he visto por ahí, que no es agresivo– puedan volver a esas aguas; y qué plazos prevé la Comisión para la regulación definitiva de artes fijos de enmallé, para no tener al sector en la incertidumbre.

Porque, efectivamente señor Comisario, esta decisión tuvo y sigue teniendo efectos muy negativos, sobre todo socioeconómicos.

2-267

Joe Borg, Member of the Commission. – Yes, there are two aspects to it: one concerns the action that can be taken in the short term to try to soften the impact of the temporary imposition of the ban on deep sea gillnets. We are discussing this with the North-Western Waters RAC, and a meeting is scheduled for 7 April when, hopefully, we will be able to discuss this matter with the North-Western Waters RAC. Immediately afterwards, we will hopefully be able to take certain decisions on introducing the possibility of limited fisheries for hake and perhaps look at the possibility with regard to monkfish, establishing a system of supervision on board vessels.

We are also looking into establishing permanent measures which would replace the driftnet ban to cover all Community waters. Later in the year, we could then come up with a proposal to withdraw the driftnet ban and replace it with permanent measures, satisfying ourselves that there is no longer any risk of irreparable damage to the stock of deepwater sharks as a result of fishermen leaving nets in the sea for extensive periods, fishing on their own account and causing significant damage to the habitat.

2-268

John Purvis (PPE-DE). – The Commissioner probably finds himself between Scylla and Charybdis in this argument, but I am sure that he will bear in mind the great damage that drift nets and gill nets have done in the past to, for example, the wild salmon in the North Atlantic, and that he will be robust in protecting the fisheries from that method of fishing.

2-269

Joe Borg, Member of the Commission. – Yes, one needs to draw a distinction, because we are speaking here of deep-sea gill nets, which are normally used very selectively, and therefore we do not want to discourage the use of this type of gear. However, if nothing is done, such fishing for an extensive period of time causes significant damage. Therefore, we want to curtail the abuse of the use of gill nets, not their proper use. So, on the one hand, given that the use of gill nets is quite selective as a gear, we would not want to discourage that; but on the other hand, we certainly want to discourage the abuse of gill nets, as that would create so-called ‘ghost nets’, which continue to be used for fishing for a period of a month or so, causing significant damage to the species concerned.

2-270

Presidente. – Pergunta nº 45 de Pedro Guerreiro (H-0273/06)

Assunto: Acordo de pesca com Marrocos e a defesa dos legítimos direitos do povo saraúita

Tendo em conta as actuais negociações sobre o acordo de parceria entre a Comunidade Europeia e o Reino de Marrocos relativamente ao sector das pescas e a necessidade de salvaguardar e defender os legítimos direitos e interesses do povo saraúita.

Efectuou a Comissão contactos com a Frente Polisário, legítima representante do povo saraúita, de forma a conhecer a sua posição quanto ao referido acordo? Se sim, qual o resultado desses contactos?

2-271

Joe Borg, Member of the Commission. – I would like to remind the honourable Member that the negotiations on the new EC-Morocco Fisheries Partnership Agreement are concluded and that the Commission and the Moroccan Government initialled the draft agreement in July 2005. With respect to its territorial application, the text of the new agreement is no different from the previous agreement, which ended in 2000.

With regard to the honourable Member’s specific question, I would like to point out that the Polisario Front is not formally accredited with the European Community. There is no formal policy dialogue between the Commission and the Polisario Front. Concerning fisheries negotiations, the Commission has been authorised by the Council to negotiate with the Kingdom of Morocco. It has no mandate to extend the negotiations to third parties.

In the framework of the preparations for the negotiation of the EC-Morocco Fisheries Partnership Agreement, the Commission thoroughly evaluated the political, legal and economic implications of an eventual agreement. In this case, as in others, the Commission is taking care to avoid a situation where the conclusion of new agreements in the field of fisheries could become a factor in international disputes or conflicts.

Regarding the issue of the EC-Morocco Fisheries Partnership Agreement and the question of Western Sahara, the Commission took special care to fully respect the relevant principles of international law and support the efforts of the United Nations in finding an appropriate solution with regard to Western Sahara. The content of the initial text, as in the case of the previous fisheries agreement, does not in any way prejudice the issue related to the international status of Western Sahara.

The Commission is convinced that the new EC-Morocco Fisheries Partnership Agreement is in conformity with international law and with the opinion of the UN Legal Advisor of 29 January 2002. The Commission’s view with regard to the geographical scope of the agreement has been confirmed and endorsed by the opinion of the Council’s legal service and the European Parliament’s legal service.

2-272

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), Autor. – No contexto da política de desenvolvimento da União Europeia, esta tem decidido financiamentos a campos de refugiados do povo saraúita geridos pela Frente Polisário na zona do Sara Ocidental. Por isso, gostaria de, uma vez mais, insistir e perguntar se a Comissão Europeia, no quadro da sua abordagem relativamente à problemática do Sara Ocidental, tenciona ou não perguntar à Frente Polisário o que esta pensa do referido acordo, visto que o mesmo tem profundas implicações para o Sara Ocidental.

2-273

Joe Borg, Member of the Commission. – As I said in my previous response, the negotiations were conducted by the Commission with the representatives of the Government of the Kingdom of Morocco. The authorisation that we had from the Council was to negotiate with Morocco. The negotiations concluded with an agreement which entails that any fisheries carried out in waters within the jurisdiction of the Kingdom of Morocco should benefit the communities directly adjacent to where the fisheries are carried out. It is therefore the responsibility of the Kingdom of Morocco to see to it that any

benefits deriving from fisheries carried out in waters adjacent to the Polisario Front area would go to the communities living there.

2-274

Manuel Medina Ortega (PSE). – Señor Comisario, esta mañana el Parlamento acordó rechazar la petición del Consejo de aplicación del procedimiento de urgencia al Acuerdo con Marruecos. ¿Qué consecuencias, con respecto a la entrada en vigor de dicho Acuerdo, va a tener la decisión de esta mañana del Parlamento Europeo?

2-275

Joe Borg, Member of the Commission. – Yesterday, I took part in a meeting of the Fisheries Committee of the European Parliament, and the understanding is that the rapporteur will present his report to the Fisheries Committee in early May, with the possibility of submitting amendments, which would then be put to the vote in the Fisheries Committee in mid-May, and then come to the plenary for a decision during the Strasbourg part-session in May. I will be discussing with the Austrian Presidency the possibility of having the Council decide on this agreement in the meeting of the Council of Ministers later on in May, so that if it works in that way, the agreement can come into effect from the beginning of June. That would mean only month's delay as regards the terms agreed between the Commission and the Kingdom of Morocco.

2-276

Presidente. – Pergunta nº 46 de Manuel Medina Ortega (H-0203/06)

Assunto: Perspectivas financeiras e desenvolvimento regional das regiões ultraperiféricas

Face ao acordo alcançado no Conselho Europeu no tocante às perspectivas financeiras para o período de 2007-2013, pode a Comissão indicar quais são as incidências destas últimas no que se refere às políticas de desenvolvimento das regiões ultraperiféricas?

2-277

Danuta Hübner, Member of the Commission. – On the basis of the European Council agreement dating from 16 and 17 December 2005, the situation of the outermost regions for the period 2007-2013 is as follows.

For the parts of Europe concerned, there will be a higher co-financing rate under the structural funds and the Cohesion Fund. It will be 85%, both for regions under the convergence objective and for those outermost regions which are part of the regional competitiveness and employment objective. There will also be a specific additional financial allocation to help finance operating aid to offset the additional costs which are incurred in these regions due to their geographical location. The co-financing rate under this additional allocation will be at the level of 50%; this additional allocation amounts to EUR 35 per year per capita in each of the seven outermost regions.

We then have specific situations as regards individual outermost regions. There is Madeira, which will be keeping the status of a phasing-in region, but at the same time will benefit from more generous financial transitional arrangements, similar to those of the statistical phasing-out regions. There are also the Canary Islands, which will benefit from an additional envelope of EUR 100 million over the period between 2007 and 2013.

With regard to territorial cooperation – the objective set for the policy – all the outermost regions will be eligible for the transnational strand of the European territorial cooperation objective, and the French outermost regions, like the Canary Islands, will be eligible for the cross-border strand. In addition, Madeira, the Azores and the Canary Islands will benefit from special provisions applicable to Portugal and Spain. As you know in the case of Portugal, Madeira and the Azores will also be eligible for the Cohesion Fund, as also for the temporary application of the n+3 rule for the period 2007-2010. In the case of Spain and the Canary Islands, that means they will also be eligible for the Cohesion Fund and for an additional allocation that was awarded to Spain in the form of a technological fund. The participation of the Canary Islands would be by decision of the government.

As you may know, the outermost regions can also benefit from specific measures, which aim at supporting traditional sectors of these regions. There will be specific measures for agriculture in the outermost regions of the Union, as well as specific treatment under the rural development policy, in particular concerning the intervention rates of the new European agricultural fund for rural development. On top of that, of course, there are the ordinary instruments that exist under our policies, and all the regions will have access to all the Community programmes envisaged under all the titles of the European budget.

Those in brief are the specific measures available under the new financial perspective for the outermost regions.

2-278

Manuel Medina Ortega (PSE), Autor. – Señor Comisario, la Comisión hasta ahora ha efectuado una gran labor en la ayuda a las regiones ultraperiféricas, pero es evidente que en las nuevas perspectivas financieras hay una disminución del esfuerzo global de la Unión Europea.

Querría formularle simplemente una pregunta muy concreta: si, en el nuevo contexto de la crisis que están viviendo las zonas próximas a la Unión Europea, sobre todo el norte de África, es posible que la Unión Europea, a través de las regiones ultraperiféricas y el nuevo fondo asignado a las políticas de vecindad, pueda ayudar a resolver el problema, que afecta a toda la Unión, del acceso masivo de inmigración hacia la Unión Europea. Es decir, ¿de qué instrumentos de cooperación se podría disponer para evitar esta tremenda crisis que se está planteando en las zonas próximas a estas regiones ultraperiféricas de la Unión Europea?

2-279

Danuta Hübner, Member of the Commission. – As you know the regions in Europe can also use part of the funds allocated to them to invest in those regions that are not in EU Member States, but which are part of neighbouring countries, so this possibility of using part of the allocation on neighbouring territory is open to the outermost regions.

Additionally, within the European neighbourhood and partnership instrument, which is still currently under preparation with regard to its legal form by the Commission, there will be the possibility of working together with neighbouring countries and regions on issues related to those that you are addressing to create jobs and employment opportunities on the other side of the border.

In the Canaries, in particular, they will be able to allocate part of the money in the new neighbourhood and partnership instrument and thus will be able to have external cooperation, for example, with the border areas of Morocco. So that is what this policy, through the financial instruments, can do. But on top of that comes a political concern. Within the Commission we had a discussion a week or so ago on the situation in some of the outermost regions in the context of migration and the difficult situations experienced. So, within other instruments and politically, the Commission will be involved in the very near future to help address this issue.

We have some financial instruments, which are restricted. As you have said yourselves, the budget is not what we expected when the Commission put the proposal on the table, nevertheless, in addition to those restricted financial means, there are also efforts to work with neighbouring countries, or regions next to our outermost regions, to find political solutions to some of the problems.

2-280

Piia-Noora Kauppi (PPE-DE). – The challenges faced by the outermost regions of the Union are very similar to those challenges which are facing the northernmost regions of the EU. Would you say that the balance between EU support to the outermost regions and EU support to the northernmost regions is now met in the proposals for cohesion?

In addition, could you briefly outline what the cofinancing rates and special targeted measures are for the northernmost regions of the European Union, especially the northern parts of Finland and Sweden?

2-281

Danuta Hübner, Member of the Commission. – It is a very difficult question. It is very difficult to see what balance is in this case, because the issues and problems faced by those regions are very different. Some of our regions suffer because they are very sparsely populated and that means that infrastructure costs are very high. This is a challenge not only for us at European level but also for the governments involved. Other regions suffer from overpopulation and from problems of migration. Therefore, it is very difficult to measure what is balanced and what is not.

As you know, within this very restrictive budget during the Council – which is also part of the European tradition – there were also additional requests put on the table. What I presented – all those additional measures which were offered to the regions – is something that came during the Council and was not part of a global balanced proposal of the Commission.

We have to look at the current situation and try to make those resources work as well as possible and try to use the resources that were allocated to the sparsely populated regions of Sweden and Finland in the most efficient way and do the best we can. However, I do not see a need to compare the EUR 540 million that Finland and Sweden received for those regions to the money allocated to the outermost regions. The situations are very different: the money has a different value. The Commission will certainly work with both types of problems – in the outermost regions and the sparsely populated regions – to get the best we can from the funds which will be available.

2-282

Richard Seeber (PPE-DE). – Frau Kommissarin! Die Kommission hat ja einen sehr anspruchsvollen finanziellen Rahmen vorgelegt. Der Rat hat ihn in seiner Dezember-Tagung massiv gekürzt. Im Trilog finden derzeit die Verhandlungen statt. Was mir dabei ein wenig abgeht, ist die Rolle der Kommission. Wenn Sie schon einen so ambitionierten Vorschlag vorlegen, warum hört man dann eigentlich nicht mehr von Kommissionsseite und warum besteht nicht mehr Kampfbereitschaft auf Seiten des Parlaments, damit wir die Budgetmittel erhalten, die wir zur Durchführung dieser Programme brauchen? Das betrifft insbesondere auch die ländliche Entwicklung, nicht nur in den Gebieten in äußerster Randlage, sondern im ländlichen Raum insgesamt, wo doch massiver Finanztransfer benötigt wird, um auf das erforderliche Niveau zu kommen.

2-283

Danuta Hübner, Member of the Commission. – I do not have the feeling that the Commission is not strong in the negotiations. My understanding is that we are trying to help reach a compromise at a level that would be satisfactory for all three institutions. It so happens that the two institutions – the Council and Parliament – have gone quite far in financial terms; in terms of the level of the budget that is on the table. The Commission's efforts should go, in my view, towards helping them to find a compromise. The level of budget is extremely important. We hope that we will have the funds also for those areas that were cut so seriously in December. But it is also important to reach agreement. I do not know what the triologue looks like as I do not participate in it, but I can imagine that there are moments when the Commission's role is to be the one who helps to find a compromise. That might give you the impression that we do not care about money, but that is not the case. We do care. We know that if we had more money we could do more for Europe, with Europe and in Europe for all citizens. However, sometimes realism and the challenge of timing are also important. That is my understanding.

2-284

Presidente. – Pergunta nº 47 de Dimitrios Papadimoulis (H-0217/06)

Assunto: Utilização das dotações comunitárias e regra n+2

A regra n+2 constitui um dos critérios para a implementação das ações do QCA e prevê que as dotações atribuídas para financiamento de um programa devem ser executadas dentro de um prazo de dois anos. Pode a Comissão informar para que montantes e que programas apresentou o Governo grego pedidos de isenção da aplicação n+2? Em que fase de apreciação pelos serviços da Comissão se encontram esses pedidos?

Pode igualmente a Comissão informar se é possível, no âmbito do 3º QCA, prorrogar os prazos para a assinatura de contratos legais, mesmo para além de 2006. Se tal for possível, em que condições? É possível executar dotações comunitárias do 3º QCA mesmo depois de 2008? Em caso afirmativo, em que condições?

2-285

Danuta Hübner, Member of the Commission. – You may be aware that before the end of last year the Greek authorities submitted to the Commission a list of requests for exemptions from the n+2 rule. The total amount was more than EUR 655 million. The intention was to cover an amount of EUR 342 million, potentially subject to the n+2 rule. The request submitted relates to 12 operational programmes in Greece and also implies the intervention of three funds: the ERDF, the ESF and the agricultural fund.

The Commission has completed the processing of the Greek request concerning the application of the n+2 rule and reached the conclusion that what is left as the potential cut due to the n+2 rule is EUR 8 638 000, which is *much* less than what was initially on the table. We are still waiting for confirmation by the Greeks and, if they confirm this, this will be the amount the Commission effectively expects as the commitment.

The second part of your question concerns the eligibility period for the commitments and payments. As you know, for the 2000-2006 programming period, the eligibility period ends on 31 December 2008. Commitments are, theoretically – and I would like to stress that – possible during the entire eligibility period, which means 2008. However, commitments should be made early enough to allow the final recipients to implement the operations and projects and to carry out the payments before the final eligibility date for the expenditure, which is the end of 2008. We will close the expenditure for all the Member States under the current financial perspective on 31 December 2008, with the exception of programmes and measures which are covered by state aid. According to the rules, this eligibility date is 30 April 2009.

I also want to inform you that, according to all our legal analyses and the information we have in the Commission, there could be no exceptions to these conditions – I mean the end of 2008 or April 2009 – as regards the final possible date of eligibility. So the final date is the end of 2008 or April 2009, and that is the situation.

2-286

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL), Συντάκτης. – Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, επιτρέψτε μου να σας ρωτήσω κάτι επί πλέον.

Με δεδομένο ότι η αποδοχή των αιτήσεων εξαίρεσης μεταφέρει την πίεση στα επόμενα χρόνια, θα ήθελα να με πληροφορήσεις η Επιτροπή πώς διαμορφώνονται οι υποχρεώσεις της Ελλάδας για τα έτη 2006 και 2007 και ποιά είναι η πρόβλεψη της Επιτροπής, αν υπάρχει, για την εφαρμογή του κανόνα N+2 για αυτά τα δύο χρόνια;

2-287

Danuta Hübner, Member of the Commission. – With this kind of question it is too risky to embark on an effort to respond without good checking and preparation, so I can make a commitment that we will try as early as possible in the next few days to respond and come back to you with an assessment of the current situation as regards the payments and commitments for Greece.

2-288

Presidente. – Às perguntas 48 a 59 serão dadas respostas por escrito.

2-289

Presidente. – Dado referirem-se ao mesmo assunto, as perguntas que se seguem serão chamadas em conjunto:

Pergunta nº 60 de Bernd Posselt (H-0210/06)

Assunto: Introdução do euro nos dez novos Estados-Membros

O que pensa o Comissário sobre o actual ponto da situação dos preparativos e o calendário para a introdução do euro nos dez novos Estados-Membros, que aderiram à UE em 1 de Maio de 2004?

Pergunta nº 61 de Justas Vincas Paleckis (H-0222/06)

Assunto: Entrada de novos Estados-Membros da UE na zona euro

De acordo com opiniões expressas na imprensa e declarações oficiais, o nível de preparação dos novos Estados-Membros da UE para a introdução do euro é apreciado, não só em função dos critérios de Maastricht, mas também do grau de desenvolvimento económico geral do país. Concretamente, foi anunciado que a Eslovénia, por ter um PIB per capita mais elevado que o da Lituânia e da Estónia, pode ser convidado a entrar na zona euro, e que os dois últimos países não serão aceites, mesmo satisfazendo os critérios de Maastricht, incluindo a taxa de inflação.

Estas declarações têm fundamento? A Comissão pode indicar claramente se a decisão relativa à adesão dos novos Estados-Membros à zona euro terá por base apenas os critérios de Maastricht e não qualquer outro tipo de critérios?

2-290

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Respondo a la primera pregunta del señor Posselt diciendo que Estonia, Lituania y Eslovenia han establecido el 1 de enero de 2007 como fecha objetivo para la adopción del euro; Chipre, Letonia y Malta se proponen adoptar el euro el 1 de enero de 2008; Eslovaquia prevé hacerlo el 1 de enero de 2009; la República Checa y Hungría aspiran a ingresar en la eurozona en 2010 y Polonia no ha establecido una fecha objetivo.

Una vez cada dos años, como mínimo, o a petición de un Estado miembro, la Comisión y el Banco Central Europeo deben informar al Consejo sobre los avances realizados por los Estados miembros en el cumplimiento de su obligación de pertenecer plenamente a la Unión Económica y Monetaria.

En febrero de 2006 la Comisión, de acuerdo con el Banco Central Europeo, anunció que el próximo informe de convergencia, relativo a todos los Estados no integrantes de la zona euro, salvo los dos que tienen una cláusula de opt-out, el Reino Unido y Dinamarca, será publicado en octubre de 2006, es decir, dos años después de la evaluación anterior. Sin embargo, y de conformidad con el artículo 122 del Tratado, dos Estados miembros, Eslovenia y Lituania, se han dirigido a la Comisión y al Banco Central Europeo, solicitando un informe particular sobre sus avances en materia de convergencia; la Comisión y también el Banco Central Europeo tienen la intención de adoptar este informe sobre ambos Estados miembros el 16 de mayo de 2006.

En el caso de que la evaluación sobre el cumplimiento de los criterios de convergencia económicos y legales sea positiva, la Comisión presentaría la correspondiente propuesta y, previa consulta a este Parlamento, a mediados de junio el Consejo Europeo podría analizar y adoptar, en su caso, una decisión, con lo cual, la propuesta definitiva de derogación podría discutirse por el Consejo Ecofin el 11 de julio.

Con independencia de este proceso, por supuesto, desde la Comisión mantenemos regulares contactos con todos los Estados que aspiran a entrar en la zona euro, los seguimos muy atentamente y cooperamos con ellos para los preparativos prácticos de esta importante decisión.

2-291

En respuesta a la pregunta del diputado señor Paleckis, debo decirle que, por supuesto, la Comisión aplicará el principio de igualdad de trato al evaluar los avances de los diez nuevos Estados miembros en materia de convergencia económica y legal. Los países, como acabo de decir, serán evaluados en función del procedimiento y los criterios establecidos en el Tratado, en particular en el artículo 122 y, como es obvio, la Comisión no tiene intención de cambiar este procedimiento ni de introducir criterios adicionales.

En lo que se refiere al criterio de inflación, el Tratado establece, como saben sus Señorías, que el Estado miembro correspondiente tiene la obligación de mantener una evolución de precios sostenible y una tasa media de inflación que no supere en más de 1,5 puntos porcentuales la de, como máximo, tres Estados miembros con los mejores resultados en materia de estabilidad de precios. La Comisión se propone aplicar con rigor este criterio en el futuro, igual que lo ha hecho en el pasado.

2-292

Bernd Posselt (PPE-DE), Verfasser. – Herr Präsident! Herr Kommissar, vielen Dank für die präzise Antwort. Sie haben allerdings am Anfang so schnell gesprochen, wenn ich das sagen darf, dass die deutsche Dolmetschung faktisch unverständlich war. Ich wollte deshalb noch einmal nachfragen: Habe ich das richtig verstanden, dass die letzten beiden dieser zehn Staaten im Jahr 2010 an der Reihe sein werden, nämlich die Tschechische Republik und Ungarn? Ich möchte Sie fragen, ob das wirklich der absolute Abschluss der Entwicklung ist oder ob es unter den zehn Mitgliedstaaten welche gibt, die um eine Verschiebung über das Jahr 2010 hinaus gebeten haben.

2-293

Justas Vincas Paleckis (PSE), author. – Thank you for your response to my question. The Maastricht criteria are being strictly applied to those countries which are applying for entry into the eurozone. Lithuania cannot be accepted into the eurozone, even though it currently exceeds the inflation criteria by a mere 0.1%. Lithuania complied with this condition over the past six years, as did others. In the current eurozone, many members are infringing one or other of the Maastricht criteria. For instance, some large countries for many years breached the conditions on budgetary deficit without receiving a red card, the same with inflation and other criteria. Are the new Member States not being discriminated against here with these double standards?

2-294

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – En primer lugar, respondo al señor diputado Posselt tratando de no hablar tan rápido.

Los objetivos que he citado, acerca de cuándo los Estados miembros desean ingresar en la zona euro, son fechas definidas por ellos mismos.

En su día, los tres primeros, Estonia, Lituania y Eslovenia, anunciaron que querían entrar en la zona euro en 2007. Por su parte, Hungría, como usted ha citado, fijó 2010 como fecha objetivo.

El único que no ha fijado objetivo alguno —como he dicho antes— es Polonia.

Ésa es una condición necesaria, pero no es condición suficiente. La condición suficiente es que, en la valoración que hacen tanto la Comisión como el Banco Central Europeo, acerca del cumplimiento de los criterios establecidos en el Tratado, los Estados miembros que desean entrar en la zona euro cumplan dichos criterios.

Por lo tanto, tienen que coexistir dos voluntades: la voluntad del Estado miembro y la voluntad expresada en última instancia por el Consejo, a propuesta de la Comisión, una vez que la Comisión y el Banco Central Europeo hayamos evaluado positivamente el cumplimiento de los criterios. Ésa es la situación.

En el caso de Polonia, que es el único de los nuevos Estados miembros que no ha fijado una fecha objetivo para ingresar en la zona euro —también Suecia está en esa situación, después del referéndum negativo de 2003—, la Comisión recuerda que es una obligación de los propios Estados miembros —salvo en el caso de los que tienen una cláusula de excepción, que sólo son Reino Unido y Dinamarca— plantearse el ingreso en la zona euro y nuestra obligación y responsabilidad es evaluar si cumplen o no los requisitos.

No le puedo responder por anticipado al señor diputado Paleckis acerca de cuál será el contenido del informe que la Comisión va adoptar el 16 de mayo y aun menos le puedo anticipar cuál puede ser el contenido del informe del Banco Central Europeo, por razones obvias. Lo que sí le reitero al señor diputado —y lo he dicho en muchas ocasiones— es que la Comisión va a evaluar si se cumplen o no los criterios tal como han sido definidos en el Tratado.

No es un capricho de la Comisión establecer esos criterios. Es una prescripción del Tratado y nuestra obligación es hacer cumplir el Tratado, y le reitero que vamos a hacer esa evaluación con igualdad de trato para todos, no aplicando unos baremos a unos Estados miembros y unos baremos distintos a otros.

Por lo tanto, cumplimiento del Tratado, valoración clara y rigurosa de si se cumplen o no los criterios e igualdad de trato para todos.

La conclusión de este ejercicio de análisis se la podré anticipar a usted y a todas sus Señorías el 16 de mayo.

2-295

Gábor Harangozo (PSE). – Az új tagállamoknak a konvergencia-kritériumokat be kell tartaniuk ahhoz, hogy az eurót bevezethessék. Ahhoz, hogy a konvergencia-kritériumokat betartsák, a Bizottság és a Tanács különböző ajánlásokat fogalmaz meg ezen tagállamok számára. A kérdésem a következő: folytathat-e egy tagállam a Tanács és a Bizottság ajánlásait figyelmen kívül hagyó gazdaságpolitikát, és amennyiben így tesz, akkor mit veszélyeztet ezzel?

2-296

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. — Señor Presidente, en general, para todos los Estados miembros con la derogación, todavía no miembros de la zona euro, pero con obligación de serlo en el futuro, esa evaluación la hicimos en octubre de 2004 y la repetiremos en octubre de 2006. Para los dos Estados miembros que han hecho una petición individualizada de recibir esa valoración —tienen derecho a ello, según el Tratado—, es decir, para Eslovenia y Lituania, nuestra valoración, individualizada para cada uno de los dos, se realizará el 16 de mayo. No puedo anticiparles el resultado de un informe que va a ser adoptado por el Colegio de Comisarios el 16 de mayo.

El 16 de mayo por la tarde, si ustedes lo desean, estaré en el Parlamento explicándoles el contenido del informe, pero hoy no puedo anticipárselo.

2-297

Reinhard Rack (PPE-DE). — Herr Präsident! Herr Kommissar, Sie haben eines der Probleme bereits angesprochen. Wir sind dabei zu diskutieren, wie ernst neue Staaten ihre Verpflichtungen nehmen. Wir diskutieren aber nicht wirklich darüber, wie im Besonderen ein Staat, der seit geraumer Zeit die Kriterien erfüllt, aber offenbar nicht den Wunsch hat, der Eurozone beizutreten, seine Zukunft gestalten wird, nämlich Schweden. Die Frage ist, ob nicht das schwedische Beispiel für andere, jetzt neue Mitgliedstaaten ein schlechtes Beispiel sein kann. Sie haben einen neuen Mitgliedstaat genannt, der noch kein Datum bekannt gegeben hat. Werden hier, wenn keine Sanktionen gesetzt werden, nicht negative Präzedenzwirkungen erzielt?

2-298

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. — Coincido con el señor diputado en que nos enfrentamos a un problema, porque hay un Estado miembro que convocó un referéndum, el resultado del referéndum fue negativo y, apoyado en ese resultado negativo, no puede o no desea o no se plantea cumplir una obligación que, en tanto que Estado miembro, tiene.

Tenemos que afrontar cómo resolver esa cuestión. Por prudencia la Comisión no ha querido hacerlo en los momentos inmediatamente posteriores a la celebración de un referéndum. Hay que combinar la obligación de la Comisión de respeto del Tratado con tener en cuenta la opinión expresada por los ciudadanos de ese Estado miembro, pero yo no me olvido de que la Comisión tiene que entablar conversaciones con Suecia para ver cómo en el futuro este país cumple con sus obligaciones como miembro de la Unión Europea.

Lo mismo está sucediendo con Polonia, que, en su día, había avanzado un objetivo para entrar en el euro, un año determinado. Las nuevas autoridades polacas anuncian que no asumen el objetivo de sus predecesores y que, de momento, no definen un objetivo futuro. Y yo ya he tenido ocasión de recordarle al nuevo Gobierno polaco que lo tendrá que hacer.

No queremos presionar, pero no podemos olvidar que ésa es una obligación de los Estados miembros. Tenemos que combinar —como le he dicho antes— el ejercicio de nuestras responsabilidades con la prudencia política y, desde luego, lo que sí digo —y lo he dicho ya en otras ocasiones en público— es que no se puede someter a referéndum el cumplimiento de una obligación que, en tanto que Estado miembro, tienen los 25 países que pertenecen a la Unión Europea.

En este caso hay dos a los que se les aplica una excepción, Reino Unido y Dinamarca, pero, ni en general se pueden someter las obligaciones de los Estados a referéndum, ni, los 23 Estados que no tienen cláusula de opt-out, lo deberían hacer, porque no se puede someter a votación si se cumple o no un Tratado.

2-299

Danutė Budreikaitė (ALDE). — Komisare, norėjau paklausti dėl infliacijos. Kaip žinome, inflacija vienuolikoje pirmų šalių, ištojusių į ekonominę ir pinigų sajungą ir pasirengusių įsivesti eurą, viršijo rodiklį ilgą laikotarpį. Tik dvi šalys rodiklio neviršijo. Kitos jų viršijo nuo 1998 metų pabaigos iki 2005 metų pabaigos nuo 10 mėnesių iki beveik šešerių metų. Mano klausimas: ar taikome dvigubus standartus naujosioms valstybėms ir ar ekonominė ir pinigų sajunga yra techninė sajunga ar tai yra vis tik politinė sajunga.

2-300

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. — Señor Presidente, la obligación de la Comisión es hacer cumplir los Tratados y doy por supuesto que en anteriores ocasiones, cuando se creó la zona euro, o cuando se admitió al duodécimo miembro de la zona euro, la Comisión y el Consejo de entonces, con la opinión del Parlamento Europeo, tuvieron en cuenta la obligación de hacer cumplir los Tratados.

Desde luego, yo, como Comisario, y la Comisión, que preside el señor Barroso, no vamos a abdicar de nuestra obligación de aplicar los Tratados y hacerlos cumplir. Los criterios económicos, incluido el de inflación, están definidos en un protocolo anexo al Tratado, con valor jurídico equivalente, idéntico al de las previsiones o los artículos del Tratado. Por lo tanto, no podemos ignorarlo ni transformarlo.

Es verdad que existe una discusión académica sobre la definición, más o menos acertada, de los criterios, pero la celebración de una Conferencia intergubernamental y de un proceso de ratificación constituirá el procedimiento para cambiar los Tratados cuando se considere oportuno y cuando se tenga mayoría suficiente para ello. La Comisión no es quien para cambiar los Tratados y tiene la obligación de aplicarlos.

Es verdad que existe una asimetría, porque se exige el cumplimiento de los criterios para entrar en la zona euro y después, una vez dentro de ella, se pueden incumplir los criterios; una vez que se es miembro de la zona euro, se puede tener más inflación, o más deuda, o más déficit. En el caso del déficit y la deuda, existen las reglas de la disciplina presupuestaria – artículo 104 del Tratado– y el Pacto de estabilidad y crecimiento y, en el caso de la inflación, no existen esas reglas, pero existen unas reglas que son probablemente más duras que las jurídicas de aplicación del Tratado: las reglas del mercado. Hoy hay países en la zona euro que, por no ser capaces de moderar la evolución de su inflación y de sus costes laborales unitarios, están sufriendo considerablemente.

Creo que también hay que tener en cuenta la dura realidad de cómo los mercados juzgan a quienes no cumplen determinadas reglas, aparte de la obligación de la Comisión de hacer cumplir las reglas del Tratado.

2-301

Presidente. – Pregunta nº 62 de Brian Crowley (H-0226/06)

Assunto: Pacto de Estabilidade e Crescimento

Está a Comissão satisfeita com o funcionamento na prática do Pacto de Estabilidade e Crescimento, ou tenciona proceder futuramente à alteração das normas que regem esse funcionamento?

2-302

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Señor Crowley, el Pacto de Estabilidad y Crecimiento revisado fue acordado por el Consejo Ecofin hace casi un año, en junio de 2005, previo acuerdo político en el Consejo Europeo de marzo del año pasado.

Las primeras experiencias con el Pacto revisado son positivas, alentadoras, y apuntan a una renovada adhesión o a una renovada apropiación por parte de los Estados miembros de dicho marco.

En todos los casos recientes que se han tratado, cuando la Comisión y el Consejo hemos aplicado las reglas del procedimiento de déficit excesivo, con arreglo al espíritu y la letra del Pacto revisado, ha habido pleno consenso y no se han producido dificultades ni discrepancias políticas, como en la ocasión anterior.

En la vertiente preventiva del pacto, el examen de los programas de estabilidad y de convergencia de 2005, que hemos realizado en los primeros meses de 2006, ha mostrado que los Estados miembros han establecido su objetivo presupuestario a medio plazo, de conformidad con los principios acordados. Algunos países han decidido incluso establecer objetivos más ambiciosos, que reflejan una estrategia nacional tendente a garantizar una mejor sostenibilidad de sus finanzas públicas. Y, en lo que se refiere a la senda de ajuste hacia el objetivo a medio plazo, los Estados miembros que todavía no están en esa situación de equilibrio a medio plazo cumplen generalmente la exigencia de realizar un esfuerzo presupuestario equivalente, como mínimo, al 0,5 % de su producto bruto, en términos estructurales.

Por citar algunos casos, les recuerdo que, desde el año pasado, desde que se aprobó el nuevo Pacto hasta ahora, el procedimiento de déficit excesivo se ha aplicado a Italia, Portugal, Hungría, el Reino Unido y Alemania, con unanimidad en el Consejo y sin los problemas de apropiación política que existieron en la fase anterior.

Por lo tanto, respondiendo a su pregunta, la Comisión está satisfecha con el funcionamiento del nuevo Pacto.

2-303

Brian Crowley (UEN), Author. – Thank you, Commissioner, for your response. On the last point that you made with regard to the rules concerning excessive public deficits and the fact that proposals have been made to Italy, Portugal, Hungary and the United Kingdom, what about France and Germany? Both of them have public deficits that are well beyond the limits agreed under the criteria. In particular, what about the undermining of confidence in the Stability Pact which that creates on the wider market? That is particularly apparent when we look at the current difficulties concerning the recognition of the euro and the eurozone economy within the United States and in the Far East, and at the constant questioning concerning the enforcement of the rules concerning the Stability and Growth Pact in those areas.

2-304

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Señor Crowley, señor Presidente, a Francia se le está aplicado el procedimiento de déficit excesivo y está sometida al procedimiento establecido en el apartado7 del artículo 104 del Tratado. En cumplimiento de sus obligaciones de aplicar las recomendaciones del Consejo en el marco del procedimiento de déficit excesivo, las autoridades francesas tenían el compromiso y la obligación de situar el déficit público en 2005 por debajo del 3 %. La semana pasada, las autoridades francesas notificaron a la Comisión que el déficit público a finales de 2005 se situaba por debajo del 3 %.

En las tres próximas semanas, de aquí al 24 de abril, Eurostat tiene que analizar las cifras notificadas por las autoridades francesas, y explicará si dichas cifras, un déficit del 2,87 %, son correctas o no. En el caso de que lo fuesen –espero que lo sean, pero no puedo anticipar la decisión de Eurostat–, Francia habría cumplido en 2005 las recomendaciones.

El Gobierno francés prevé también para 2006 situar el déficit por debajo del 3 %; la Comisión Europea toma nota de ello y se congratula de las intenciones del Gobierno francés, pero vamos a publicar nuestras previsiones económicas de primavera el próximo 8 de mayo. Hasta entonces no podré anticipar cuál va a ser nuestra previsión económica para este año, pero, sin anticipar las valoraciones definitivas, creo que la situación presupuestaria en Francia está mejorando con relación a nuestras previsiones de hace un año, entre otras cosas, porque el Gobierno francés y, en particular, el Ministro de Hacienda, el señor Thierry Breton, tienen el compromiso político –que agradezco, tuve ocasión de hacerlo públicamente el otro día en Bruselas–, de cumplir el Pacto de Estabilidad y Crecimiento.

Es una muestra de cómo el consenso renovado en torno al nuevo Pacto de Estabilidad y Crecimiento está funcionando. Es posible que hace un año, antes de la revisión del Pacto, hubiese sido difícil escuchar al ministro francés, o al alemán, o al italiano, por citar los ejemplos de las tres mayores economías de la zona euro, contraer reiteradamente el compromiso político de que sus cuentas públicas iban a ser conformes con las recomendaciones que reciben de la Comisión y del Consejo para la aplicación del Pacto de Estabilidad y Crecimiento.

Hace dos años hubiese sido imposible; hace un año era difícil. Hoy es real, es un compromiso político cierto. Pero esto no quiere decir que no queden todavía etapas difíciles por delante, porque no debemos contentarnos con déficits del 2,8 %. Europa, la Unión Europea y las mayores economías de la zona euro deben proseguir su consolidación fiscal hasta situar las cuentas públicas, a medio plazo, en una situación de equilibrio en términos estructurales para poder afrontar los importantes desafíos que tenemos de cara al futuro, el primero de los cuales son las consecuencias del envejecimiento de la población.

En cuanto al euro, la confianza en la economía de la zona euro está mejorando día tras día, y hay índices de confianza, como el índice IFO alemán, que está batiendo el récord de los últimos quince años. Ayer se publicaron datos de los indicadores que elabora la Comisión, los servicios bajo mi responsabilidad, que marcan récords de confianza en los últimos cinco años. Desde la anterior fase expansiva no habíamos alcanzado tales grados de confianza.

Nuestra moneda se mantiene perfectamente estable en los mercados de cambio, incluso está demasiado apreciada según algunos sectores económicos. El euro se utiliza en los mercados financieros, en los mercados de deuda y en los mercados de capitales y de dinero a escala global en una proporción superior al peso relativo de la economía de la zona euro en la economía mundial. Por lo tanto, creo que debemos estar vigilantes, pero satisfechos de los logros que hemos conseguido en los siete primeros años de funcionamiento de la unión económica y monetaria.

2-305

Piia-Noora Kauppi (PPE-DE). – Has the introduction of the longer-term presidency for the eurozone had any practical implications for your work as guardian of the Treaties and guardian of the Stability and Growth Pact? What are the practical effects of the longer-term presidency of the eurozone?

2-306

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Cuando los Estados miembros de la zona euro decidieron nombrar un presidente estable del Eurogrupo, yo me manifesté muy satisfecho. Estaba convencido de que una interlocución regular, continua, permanente con el presidente de esa instancia, que no es una formación orgánica del Consejo, pero que tiene unos debates y unas responsabilidades en la práctica muy importantes, iba a ser una decisión eficaz.

Cuando supe que el presidente iba a ser Jean-Claude Juncker, me ratifiqué en mi confianza.

Y ahora puedo decir que las relaciones con el Presidente del Eurogrupo son excelentes, nuestros contactos son continuos y la preparación de las reuniones ha mejorado considerablemente. Creo que es muy apreciado el papel que cumple hacia el exterior, expresando la voz, los criterios, los planteamientos de los países de la zona euro. Me manifiesto claramente de manera positiva sobre la institución, la institucionalización, sobre la persona y sobre el ejercicio de las funciones por parte de esa institución y de esa persona.

Me parece que las necesidades de la zona euro en materia de coordinación de política económica son evidentes. Antes citaba los problemas de algunas economías de la zona euro, por ejemplo, a la hora de afrontar pérdidas de competitividad por una evolución por encima de la media de sus costes laborales unitarios. Hay problemas de inflación de activos en algunas economías de la zona euro, hay una necesidad evidente de mejorar el diálogo entre el Eurogrupo y el Presidente del Banco Central Europeo. Todas esas funciones las está cubriendo el Eurogrupo, y ello en buena medida gracias a una eficaz e inteligente dirección de los trabajos del Eurogrupo por parte del Presidente Juncker.

2-307

Gay Mitchell (PPE-DE). – I would like to ask the Commissioner what level of discussions he has had with Member States of the eurozone in relation to their performance and their potential performance. In the case of Ireland, for example, asset inflation, the price index for houses, went up 1.5% in February. We have had double-digit inflation in housing for some time and it looks like we will continue to have that. If there is a hard landing in the construction industry; it has implications for revenue; it has implications for unemployment payments and therefore revenue; it has implications for consumer confidence. Have you had discussions with the Irish Government on this issue, and to what extent has the Commission considered the implications for a eurozone member of the possibility of a hard landing?

2-308

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Por supuesto que discuto sobre la evolución de la economía de la zona euro, no sólo de la zona euro, también del conjunto de la Unión Europea. Pero, en particular, ya que usted me pregunta por la eurozona, discuto de la economía de la zona euro de modo bilateral con los diferentes ministros de la zona y con el Presidente del Banco Central Europeo, y, de manera colectiva, una vez al mes en las reuniones del Eurogrupo.

En la mayoría de las reuniones del Eurogrupo hay un punto dedicado al análisis de la situación económica. A veces se analiza la situación económica con carácter general, a veces se examina un aspecto concreto de esa evolución económica.

En relación con la inflación, el responsable del mantenimiento de la inflación, de acuerdo con los objetivos fijados por el Banco Central Europeo, es el propio Banco Central Europeo, una institución independiente, que tiene mandato de las demás instituciones europeas, en virtud del Tratado, para preservar la estabilidad de precios y que ejerce sus decisiones con total independencia, pero establece también un diálogo con las demás instituciones.

El Presidente del Banco Central Europeo participa mensualmente en las reuniones del Eurogrupo. Asimismo, el Presidente del Eurogrupo y el Comisario responsable de Asuntos Económicos y Monetarios estamos invitados a participar, con voz pero sin voto, en las reuniones del Consejo de Gobierno del Banco Central Europeo, y aceptamos esas invitaciones.

Y, en particular, sobre el tema de la vivienda, en la última reunión del Eurogrupo, celebrada en Bruselas el pasado mes de marzo, discutimos, en uno de los puntos, la situación de los mercados de la vivienda, que no es la misma en todos los países de la eurozona. Hay algunos países de la eurozona con un problema de inflación de activos inmobiliarios y hay otros países de la eurozona con la situación contraria, que incluso han tenido una estabilidad total, cuando no un decrecimiento a lo largo de algunos años de los precios de la vivienda y de otros activos inmobiliarios.

Esa divergencia interna en la eurozona, en cuanto a los precios de los activos inmobiliarios, crea problemas, porque, por definición, política monetaria sólo puede haber una en la eurozona, y los impactos son diferentes. Hemos discutido de la cuestión. La Comisión Europea se ha comprometido a someter nuevos análisis y nuevas consideraciones al Eurogrupo en los próximos meses. Si usted está especialmente interesado en saber cuál es nuestro análisis de la inflación de activos en el sector de la vivienda en algunos países de la eurozona, le enviaré el último informe trimestral sobre la economía de la zona euro, publicado hace pocos días por los servicios que están bajo mi responsabilidad en la Comisión.

2-309

Presidente. – As perguntas que, por falta de tempo, não obtiveram resposta obtê-la-ão ulteriormente por escrito (ver Anexo).

O período de perguntas à Comissão está encerrado.

(*A sessão, suspensa às 19h45, é reiniciada às 21h05*)

2-310

VORSITZ: INGO FRIEDRICH
Vizepräsident

2-311

15 - Programm "Bürger und Bürgerinnen für Europa" (2007-2013) (Aussprache)

2-312

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Hannu Takkula im Namen des Ausschusses für Kultur und Bildung über den Vorschlag für einen Beschluss des Europäischen Parlaments und des Rates über das Programm „Bürger/innen für Europa“ für den Zeitraum 2007-2013 zur Förderung einer aktiven europäischen Bürgerschaft (KOM(2005)0116 – C6-0101/2005 – 2005/0041(COD)) (A6-0076/2006).

2-313

Hannu Takkula (ALDE), esittelijä. – Arvoisa puhemies, ensinnäkin haluan aloittaa tämän mietintöni esittelyn lausumalla kiitokset kaikille niille, jotka ovat ottaneet osaa tähän työhön. Tämähän tuli meidän valiokuntaamme noin vuosi sitten, ehdotus esiteltiin parlamentille 6. huhtikuuta 2005 ja toukokuun alusta valiokuntamme alkoi käsitellä tästä. Sen jälkeen tähän ovat myös antaneet lausuntonsa budgettivaliokunta, jossa Neena Gill on tehnyt hyväät työtä, samoin kuin

kansalaisvapauksien sekä oikeus- ja sisäasioiden valiokunta, jossa Giusto Catania on myös tehnyt hyvää työtä. Perussopimus-, työjärjestys- ja toimielinasioiden valiokunnalta on myös tästä lausunto, jonka laati Maria da Assunção Esteves. Haluan kiittää heitä kaikkia heidän hyvistä ja asiantuntevista lausunnoistaan.

Voin sanoa, että olemme tämän vuoden aikana tehneet paljon työtä, ja kiitän myös kaikkia "varjoraportoijia" sekä valiokunnan vahvoja naisia ja myös miesjäseniä, jotka ovat tässä auttaneet minua, sekä kaikkia muita, jotka ovat olleet tässä mukana. Nyt olemme sitten siinä tilanteessa, että tästä on tarkoitus huomenna äänestää, ja ajattelin vielä mainita muutamalla sanalla tästä mietinnöstä.

Tämähän sisältää neljä tointa, ensimmäisenä aktiivisten kansalaisten Eurooppa, jossa on ystävyyskuntatoimintaa ja joka on saavuttanut paljon myönteistä julkisuutta ja palautetta nyt jo olemassa olevan ohjelman kautta. Kansalaishankkeet kuuluvat myös tähän ensimmäiseen toimeen. Toinen toimi on aktiivinen kansalaisyhteiskunta Euroopassa. Sen kautta voidaan saada rakennetukea EU-politiikan tutkimusorganisaatioille sekä Euroopan tason kansalaisjärjestöille ja tukea kansalaisjärjestöjen käynnistämille hankkeille. Tämä on myös hyvin tärkeä toimi. Kolmantena toimena on yhteinen Eurooppa: laajan näkyvyyden tapahtumat, tutkimukset, tiedotus ja tiedonyvälyys. Neljäntenä toimena on aktiivisen muistiperinnön säilyttäminen Euroopan laajuisesti.

Tämän ohjelman tarkoituksesta oli nimenomaan saavuttaa niitä eurooppalaisia, jotka syystä tai toisesta eivät vielä ole päässeet osallistumaan eurooppalaiseen ohjelmaan. Niin kuin me tiedämme, tällä hetkellä on paljon ihmisiä, jotka ovat jostakin syystä kokeneet Eurooppa-asian hyvin vieraaksi, ja Euroopassa on tapahtunut jopa syrjäytymiskehitystä. Tämän ohjelman kautta olemme yrityneet löytää näitä ihmisiä, luoda heille sopivan ohjelman, jotta myös he voisivat kokea, mitä on yhdessä toimiminen, mitä on eurooppalainen identiteetti ja millä tavalla me voimme vahvistaa yhteistä eurooppalaista identiteettiä.

Niin viimeikaiset tapahtumat Euroopan parlamentin vaalien yhteydessä kuin myös kansanäänestysten tulokset kertovat siitä, että aivan liian harva ihminen on kiinnostunut yhteisistäasioista. Kuten me tiedämme, on tärkeää vahvistaa eurooppalaista identiteettiä, on tärkeää vahvistaa Euroopan kansojen yhteistä toimintaa ja sitä kautta luoda kaikille mahdollisuksia olla mukana siinä. Sanalla sanoen, tämä ohjelma on lähtenyt siitä, että emme ole halunneet tehdä elitististä ohjelmaa, vaan ohjelman, joka sopii kaikille eurooppalaisille. Joku on ehkä sanonutkin, että tämä on hiukan tällainen tilkkutäkki tai että tässä on laitettu monia erimittaisiaasioita samaan ohjelmaan, mutta tämä on rääätöly juuri sitä varten, että tämä limittyy hyvin jo olemassa olevien ohjelmien joukkoon ja todellakin antaa mahdollisuuden kaikille eurooppalaisille osallistua eurooppalaiseen toimintaan.

Nyt näyttää siltä, että vaikka valiokunta oli hyvin yksimielinen – vain kaksi äänestivät tämän ohjelman puolesta – huomiseen istuntoon on kuitenkin tulossa muutama tarkistus. Ne koskevat lähinnä tästä aktiivista muistiperintöä, tointa neljä. Sen lisäksi ne koskevat myös järjestöjä, jotka jo mainitaan tässä ohjelmassa. Näiden järjestöjen osalta haluaisin sanoa seuraavaa: toivon, että tämän aktiivisen muistiperinnön osalla me pitäydymme tämän ohjelman alkuperäiseen tarkoitukseen tukea natsien ja stalinistien aikaisen muistiperinnön säilyttämistä, sillä näiden totalitaaristen järjestelmien vaikutus ulottui koko Eurooppaan eikä vain yhteen maahan. Haluan tässä erityisesti kiittää Marianne Mikkoa, joka hyvin voimakkaasti toi esiin tämän stalinistisen näkökulman esille ja halusi sen otettavaksi mukaan.

Tässä yhteydessä minun on pakko todeta, että toivon, että tässä meidän kannassamme pysytään. Toivon myös, että ne lisäykset, jotka on tehty sekä sosialistien, EPP:n että vihreiden toimesta näihin uusiin järjestöihin – *Maisons de l'Europe*, Berliinin *Institut für Europäische Politik* ja *European Council on Refugees and Exiles* – voitaisiin hyväksyä osaksi tätä ohjelmaa. Valitettavasti aika on näin lyhyt ja olen ylittänyt aikani, joten en pysty tämän pitempään tässä puhumaan, mutta kiitos kaikesta tuesta. Toivon, että äänestys menee sen mukaisesti kuin me valiokunnassa olemme toivoneet.

(*Suosionosoituksia*)

2-314

Ján Figel', Member of the Commission. – Mr President, it is one year since we proposed this important programme to promote European citizenship. Tomorrow you will vote on the report, which reflects a lot of work since that time, and it is an important step towards the adoption of the new generation of programmes.

I should like to thank all the listed committees, in particular the Committee on Culture and Education and its rapporteur Mr Takkula for his efforts, combining determination and modernisation.

The report reflects this balance and shows that the committee shares the concerns of the Commission about the necessity to promote the active participation of citizens in the construction of a common Europe.

The proposal is based on the conviction that the strengthening of active citizenship at European level is closely linked to the development of a sense of belonging to the European Union and of a European identity, which is complementary to

other identities: national, regional and local. Common values, history, and culture with all its diversity will therefore be the building blocks of the programme.

The parliamentary committee adopted several amendments that enrich our proposal with references to European values. I note with pleasure that the report followed the Commission's proposal on the various actions of this programme, ensuring continuity of activities that proved to be successful and the introduction of innovative projects and methods for citizens' participation. I appreciate that the report proposes the integration of a new, fourth action providing support for memorials to victims of Nazi and Stalinist regimes, as agreed by the European Parliament, Council and Commission in November.

I should like to come now to the question of designated beneficiaries. The Commission has proposed a limited list of six designated bodies because of their uniqueness in the European arena. Three of them celebrate the memory or continue the work of the founding fathers, while the other three are pan-European umbrella organisations. All of them have been supported for many years by the European institutions. All of them contribute to the objectives of this programme. I appreciate the fact that the committee shared our philosophy and confirmed the choices. It proposed adding one more organisation: the Maison de l'Europe. All the previously mentioned characteristics apply to this organisation. This pan-European network of local organisations is aimed at engaging citizens in the construction of Europe. I am therefore pleased to say that the Commission could support this amendment, provided that it does not mean other organisations will be eligible for this designation.

Finally, I should like to give my thoughts on the issue of volunteering. This was mentioned in the proposal as an example of the field of interest of this programme. An amendment by the committee proposed deleting this reference. We believe, however, that volunteering is a powerful tool for developing social cohesion and commitment towards society and that it therefore deserves special attention within the programme.

Those were, in brief, the main points to which I wanted to draw your attention. You will have noticed that our views converge on many points. Let me emphasise the importance of continuing our constructive cooperation, despite the current uncertainties about the financial questions connected to this programme. In the interest of citizens, we should make every possible effort to reach an agreement as soon as possible in order to prepare for the implementation of this programme by January 2007. Your vote will send an important signal to the European citizens, as another important step is taken towards a Europe for citizens.

2-315

Neena Gill (PSE), Draftswoman of the opinion of the Committee on Budgets. – Mr President, first let me thank the rapporteur for his report. This is a key programme, be it citizens for Europe, or Europe of citizens. The last time we asked this question in 1992, half the EU citizens surveyed said that they never felt European. I think that figure has probably decreased over time, but not as dramatically as we would like. But whether we feel it or not, we are European citizens and we share the rights and privileges citizenship brings. This programme should make people aware and proud of their EU citizenship.

However, it is important to remember that we already have invested in similar programmes aimed at engaging with citizens. The problem has been that the Commission's strategy in this area has been piecemeal and confused. Therefore, what I would like to ask the Commission is: can it guarantee that this is not going to be just one more programme? Will it really make a difference? Will it be linking with other actions in a coherent, overarching strategy? I really hope so, but I would like the Commission to explain how.

Speaking, as I am, on behalf of the Committee on Budgets, I am concerned that the ambitions are not backed by resources. Therefore, once again we are raising expectations only to dash them. I can understand all the Members wanting to address their preferred issues within the scope of this programme, but the funding for it, I believe, is far from adequate and we need to look very closely at some of the amendments that have been put forward.

I would like to congratulate the rapporteur for paying special attention to organised civil society at local level, including the disabled. However, I regret that we have not pushed enough for the Commission to do more to reach the most disadvantaged communities.

Finally, I wish this programme every success and hope that the monitoring and evaluation issues that the Committee on Budgets has put forward are taken up.

2-316

Giusto Catania (GUE/NGL), relatore per parere della commissione per le libertà civili, la giustizia e gli affari interni. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il tema della cittadinanza costituisce un punto centrale per il rilancio del progetto politico dell'Unione europea.

Non esistono scorsiatoie per rilanciare il ruolo dell'Europa su scala globale, bisogna costruire un processo costituente reale, evitando i tentativi di resuscitare un trattato costituzionale già morto e cancellato dalla volontà popolare. È

necessario costruire una società interculturale, valorizzando l'identità meticcia dell'Europa e, soprattutto, favorire l'integrazione dei migranti e l'estensione dei diritti di cittadinanza.

Per questa ragione pensiamo anche che la cittadinanza europea debba essere un concetto fortemente legato alla residenza, con l'obiettivo esplicito di favorire l'inclusione. A tal proposito, riteniamo che il programma "Cittadini per l'Europa" possa essere uno strumento utile e valido per la promozione dei diritti di cittadinanza europea, diritti che dovrebbero essere sempre più sganciati dalle istanze nazionali.

Le azioni del programma sono condivisibili, in particolare mi riferisco ai progetti di gemellaggio tra le città e alla memoria europea attiva. Su questo punto, però, credo che occorra essere chiari. Il ventesimo secolo è stato un secolo di guerre e di regimi autoritari e tante sono state le vittime delle deportazioni e degli stermini di massa compiuti dai regimi nazisti e dagli stalinisti. Tuttavia la storia del '900 europeo non può essere commemorata senza ricordare le vittime dei regimi fascisti: in Italia per un ventennio i fascisti hanno privato uomini e donne della libertà e tra il regime italiano e il nazismo ci sono molti legami.

Solo recentemente Spagna, Portogallo e Grecia hanno riconquistato la democrazia e la libertà. L'antifascismo è un valore europeo e non può essere limitato a un fatto nazionale, e per questo riteniamo che sia utile ricordare oggi le vittime del fascismo per evitare che simili vicende possano ripetersi. Ancora oggi in Europa ci sono gruppi neofascisti che si nutrono di xenofobia, di omofobia, di islamofobia e di antisemitismo.

Sarebbe drammatico e pericoloso per la promozione della cittadinanza e per la comune identità europea cancellare dal programma le vittime di tali regimi autoritari. Per questo motivo auspichiamo che vengano approvati gli emendamenti 62 e 63.

2-317

Maria da Assunção Esteves (PPE-DE), relatora de parecer da Comissão dos Assuntos Constitucionais. – Aquilo que define a identidade europeia é a conjugação dos valores universais da dignidade humana com as muitas tradições particulares. Esta identidade, que afinal é mais uma forma de vida, ganha um impulso no programa cidadãos pela Europa que aqui hoje se discute.

O programa contribui para uma consciência ética do mundo, que é esse o sentido mais profundo da cidadania europeia. O programa prepara o caminho para um modelo político de cooperação entre cidadãos e instituições europeias. É um passo para que os cidadãos adquiram o estatuto de participantes no processo político europeu. É por isso que o programa tem em si a marca de uma estratégia essencial. A Europa tem este destino de se tornar política, de deixar de ser mercado para ser um espaço público de deliberação.

Mas a mobilização para uma cidadania europeia constitui, ao mesmo tempo, um grande desafio às instituições. A política dos cidadãos pede às instituições europeias que também elas se tornem mais políticas. A questão da cidadania europeia é, verdadeiramente, a questão do modo como as instituições promovem o interesse do público na política europeia.

É evidente a necessidade de uma reforma institucional na Europa e de novas regras de jogo capazes de congregar a atenção e o controlo dos cidadãos. É evidente a necessidade de um centro político capaz de atrair uma esfera pública europeia. Mas um centro político com poder de atração de uma esfera pública só é possível numa Europa que se politiza em todas as suas estruturas. Na cidadania. Nos partidos. Na relação entre as instituições. Talvez o debate público europeu esteja à espera de ser dramatizado. Talvez o debate público europeu esteja à espera de um momento constituinte e de uma Constituição.

2-318

Rolf Berend, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar, werte Kolleginnen und Kollegen! Die Europäische Union befindet sich derzeit in der Tat in einer schwierigen Phase. Nach der Ablehnung des Verfassungsvertrags in Frankreich und den Niederlanden wächst die Skepsis der europäischen Bürger gegenüber EU-Institutionen und der rasanten Erweiterung der EU. Das Programm „Bürger für Europa“ soll eine aktive europäische Bürgerschaft fördern und die Unzufriedenheit und Entfremdung abbauen.

Das Hauptziel des Programms – die Förderung europäischer Werte und Errungenschaften sowie der Erhalt kultureller Vielfalt, um den Zusammenhalt zwischen den europäischen Bürgern zu fördern – wird von meiner Fraktion aktiv unterstützt. Das Programm ist eines der Instrumente, die der EU helfen könnten, mit Städtepartnerschaften, Bürgerprojekten, Ausbau europäischer Netzwerke im Bereich der Zivilgesellschaften und Erwachsenenbildungsstätten dieses Ziel zu erreichen.

Eine nicht zu unterschätzende Bedeutung hat dabei, wie wir gehört haben, auch die aktive europäische Erinnerung, nämlich die Erhaltung von Gedenkstätten im Zusammenhang mit den nationalsozialistischen und stalinistischen Deportationen und Massenvernichtungen. Gedenkstätten für die Verbrechen dieser totalitären Regime, deren Folgen

europaweit spürbar waren, wurden in das Programm aufgenommen und sollen finanzielle Unterstützung erhalten. Beides wird von meiner Fraktion unterstützt.

Das vorgeschlagene Gesamtbudget soll sich im Rahmen der Finanziellen Vorausschau 2007-2013 auf 235 Millionen Euro belaufen. Diese finanzielle Ausstattung von „Bürger für Europa“ spiegelt natürlich angesichts der ehrgeizigen Programmziele nicht seine eigentliche Bedeutung wider, die ihm als Instrument der Sensibilisierung der Bürger für ihre europäische Identität und die gemeinsamen Werte einerseits und die Stärkung und die Unterstützung der europäischen Integration andererseits zukommt.

2-319

Emine Bozkurt, namens de PSE-Fractie. – Voorzitter, Europa moet er in de eerste plaats voor zijn burgers zijn en niet alleen de burgers voor Europa. Daarom ben ik blij met het verslag van de heer Takkula, dat van het Burgers voor Europa-programma het Europa voor de burgers-programma maakt.

Minder blij ben ik met de Raad van de Europese Unie. Die heeft de mond vol van het belang om de burger bij de Europese Unie te betrekken, maar schept ons vervolgens af met een fooi als het gaat om de financiering van het Europa voor de burgers-programma. Deze kreuterigheid siert de Raad niet. Erger nog, het heeft de discussie over het verslag van de heer Takkula bijzonder moeilijk gemaakt. Want als we het hebben over het betrekken van de burgers bij de Europese Unie, dan bedoelen we eigenlijk alle burgers. Europese burgers bijvoorbeeld die het slachtoffer zijn geworden van dictatoriale regimes of interne strijd in Europa. Nieuwe burgers, immigranten en burgers uit derde landen die lange tijd in Europa verblijven. Oude burgers, jonge burgers, alle burgers.

Als er genoeg geld zou zijn geweest, dan zou we zeker een breed scala van projecten hebben kunnen financieren die al deze groepen zouden hebben bereikt. Maar er is niet genoeg geld. Er kan maar een zeer beperkt aantal programma's worden gefinancierd. Om te voorkomen dat mensen enthousiast aanvragen indienen en later door de Commissie moeten worden teleurgesteld, is de heer Takkula zo dapper geweest nu mensen teur te stellen, zodat van tevoren duidelijk is wie wel en wie niet in aanmerking komt voor financiering. Dit is te begrijpen en in het algemeen steun ik deze aanpak.

Maar op het gebied van het herdenken van slachtoffers van Europese dictaturen is deze aanpak pijnlijk en te betreuren. Zijn de slachtoffers van de ene dictatuur belangrijker dan die van de andere? Natuurlijk niet. Die indruk moeten we dan ook zien te voorkomen, zelfs als het risico bestaat dat de Europese Commissie in een later stadium mensen zal moeten teleurstellen. Daarom hoop ik ook dat iedereen het amendement van de PSE-Fractie kan steunen, waarin wordt opgeroepen de slachtoffers van alle Europese dictaturen te herdenken. De Europese burger mag niet de dupe worden van de bezuinigingsdrang van de Raad.

Nog is het niet te laat. Voordat het verslag in tweede lezing terugkomt in het Parlement, zal de definitieve beslissing over de financiële vooruitzichten genomen worden. Ik doe een dringend beroep op de betrokken partijen om meer geld beschikbaar te stellen voor cultuur in het algemeen en het Europa voor de burgers-programma in het bijzonder. Zonder burgers is de Europese Unie helemaal niets. Dit hebben de Raad, de Commissie en het Parlement keer op keer bevestigd. Dus er moet geld op tafel komen. Want het programma biedt vele mogelijkheden: jumelage van steden, de ondersteuning van denktanks en NGO's, en het bevorderen van contacten tussen Europese burgers, bijvoorbeeld in sportclubs. Allemaal mooie ideeën, maar mooie ideeën zonder geld zijn niets meer dan loze beloftes. Als Europa er echt wil zijn voor de burgers, moet het ze nu niet in de steek laten.

2-320

Karin Resetarits, im Namen der ALDE-Fraktion. – Herr Präsident! Ganz besonders herzlichen Dank dem Berichterstatter, Herrn Takkula, für sein Engagement, das einen Lebensnerv der Europäischen Union direkt trifft.

Eine Herzensangelegenheit soll dieses Europa seinen Bürgern werden. Das ist der Grundgedanke für das vorliegende Programm. Aktive europäische Bürgerschaft soll mehr gefördert werden. Es geht um eine bessere Integration der Bürgerinnen und Bürger, denn die meisten verweigern sich Europa, wissen viel zu wenig über die europäischen Ideale, Werte und Ziele. Die Europäische Union ist einem Großteil der Bürgerinnen und Bürger fremd, ist ihnen keine Heimat. Die europäische Integrationspolitik versagt. Europa ist vielen zu kopflastig, zu kompliziert, zu undurchschaubar, zu kalt. Deshalb ist der Ansatz des Berichterstatters, das Interesse für Europa dort zu wecken, wo die Bürger mit Leidenschaft dabei sind, etwa bei Sportvereinen, Kulturinitiativen und Freizeitbeschäftigungen, sehr praktikabel.

Ich möchte heute hier ein Plädoyer halten für die Förderung von mehr Eurovisions-Veranstaltungen im Medium Fernsehen. Ein Song Contest pro Jahr reicht nicht aus, um den Bürgern nachhaltig die Vielfalt dieses Kontinents näher zu bringen. Warum gibt es etwa keinen europäischen Kino-Contest, keine Eurovisions-Tanzwettbewerbe, kein „Europa sucht den Superstar“, keine europäischen Samstagabend-Shows, in denen die einzelnen Nationalstaaten in spielerischer Form gegeneinander antreten? Nur so kann es gelingen, auch politisch nicht interessierte Bürger für ihr – für unser – Europa zu interessieren und sie vielleicht auch dafür zu begeistern.

Zurzeit gibt es rege Kontakte mit den Vertretern der europäischen Fernsehanstalten bezüglich der neuen Fernsehrichtlinie. Fordern und fördern wir auch mehr Engagement für Europa in den nationalen Unterhaltungsprogrammen im Fernsehen!

2-321

Helga Trüpel, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar Figel', liebe Kolleginnen und Kollegen! Auch ich begrüße dieses Programm sehr – ist es doch ein Versuch, auf die Vertrauenskrise Europa gegenüber, die viele Bürgerinnen und Bürger als solche empfinden, zu antworten.

Es geht darum, breite Debatten vor Ort über das politische und kulturelle Selbstverständnis Europas führen zu können, aber auch über seine soziale Verantwortung und über die Zukunft Europas, darüber, welche Rolle wir in der Welt spielen wollen. Denn nur wenn man die Möglichkeit hat, mit vielen Bürgern vor Ort, mit Jugendlichen, mit Alten, mit Leuten in kulturellen Organisationen und in politischen Verbänden, über alle diese politischen Fragen Europas zu sprechen, werden wir die Menschen und ihre Herzen eher erreichen, als das in den letzten Monaten der Fall gewesen ist.

Darum ist die Frage der europäischen Zukunft so zentral für dieses Programm, aber genauso die Frage der europäischen Vergangenheit. Europa ist nun einmal leider der Kontinent, der mit seinem Totalitarismus, dem Nationalsozialismus und dem Stalinismus ungeheures Leid und Mord und Verbrechen nicht nur über Europa gebracht hat, sondern auch über andere Teile der Welt. Darum finde ich es richtig, dass dieses Programm gerade daran erinnert, welche totalitäre Vergangenheit Europa hat, dass man sie aufarbeiten muss, dass man sensibel sein und alles dafür tun muss, dass so etwas nicht wieder passieren kann.

Darum möchte ich explizit sagen: Für mich geht es nicht darum, eine Konkurrenz zu anderen diktatorischen Regimen, die es in Europa gegeben hat, zu konstruieren. Natürlich ist es richtig, dass diese national aufgearbeitet werden – darum kümmern wir uns auch alle –, aber es ist genauso richtig, dass sich dieses europäische Programm auf den europäischen Totalitarismus bezieht. Deswegen stimme ich auch dem Antrag des Berichterstatters zu.

2-322

Miguel Portas, em nome do Grupo GUE/NGL. – Comecemos pelo nome do programa: "Cidadãos pela Europa" ou "Europa pelos cidadãos"? A diferença não é o resultado de um lapso da Comissão. É consequência da cultura que domina as instituições europeias. Não haverá novos cidadãos pela Europa enquanto a Europa das instituições continuar a alimentar, com as suas políticas, as fracturas sociais e identitárias. Nenhum programa para a cidadania resolve este divórcio. Mas se ele, desde o nome, for o reflexo do autismo que mora em cima, então, muito pior!

Por isso aplaudo a mudança no nome, embora gostaria da coerência que ainda falta. Insisto, por isso, em três aspectos: face à escassez de recursos há duas opções possíveis, ou se concentra o dinheiro em poucas acções de grande visibilidade ou ele é distribuído por projectos que promovem a cidadania europeia. O relator optou pelo compromisso procurando melhorar a posição da segunda opção. Eu teria sido mais radical. Não tenho nada contra grandes eventos, mas tenho tudo contra a mentira.

A maior virtude deste programa é poder ser executado pelas redes associativas que, no terreno, alimentam a cidadania. Qualquer desvio a esta opção perverte a própria ideia de cidadania. Por isso também não é sustentável a pretensão de se consignar um montante substancial dos apoios a seis instituições, que agora são oito, sem concurso de qualquer tipo. O procedimento normal em qualquer sociedade civilizada é a selecção dos projectos através de concursos transparentes. O contrário é a lei dos *lobbies*, dos arranjos e dos favores. Neste caso concreto fizeram-se acordos de última hora para acomodar mais duas organizações. Não julgo os seus méritos, critico, isso sim, a completa falta de mérito desta forma de atribuição de subsídios. O que seria uma lição de cidadania europeia é exactamente o contrário. Abrem-se concursos e espera-se que a isenção premeie o mérito dos concorrentes.

Última questão: a questão relativamente ao problema da memória. Com a entrada dos novos países de Leste, muito comprehensivelmente nasceu a ideia de associar às vítimas do holocausto também a memória das vítimas do estalinismo. Está certo, mas falta o resto. Falta o que honra as memórias das vítimas do fascismo nos países do Sul da Europa. A óptica da cidadania só pode ser uma: a do respeito pela dor das vítimas, dos seus familiares e descendentes. Não pode haver outro critério. Ainda hoje, em Portugal, um movimento de cidadãos se bate para evitar que a sede central da antiga polícia política seja transformada num condomínio de luxo, em vez de se transformar num museu. Cada um traz à Europa as suas memórias. É com elas, com todas elas, que se pode transformar a memória num factor de cidadania. O fascismo foi um totalitarismo. E europeu.

2-323

Girts Valdis Kristovskis, UEN grupas vārdā. – Cienījamie kolēģi! Vēlos uzsvērt, ka mums ir ne tikai jārunā par Eiropas Savienības iedzīvotājiem nozīmīgām kopējām vērtībām, bet arī aktīvi jāiedzīvina kolēģa *Takkula* ziņojuma saturs. Jo vairāk tāpēc, ka pieaug bažas, ka globalizētajā pasaule zūd izpratne par Eiropu, tās identitāti.

Tiešām, ir jāveido daudzšķautnaina, godīga, demokrātiska, uz pasauli orientēta Eiropa. Īpaši jākopj vēstures un kultūras aspekti. Jāveicina kā nacisma, tā arī staļinisma, vēlreiz akcentēju - staļinisma, masu deportāciju un upuru piemiņas

pasākumi. Jāsaglabā šo noziegumu liecības. Šādi uzdevumi apliecinā progresu Eiropas Parlamenta domāšanā, kuru parādījuši deputāti. Diemžēl to nevar teikt par Padomes sagatavotajiem formulējumiem. Neticami, bet tie ir saglabājuši aukstā kara gadiem raksturīgo iecietību pret totalitārā komunistiskā režīma uzspiesto, puspatieso Eiropas vēsturi. Padomei jāatgādina, ka arī staļinisms ir bijis totalitārs un ne mazāk iznīcinošs režīms Eiropas tautu upuriem.

Takkula ziņojums ir labs. Nu jau kārtējais apliecinājums tam, ka vēsturiskā patiesība nešķiro nacistiskos noziegumus no komunistiskajiem. Noziegumi ir un paliek noziegumi.

Mani pārsteidz, ka šajā demokrātijas, taisnības un patiesības citadelē var rasties ziņojuma priekšlikumi, kas joprojām mēģina holokaustā vai gulagā bojā gājušo piemiņu izsvērt svarīguma kausos.

Es izsaku pateicību ziņotājam un mūsdienīgi domājošiem deputātiem, kas runā par godīgu un uz kopējām vērtībām un patiesu vēsturi veidotu Eiropu.

2-324

Thomas Wise, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, I should like to conduct a little experiment. I ask people in the Chamber to remove their headphones for three seconds. One, two, three. What did you hear? Absolutely nothing! That is the sound of silence that heralds the clamour for this piece of legislation. Are there demands to do something? No! Will it address the fundamental concerns of 450 million people struggling to earn a living or find solutions to everyday problems? No, again.

It is well known that something that you give but which cannot be disposed of has little value to the receivers since they have made no effort to get it. How cheap then is European citizenship, which is forced on people, is unwanted and cannot be refused or renounced.

So here we go again! Another huge propaganda project to distort and hide the truth. The hope and belief seems to be that this will cure the scepticism that is growing across the continent. Low Euro-election turnouts, vocal opposition to enlargement and the rejected Constitution are all, apparently, to be remedied by throwing EUR 235 million at projects to persuade the people that the EU is actually doing something good for them.

This is pay-as-you-go citizenship. The price rises as your rights go. The EU will not listen to the people it is meant to represent. Instead it attempts to bribe its way to a position of favour. Yet European integration is exactly what the people are increasingly opposed to. Why? Because each and every country is slowly waking up to the reality that one size does not suit all in the eurozone, and neither now will one citizenship.

I have said before that, if the EU is the answer, it must have been a stupid question. That millions of citizens in countries across the world agree with me is really quite comforting.

2-325

James Hugh Allister (NI). – Mr President, citizenship and statehood go together; hence the desire of the promoters of the European project to produce European citizenship.

True citizenship, however, does not need money thrown at it to make it real or desirable. Loyalty to it is born of the heart, not of the pocket. Surely we could find better uses for the EUR 230 million or even EUR 290 million, as some want, than promoting this contrived notion of European citizenship.

At the end of all this wasted expenditure, the French will still want to be French and the British will still want to be British, and no one but the political Euro-elite will prize citizenship of Europe above that of their own country. Why then do we have to try so hard to defy the natural order and create a synthetic substitute, when in our Member States we can all enjoy the real thing? GM citizenship may be for some; it is not for me.

2-326

Christopher Beazley (PPE-DE). – Mr President, an essential element of effective and engaged citizenship is an understanding of a society's shared and common heritage. A heritage denied, ignored or distorted leaves a society divorced from reality, its true nature and character still oppressed, still deprived of its birthright.

Accordingly, the rapporteur's Amendment 29 is of enormous importance to those hundreds of thousands of Central and Eastern Europeans whose families or family members were executed, were deported or died in Stalin's gulags, for no reason other than that their survival was judged to be a threat to the illegal occupation of their countries, agreed by Hitler and Stalin under the notorious Molotov-Ribbentrop Pact.

In this connection, there has been discussion of other amendments in the name of Mr Sifunakis: Amendments 62 and 63, which refer to conflicts in Spain, Portugal and Greece. It seems to me that these are important issues, but they should be

considered in another context. I hope that the whole of Parliament will support Amendment 29, so that we do not dilute the message that Hitler and Stalin were joint criminals who vented their anger on the peoples of Europe.

The NKVD, the Soviet Union's People's Commissariat of Internal Affairs, under Order No 001223, entitled 'On the operative accounting of anti-Soviet and socially alien elements', issued on 11 October 1939, was the prelude to the mass deportations ordered by Merkulov, the USSR's People's Commissar for State Security, and put into effect by his deputy, Serov. On the night of 13 and 14 June 1941, 34 260 people were deported from Lithuania, 15 081 from Latvia and 10 205 from Estonia. This was just the most notorious of the many deportations which continued until 1951. It is significant that the EU will now support the commemoration of the victims of both those dictatorships.

Without truth, there can be no reconciliation. The Russian people today are no more responsible for Stalin's crimes than are the German people for Hitler's. But European citizenship and good neighbourliness can only be based on respectful ...

(The President cut off the speaker)

(Applause)

2-327

Der Präsident. – Erlauben Sie bitte noch eine Korrektur: In der Übersetzung wurde gesagt, das wäre der Pakt von Malta gewesen. Malta ist eine wunderschöne Insel. Gemeint war der Pakt von Jalta. Das ist ein ganz kleiner Unterschied.

2-328

Νικόλαος Σηφουνάκης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, η χαμηλή συμμετοχή των ευρωπαίων πολιτών στις ευρωπαϊκές εκλογές και η απόρριψη από δύο χώρες της συνταγματικής συνθήκης αποτελούν ίσως την κορυφή του παγόβουνου μιας δύσκολης, κάποιες φορές, σχέσης ανάμεσα στον ευρωπαίο πολίτη και την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Για τον λόγο αυτό, χρειαζόμαστε ένα πρόγραμμα το οποίο θα μπορεί να παρακινήσει τους ευρωπαίους πολίτες στα αδύνατα σημεία, δηλαδή της πιο ενεργούς συμμετοχής τους στα κοινά, με στόχο την αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των πολιτών και μεταξύ των διαφορετικών πολιτισμικών και ιστορικών διαμορφώσεων της ίδιας της ευρωπαϊκής ταυτότητας.

Σε ό,τι αφορά το πρόγραμμα "Πολίτες της Ευρώπης", ο συνάδελφός μας, κ. Takkula, στην εισήγηση της προτάσεώς του για την οποία εργάσθηκε με πολύ ζήλο, το μετονομάζει από «Πολίτες για την Ευρώπη», που ήταν ο αρχικός του τίτλος, σε «Ευρώπη για τους Πολίτες» και καλύπτει με τον τρόπο αυτό ένα κενό στο πρόγραμμα το οποίο έρχεται να προστεθεί στα υπάρχοντα κοινοτικά προγράμματα όπως είναι τα προγράμματα "Δια βίου μάθηση" και "Νεολαία σε δράση" τα οποία στοχεύουν κυρίως στους νέους.

Αναπόσπαστο όμως μέρος της ευρωπαϊκής ιστορίας είναι και δύο δύσκολες περίοδοι κατά τη διάρκεια του εικοστού αιώνα οι οποίες αποτελούν επίσης μέρος της κοινής μας μνήμης και ιστορίας. Η μνήμη των θυμάτων που εξοντώθηκαν και εκτοπίστηκαν και φυλακίστηκαν από τα αυταρχικά καθεστώτα πρέπει να παραμείνει ζωντανή. Δεν μπορούμε και δεν πρέπει να ξεχάσουμε τις τραγικές που έζησε η ήπειρος μας πριν από 60 χρόνια στα στρατόπεδα συγκέντρωσης και εξόντωσης, έργο του ναζισμού, αλλά βέβαια δεν μπορούμε και δεν πρέπει να ξεχάσουμε και τα εγκλήματα που διέπραξε ο σταλινισμός. Η διαφύλαξη της μνήμης όμως δεν μπορεί να είναι αποσπασματική. Δεν γίνεται να τιμάμε μνήμη των θυμάτων του ναζισμού και του σταλινισμού και να ξεχνάμε, την ίδια στιγμή, τον φασισμό και τις δικτατορίες της Νότιας Ευρώπης.

Γιορτάζουμε φέτος τα 20 χρόνια από την ένταξη της Ισπανίας και της Πορτογαλίας στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα. Δύο χώρες στις οποίες ο φασισμός, στα 40 χρόνια παρουσίας του, άφησε πίσω του τραγικά κατάλοιπα. Γιορτάζουμε επίσης φέτος τα 25 χρόνια από την ένταξη της Ελλάδας στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα. Από το 1946 έως το 1974, λειτούργησαν στην Ελλάδα στρατόπεδα συγκέντρωσης όπου εξορίστηκαν χιλιάδες πολίτες για τις πολιτικές τους ιδέες. Το νησί Γυάρος, που το χρησιμοποίησαν ως τόπο εξορίας και οι Ρωμαίοι, αλλά και η Μακρόνησος, έγιναν ο τάφος πάρα πολλών ανθρώπων που άφησαν εκεί τη ζωή τους από τις κακουχίες και τους βασανισμούς τις οποίες υπέστησαν μαζί με χιλιάδες άλλους πολίτες που εξορίσθηκαν εκείνα τα χρόνια στα νησιά αυτά.

Το κοινό στοιχείο που συνδέει τα κράτη της Νότιας Ευρώπης είναι ότι η σταθεροποίηση της δημοκρατίας στις χώρες αυτές επιτεύχθηκε σε μεγάλο βαθμό χάρη στην ένταξή τους στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα.

Το πρόγραμμα λοιπόν «Πολίτες για την Ευρώπη», για το οποίο συζητάμε σήμερα, θα αποκτήσει ουσιαστική και συνολική αξία. Γι' αυτό, και οι τροπολογίες που ανέφερε πριν και ο συνάδελφος, κ. Catania, αλλά και άλλοι συνάδελφοι, πρέπει να υπεργηφιστούν επίσης διότι συμπληρώνουν την εκτενέστατη και πολύ σημαντική εισήγηση του συναδέλφου μας, κ. Takkula.

2-329

Šarūnas Birutis (ALDE). – Sveikinu ir pritari naujai Europos Komisijos iniciatyvai "Aktyvių piliečių Europa". Sveikinu ir pranešėją su gerai parengtu pranešimu. Sėkmingai išsiplėtusios Europos Sąjungos funkcionavimo sėlyga – tai Europos

pilietykumo ugdymas. Europos Sajungai, ypač po 2004 metų plėtros, reikalinga programa, kurioje ypatingas dėmesys būtų skiriamas piliečiams. Aktyvios demokratijos deficitas šiandien viena opiausiu šiandieninės Europos Sajungos problemų ir todėl sveikintinos pastangos Europos identiteto formavimui, pilietykumo ugdymui ir aktyvaus dalyvavimo Europos integracijos srityje skatinimui. Visuomenės apklausos Lietuvoje rodo didelį gyventojų nepasitikėjimą svarbiausioms valstybės institucijomis, jaučiamas mažėjantis rinkėjų aktyvumas. Šie rodikliai panašūs ir Europos Sajungoje. Vidutinis europietis taip pat mažai pasitiki tiek politinėmis partijomis, tiek savo šalies vyriausybe ar parlamentu. Diegiant aktyvių piliečių iniciatyvą Europos vertybių integracija bus pastebima atskirose nacionalinėse visuomenėse, o aktyviai formuojamas Europos identitetas teigiamai įtakos ir bendruosis Europos Sajungos sprendimus.

Europos Sajungos institucijos turiapti atskaitingomis ne tik šalių narių vyriausybėms ar jų delegacijoms, bet ir Europos piliečiams. Priemonių įgyvendinimas sukurs didesnį skaidrumo,atsakomybės laipsnį Europos Sajungos politikos procese. Bus puoselėjama Europos kultūra ir jos įvairovė, skatinamas įvairių šalių piliečių ir organizacijų bendradarbiavimas. Vienodas praeities, Stalino gulagu ir fašizmo holokausto įvertinimas sustiprintų Europos pilietiškumą. Svarbu, kad ši programa taptų prieinama visiems suinteresuočiams subjektams, tai yra nevyriausybinėms organizacijoms, mokslo institucijoms. Ši iniciatyva yra raktas į piliečių sąmoningą veikimą dėl savo ir vaikų ateities Europoje.

2-330

Bernat Joan i Marí (Verts/ALE). – Mr President, as a European and Catalan I fully support the need to reinforce historical memory in order to avoid future disasters while we learn from our past.

In Mr Takkula's report there is a proposal to finance historical sites related to the main totalitarian regimes that Europe endured during the 20th century – Nazism and Stalinism. I agree with him, but we would also like to extend this proposal to other aspects directly related to this kind of authoritarianism.

In our case, in the Catalan country, we suffered Franco's dictatorship which was closely related in origin to Nazism and Italian Fascism. The only president of a democratic nation killed as a consequence of World War II was Lluís Companys, President of the Catalan Autonomous Government. The first civilian population bombed indiscriminately by hostile aircraft was Guernica, the emblematic town in the Basque country.

If we neglect Franco's regime and other dictatorships in southern Europe and the need to rescue the historical memory of this dark period of our history, we avoid discussing the consequences of dictatorships, some of them very disturbing for the European Union, even today.

2-331

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN). – Panie Przewodniczący! Rozwiązania zawarte w ramach programu „Obywatele dla Europy” pomogą budować zdrowe zasady współistnienia i współpracy między narodami oraz upowszechniać ich odrębności i szacunek dla narodowego dziedzictwa kulturowego. Działania te mogą przyczynić się również do przełamywania stereotypów oraz budowania większej otwartości na inność wśród naszych obywateli.

Z dużą satysfakcją odnotowałem, że w części odnoszącej się do upamiętniania miejsc pamięci o ofiarach systemów totalitarnych, obok reżimu nazistowskiego wsparciem finansowym zostały objęte również takie przedsięwzięcia, które mówią będą o systemie stalinowskim.

Europa w swej historii znała wielu bestialskich i nieludzkich dyktatorów, o których należy pamiętać. Ale ze względu na skromny budżet przeznaczony na ten konkretny cel, nasze działania powinniśmy skoncentrować tylko na tych dwóch najbardziej porażających, przerażających i mających skutki o masowym i globalnym charakterze reżimach. Niech staną się one symbolem zła, niech stalinizm i hitleryzm zakończą się w świadomości naszych dzieci jako systemy zbrodnicze, tak żeby ich widmo już nigdy nie powróciło. By tak się stało, musimy także zadbać o zaplanowanie odpowiedniej kwoty w perspektywie budżetowej 2007-2013 na realizację programów kulturalnych.

2-332

Alessandro Battilocchio (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, parlo a nome del nuovo PSI e parlo questa volta anche in veste di sindaco di una bella cittadina a nord di Roma.

Come primo cittadino, tante sono le attività che ho intrapreso per promuovere l'identità europea, incoraggiando la partecipazione e la cooperazione tra i cittadini, soprattutto attraverso gemellaggi e scambi culturali che hanno visto come primi protagonisti i giovani e gli studenti, ma non solo.

Trovo infatti che i cittadini che quotidianamente si confrontano con problemi spesso lontani da quelli affrontati in questa sede, abbiano bisogno di dimostrazioni tangibili dell'esistenza di una base di valori comuni per tutti i 450 milioni di europei. Solo se questo sentimento sarà forte si potrà sperare in un avvicinamento dei cittadini alle istituzioni. Sono pertanto favorevole alla proposta della Commissione, a tutte le azioni proposte, soprattutto quelle che promuovono i valori europei della democrazia, della libertà e del rispetto dei diritti umani: mi sembrano valide e condivisibili. Mi auguro quindi che questo progetto venga portato avanti con il maggiore sostegno istituzionale ed economico possibile.

Sono tuttavia necessarie altre azioni concomitanti: innanzitutto migliorare la comunicazione e l'informazione sulle attività delle nostre istituzioni a livello locale, e quindi incentivare programmi di informazione, dibattiti e conferenze sulle principali tematiche europee. Credo inoltre che qualunque azione intrapresa per promuovere la cosiddetta "cittadinanza europea" sarà vana se nel corso dei prossimi dibattiti non terremo adeguatamente conto delle esigenze, delle istanze e delle aspettative della società civile.

Far sentire i cittadini realmente partecipi alle molte, grandi sfide che ancora ci restano da affrontare, è forse il modo più concreto per creare una solida base comune sulla quale fondare il nostro futuro.

2-333

Doris Pack (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte dem Kollegen Takkula herzlich für die Arbeit danken, die er geleistet hat, und ich bin auch froh, dass wir das im Ausschuss wirklich alle mitgetragen haben. Dieses Programm stellt für die meisten Bürger die einzige Möglichkeit dar, überhaupt als aktives Mitglied in unserer Zivilgesellschaft am europäischen Gedankengut teilzunehmen und sich einzubringen.

Eigentlich ergibt sich aus den Referenden in Frankreich und in den Niederlanden die Notwendigkeit, dass wir Dinge besser erklären, dass wir die Erweiterung erklären, dass wir den Verfassungsvertrag erklären, dass wir den Menschen die Angst vor der Globalisierung nehmen. All das ist möglich im Rahmen dieses Programms, mit Hilfe von Vermittlern, die aus diesem Programm Geld bekommen. Deswegen bin ich froh, dass die Kommission einige genannt hat. Wir brauchen das Rad nämlich nicht neu zu erfinden; es gibt Institutionen, die schon lange für eine europäische Bürgerschaft arbeiten.

Wenn der Kollege Allister – er ist leider nicht mehr da – vorhin gesagt hat, er will kein Europäer sein, dann kann ich nur sagen: Ich bin Saarländerin – das ist ein kleines Land in Deutschland –, ich bin Deutsche, und ich bin Europäerin. Das ist wie bei einer russischen Puppe. Das kann man alles sein, man schließt nichts aus. Aber wir sind alle gemeinsam den europäischen Werten verpflichtet.

Ich bedaure sehr, dass wir uns zu sehr auf diese Frage der Nazi- und stalinistischen Gedenkstätten geworfen haben. In diesem Zusammenhang möchte ich dem Herrn Kollegen Sifunakis – der leider auch schon nicht mehr da ist – sagen, dass er eigentlich seine Kompetenzen überschritten hat. Er ist im Ausschuss mit seinem Antrag bezüglich dieser Gedenkstätten unterlegen. Der Ausschuss hat anders entschieden. Herr Sifunakis geht hin und schreibt als Vorsitzender des Ausschusses an alle Kolleginnen und Kollegen, man möge ihm jetzt folgen. Das ist eine Sache, die in diesem Hause meines Erachtens in den 16 Jahren, in denen ich hier bin, noch nie passiert ist. Ich hoffe, die Kollegen werden ihm nicht folgen.

Ein Letztes möchte ich noch sagen – es ist von dem Kollegen aus Rom bereits angeschnitten worden: Wir brauchen die Städtepartnerschaften, die wunderbare Arbeit leisten. Auch dort kann man mit ein wenig mehr Geld mehr erreichen als in vielen anderen Dingen, die vielleicht noch erdacht werden können. Ich bitte den Herrn Kommissar, die drei Organisationen, die wir noch zusätzlich hineinbringen wollen, mit aufzunehmen. Sie haben wunderbare Arbeit geleistet, und Sie können sich auf sie verlassen.

2-334

Christa Prets (PSE). – Herr Präsident! „Bürger für Europa“ heißt, die Bürger für Europa zu interessieren, über Europa zu informieren, sie in Entscheidungen einzubinden, ihnen Kommunikationsmöglichkeiten anzubieten und sie letztlich für Europa zu begeistern. Von letzterem entfernen wir uns leider immer mehr. Ich bin aber überzeugt, dass das vorliegende Programm sehr viel dazu beitragen kann, EU-Skepsis abzubauen.

Ein wesentlicher Punkt – Kollegin Pack hat dies gerade gesagt – sind die Städtepartnerschaften, die durch gemeinsame punktuelle, aber auch strukturierte mehrjährige Vereinbarungen gegenseitiges Kennenlernen und Verstehen fördern. Dies ist ein sehr kostengünstiges Kommunikationsprojekt. Es wird aber leider nicht als solches erkannt, denn würde man verstärkt in dieses Projekt investieren, könnte man sich so manche Broschüre ersparen.

Bürgerprojekte zielen darauf ab, interessierte Menschen zusammenzubringen, um europäische Themen zu bearbeiten, wodurch eine breite Öffentlichkeit erreicht werden kann. Vereine und Organisationen können – wenn sie in Netzwerke eingebunden werden – ein wirksames Instrument sein, um die Bürgerinnen und Bürger zu erreichen, den sozialen Zusammenhalt zu stärken und Ausgrenzungen oder Diskriminierungen zwischen den unterschiedlichsten Bevölkerungsgruppen zu vermeiden – ein wichtiges Grundelement für eine aktive Bürgerschaft und den europäischen Dialog.

Die Aktion „aktive europäische Erinnerung“ ist erstmals in dieses Programm übernommen worden, weil wir im Ausschuss der Meinung sind, dass europäische Geschichte mit einer breiten Öffentlichkeit diskutiert werden muss. Die Diskussion zeigt auch – und das gibt uns recht –, dass dieses wichtige Thema nicht als kleiner Beitrag – praktisch als Randerscheinung zu diesem Programm – behandelt werden soll, sondern ein eigenes Programm erfordert, um alle Formen der Diktatur und ihre Opfer zu beleuchten und vor allem den Jugendlichen und nachkommenden Generationen die Gräuel vergangener

Regime bewusst zu machen und daran zu arbeiten, dass unsere Demokratien stark genug werden und bleiben, um solche menschenunwürdigen Regime unmöglich zu machen.

2-335

Alfonso Andria (ALDE). – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, desidero congratularmi innanzitutto con l'onorevole Takkula per l'ottimo lavoro svolto e per l'eccellente relazione, della quale ho innanzitutto apprezzato la proposta di modificare il titolo del programma da "cittadini per l'Europa" a "Europa per i cittadini". In questa inversione di termini è racchiuso tutto il senso della cultura che d'ora in avanti dovrebbe ispirare l'azione comunitaria, strumento e non fine dei popoli europei per la realizzazione delle loro aspirazioni.

Mi compiaccio del fatto che, a dimostrazione di una maggiore attenzione verso i cittadini e di una ritrovata sensibilità per la questione culturale e di identità europea, siano all'ordine del giorno di questa sessione plenaria anche le relazioni dei colleghi, onorevoli Hammerstein Mintz, sull'apertura al pubblico delle riunioni del Consiglio, Cashman, sull'accesso ai documenti delle istituzioni e Prets, sulle capitali europee della cultura.

In questa sede abbiamo dunque l'opportunità, ma direi anche, il dovere di rendere questa Europa più trasparente, più democratica, meglio comprensibile e quindi più condivisa. In un momento difficile del processo di costruzione europea come quello che stiamo vivendo oggi, in cui tendenze nazionalistiche e disaggreganti sembrano ottenere nuova legittimazione, la diffusione della reciproca conoscenza delle nostre differenti culture è senz'altro uno strumento fondamentale di integrazione sociale, di esaltazione dei valori che ci accomunano, ed è un elemento chiave nella lotta contro i razzismi e le xenofobie.

In conclusione, per questi motivi ritengo importante dotare questo programma di risorse finanziarie più cospicue e adeguate. Signor Presidente, il senso di appartenenza, il sentirsi europeo, deve essere colto anche nei cittadini dell'Europa, i quali non vogliono più subire l'Europa, ma la vogliono fare.

2-336

Aldis Kušķis (PPE-DE). – Cienījamais priekšsēdētāj! Godātais komisār! *Takkula* kungs! Dāmas un kungi! Pagājušajā gadsimtā izcilā vēsturniece *Hannah Arendt* ir apbrīnojami vienkārši, bet precīzi secinājusi, ka nekas nav principiāli raksturīgāks totalitārajiem režīmiem un diktatoriem kā tas, cik pārsteidzoši tās laika posmā tiek aizmirsti viņu noziegumi pret cilvēci un tikpat pārsteidzoši mierīgi viņu vietā var rasties jauni tirāni.

Iespēja ieraudzīt jaunus staļinus un hitlerus diemžēl nav izzudusi līdz pat šai dienai. Tieši tāpēc mūsu kopīgais uzdevums ir neļaut aizmirst nacistu un padomju totalitārā komunisma pastrādātos noziegumus. Mums jāatceras tās šausmas, kad divu tirānu vājprātīgā ideja pakļaut Eiropas tautas izvērtās par masu slepkavībām, cilvēku bendēšanu nāves nometnēs un likteņu izkroplošanu un ierakstīja melnas lapaspuses Eiropas vēsturē.

Neskatoties uz atsevišķām idejiskām atšķirībām, starp abiem totalitārajiem režīmiem ir liekama vienādības zīme. Gan Hitlers, gan Staļins organizēja masu deportācijas, izveidoja nāves nometnes, rīkoja masu slepkavības, iznīcinot miljoniem cilvēku, tai skaitā neaizsargātus bērnus. Varu droši apgalvot, ka gandrīz katra eiropieša ģimenei ir stāsts par izpostītajiem tēvu, brāļu un māsu likteņiem. Hitlera nacistu un staļinisma noziegumus never un nedrīkst aizmirst, jo īpaši šogad, kad 14. jūnijā aprītēs 65 gadi, kopš sākās nežēlīgās masu deportācijas Baltijas valstīs. Paldies Christopher Beazley par to, ka viņš pieminēja arī šos faktus.

Šodien Eiropas tautās jāveicina sapratne par demokrātijas, brīvības un cilvēktiesību ievērošanas principiem. Lai nekad nevienam mūsdienu Staļina atdarinātājam neienāktu pat prātā, ka viņš paliks nesodīts.

Mums ar darbiem ir jāatbalsta projekti, kuros piemin nacismu un staļinismu, masu deportācijas un upurus. Mūsu bērniem jāparāda ar masu deportācijām un koncentrācijas nometnēm saistītās vietas un jāsaglabā upuru atmiņas.

Aicinu jūs balsot par Eiropas vēstures atkalapvienošanu!

2-337

Maria Badia I Cutchet (PSE). – Señor Presidente, mañana vamos a votar este informe sobre el programa «Ciudadanos con Europa», que, como se ha dicho, pretende promover una ciudadanía europea activa y que se enmarca en este contexto de preocupación de la Unión por el distanciamiento de los ciudadanos de las instituciones europeas y por sus dificultades para identificarse con el proceso de integración. Quiero expresar todo mi apoyo a este programa y mi felicitación al trabajo llevado a cabo por el señor Takkula.

Hablemos de la acción nº 4 de este programa, que está orientada a la preservación de los lugares conmemorativos de la deportación y exterminación masivas cometidas por el nazismo y el estalinismo; todo mi apoyo también a la memoria de las víctimas de estos regímenes atroces que marcaron la historia europea y mundial del siglo XX.

Pero quiero añadir también que no puede, de ninguna manera, excluirse a otras víctimas, igualmente inocentes e injustamente tratadas por la Historia, como las víctimas del fascismo y de otras dictaduras europeas. De hecho, señor

Presidente, hace menos de un mes el Consejo de Europa adoptó una resolución de condena internacional al régimen franquista.

Si uno de los objetivos de este programa es forjar una identidad europea basada en valores, historia y cultura comunes y reforzar la integración europea sobre la base del respeto, la comprensión mutua y la apreciación de la diversidad cultural, el Parlamento Europeo no puede faltar al respecto a la historia de muchos países europeos que sufrieron durante largos años represión y asesinatos en su lucha por la libertad.

En España la consecución de la democracia está fuertemente vinculada a nuestra entrada en la Unión Europea, ahora hace veinte años. Y, en el marco de este programa, es de justicia otorgar un reconocimiento a las víctimas de este periodo negro de nuestra historia, porque ello contribuiría justamente a estrechar los lazos de la ciudadanía con la Unión.

Señorías, la escasez de presupuesto —que es una realidad— no puede justificar la exclusión de unas víctimas con respecto a otras. Y no se trata de equiparar unas guerras con otras o de cuantificar una masacre en función de las muertes cometidas, sino de recordar a todas las víctimas, para que la preservación de su memoria impida que hechos como éste nunca más vuelvan a producirse.

Por ello, señoras y señores diputados, les pido su apoyo a las enmiendas, apoyadas ya por más de 60 miembros de distintos grupos de este Parlamento, porque enriquecerán el programa, sobre la base del reconocimiento pleno de la memoria histórica europea y con objeto de reforzar el sentimiento de ciudadanía.

2-338

Tomáš Zatloukal (PPE-DE). – Vážený pane komisaři, pane předsedající, kolegyně a kolegové, odstup občanů od institucí a orgánů Evropské unie, neztotožnění se s procesem evropské integrace, ale také nedostatečné zapojení občanů do debat o rozsahu dalšího rozšíření přináší Evropské unii jako celku nemalý problém. Ten se projevil nejvýrazněji v ratifikačních referendech o Evropské ústavní smlouvě ve Francii a Nizozemí.

Ale i v ostatních zemích, včetně těch, které jsou členy od května 2004, se informační deficit projevuje negativně. Pozitivním jevem je zájem lidí získávat informace, ale také jejich zapojení do aktiv, které jsou srozumitelní a smysluplné. Dnes diskutovaný program Občanů pro Evropu je nástrojem, který tyto požadavky může splnit. Některé z činností v něm uvedených již v současnosti prokazují svůj smysl a jsou intenzivně využívány. Pozitivním příkladem je twiningový program, kterého se může zúčastnit kterákoli obec bez ohledu na svou velikost. Program je právě vůči malým obcím vstřícný, dosáhnout na dotaci je velmi snadné, není vytvořena zbytečná byrokratická bariéra. Minimální grant např. na setkání občanů partnerských obcí je posazen velmi nízko, takže v případě zájmu není finanční spoluúčast tak obtížná.

Twiningová partnerství měst, spolupráce občanů na řešení evropských otázek nebo podpora organizací občanské společnosti by měly posilovat společné evropské hodnoty a zároveň respektovat národní a regionální rozmanitost. Členské státy musí doplnit tyto činnosti svými aktivitami v oblasti kultury a vzdělávání. Důraz na boj proti rasismu, xenofobii, netoleranci, podpora multikulturalismu a multilingvismu by měla být naším společným zájmem a prioritou. Na závěr bych rád ocenil práci pana zpravodaje a vstřícnou spolupráci ve Výboru pro kulturu a vzdělávání.

2-339

Marianne Mikko (PSE). – Kallid kolleegid, Hannu Takkula raport käsiteb üliolulist teemat. Kiitus talle.

Euroopa Liit on kujunemas täna laadaplatsiks, kus liikmesriikide poliitikud on oma valijaskonnale meeldimise nimel väljas ainuüksi oma huvide eest. Euroopa riikide kodanikud ei tunne end küllaldaselt Euroopa kodanikena. Kodanikutunde arendamiseks on oluline tunda üksteise ajalugu.

Paljud euroopa rahvad kannatasid enne ja pärast Teist maailmasõda totalitaarse võimu all. Minu kodumaa Eesti pühiti koos teiste Balti riikidega maailma kaardilt ajaloo ühe julmema diktaatori, Stalini poolt. Meil polnud oma lippu, oma hümni, meie pealinn oli Moskva.

Stalinismi kaksikvend oli natsism. Need ideoloogiad sündsid koos. Nad jagasid omavahel Euroopa Hitleri-Stalini paktiga. Stalin painutas terve idapoolse Euroopa pooleks sajandiks diktatuuri alla. Hitleri sõjamasin allutas vägivaldselt selle osa Lääne-Euroopast, kus kohalikud diktaatorid ise ei suutnud võimu haaratada.

Taotledes natsismi ja stalinismi ohvrite võrdväärsel mälestamist, võitlen ma uute liikmesriikide sümboolse vastuvõtmise eest Euroopa Liitu. Mõistan hukka totalitarismi tema mis tahes kujul. Kuid ma tahan rõhutada, et natsism ja stalinism on kõigi teiste totalitaarsete ideoloogiate nurgakivi.

Franco, Mussolini ja Salazari taolised piinasid oma ohvreid Hitleri ja Stalini eeskujul. Iga Euroopa Liidu liikmesriik peaks hoolt kandma oma diktaatorite tegudele õiglase hinnangu andmisest kodumaal. Aga meie räägime riigipiire ületavast ja neist mitte hoolivast stalinismist ja natsismist.

Liikmesriikide kohus on ühiselt hukka mõista Euroopa kaheks käristanud ja raudse eesriidega poolitanud Hitleri ja Stalini julmused. Aidakem siis ühiselt kaasa "Kodanikud Euroopale" programmi raames stalinismi ja natsismi ohvrite mälestuse jäädvustamisele.

2-340

Alexander Stubb (PPE-DE). – Mr President, I have two remarks, one is on the report and the other is of a general nature.

Firstly, I should like to congratulate my friend Mr Takkula on his report. It is his first report, it is a big report and he has done an excellent job in raising all the key issues. I support every bit of it. I also support all the wording on Stalin and Hitler. I must admit that, although I am not a member of the committee, I fully support what Mrs Pack said. It is quite amazing that the chairman of the committee, Mr Sifunakis, takes a completely opposite view to what has been decided in the committee, but so be it.

If I did not know Mr Takkula well, having read this report, I might even think that he is a federalist, but perhaps not this time round.

My more general remark is really about European citizenship and national citizenship. Some people seem to think that we are somehow trying to create a European prototype, but I disagree. I am a federalist myself, but I think that identity is first local, then national and after that European.

I have lived in Brussels for seven years. To be quite honest, when I came to Brussels, I had a few prejudices about nationalities. For example: Finns do not talk at all; every German has the same sense of humour as our President in the chair today; every Frenchman always speaks through three points; no Italian has ever drawn an operative conclusion. That was the feeling I had when I came to Brussels. Those are the national prototypes that we have. To be quite honest, after seven years I think that my prejudices have only strengthened – in a very positive way, but, nevertheless strengthened. So we are certainly not creating any kind of a prototype European. It seems to me that the only time that we can really feel European is, for instance, through sport: the Ryder Cup in golf is a great example, and Eurovision is something that brings us together.

However, all in all, I think this report is great because it gives us four pieces of action. I can support each and every one of them. It has no propaganda in it, so I hope the Commission takes it seriously and takes on board all the changes that Mr Takkula has proposed.

2-341

Lissy Grüner (PSE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Das Programm „Aktive europäische Bürgerschaft“, richtig angewendet, kann zu einem sehr wertvollen Instrument werden, um die Kluft zu den Bürgerinnen und Bürgern und die Europaskepsis zu überwinden.

Bei einem Budget von weniger als 300 Millionen Euro für 7 Jahre und 36 Programmländer weckt es hohe Erwartungen. In vier verschiedenen Aktionsbereichen wird es allerdings schwierig sein, es umzusetzen. Dank deshalb an Herrn Takkula, der sich wirklich um Ausgleich bemüht hat sowie darum, unter dem kleinen Budget keine Einschnitte, z.B. bei den Städtepartnerschaften, vorzunehmen. Das sind Bürgerprojekte, die aus der Basis heraus das europäische Bewusstsein und die Identität stärken. Wir wollen die aktiven, zivilgesellschaftlichen Projekte in der Europäischen Union fördern, in denen so viel Idealismus steckt: sie brauchen unsere Aufmerksamkeit und Hilfe. Wir wollen die Öffentlichkeitsarbeit der Europahäuser und der europaweit agierenden Institute unterstützen. Bitte nehmen Sie unsere Vorschläge auf, Herr Kommissar!

Als deutsche Sozialdemokratin liegt mir aber auch sehr viel an der vierten Aktionslinie. Ich komme aus Nürnberg, der Stadt der Nazi-Reichsparteitage. Heute bemüht sich die Stadt, sich ein neues Image zu geben und sich als Stadt der Menschenrechte neu zu positionieren.

Wer die Zukunft aktiv gestalten will, muss sich seiner Vergangenheit bewusst werden, deshalb ist die Aktion 4 im Rahmen der aktiven europäischen Erinnerung so wichtig. Wir brauchen das Gedenken an die Opfer des nationalsozialistischen und stalinistischen Gewaltregimes sowie auch die entsprechenden Orte und Gedenkstätten. Wir müssen aber auch aller Opfer der Diktaturen gedenken. Deshalb bitte ich Sie, die Änderungsanträge 54 und 55 meiner Fraktion zu unterstützen. Wir sollten sehr behutsam sein und Opfer nicht gegeneinander ausspielen, deshalb bitte ich um Unterstützung dieser Änderungsanträge.

2-342

Boguslaw Sonik (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Z satysfakcją przyjmuję sprawozdanie pana posła Takkuli oraz inicjatywę wydzielenia czwartego działania pod nazwą „Aktywna pamięć europejska”. Mówimy często w Parlamencie Europejskim o integracji ekonomicznej, społecznej, ale zapominamy o historycznej, jako jednym z ważniejszych elementów strategii integracyjnej. Europa zawsze była odbiciem przeszłości i nadal tym dziedzictwem żyje. Komunizm i

nazizm to dwa totalitaryzmy, które w równy sposób naznaczyły zbrodnią XX wiek. I nie ma co używać słowa stalinizm, mówmy o komunizmie, bo to była zbrodnia XX wieku.

Historyczne doświadczenia wpływają na kształt relacji między europejskimi państwami i narodami, ale nawet najtrudniejsze i najbardziej bolesne fakty można przekuć na więzi silne i serdeczne. Jan Paweł II powiedział, że wiek XX mimo niewątpliwych osiągnięć w wielu dziedzinach, naznaczony był w szczególny sposób misterium nieprawości. Z tym dziedzictwem dobra, ale też i zła weszliśmy w nowe tysiąclecie.

Byliśmy świadkami wielu debat w Parlamencie Europejskim związanych z polityką historyczną, upamiętniających 60. rocznicę wyzwolenia obozu Auschwitz-Birkenau, zakończenie drugiej wojny światowej, obchody 25. rocznicy Solidarności. Debaty te dowiodły skali niezrozumienia podstawowych faktów historycznych i naszego dziedzictwa historycznego.

Kształtowanie postawy świadomego europejczyka może dokonać się tylko i wyłącznie przez rozumienie prawdy o naszej przeszłości. Upamiętnianie ofiar masowych deportacji i zagłady dokonanych przez nazistów i reżim komunistyczny nie służy podsycaniu nieufności wśród narodów, ale ma przypominać o podstawowych prawach do wolności, państwa prawa i poszanowania drugiego człowieka. Tylko w ten sposób Unia Europejska będzie mogła realizować przesłanie ojców założycieli wyrażone w słowach: jedność w różnorodności.

(*Oklaski z prawej strony*)

2-343

Ján Figel', *Member of the Commission.* – Mr President, I should like to thank all the participants in this debate for their very interesting points and contributions. We can easily agree that, although the consensus is strong, there are sometimes questions about programmes or European identity, but that identity is none the less emerging. We perhaps see it more from the outside than the inside, but it is complementary to our basic personal, national, local, regional dimensions; it is enriching.

It is important to remember tragedies in Europe, especially at a time when we are still looking for war criminals on the continent. It is not such a long time ago that many parts of Europe were full of bloody places, borders and mass graves, and it is important to remember that. I do not need to answer specific points because I covered them at the start.

Regarding finance, we are in negotiations. I hope that strong support by Parliament, as seen recently in relation to citizenship, youth and education programmes, will be seen at the final meetings of the Troika or current negotiations on the Financial Perspective. We will mainstream citizenship issues via different actions and different programmes, because that is important.

The last point concerns the title. I think both the Commission and Parliament are partially correct. It is only partially correct to state that there is either Europe for citizens, or citizens for Europe. If you recall John Fitzgerald Kennedy's message to the people, Europe can be built only on the foundations of mature citizens, and a mature Europe can deliver many answers to our citizens. So, we need both: Europe for citizens and citizens for Europe. I believe that this programme can contribute to such a mature community⁶.

(*Applause*)

2-344

Der Präsident. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen, Mittwoch, statt.

Schriftliche Erklärung (Artikel 142)

2-345

Iles Braghetto (PPE-DE). – Sviluppare un'identità europea, migliorare la comprensione e l'integrazione reciproca, valorizzare le diversità tramite il dialogo è un obiettivo fondamentale per consolidare l'Unione europea.

L'unità dell'Europa non può essere un'operazione verticistica, bensì il frutto della responsabilità di ogni persona. Gli attori devono essere le famiglie, le aggregazioni sociali, il volontariato diffuso, le associazioni di base.

Avvicinare tra loro le persone e favorire l'incontro tra le comunità locali perché si possano scambiare esperienze, opinioni e valori: tutto ciò è necessario per far maturare una cittadinanza europea. Essere cittadini d'Europa significa far parte di una

⁶ Commission's position on amendments by Parliament: see Annex.

cultura che pone al centro la ricchezza di una vita responsabilmente vissuta, creativamente amata, coraggiosamente testimoniata nell'incontro con tutti.

Recuperiamo una memoria attiva in cui gli orrori, di cui noi europei siamo stati testimoni, siano di monito per un futuro diverso. Recupero della memoria che nella mia città, Padova, nella mia regione, il Veneto, darà vita alla realizzazione di un Museo della Memoria a Villa Venier, nel Comune di Vo' Euganeo. Per questo il programma "Cittadini per l'Europa" è una felice intuizione, da svilupparsi e comunicarsi in ogni singolo paese, città, comune d'Europa e che ha il nostro convinto sostegno.

2-346

Anlage - Standpunkt der Kommission

2-347

Takkula report (A6-0076/2006)

The Commission can agree to Amendments 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 15, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 28, 29, 31, 34, 39, 43, 46, 50⁷, 51 and 61.

Amendments 12, 14, 16, 20, 27, 30, 32, 37, 41, 42, 44, 48 and 52 can be accepted in principle provided that they are redrafted.

Reserved position pending agreement on financial perspectives on Amendments 36, 45, 49 and 50⁸.

The Commission cannot accept Amendments 8, 9, 11, 13, 23, 26, 33, 35, 38, 40, 47, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62 and 63.

2-348

16 - Europäische Kulturhauptstädte (2007-2019) (Aussprache)

2-349

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Christa Prets im Namen des Ausschusses für Kultur und Bildung über den Vorschlag für einen Beschluss des Europäischen Parlaments und des Rates über die Einrichtung einer Gemeinschaftsaktion zur Förderung der Veranstaltung "Kulturhauptstadt Europas" für die Jahre 2007 bis 2019 (KOM(2005)0209 – C6-0157/2005 – 2005/0102(COD)) (A6-0061/2006).

2-350

Ján Figel', *Member of the Commission.* – Mr President, the European Capital of Culture action is probably one of the most popular European initiatives. It has been appreciated by Member States and the general public alike since its birth 20 years ago in 1985, thanks to Melina Mercouri. The main idea is still to highlight the richness and diversity of European cultures and the features they share, as well as to promote greater mutual acquaintance between European citizens. This is also a topic very close to the previous one.

However, our experience has shown that some aspects of the current programme of cooperation need improvement, mainly in four areas: competition between cities, the role of the selection panel, the European dimension of the action, and the monitoring process. That is why last year the Commission adopted the proposal that is intended to replace the decision of 1999. That was a parliamentary request voiced by Mrs Prets and I promised at that time personally to introduce a new proposal.

The new system should encourage Member States to organise competition at national level between interested cities. A mixed selection panel should evaluate the applications as part of the national competition. That mixed panel will be made up of seven experts appointed by the institutions, together with six experts to be nominated by the Member State concerned. The Member State will then propose one city to the European institutions. As in the past, the Council will make the final decision concerning the designation of the city.

In addition, the proposal lays down streamlined and clearer criteria compared to those in the current decision. Following the designation of the European capitals, a monitoring process will be put in place to provide cities with support and advice in finalising the preparation of the programme and in particular with a view to ensuring that European added value is effectively reflected.

7 Agreed on the substance

8 On financial aspects

A prize will be awarded to the European Capitals of Culture that meet the criteria and objectives of that initiative. At the same time, I will propose a substantial increase in the Community contribution to such cities participating in the programme via the Culture 2007 programme.

I am very pleased that Parliament, the Council and Commission have worked in close cooperation in order to find compromise amendments suitable for all. This report is in line with the Commission's approach and clearly improves our proposal, so I think that this new scheme creates a good balance between local and national interests and enhances the European dimension. I am sure that this will increase the transparency of the selection process and the visibility of the action.

I would like to confirm that the Commission welcomes this report and accepts all the compromise amendments. Consequently, I expect adoption of our amended proposal at first reading. I should really like to thank the Committee on Culture and Education and in particular the rapporteur Mrs Prets for her efficiency and effort.

2-351

Christa Prets (PSE), Berichterstatterin. – Herr Präsident, Herr Kommissar! Wie Sie schon erwähnt haben, war es notwendig, dass wir einige Neuerungen in einem zwanzig Jahre alten Übereinkommen durchführen. Es gab ja schon einen neuen Beschluss, der 1999 vorgelegt worden war. Dabei hatte man aber vergessen, dass wir einige Jahre später zehn neue Mitgliedstaaten – vielleicht auch noch weitere – haben werden, und so ging es darum, diese neuen Mitgliedstaaten zu berücksichtigen. Wir haben somit jetzt ein Partnerschaftssystem.

Der Vorschlag, der uns damals vorgelegt wurde, war nicht zufriedenstellend. Wir hatten 2004 noch einmal einen neuen Vorschlag unterbreitet, aber in der Eile verkürzt, weil wir den Prozess für die Städte 2009 und 2010 nicht blockieren wollten und daher die Mängel in Kauf nahmen. Aber Sie haben Ihr Versprechen eingehalten und uns wirklich ein halbes Jahr später einen neuen Entwurf vorgelegt.

Unser Schwerpunkt liegt darauf, die Rolle der Jury neu zu definieren. Wir hatten die Probleme in der Vergangenheit, und es geht darum, dass wir in Zukunft über eine bessere Jury verfügen. Wir haben sie jetzt in dem neuen Entwurf demokratischer ausgestattet, das heißt in der Auswahljury, bei der Vorauswahl, sind die Mitgliedstaaten und die Kandidatenländer vertreten und können so ihre Beiträge leisten. Es sind nicht nur die von Brüssel, die mitentscheiden. Das ist ganz wichtig.

Im zweiten Teil der Phase gibt es eine Monitoring- und Betreuungsjury, die diesen Prozess kritisch mitverfolgt, aber dabei nicht nur Mängel feststellt, sondern unterstützend wirkt. Das ist ganz wichtig, weil sich die Städte sehr oft bei ihren Vorbereitungen alleine gelassen fühlen und nicht genau wissen, wie sie mit all diesen Regeln umgehen müssen und sollen.

Der Wettbewerb war auch ein ganz wesentlicher Punkt; wir wollten mehr Wettbewerbe. Man sollte innerhalb der Mitgliedstaaten in der Vorbereitungszeit merken, dass es sich um eine neue Kulturaktivität handelt, dass die Bürgerinnen und Bürger und auch die einzelnen Regionen mit eingebunden sind. Ich unterstreiche den Punkt Wettbewerb, möchte aber auch gleichzeitig darauf hinweisen, dass es sicher kleinere Länder gibt, die gar nicht in der Lage sind, große Wettbewerbe durchzuführen. Hier wäre auch eine einzige Kandidatenstadt möglich, die aber alle Herausforderungen und Anforderungen erfüllen muss, um den Anspruch erheben zu können, Kulturhauptstadt zu werden.

Ein wesentliches Kriterium und ein Diskussionspunkt ist die europäische Dimension. Die Städte sind gehalten, einen europäischen Mehrwert zu schaffen, und die Frage ist: Was ist der europäische Mehrwert? Wie stellt er sich in den Städten dar? Wie kann man den Städten genau erklären, welche Aufgabe sie zu erfüllen haben? Hier haben Sie es nun nicht ganz genau definieren können. Ich kann das schon nachvollziehen, weil es sehr schwierig ist. Sie haben uns zugesagt, in einem Internetportal die *best practice*-Modelle anzubieten. Dieses Internetportal ist ganz wichtig, um Anleitungen zu geben, um einen Leitfaden zu haben, um Nachfragen und Erfahrungen austauschen zu können, was für die Kandidatenstädte von großer Bedeutung ist. Ich würde Sie bitten, dass wir wirklich mit Inkrafttreten dieses Projekts auch die sogenannten Leitfäden und das Internetportal haben.

Ein erfreulicher Aspekt ist die finanzielle Ausstattung – nicht von der Höhe her, denn da werden wir noch ein Problem bekommen. Mit der neuen Finanziellen Vorausschau wird sich wahrscheinlich auch der vorgesehene Betrag für die Kulturhauptstädte reduzieren, was uns sehr Leid tut. Wenn ich zum Beispiel die Stadt Linz hernehme, die jetzt ein Investitionsvolumen von 60 Millionen Euro hat und gerade einmal 0,86 % von der EU bekommt, dann frage ich mich schon, warum die Auflagen so hoch sind. Jetzt kann man natürlich sagen, es ist eine Imagesache, es hilft der Region, es hilft der Stadt, man investiert in die Zukunft, auch in die Nachhaltigkeit, was ebenfalls ein wichtiger Punkt ist.

Wenn wir schon bei den Finanzen sind: Erfreulich ist, dass dieser Preis jetzt drei Monate im Voraus ausbezahlt wird. Das hilft den Städten sicher, denn bis jetzt war das große Problem, dass man immer im Nachhinein, wenn alles schon abgeschlossen war, um sein Geld bangen musste. Ich hoffe und wünsche, dass das wirklich so umgesetzt wird und wir dann in eine doch sehr demokratische Zukunft der europäischen Kulturhauptstädte gehen.

Ich hoffe, dass die Nachhaltigkeit, die gute Nachrede und die guten Impulse für die Kunst, für die Kultur Europas, hier in diesen Bericht und dann in den Aktivitäten und in der Umsetzung ihren Niederschlag finden.

2-352

Doris Pack, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident! Eigentlich ist schon alles gesagt, aber ich möchte doch noch etwas hinzufügen, weil es mir ein Herzensanliegen ist, dass diese Kulturhauptstadt wirklich zu dem wird, was sie von uns aus immer hätte sein sollen, nämlich ein Werbeträger für die europäische Kultur. Inzwischen ist aus dieser ehemals gubernementalen Zusammenarbeit – es handelte sich ja eigentlich um eine Regierungsaktion – eine interinstitutionelle Sache geworden. Das heißt, wir haben eine wunderbare Zusammenarbeit, und es wurde ja auch, wie Christa schon gesagt hat, auf uns gehört.

Seit Jahren bitten wir darum, dass die Jury wirklich etwas zum Auswählen hat, dass sie wirklich etwas bewerten kann, dass die Städte sich anstrengen, einen europäischen Mehrwert zu zeigen und nicht nur das, was sie sowieso schon haben. Gerade diese Aktion ist etwas, was uns eigentlich die Bedeutung der europäischen Kultur vor Augen führt. Die Städte sind der Kulturträger und der Kulturvermittler der Europäischen Union. Sie haben die Chance, in diesem Wettbewerb wirklich sehr vieles zusammenzuführen; regionale Kulturen können grenzüberschreitend zusammenarbeiten.

Ich kann nur unterstützen, dass es wichtig ist, dazu auch einen Wettbewerb zu veranstalten. Ich kann aus Deutschland sagen, der Wettbewerb für die Kulturhauptstadt 2010 war bei uns eine wunderbare Veranstaltung. Da haben sich 10 Städte bemüht, die besten zu sein. Sie haben Initiativen ergriffen, und diese sind nicht irgendwo versandet, sondern sie werden weitergetragen. Sie haben ein Netzwerk mit den ungarischen Städten gebildet, und ich glaube, darauf sollte die Kommission Wert legen. Das Internetportal kann dazu dienen, auch diese Dinge weiterzutragen.

Ich bin froh, dass die Kommission jetzt ihre administrativen Hürden überwindet und wir einen Preis konstruiert haben. Es ist ja eigentlich kein Preis, sondern es handelt sich um das Geld, was dieser Stadt zukommt, damit sie endlich bereits zu Beginn ihrer Arbeit über dieses Geld verfügen kann. Alles in allem haben wir hier eine sehr gute Sache, die auch im Rahmen dessen, was wir in der letzten Debatte in Sachen Bürgerschaft besprochen haben, den Bürgern hilft, Europa als die große kulturelle Vielfalt zu verstehen.

2-353

Νικόλαος Σηφουνάκης, εξ ονόματος της ομάδας PSE. – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θέλω να δώσω μία εξήγηση στην αγαπητή συνάδελφο, κυρία Pack, όσον αφορά την επιστολή. Ολοι οι βουλευτές - για σας το λέω κυρία Pack - λαμβάνομε επιστολές που μας παρακινούν να στηρίξουμε τις τροπολογίες τις οποίες έχουν καταθέσει οι συνάδελφοι μας. Και αυτό, για τον απλούστατο λόγο ότι δεν μπορούν να γνωρίζουν όλοι το περιεχόμενο των εκατοντάδων τροπολογιών που έχουν κατατεθεί. Εγώ είμαι αποδέκτης τέτοιων επιστολών όπως είμαστε όλοι μας αποδέκτες.

Τώρα, όσον αφορά μια παρατήρηση που έκανε ένας άλλος συνάδελφος, οι πρόεδροι των επιτροπών ασκούν το δικαίωμά τους, όπως όλοι οι βουλευτές, να καταθέτουν τροπολογίες και, ακόμη και όταν πιστεύουν ότι μπορεί να μην εγκριθούν στην επιτροπή τους, έχουν το δικαίωμα - αυτό δεν αντιτίθεται στον κανονισμό - να τις καταθέτουν και στην ολομέλεια. Νομίζω είναι κάτι που κάνουμε όλοι.

Επιστρέφω στο θέμα: οι πολιτιστικές πρωτεύουσες παραμένουν σήμερα ο μεγαλύτερος και ο καλύτερα οργανωμένος πολιτικός θεσμός της Ευρώπης. Καμιά άλλη πολιτιστική δράση στην Ευρωπαϊκή Ένωση δεν έχει σήμερα την ίδια εμβέλεια και κυρίως την ίδια προβολή και μαζική συμμετοχή από την πλευρά των πολιτών.

Επιπλέον, είναι δύσκολο να σκεφθούμε πολλές άλλες σύγχρονες ευρωπαϊκές πρωτοβουλίες στον τομέα του πολιτισμού οι οποίες έχουν αποτελέσει πρότυπο. Η εμπειρία όμως έδειξε ότι, όπως αναφέρθηκε και από τους άλλους συναδέλφους, κάποιες από τις συγκεκριμένες όψεις αυτού του θεσμού δεν μπορούσαν να προχωρήσουν άλλο.

Το κύριο ζητούμενο είναι η βελτίωση της μεθόδου επιλογής των πολιτιστικών πρωτευουσών. Κάτι το οποίο έγινε, και οι συνάδελφοι που συμμετείχαν στην προηγούμενη επιτροπή με πρόεδρο τότε τον κύριο Michel Rocard, είχαν εργασθεί πάρα πολύ επ' αυτού. Το σημερινό πλαίσιο, πράγματι, δεν διασφαλίζει τον ανταγωνισμό, όπως ειπώθηκε.

Ένα άλλο σημαντικό θέμα είναι ότι πολλές φορές λείπει η ευρωπαϊκή διάσταση από τα προγράμματα και αυτό το έχω διαπιστώσει στα πολιτιστικά γεγονότα στα οποία έχω παρευρεθεί στο πλαίσιο τριών-τεσσάρων πολιτιστικών πρωτευουσών.

Η νέα πρόταση, για την οποία η εισηγήτριά μας κυρία Prets έκανε πάρα πολύ καλή δουλειά, προσπαθεί να συμβιβάσει τις διαφορετικές απόψεις τόσο εντός του Κοινοβουλίου όσο και στους κόλπους του Συμβουλίου.

Τέλος, θέλω να πα δύο λόγια όσον αφορά το Βραβείο. Είναι σημαντικό το ότι προτάθηκε από την Επιτροπή να υπάρξει αυτό το βραβείο προς τιμήν της Μελίνας Μερκούρη. Η πρόταση που έγινε το βραβείο να φέρει το όνομά της δεν ήταν τυχαίο γεγονός από πλευράς Επιτροπής και, βεβαίως, από πλευράς των 25 εκπροσώπων του Συμβουλίου που την

αποδέχθηκαν. Γιατί η Μελίνα Μερκούρη υπήρξε η εμπνεύστρια, η δημιουργός που δούλεψε όλα τα χρόνια που ήταν Υπουργός Πολιτισμού για να καθιερώθει το βραβείο αυτό. Ήταν λοιπόν μια δικιά της ιδέα και νομίζω ότι είναι σημαντικό το ότι στο μέλλον θα φέρει το όνομά της. Βεβαίως, υπήρξε ένας συμβιβασμός σε σχέση με την αρχική πρόταση.

Κλείνοντας, θα ήθελα να προσθέσω ότι οι πολιτιστικές πρωτεύουσες αγκαλιάζονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Ταυτόχρονα όμως, εκτός από το ανεξάρτητο πλέον της επιλογής, εκείνο που πρέπει να έχουν τα κράτη μέλη ως κατευθυντήρια γραμμή είναι να προσδιορίζουν καλύτερα τους τρόπους παρέμβασης κυρίως στις υποδομές αν όχι στα προγράμματα.

2-354

Alfonso Andria, a nome del gruppo ALDE. – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, apprezzo molto la proposta della Commissione, destinata a rafforzare la dimensione europea e migliorare la trasparenza della procedura di selezione della capitale della cultura.

L'impianto della relazione Prets è eccellente e di ciò mi congratulo con la collega relatrice. Trovo molto convincenti e interessanti la proposta di intitolare il premio, che la Commissione propone di attribuire alla città prescelta, al nome di Melina Mercuri per le ragioni appena ricordate dal collega Sifunakis, come anche la proposta di istituire un portale Internet che crei collegamenti tra le città designate, incentivi lo scambio di *know-how* e delle migliori pratiche e fornisca informazioni alle città candidate.

Personalmente ritengo indispensabile un rafforzamento del raccordo tra il programma "Capitale europea della cultura" e il grande tema del turismo, per sfruttare appieno le enormi potenzialità economiche e sociali che un evento di questa portata può produrre e anche per far sì che esso costituisca un motore di sviluppo duraturo della città e del territorio circostante.

A tale proposito vorrei rilanciare la proposta che avevo avanzato in quest'Aula durante il dibattito sulla relazione Queiró, di creare una capitale europea per il turismo. Tale proposta è corroborata anche dal rafforzamento della dimensione urbana. La nuova Agenda 2007-2013 si concentrerà infatti con decisione sul ruolo delle città.

Come potete constatare, gli italiani sono operativi. Se ci fosse ancora il collega Stubb, il quale aveva scherzosamente definito i miei connazionali incapaci di conclusioni operative, gli direi, altrettanto scherzosamente, che forse egli è condizionato da qualche cattivo modello e dalle sue amicizie politiche.

In conclusione, signor Presidente, auspico che domani il Parlamento licenzi favorevolmente la relazione Prets, in quanto costituisce un testo completo e ricco, che accentua un importante disegno comunitario volto ad avvicinare l'Europa ai cittadini attraverso la cultura, nonché a favorire lo sviluppo e il rilancio delle città.

2-355

Helga Trüpel, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident! Zuerst möchte ich mich bei Christa Prets für ihre engagierte und kompetente Arbeit an diesem Bericht bedanken. Auch wenn jetzt einige Vorredner und Vorrednerinnen schon gesagt haben, welche Probleme es im Einzelfall gegeben hat, möchte ich doch betonen, dass die Geschichte der europäischen Kulturhauptstädte bisher doch im Großen und Ganzen eine Erfolgsgeschichte gewesen ist. Es haben die einzelnen Städte davon profitiert, die sich als Kulturhauptstadt neu finden mussten, aber es hat auch ganz Europa davon profitiert, weil man durch diese europäischen Kulturhauptstädte immer wieder deutlich machen konnte, wie vielfältig, reich und abwechslungsreich die europäische Kultur ist.

Trotzdem möchte ich mich auf zwei Aspekte konzentrieren, die mir bei der Neufassung dieses Berichts besonders wichtig sind. Einerseits gebietet die Idee der Nachhaltigkeit, dass diese Kulturhauptstadt-Veranstaltung nicht nur Event-Charakter besitzen, sondern wirklich dazu beitragen soll, mehr sozialen Austausch, mehr Förderung von Kunst und Kultur, aber auch neue architektonische Angebote zu ermöglichen. Dazu gehört auch die Frage des Strukturwandels, und welchen Stellenwert Kulturangebote für ganz Europa haben. Andererseits ist das Ziel, einen wirklich europäischen Horizont und Austausch zu haben und den europäischen Mehrwert zu betonen, ein ganz entscheidender Punkt in der Neukonzeptionierung dieses Programms. Denn hier kann noch mehr unternommen werden. Man kann Leute vor allem dadurch begeistern und gewinnen, dass man deutlich macht, was der europäische Austausch wirklich ist, und man sich nicht nur auf das bezieht, was man ohnedies schon hatte, sondern sich mit vielen europäischen Akteuren trifft und zu neuen Angeboten gelangt. Das wird diese Idee der europäischen Kulturhauptstadt in den nächsten Jahren noch attraktiver machen.

2-356

Zdzisław Zbigniew Podkański, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Obchody "Europejskiej Stolicy Kultury" przyniosły już znaczące doświadczenia oraz pozytywne i negatywne skutki.

Pozytywne to przede wszystkim: rozwój aktywności twórczej, wymiany kulturalnej za granicą oraz mecenatu nad kulturą, rozbudzanie ambicji kulturalnych mieszkańców oraz promocja miast. Negatywne to: koncentrowanie wysiłków i środków na określonych wydarzeniach kulturalnych kosztem ruchu społeczno-kulturalnego w mieście i regionie, brak pogłębionej

analizy skutków realizowanego programu, narzucanie państwom członkowskim i władzom miast kryteriów często nieprzystających do potrzeb i tradycji regionalnych oraz brak płynności, czytelności w finansowaniu zadań ze środków europejskich.

Ostatnio obserwujemy tendencje do ograniczania roli państw członkowskich i selekcji w wyłanianiu europejskich stolic kultury. Ten kierunek niepokoi i powinniśmy zastanowić się, co jest lepsze: czy dobre współdziałanie, czy narzucanie innym swojej woli. Ja opowiadam się za dialogiem i tworzeniem warunków do aktywnego uczestnictwa w kulturze, służącego zachowaniu jej piękna i różnorodności.

Gratuluję pani Prets pracy i sprawozdania, i mam nadzieję, że w toku dalszych prac będziemy bardziej korzystać z doświadczeń pozytywnych i będziemy usuwać to, co nas nie wzbogaca, a wręcz przeciwnie – pomniejsza ofertę kulturalną tak potrzebną w integracji, w dialogu narodu.

2-357

Erna Hennicot-Schoepges (PPE-DE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, j'ai fait acter une position minoritaire conformément à l'article 48 de notre règlement et je ne voterai pas pour ce projet. Je remercie toutefois Mme Prets pour son travail. Je vais vous donner les raisons de ma position.

Le projet visant à désigner chaque année une capitale culturelle de l'Europe a suscité, au temps de sa création, l'enthousiasme et la volonté de se distinguer parmi d'autres, la conscience que la culture est un atout et une valeur. Depuis une décennie, la Commission et le Parlement essayent d'insuffler au projet une nouvelle dynamique mais s'y emploient avec les mêmes moyens que ceux qui étranglent le projet européen en général. Au lieu de reconstruire l'enthousiasme du début, avec les citoyens qui devaient s'identifier au projet, la Commission et le Parlement s'érigent en juges.

Avec mes amendements, j'avais proposé de confier aux États membres la mission de désigner la capitale européenne de la culture selon leurs propres critères. Cela les aurait encouragé à assumer leurs responsabilités. Au lieu de renforcer la subsidiarité pour construire l'identité européenne, identité qui est constituée par notre diversité, les institutions agissent maintenant en maître d'œuvre: ils dictent, sélectionnent, jugent, sans pour autant assumer le coût de leurs décisions car la participation financière de l'Union reste faible.

La bureaucratie s'érite en rempart entre les initiatives du terrain et, Monsieur le Commissaire, je ne peux qu'espérer que les futurs jurés seront plus consciencieux que ceux qui ont jugé le projet de Luxembourg 2007 sans même avoir été tous présents, sans avoir pris connaissance du projet d'extension à la Grande région et sans se rendre compte que la proposition luxembourgeoise de choisir Sibiu en Roumanie comme ville partenaire allait devenir une proposition d'avant-garde. La culture ne peut se résumer à l'événementiel.

Le projet de capitale culturelle devrait être plus qu'un long feu d'artifice de manifestations et, pour assurer une continuité, j'avais proposé d'associer aux consultations un réseau des capitales culturelles qui serait à constituer avec le soutien de la Commission. En lieu et place, nous assistons maintenant à la parodie d'un réseau qui rassemble pêle-mêle certains de ceux qui ont été légitimement nommés et ceux qui se sont arrogé eux-mêmes ce titre. Il serait temps de protéger enfin le titre de capitale culturelle européenne.

2-358

Marios Matsakis (ALDE). – Mr President, needless to say I totally disagree with the previous speaker, with all respect. I wish to congratulate Mrs Prets on a thorough and carefully set out report. It is universally recognised that the programme of the European City of Culture, or European Capital of Culture as it was later renamed, is a well-tried and very useful concept and much credit must be given to those who set it up back in the mid-1980s, especially to the then Greek Culture Minister, Melina Mercouri. She was indeed an inspirational and talented woman who, in her stormy life, fought courageously for democracy and for the promotion of European unity through culture.

Programmes such as the one we are discussing tonight indisputably help bring European citizens closer together and strengthen the bonds between them. They help promote understanding amongst our people and increase the appreciation of and respect for each others' diverse but unifying cultural history.

Over the years some problematic areas have been identified and this Commission proposal, which will eventually be amended by Parliament, will no doubt improve and enhance the programme further. Hopefully, in speaking in what is for me a foreign language – English – I am assisting in unifying our European aspiration to have a common language of communication some time in the future.

On the basis of the experience gained in the 20 years that the programme has been in operation, and due to changes necessitated by the recent enlargement, a review is now urgently needed. Two of the main alterations necessary are improvements in the selection procedure to be followed and putting a system in place that will ensure that once a city is chosen, a well-planned programme will be carried out successfully.

I would like to highlight the wisdom of two innovations of the proposal: the pairing-up system and the prize. I do not have time to go into detail. I once again congratulate the rapporteur on her excellent report.

2-359

Ljudmila Novak (PPE-DE). – V kulturno in narodnostno raznoliki Evropi je zelo pomembno, da vzpostavljam mostove med narodi. Ohranjati svojo kulturo in spoznavati kulturno bogastvo drugih narodov mora biti in ostati naše vodilo. Kultura je najbolj nevzljiv in učinkovit vezni člen med narodi, ki želijo živeti v miru in medsebojnem sodelovanju.

Evropska prestolnica kulture nam omogoča to povezovanje. Hkrati pa daje možnost tudi vsakokratnim gostiteljem za večje investicije v kulturne objekte in projekte z dolgoročnimi pozitivnimi učinki na gospodarstvo. Ta projekt tudi spodbuja državljane h kulturnemu delovanju in spoznavanju kulture v vseh njenih dimenzijsah.

Pozdravljam tudi predlog za dodelitev nagrade ob izpolnjevanju kriterijev za evropsko prestolnico kulture, saj so se dosedanjii organizatorji največkrat pritoževali nad pomanjkanjem sredstev, ki jih je Evropska unija nakazala šele po predložitvi poročil.

Naša skupna sredstva predstavljajo le majhen prispevek v primerjavi s tem, kar vložijo lokalne skupnosti, država članica ali privatni sektor v evropsko prestolnico kulture. Zato ne smemo otežiti pridobivanja sredstev z zahtevnimi administrativnimi postopki, pač pa moramo organizatorjem olajšati delo, saj bo tudi to prispevalo k boljšemu odnosu državljanov do evropskih institucij.

Dober je tudi predlog, da mešani izbirni svet odloči o izbiri mesta, saj bo tako bolj upoštevana mednarodna razsežnost in bo več možnosti za pravičnejšo izbiro mesta, ker na nacionalni ravni hitreje pride do različnih privilegijev.

2-360

Boguslaw Sonik (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! W roku 2000 moje rodzinne miasto Kraków w Polsce było stolicą kulturalną Europy razem z ośmioma innymi miastami europejskimi. Miałem przyjemność być wówczas dyrektorem programu "Europejskiej Stolicy Kultury".

Chciałbym powiedzieć, że "Europejskie Stolice Kultury" to najbardziej spektakularny program podkreślający jedność kulturalną naszego kontynentu, ale jest to program, który zrodził się z woli obywateli. Nie powstał on z inicjatywy żadnej instytucji: ani Komisji, ani Parlamentu. Chwała Grekom, chwała Mélincie Mercouri, za pomysł, żeby pokazać, na czym polega Europa, na czym polega jedność kulturalna naszego kontynentu i rzeczywiście ta nagroda powinna nosić imię greckiej Minister Kultury Méliny Mercouri, bo to się należy Grecji, to się należy pani Mercouri.

Do czego powinna się ograniczyć Komisja Europejska? – Apeluję do Pana Komisarza Figla: to ma być wsparcie, doradztwo, wykazanie błędów, doradzanie dobrych rzeczy, które trzeba realizować, a nie mieszanie się w administracyjne rzeczy, które Komisja bardzo chętnie robi, a których nie powinna w tym przypadku robić, bo ta nagroda, te 500 tys. euro to jest raptorem 2% - 5% całego funduszu, jaki się wydaje na zrealizowanie programu "Europejskie Stolice Kultury".

Panie Komisarzu, trzeba więc popierać informacje, strony internetowe, wydawnictwa, ukazanie błędów i doświadczeń tych stolic kulturalnych Europy, które do tej pory realizowały swoje przedsięwzięcia i są zrzeszone w stowarzyszeniu stolic kulturalnych Europy. Finansuje Pan, Panie Komisarzu, 25 sieci i powinna się w nich znaleźć także ta – stowarzyszenie stolic kulturalnych Europy, aby świadczyć usługi dla tych, którzy będą w najbliższej przyszłości realizować to piękne przedsięwzięcie.

2-361

Ján Figel', člen Komisie. – Myslím, že hlavné mesto kultúry je tak populárny program v oblasti kultúry, ako je Erasmus v oblasti vzdelávania. Zhruba majú po 20 rokoch a dá sa veľa hovoriť o skúsenostiach a o budúcnosti, ak nám na tom záleží. Som presvedčený, že nielen výboru, ale aj Parlamentu záleží na tom, aby táto aktivita bola ešte lepšia a úspešnejšia, a myslím, že ideme tým smerom.

Len ako doplnenie chcem povedať, že nielen 10 miest v Nemecku, ktoré súťažia o titul na rok 2010, ale aj 11 miest v Maďarsku je výrazom záujmu, istej súťaže, istého pohybu alebo dynamiky v oblasti kultúry a kultúrneho dedičstva, a to je dobré pre celú Európu. Chcem vám len podakovať a povedať, že robíme veľa vecí z toho, čo pán Sonik hovoril: informácie a poradenstvo, pomoc, chceme zvýšiť aj cenu alebo finančnú podporu, ktorá by mohla dosiahnuť 1,5 milióna eur. Ale to všetko závisí aj od zajtrajšieho hlasovania, aj od rokovania o finančnej perspektíve. Som však presvedčený, že táto aktivita, táto časť kultúrnej spolupráce si zaslúží výraznejšiu podporu.

2-362

Der Präsident. – Die Aussprache geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen, Mittwoch, statt.

2-363

Bogdan Golik (PSE). – Dziękuję pani poseł sprawozdawcy za doskonałe sprawozdanie promujące wartości kultury w Unii Europejskiej. Pracując nad nowymi rozwiązaniami musimy wciąż pamiętać, że nowe państwa członkowskie doświadczyły w okresie komunizmu wielu form ucisku na tle kulturowym, a różnorodność tych kultur i ich tożsamość była negowana. Bardziej intensywne włączenie ich w obchody „Europejskiej Stolicy Kultury” daje niepowtarzalną szansę na zaczerpnięcie ze źródła tej niesamowitej energii, którą emanują społeczności tzw. „młodych demokracji”.

Niestosownym byłoby, gdybyśmy nie zwróciли uwagi na jeden szczególny fenomen pośród miast starających się o miano europejskiej stolicy kultury w roku 2010: miasto Goerlitz-Zgorzelec, miasto, w którym miałem możliwość wychować się i wykształcić. Miasto, które mimo brutalnych podziałów przez historię, utrzymało dzięki swoim mieszkańcom więzi ludzkie, gospodarcze, a przede wszystkim kulturowe.

Będąc naznaczone historią, podzielone granicą po II wojnie światowej, dzięki działaniom Unii Europejskiej ma szansę stać się nowym miejscem na mapie Europy, gdzie pojednanie, porozumienie i współpraca ponadnarodowa i kulturowa funkcjonuje na wszystkich płaszczyznach. Jest ono przykładem tego, co pozornie niemożliwe – zwycięstwa wspólnych interesów i chęci dialogu ponad podziałami i uprzедzeniami. Takiego podejścia życzyłbym wszystkim przedsięwzięciom podejmowanym na poziomie europejskim, nie tylko w dziedzinie kultury.

2-364

Zita Gurmai (PSE). – The European City of Culture project's important role and its mission are undeniable; it contributes to preserving the diversity and richness of European cultural heritage. It helps a great deal as regards learning about each other's cultural traditions and values. Transparency, clarity, monitoring and best practices present the fundamental requirements of all types of selection procedures of the European Community and this should be carried out in the selection of European Capitals of Culture as well. I can only strongly support the inclusion of Bulgaria and Romania in the programme, giving way to the interest expressed by the two potential new Member States to take part in this action; given the symbolic importance of making them already feel a part of Europe and in order to further enrich our cultural values and diversity. The inclusion of the Cultural Month initiative in the project has the capacity to help people learn about other nations' cultural heritage and to extend the project to a wider international level.

2-365

17 - Fluorierte Treibhausgase – Emissionen aus Kfz-Klimaanlagen (Aussprache)

2-366

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt die gemeinsame Aussprache über

– den Bericht von Avril Doyle im Namen der Delegation des Europäischen Parlaments im Vermittlungsausschuss über den vom Vermittlungsausschuss gebilligten gemeinsamen Entwurf einer Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates über bestimmte fluorierte Treibhausgase (PE-CONS 3604/2006 – C6-0065/2006 – 2003/0189A(COD)) (A6-0087/2006) und

– den Bericht von Avril Doyle im Namen der Delegation des Europäischen Parlaments im Vermittlungsausschuss über den vom Vermittlungsausschuss gebilligten gemeinsamen Entwurf einer Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates über Emissionen aus Klimaanlagen in Kraftfahrzeugen und zur Änderung der Richtlinie 70/156/EWG des Rates (PE-CONS 3605/2006 – C6-0066/2006 – 2003/0189B(COD)) (A6-0090/2006).

2-367

Avril Doyle (PPE-DE), rapporteur. – Mr President, I should like to ask the Commission to take the floor first. I believe it has a statement that it wishes to put on the record, to which I would like to be in a position to reply.

2-368

Ján Figel', Member of the Commission. – Mr President, I should like to pass on greetings from my colleague, Mr Dimas. Please allow me to introduce the position of the European Commission on this matter.

First of all, I would like to express my appreciation to the delegation of Parliament that took part in the conciliation meeting with the Council on 31 January. In particular I would like to express my thanks to Vice-President Trakatellis and to the rapporteur, Mrs Doyle, and to congratulate them on the outcome.

The discussions in the Conciliation Committee were constructive and the final outcome on key issues – such as standards for containment, labelling, placing on the market, promotion of alternatives, as well as on a number of other important topics – is satisfactory. The Commission can therefore support the conciliation text and I would encourage Parliament to endorse the very good result obtained by its negotiating team. I believe that the regulation on F-gases, as well as the directive on mobile air conditioners in cars, will make a significant contribution to the EU's fight against climate change and to our efforts to achieve our Kyoto emission reduction target.

The Commission estimates that the legislation that we are discussing today will, by 2012, cut emissions of fluorinated gases by some 20 million tonnes of CO₂ equivalent annually. That implies a reduction of 20% compared to 1995. In the absence of measures, emissions of fluorinated gases would have risen by 50% in the same period. From 2020, when all measures will be fully implemented, the effect will be a reduction of 40-50 million tonnes of CO₂ equivalent.

EU climate policy builds on close cooperation between the Commission and Member States. Only through common and combined action, at European and at national level, will the European Union be effective in reducing its emissions of greenhouse gases. The Commission therefore welcomes measures taken by Member States to reduce national emissions in order to meet their burden-sharing target. In that context, however, the Commission's responsibility is to preserve any right it might have to ensure that all actions carried out to reduce emissions of F-gases are compatible with the Treaty. That is why the Commission should like issue the following declaration on the question of stricter national measures:

'The Commission notes the agreement between the European Parliament and the Council on the insertion in the regulation of a provision allowing Member States to maintain, until 2012, more stringent national measures compared to those laid down in the regulation, should these measures be adopted before 31 December 2005. It results from the Treaty that if, after the adoption of a harmonised measure, a Member State considers it necessary to maintain national measures that are justified by important requirements specified in Article 30 of the EC Treaty, or relating to the protection of the environment or of the working environment, this Member State notifies them to the Commission, indicating the reasons for their maintenance. Additionally, the Treaty specifies the rules for the acceptance or rejection of these measures by the Commission. The Commission is therefore obliged to reserve its position on this issue, including any right it may have under the Treaty.'

Once again, I thank Parliament for its open and constructive approach on the F-gases package. The outcome is strong and effective legislation, which, once again, demonstrates the European Union's capacity to match its words with concrete deeds in its climate policy.

2-369

Avril Doyle (PPE-DE), rapporteur. – Mr President, I thank the Commissioner for accepting my invitation for him to lead off in the debate tonight, because I have concerns about the declaration he has just put on the record and I will be reverting to it during the debate, as, I suspect, will other colleagues too.

This legislation is a fascinating case study for anyone interested in the institutional decision-making processes of the European Parliament. Firstly, I wish to thank all my colleagues, in particular the shadow rapporteur, Mrs Corbey, for the cooperation we had during a long and difficult enough debate at times.

Fluorinated gases were introduced in the nineties to replace the ozone-depleting CFCs and HCFCs. They are used in all sorts of applications, some essential, others less so: in insulating foams, in aerosols, in refrigeration and air conditioning systems; in fire protection equipment and switchgear and even in the soles of 'air-tech' jogging shoes, as well as, of course, in double-glazed windows. The list is very long.

As the debate on climate change developed following the UN Framework Convention on Climate Change, the harmful impact of these fluorinated gases, owing to their high global warming potential – GWP – came to be recognised as a major contributor – up to 5% and rising – to the greenhouse effect. Not only do these gases have high GWPs, the most potent – sulphur hexafluoride or SF6 – has a GWP of almost 24 000 times that of CO₂, the most common greenhouse gas. They also have very long half-lives.

If no measures are taken, the Commission estimates that emissions of fluorinated gases will be 50% above the 1995 levels by 2010. Others would cite a much higher figure. With the measures agreed in this package of legislation, they will be reduced by more than 20% from the 1995 levels by 2012. Of the six greenhouse gases listed in the annex to the 1997 Kyoto Protocol, three of them are fluorinated gases. In all, the current legislation encourages a reduction in emissions of 25 fluorinated gases – hydrofluorocarbons, perfluorocarbons and sulphur hexafluoride – through containment, responsible use, recovery, destruction and disposal. The aim of the legislation is to enable Member States to meet their Kyoto targets by containing the leakage and restricting the use of fluorinated gases.

Whereas the original Commission draft proposal was in the form of one regulation with a single market legal base, namely Article 95, the Council reached a common position which took the form of two separate texts: a directive based on Article 95 and a regulation based on a dual legal base consisting of Articles 175 and 95. The rationale for the split of the Commission's original proposal into two different texts, suggested by the European Parliament at its first reading, was to move all the requirements relating to emissions from air conditioning in motor vehicles from the proposed regulation to Framework Directive 70/156/EEC on the type-approval of motor vehicles. The proposed regulation would then focus on the remaining statutory applications. So, having chopped it in two and taken the highly dubious step of dividing the regulation between two legal bases – the main thrust being environment, with some ancillary provisions grounded on the

single market legal base – the Council handed the baton back to Parliament. In the second reading in Parliament, there was no definitive resolution on the crucial vexed issue of the dual legal base of the regulation, which was retained.

My proposal, as rapporteur, to adopt a single environment-linked legal base as the only means of achieving legal certainty, did not obtain the required qualified majority. Amendments were adopted, however, which attempted to underline the fact that stricter national measures are allowed under single market measures, provided they are proportionate, non-discriminatory and not purely economic in nature. Article 176 of the Treaty explains this mechanism relating to the environment or the Article 175 laws.

This outcome created great uncertainty for a number of reasons. Firstly, there was the matter of general principle that, in the interests of promoting better, simpler and clearer legislation, the introduction of an unevenly weighted, dual legal basis represents a dangerous direction and precedent in European policy-making. Secondly, there is the ECJ's consistent case-law according to which there should be a sole legal base which reflects the preponderant purpose or the centre of gravity of the legislation. The centre of gravity of this regulation is indisputably environmental protection, which would warrant an environment base – an approach of minimum harmonisation. Finally, there was the unresolved question as to whether the Member States that already have more ambitious legislation in force – notably Austria and Denmark – would be allowed to keep those measures, or whether the EU would force them to lower their environmental standards in an area of combating climate change at a time when there are already difficulties in meeting Kyoto targets to reduce emissions of greenhouse gases. Given the implacable divisions within the Council on this final issue of stricter national measures for certain Member States, a third reading in conciliation was inevitable.

After many exhaustive weeks of informative preparatory work and meetings, the Conciliation Committee reached agreement on a joint text for the regulation concerning certain fluorinated greenhouse gases – f-gases – on 31 January 2006, which addressed the main points of disagreement between Parliament and the Council, which are namely: the possibility for the Member States to keep or introduce national measures stricter than those foreseen by the regulation; technical provisions regarding f-gas containment; reporting and review of the regulation; definition of placing on the market; cross-border transport or shipment of f-gases for recovery; labelling; notification of measures introducing further bans on f-gases; and the area of training and certification.

However, the key point that I want to refer to again is the issue of stricter national measures. Important for encouraging an environmental race to the top was the agreement on the general principle that Member States can maintain or introduce stricter national measures in accordance with the provisions of the Treaty. In the specific case of the existing national measures in Denmark and Austria, against which the Commission has been considering legal action, a safeguard clause was introduced which would allow the two Member States to keep their legislation until 31 December 2012. Both countries already have strict legislation on f-gases in place – since the 1970s in the case of Denmark – and they view it as a key measure in their policy mix to achieve their Kyoto climate change targets.

I believe the legislation now agreed and awaiting final sanction by our colleagues in this Parliament tomorrow strikes an equitable balance between environmental protection and single market concerns. It reaffirms the European Community's commitment to reducing climate change and will provide a considerable stimulus to the development of new environmental technologies, thus contributing to our Lisbon Agenda knowledge economy goals. It will do so in a measured, sensible and proportionate way that recognises certain critical uses for these gases, which, we must not forget, can be useful in certain circumstances for the very reason that they are excellent insulators. Electrical or electronic switch gear, amongst other vital uses, will continue to use f-gases in a contained environment. There is no better or more suitable substitute in that case, and that must be the test.

The conciliation compromise was welcomed by the three institutions, by myself, by my European Parliament colleagues, by Minister Pröll, on behalf of the European Council, and by the Environment Commissioner, Mr Dimas. It was the only equitable and honourable outcome. To quote directly, Commissioner Dimas welcomed the agreement as 'a clear and positive political signal' but alluded to the fact that the Commission would later decide whether to issue a declaration on the record when the legislation was finally adopted, as it is scheduled to be tomorrow.

I should like to lay down a marker in relation to the declaration we have just heard from Commissioner Figel', speaking on behalf of Commissioner Dimas. In the laborious process of negotiating this legislation, it was the clear intention of the legislators – Parliament and the Council – to provide for the widest possible interpretation of the powers for environmental measures to be taken on the basis of a single market legal base. I strenuously reject any attempt by the Commission to construe the terms of that legal base so as to narrowly confine it to Article 95(4), which outlines a prior notification procedure. Such a declaration represents a misinterpretation of the outcome of conciliation, where there was a clear if implicit intention to allow stricter national measures on the basis of Article 95(10). While any declaration from the Commission in this context is non-binding, it may play a role in the purpose of interpretation of the ECJ on this subject, if perchance this legislation, which has already spanned two legislatures, gets a fourth reading at the Court in Luxembourg, as was my concern from the start.

Tonight I want to make it clear that the principal aims of this regulation – to cut our emissions of fluorinated gases – should be respected and adhered to in the fullest sense. I regret the fact that the Commission has not to date made the gesture of withdrawing its letter of formal notice to the Danish Government. I would urge Commissioner Figel' to put on the record tonight the Commission's intention of doing so as soon as possible.

The directive on air conditioning systems in motor vehicles was the second arm of the package of the two proposals to emerge from the Council's first reading on the recommendation of my predecessor as rapporteur, Mr Goodwill. I welcome the pioneering decision to introduce a phased ban on fluorinated gases with a global warming potential of more than 150 times the potency of carbon dioxide in motor vehicles. This ban will apply to new vehicle types in 2011 and to all new vehicles in 2017. Bringing the measure into line with the long-established vehicle type approval system will also maintain the competitiveness and ensure the compliance of European car manufacturers. The risk threshold will eliminate the main air conditioning gas currently in use and it will allow less harmful gases to be used instead. In practice, most vehicle producers are likely to introduce carbon-dioxide-based systems. But the important point is that we are allowing the development of these new systems without being technology prescriptive and without infringing our obligations under the WTO.

2-370

Richard Seeber, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte mich bei unserer Berichterstatterin, Frau Avril Doyle, bedanken. Ihr Statement hat gezeigt, mit welcher Verve sie im Ausschuss wie auch im Plenum für diese Sache gekämpft hat, die insbesondere für Österreich und Dänemark von besonderer Wichtigkeit ist, weil wir die beiden Mitgliedstaaten sind, die strengere Regelungen in diesem Bereich haben. Wir haben vor allem auch gezeigt, dass strengere Regelungen möglich sind, ohne wirtschaftliche Schäden anzurichten. Darum muss ich die Kommission doch fragen, warum sie jetzt durch ihre Erklärung wieder versucht, den Stecker aus der europäischen Einigung herauszuziehen.

Umweltpolitik und Bürgerzufriedenheit sind eine Einheit, und wir sind in Europa eine Einheit. Deshalb wundert mich dieses Verhalten der Kommission sehr, da wir ja ein erfolgreiches Vermittlungsverfahren zwischen Rat und Parlament abgeschlossen haben. Der gemeinsame Entwurf des Europäischen Parlaments und des Rates, der im Vermittlungsausschuss am 31.1.2006 gebilligt wurde, sieht vor, dass Mitgliedstaaten bis Ende 2012 strengere nationale Maßnahmen als die in der Verordnung festgelegten beibehalten dürfen. Aufgrund des zusätzlichen Absatzes 3 in Artikel 9 wird den Mitgliedstaaten, und insbesondere Österreich und Dänemark, die Möglichkeit gegeben, ihre bestehenden weitreichenderen Verbote hinsichtlich des Inverkehrbringens von fluorierten Gasen aufrechtzuerhalten. Ohne die Einführung einer solchen Schutzklausel müssten die Mitgliedstaaten ihre bestehenden Verbote, die über die Verbote des Anhangs II der Verordnung hinausgehen, aufheben oder sie von der EK genehmigen lassen. Gemäß Artikel 95 Absatz 10 EG-Vertrag können Harmonisierungsmaßnahmen wie die Verordnung über diese fluorierten Treibhausgase eine Schutzklausel beinhalten, welche die Mitgliedstaaten zu vorübergehenden abweichenden Maßnahmen ermächtigt. Die Ermächtigung hat nach dem in der Verordnung vorgesehenen Verfahren und in der dort vorgeschriebenen Form zu erfolgen. Dessen ungeachtet nimmt die Kommission aber in dieser besagten Erklärung zu Artikel 9 Absatz 3 nicht auf das in der Verordnung festgelegte Verfahren Bezug, sondern wiederholt den Wortlaut von Artikel 95 Absatz 4, wonach die strengeren nationalen Bestimmungen, die überdies aufgrund der neueren wissenschaftlichen Erkenntnisse zu rechtfertigen sind, der EK zur Genehmigung mitgeteilt werden müssen. Ich glaube, das geht eindeutig zu weit und entspricht nicht dem, was Rat und Parlament vereinbart haben.

2-371

Dorette Corbey, namens de PSE-Fractie. – Voorzitter, allereerst wil ik mijn hartelijke dank uitspreken aan Avril Doyle. Zij heeft als rapporteur een aantal belangrijke aanzetten gegeven om de milieukwaliteit van deze voorstellen overeind te houden. Ik denk met plezier terug aan haar vasthoudendheid tijdens de trialogen.

We hebben een resultaat waar we trots op mogen zijn. Morgen kunnen we twee mijlpalen definitief vastzetten. Tenminste, dat dacht ik voordat we de verklaring hoorden.

Een eerste mijlpaal is op het gebied van het klimaatbeleid bereikt. Er is een brede consensus in het Parlement dat we de klimaatverandering serieus moeten nemen. Er zijn dringend maatregelen nodig om de hoeveelheid broeikasgassen terug te dringen. Met het aan banden leggen van f-gassen zetten we een belangrijke stap. F-gassen zijn sterke broeikasgassen die gebruikt worden in allerlei producten, zoals airconditioning- en koelsystemen, brandblusapparaten, schuim voor de bouw en zelfs in schoenzolen. Het is goed dat het Parlement en de Raad een duidelijke lijn getrokken hebben. Broeikasgassen moeten zoveel mogelijk teruggedrongen worden. Innovatie is belangrijk en daarmee warmt de aarde minder op.

De tweede mijlpaal is politiek van groot belang en die betreft de interne markt. We hebben in de eerste lezing stevig ingezet. In plaats van de rechtsgrond interne markt kozen we voor de rechtsgrond milieu. Het merendeel van de PSE-Fractie steunde dit van harte. De reden is dat een aantal landen zelf al verdere maatregelen had genomen. Met de rechtsgrond interne markt dreigden onder andere Oostenrijk en Denemarken hun verdergaande maatregelen te moeten intrekken. Dat is echt onaanvaardbaar. De interne markt hoort uit te gaan van een hoog niveau van milieubescherming. Als dat niet het geval is, moeten de lidstaten zelf de mogelijkheid hebben om verdergaande maatregelen te nemen.

Europa is er niet om de lidstaten verslechteringen op te dringen of om de lidstaten de mogelijkheid te ontnemen een fatsoenlijk milieubeleid te voeren. Het is in ieder geval gelukt om dat duidelijk te maken. Parlement en Raad willen dat lidstaten verdergaande maatregelen kunnen nemen. De Commissie moet natuurlijk heel zorgvuldig kijken en ervoor zorgen dat de beperkingen van markttoegang in verhouding zijn.

Commissaris, uw verklaring vind ik eerlijk gezegd bedroevend mager. Ik had op zijn minst verwacht dat u de politieke bereidheid zou tonen om lidstaten die verdergaande maatregelen willen nemen ruim baan te geven. Het oplezen van artikel 95, dat we allemaal kennen, was echt niet nodig geweest en we verwachten van u eigenlijk de politieke bereidheid om lidstaten die ruimte te geven. Die ruimte is heel hard nodig, want innovatie is belangrijk voor het klimaatbeleid, maar uiteindelijk ook voor onze economie en voor de agenda van Lissabon. Dus wat dat betreft, graag een intrekking van de verklaring die u zojuist heeft voorgelezen. Ik denk dat hierover het laatste woord nog niet is gezegd.

2-372

Niels Busk, for ALDE-Gruppen. – Hr. formand! Jeg vil starte med at takke Parlamentets ordfører, fru Doyle, som har udført et eminent stykke arbejde i denne sag. Det har været en sand fornøjelse at være medlem af Forligsdelegationen. På ALDE-Gruppens vegne vil jeg gerne sige en varm tak for det gode samarbejde. Forligsudvalgets resultat er en sejr for Europas miljø og for Europas borgere. Lande som Danmark og Østrig, som er gået længere med forbud mod F-gasser, er blevet tilgodeset, og andre lande kan følge efter. Det beviser, at EU sætter miljøet i allerførste række.

Når Europa-Parlamentet i morgen vedtager Forligsudvalgets tekst med et forhåbentligt meget stort flertal, går jeg ud fra, at miljøkommissær Dimas benytter lejligheden til at trække Kommissionens åbningsskrivelse mod Danmark tilbage. Det bør være en naturlig konsekvens af denne nye lovetekst. Nu hvor fællesskabslovgivningen er ændret, vil der ikke være noget belæg for at føre en sag mod Danmark ved EF-Domstolen.

Det har været forstemmende at høre i korridorerne, at Kommissionens juridiske tjeneste har vægret sig ved at acceptere forligsresultatet eller har forsøgt at fejlfortolke det. Lad mig minde Kommissionen om, at det er helt uhørt og ganske uacceptabelt og i øvrigt ødelæggende for samarbejdet og tilliden til Kommissionen, hvis den nye fællesskabslovgivning ikke administreres af Kommissionen. Aftalen og indholdet af forligsteksten har Rådet og Europa-Parlamentet aftalt. Kommissionen har deltaget og er derfor medansvarlig for aftalen af 31. januar 2006. Derfor, hr. kommissær, træk åbningsskrivelsen mod Danmark tilbage efter afstemningen i morgen, når et stort flertal i Parlamentet har sagt ja til teksten. Alt andet vil være uacceptabelt for samarbejdet i fremtiden.

2-373

Caroline Lucas, on behalf of the Verts/ALE Group. – Mr President, I would like to thank Mrs Doyle for her excellent collaboration and for being so willing to try to find compromises on which we could all agree. But having said that, while my Group can live with the directive on mobile air-conditioning – although in our view it is still too weak – we cannot accept the results of the conciliation on the regulation on F-gases, in spite of Mrs Doyle's good offices to try to get a better deal, but which ultimately failed.

The European institutions like to pride themselves on their international leadership in terms of policy on climate change, the greatest threat we face, and yet this regulation is a tragedy of missed opportunity and sets back the potential of our climate policy by decades. We are talking about gases that have enormous global warming potential. They include sulphur hexafluoride, which is over 23 000 times more powerful as a greenhouse gas than carbon dioxide and yet will still be permitted in some applications.

Yet what we have in front of us is a regulation with a legal base that casts doubt on the ongoing right of Austria and Denmark to keep their stricter national laws beyond six years and that will actively work against the ability of other Member States to adopt them. We have a regulation that fails to recognise the fact that alternatives already exist for most F-gas applications, that fails to promote substitution and that will set back the introduction of safe and innovative alternatives for years, not just in the European Union but in the developing world as well, where F-gas emissions are predicted to grow enormously over the next few decades. We have a regulation that represents a shameful capitulation to the F-gas industry.

So I repeat again the question that others have raised: Would the Commission clarify once and for all whether it will drop the proceedings against Austria and Denmark? At the very beginning of February my colleagues and I wrote to Commissioner Dimas to ask this question. We have still not received a response. This is unacceptable and the proceedings should be dropped immediately.

2-374

Jonas Sjöstedt, för GUE/NGL-gruppen. – Herr talman! Vår grupp röstade inte för denna kompromiss i förlikningskommittén, och vi kommer inte att rösta för den i plenum i morgon. Vi är inte nöjda med innehållet och vi är absolut inte nöjda med den rättsliga grunden. Detta är inte någon kritik mot föredraganden. Vi anser att Avril Doyle har gjort det bästa möjliga i en svår situation och försökt gå så långt som bara var möjligt i att hävdha rätten att behålla och

introducera bättre miljökrav, men med tanke på den mycket svaga position som hon fick med sig ifrån andra behandlingen i parlamentet så var det inte möjligt att nå det enda rimliga, dvs. att ta miljöartikel 175 som enda rättsliga grund. För oss är det enda acceptabla: att miljölagstiftning får vara miljölagstiftning.

Vi ser två problem med denna kompromiss. Det första problemet är att vi anser att man i olika delar av den kunde ha gått längre; det kan gå snabbare att avskaffa dessa mycket farliga växthusgaser. Men det allvarligaste av allt är att man nu aktivt riskerar att hindra länder som vill skärpa sin nationella lagstiftning på detta område. Det bryter mot andan i Kyotoprotokollet och kommer att kunna vara ett hinder för länder som vill bekämpa klimatförändringarna, och som vi alla vet är klimatförändringarna det allvarligaste miljöhöt som vi står inför.

När det gäller Danmark och Österrike får de en garanti fram till år 2012, sedan är garantin slut, sedan vet vi inte vad som kommer att hända, då återkommer risken att de aktivt tvingas att sänka den lagstiftning de redan har. När det gäller andra länder så är det faktiskt reformstopp om inte kommissionen beslutar annorlunda. Det är helt oacceptabelt att det är på det sättet.

Detta innebär också att länder inom EU kommer att ha svårt att ta fram ny teknik – precis det som man säger i detta dokument att man skall göra – för att gå före och förbjuda farliga gaser och tvinga fram alternativ som ny teknik kan ta fram. Rådet och kommissionen hindrar här att man tar fram med ny teknik. Vi brukar i våra debatter vara överens om allvaret i klimatfrågorna och vi brukar vara överens när vi ser forskarrapporterna som säger att situationen är allvarligare än vi trodde för några år sedan. Då kommer detta uttalande från kommissionen som visar att de ingenting har lärt av klimatfrågorna. Vad ni säger är att marknad fortfarande är viktigare än miljö. Företagens rätt att sälja farliga gaser är viktigare än politikens möjligheter att bekämpa växthuseffekten och klimatförändringarna. Det är anmärkningsvärt att man år 2006 kan säga någonting sådant.

(Spridda applåder)

2-375

Jens-Peter Bonde, for IND/DEM-Gruppen. – Hr. formand! Jeg har en virkelig god nyhed: Formanden for Kommissionen, José Manuel Barroso, og næstformand, Günter Verheugen, har i dag lovet, at de vil trække de tre igangværende åbningsskrivelser vedrørende F-gasser tilbage. Dermed kommer Kommissionen med i det kompromis, som blev indgået mellem Rådet og Parlamentet i forlingsproceduren. Tilsagnet er særligt glædeligt, fordi Kommissionen havde vedtaget en erklæring, hvori de forbeholdt sig ret til at erklære det østrigske og danske forbud mod F-gasser ulovligt. Erklæringen var en provokation, som vi nu kan lægge til side.

Jeg vil gerne takke hr. Barroso og hr. Verheugen for deres personlige støtte i denne sag. Og jeg vil gerne takke formanden for Det Europæiske Råd, Wolfgang Schüssel, som har givet sin personlige støtte i en sag, som i første omgang var tabt på gulvet i ministerrådet, da Østrig overtog formandskabet. Og så er der faktisk grund til at takke os selv her i salen, fordi vi stemte for den meget omtalte ændring nr. 45, som muliggjorde sejren. Med ændringsforslag vil vi gøre F-gasbeslutningen til en minimumsregel, hvor landene får lov til at gå længere i beskyttelsen af vores fælles klima. Der skal 367 stemmer til reel indflydelse for os folkevalgte - vi fik 370 stemmer! Og vi skylder derfor formanden for miljøudvalget, Karl-Heinz Florenz, og ordføreren, Avril Doyle, en stor tak, fordi de stod fast på deres støtte til minimumsregler, selvom de blev utsat for stærkt pres - herunder i deres egen gruppe.

Og jeg vil særligt sige tillykke, fordi der nu er skabt en klar præcedens for, at vi kan indføre minimumsregler, også når hjemlen er det indre markeds bestemmelser. Vi får flere muligheder for at tage hensyn til sikkerhed, sundhed, miljø, arbejdsmiljø, forbrugerbeskyttelse og dyrevelfærd. Vi går et skridt væk fra ensretning og såkaldt totalharmonisering. Jeg håber ikke, det bliver en enlig svale men derimod en ny retning for det europæiske samarbejde. Borgerne vil takke os, hvis vi med flertalsbeslutninger sikrer et fælles beskyttelsesniveau og samtidig giver lande lov til at være foregangslande. På den måde oplever alle borgere fremskridt. Ingen danskere eller østrigere vil kunne forstå, hvis Kommissionen gør sin indsats mod klimaændringer til en politisk prioritethed og samtidig vil straffe Danmark og Østrig for at gøre en særlig indsats.

Det kunne hr. Verheugen, hr. Dimas og hr. Barroso heller ikke. Eurokraterne i Kommissionens tjenestegruppe bliver nu forhåbentlig sat på plads. Vi folkevalgte har gjort en forskel. Vi kan være stolte over vores fælles indsats. Og næste opgave må jo så være at overbevise alle lande om, at der findes tekniske alternativer, så vi kan få et fælles EU-forbud mod F-gasserne og helst inden 2012, hvor Kyoto-aftalen skal fornys med et håndslag til kommende generationer. Jeg håber, at hr. Barroso og hr. Verheugen står fast mod dem, der prøver at trække dem ned i skidtet.

2-376

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE). – Arvoisa puhemies, on syytä kiittää kollega Doylea toiminnasta parlamentin sovittelijana tässä vaativassa asetus- ja direktiivipaketissa. Nyt käsiteltävät asetus ja direktiivi ovat kumpikin tärkeitä askeleita tavoitteessamme vähentää kasvihuonekaasupäästöjä. Kokemuksesta tiedän, että sovitteluprosessin veto on vaativa tehtävä ja vaatii esittelijältä paljon.

Fluoratut kasvihuonekaasut ovat yksi esimerkki siitä, miten vaikeaa ympäristöongelmien korjaaminen on. Yhtä ongelmaa ratkaistaessa saadaan helposti tilalle uusia.

Kun aikoinaan jäähytysjärjestelmissä, aerosoleissa ja muissa sovelluksissa siirryttiin käyttämään fluorihilivetyjä, otsonikerrosta ohentavien kloorifluorihilivetyjen käyttöä onnistuttiin vähentämään merkittävästi. CFC-yhdisteistä pyrittiin eroon Montrealin pöytäkirjalla, sillä nämä kaasut ovat haitallisia stratosfääriin otsonille. Se oli hyvä, mutta otsonikerrosten ohentajien tilalle saatuiin voimakkaita kasvihuonekaasuja. Niiden globaalinen lämmityspotentiaali on hiilioksidiin verrattuna sata- tai jopa yli tuhatkertainen ja kaasujen hajoamisaika ilmakehässä voi olla hyvin pitkä. Fluoratut kaasut muodostavat vähintään 5 prosenttia kasvihuoneilmioista. Siksi ilmastonmuutosuhka velvoittaa rajoittamaan fluorihilivetyjen käyttöä.

Sovittelukomitean nyt hyväksymä teksti asetukseksi kannustaa vaihtoehtoisten tekniikkoiden jatkuvaan kehittämiseen ja jo olemassa olevien tekniikkoiden käyttöönnottoon kuitenkin mahdollistaen kestävät toimintamallit tavoitteen saavuttamiseksi. Toivottavasti nyt olemme aiempaa viisaampia ja osaamme yhä paremmin ennakoida vaihtoehtojen mahdolliset vaarat.

Käsiteltävässä asetuksessa yhdeksi suurimmista kysymyksistä nousi sen oikeusperusta. Toivon, että nyt valitut kaksi oikeusperustaa osoittautuvat kaikesta huolimatta toimivaksi kompromissiksi eivätkä aiheuta päällekkäisyksiä. Itse aikoinani äänestin yhden oikeusperustan, 95 artiklan, puolesta, mutta korkein standardein. Olen aina ihmetyttä, miksi ympäristöperustaa pidetään aina automaattisesti ympäristöystävällisempänä ja sisämarkkinaperusta leimataan teollisuuden intressiksi. Ympäristön kannalta paras intressi olisi yhdistää harmonisoidut sisämarkkinat kunnianhimoisiin tavoitteisiin. Vasta näin luodaan kunnon kannustin teolliselle tuotannolle kilpailulla reilulla reilulla ympäristöystävällisesti.

2-377

Eva Lichtenberger (Verts/ALE). – Herr Präsident! In der Diskussion vor dem Beitritt Österreichs zur Europäischen Union war eines der Hauptargumente der Beitragsgegner die Gefahr der sinkenden Umweltnormen. Nun stehen wir vor einem dieser traurigen Beispiele. Klimaschädliche Gase stehen im Moment zur Diskussion, und Auswirkungen des Klimawandels sieht man derzeit in den Nachrichten: Überschwemmungen in Deutschland und Österreich.

Klimaschutz müsste eigentlich heute und gerade jetzt allerhöchsten Stellenwert haben. Was glauben Sie denn, was interessierte Bürgerinnen und Bürger heute von Ihnen denken, wenn Sie unter dem Argument des Binnenmarktes Klimaschädlingen den Weg freiräumen? Österreich und Dänemark haben konsequent gehandelt. Die Wirtschaft in diesen Ländern war flexibel genug, sich anzupassen und die Produkte zu liefern. Wollen Sie jetzt die Dinosaurier am Markt, die sich nicht bewegen wollen, vor jenen schützen, die frisch genug waren, sich zu erneuern?

Ich appelliere an Sie, diesen Fehler wiedergutzumachen. Pioniere des Umweltschutzes abzustrafen, ist angesichts der Bedrohungen für das Weltklima völlig absurd.

2-378

Karin Scheele (PSE). – Herr Präsident! Sie bekommen jetzt am Ende der Diskussion noch eine geballte Ladung von österreichischen Beiträgen. Österreich ist zwar leider nicht bei allen umweltpolitischen Maßnahmen Musterschüler, aber was die Frage der fluorierten Treibhausgase betrifft, verfügen wir über strengere Maßnahmen als die, die in dem Harmonisierungsgesetzgebungspaket vorgeschlagen werden. Meiner Ansicht nach gibt es für die Europäische Union zwei Möglichkeiten: Entweder wir harmonisieren auf hohem, ehrgeizigem Niveau oder wir gestatten es den Mitgliedstaaten, hier ihre strengerer und ambitionierter Ziele und Maßnahmen weiterhin aufrechtzuerhalten.

Österreich und Dänemark – das wurde sehr oft erwähnt, dankenswerterweise auch von der Berichterstatterin, die diese Position immer verteidigt hat – haben allgemeine Verbote für die Verwendung fluorierter Treibhausgase erlassen. Die Erfahrung dieser Länder zeigt, dass es Alternativen zu diesen Gasen gibt. Der Entwurf, der vom Vermittlungsausschuss Ende Jänner gebilligt wurde, sieht vor, dass die Mitgliedstaaten bis 2012 strengere nationale Maßnahmen beibehalten dürfen. Dieser Schritt ist aufgrund von Artikel 95 Absatz 10 des Vertrags – der so genannten Schutzklausel, die es erlaubt, vorübergehend strengere Maßnahmen beizubehalten – möglich.

Das Europäische Parlament und der Rat haben sich auf eine solche Schutzklausel geeinigt. Damit kann – zumindest vorübergehend – sichergestellt werden, dass Österreich und Dänemark ihre strengerer Regelungen aufrechterhalten können. Das bedeutet auch, dass der wissenschaftliche Beweis nach Artikel 95 Absatz 4 nicht erbracht werden muss. Es freut mich, dass dem Kollegen Bonde offensichtlich neuere Informationen vorliegen, dass es eine bessere Erklärung der Europäischen Kommission gibt.

Die Erklärung, die wir heute am Anfang dieser Aussprache vom Kommissar bekommen haben, ist nicht zufriedenstellend. Auch das wurde in vielen Beiträgen unterstrichen. Ich ersuche die Kommission auch, sich von der Haltung des Parlaments und des Rates überzeugen zu lassen und den Mitgliedstaaten den notwendigen Handlungsspielraum einzuräumen.

2-379

Margrete Auken (Verts/ALE). – Hr. formand! Jeg havde egentlig tænkt mig at holde en anden tale, men efter at have hørt debatten her må jeg sige tak til fru Doyle for en flot indsats. Jeg kan dog overhovedet ikke se, at hendes bestræbelser skulle have båret frugt. For når man hører Kommissionen, så bliver der udtrykkeligt sagt, at kun de lande, der har strengere regler nu, kan få lov til at holde fast ved de regler. Der er intet om, at man kan gå videre. Der er ingen sikkerhed for, at Danmark kan gå videre. Når jeg tænker på den iver, hvormed man bekæmpe fra Doyles forslag i forbindelse med andenbehandlingen, forstår jeg ikke, hvor hr. Bonde, hr. Busk og de andre har deres optimisme fra. Der er ingen gode signaler. Vi står her over for et forslag, som er en hån mod alle gode miljøkræfter. Der er substitution. Der er alternativer. Vi har effektive koleskabe i Danmark og i Østrig, og ikke desto mindre har man valgt at tilgodese F-gas-industrien i stedet for at tilgodese miljøet. Jeg kan ikke se, hvad der skulle være i Kommissionens tilkendegivelse, der giver noget som helst løfte om noget andet. Derfor vil jeg ikke takke nogen som helst andre end fru Doyle for hendes flotte, men jo ret forgæves indsats.

2-380

Carl Schlyter (Verts/ALE). – Herr talman! Jag vill också tacka Avril Doyle, för hon är en kämpe i denna församling. Rådet och kommissionen har försvarat gammal otidsenlig teknik på den inre marknaden istället för att försvara klimatet. Historiens dom över ett sådant agerande kommer att bli hård.

Ett exempel: Varför förbjuder vi inte fluorerande växthusgaser i kylskåp, till konsumenterna? 90 procent av marknaden är redan fri från fluorerande växthusgaser, det är väldigt enkelt att besluta att bara förbjuda det. Att tillåta svavelhexafluorid som förstör klimatet tjugotretusen gånger mer än koldioxid? Enda sättet att få ett alternativ är naturligtvis att sätta en tidsgräns. Då kommer forskningen som ger de rätta alternativen. För övrigt finns det endel alternativ redan idag.

Sedan undrar jag – det måste vara skrifvel i kommissionens tal – nog är det väl så att ni med glädje skulle se fram emot länder som inför striktare lagstiftning för att uppnå Kyotomålen? Det måste vara ett skrifvel i talet, det utgår jag ifrån, för en så otidsenlig och gammaldags politik kan väl kommissionen ändå inte stå för.

2-381

Avril Doyle (PPE-DE), rapporteur. – Mr President, would it be in order for the Commissioner to respond now to some of the points that were made? I know it is very late and we are testing your patience. If not, it will come up tomorrow before the vote.

I would also like to make a request on the record now, so the message gets through, that we will be calling on the Austrian Presidency to comment tomorrow on this specifically. Would the powers that be send the message, so there is no misunderstanding: tomorrow we would like them present. Apart from having the Presidency, it is a particularly important case for Austria. There were many important points put directly to Commissioner Figel'; I should be delighted if he would respond to them. There is a lot of unhappiness here about the Commission declaration.

(Applause)

2-382

Der Präsident. – Der Rat ist morgen anwesend. Der Kommissar kann heute etwas dazu sagen. Morgen ist, soviel ich weiß, Herr Dimas anwesend. Herr Figel', möchten Sie noch etwas sagen?

2-383

Ján Figel', Member of the Commission. – Mr President, I can give the assurance that we believe that sustainability is not only a Treaty principle but also the most important principle, individually and socially, in building economic progress with social and environmental responsibility. I say that as a Member of the Commission and as a father and politician, not just because I am replacing my colleague Mr Dimas. What is not environmentally friendly is not economically sound. You can be confident that we mean it.

As to the question on the declaration, I am not in a position to withdraw the declaration, which I delivered on behalf of the European Commission, but I can assure you that the adoption of the new legal status – the vote on the conciliation text – will have an impact on the pending cases, which have been mentioned repeatedly. We will revisit or re-examine these cases in the light of this new situation – the outcome of conciliation – especially as we will have new Community legislation in this area. That is all I can say at the moment.

2-384

Avril Doyle (PPE-DE), rapporteur. – Mr President, there was a particular charge, that I think needs answering, that the Commission's Legal Service is working behind the scenes to undermine the conciliation decision. Is that true? Is there a difference between DG Enterprise and DG Environment on this issue, and has DG Enterprise won the battle?

2-385

Ján Figel', Member of the Commission. – I know of no differences. I only know the Commission's position, which I have defended or stated here. We will continue in accordance with it. It is important that you take the Commission's position into account, not corridors, messages or signals. I do not know about them.

2-386

Der Präsident. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen statt.

2-387

18 - Tagesordnung der nächsten Sitzung: siehe Protokoll

2-388

19 - Schluss der Sitzung

2-389

(Die Sitzung wird um 23.45 Uhr geschlossen.)